

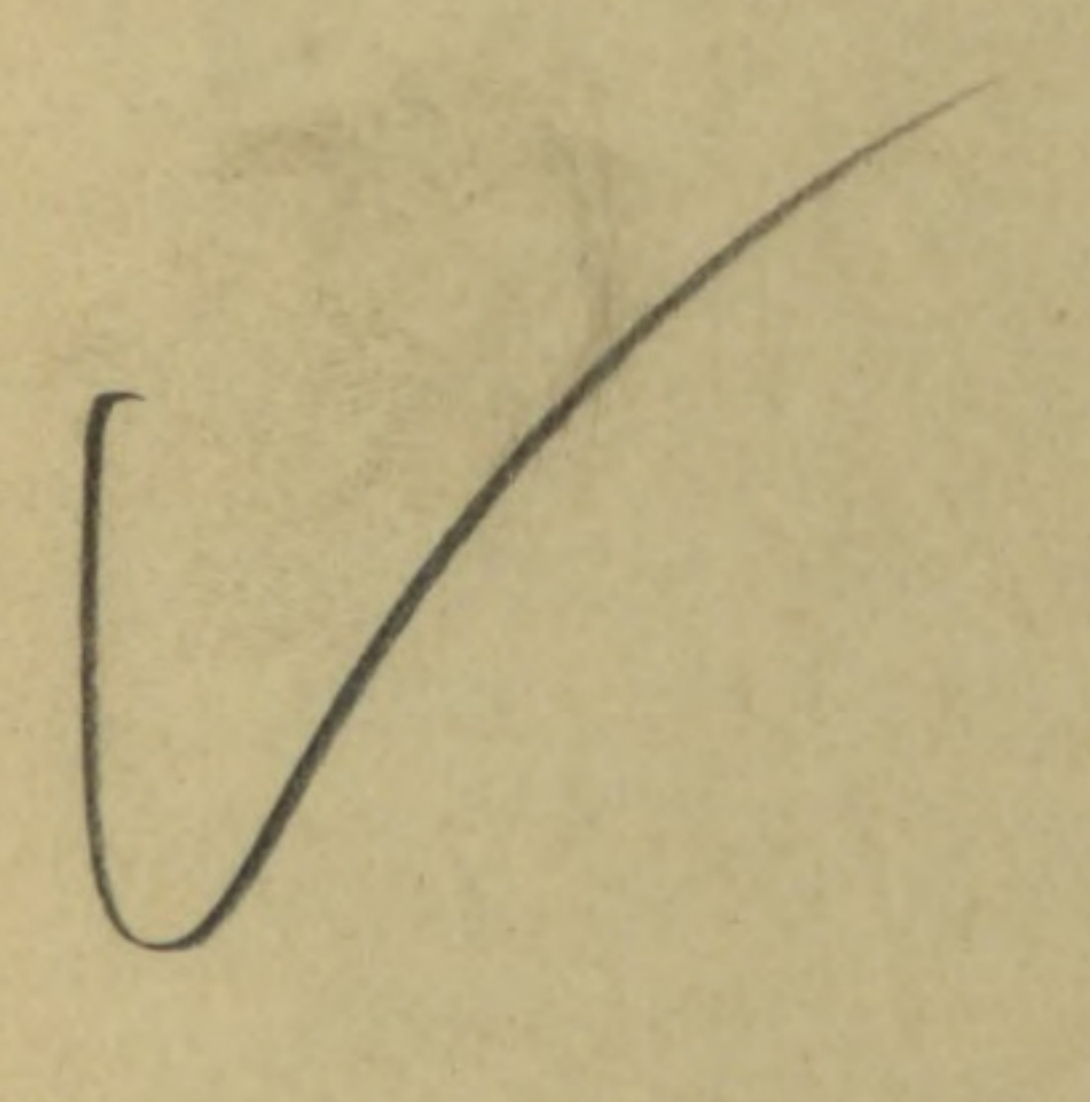
LA BIBLE VON HERMAN DE VALENCIENNES

TEIL III

(VON MARIAS GEBURT BIS ZU CHRISTI BERUFUNG DER JÜNGER)

INAUGURAL-DISSERTATION ZUR ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE DER PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT DER KÖNIGLICHEN UNIVERSITÄT GREIFSWALD o o o o VORGELEGT VON

HANS BURKOWITZ



GREIFSWALD 1914
BUCHDRUCKEREI HANS ADLER

Gedruckt mit Genehmigung der philosophischen Fakultät der Universität Greifswald.

Dekan: Prof. Dr. Jaekel.

Referent: Prof. Dr. Stengel.

Tag der mündlichen Prüfung: 6. November 1913.



Meinen lieben Eltern

in Dankbarkeit gewidmet.

Einleitung.

1] Vorliegende Arbeit bietet den kritischen Text des neuen Testamentes der „Bible" von Herman de Valenciennes bis Christi Berufung der Jünger, und zwar bildet sie eine Fortsetzung zu der Arbeit von O. Moldenhauer, die den zweiten Teil des alten Testaments behandelt.[1])

2] Überliefert ist uns das Werk Hermans in 29 Handschriften, die z. T. vollständig, z. T. in Bruchstücken vorliegen. Ich verweise hierfür auf die Diss. von Strate „De l'Assumption Nostre Dame", Greifswald 1913, und begnüge mich, nur die für meine Arbeit in Betracht kommenden Hss. anzuführen.

1. Paris, Bibl. nat. 1444 (= **N²**, kopiert von cand. phil. Rud. Müller.)
2. Paris, Bibl. nat. 2162 (= **N⁴**, kopiert von cand. phil. Rud. Müller).
3. Paris, Bibl. nat. 20039 (=**N⁶**, kopiert von cand. phil. Rud. Müller).
4. Paris, Bibl. nat. 24387 (= **N⁸**, kopiert von cand. phil. Rud. Müller).
5. Paris, Bibl. nat. 25439 (= **N⁹**, kopiert von cand. phil. Rud. Müller bis Bl. 46 b incl. u. fortgesetzt durch Dr. phil. C. A. Strate).
6. Paris, Bibl. nat., Nouv. acq. 10036 (= **N¹¹**, kopiert von Dr. phil. C. A. Strate).
7. Paris, Arsenal 3516 (= **A**, kopiert von Dr. phil. C. A. Strate bis Bl. 39 f u. fortgesetzt durch Dr. phil. A. Pantel).
8. Chartres, 620 (= **C**, kopiert von cand. phil. O. Moldenhauer).

---

[1]) Den ersten Teil des alten Testamentes wird Rud. Müller herausgeben. Die späteren Teile haben die Herren Kremers und Martin übernommen, während die sich anschließende „Assumption Nostre Dame" bereits durch C. A. Strate veröffentlicht wurde.



9. Orleans 445 (= **O**, kopiert von Dr. phil. C. A. Strate).
10. Maihingen, Bibl. Wallerstein (= **W**, eigene Kopie).

3] Sonst habe ich noch folgende Ausgaben und Arbeiten benutzt:

1. Rudolf Becker: Das „La Genesi de Nostre Dame Seinte Marie" betitelte Gedicht des Britischen Museums der Handschrift Cotton Domitian XI, fol. 43 b—80 a. Diss. Greifswald 1908.
2. Erich Gast: Die beiden Redaktionen des „Evangile de l'Enfance" der Handschriften 1. Grenoble 1137 Fol. 32 v°, 2. Oxford, Bodleian Library, Selden Supra 38 und Cambridge, University Library, G. G. 1. 1, Fol. 749 v°. Diss. Greifswald 1909.
3. Friedrich Intemann: Das Verhältnis des „Nouveau Testament" von Geffroi de Paris zu der Conception Notre Dame" von Wace, zu der Handschrift Add. 15606 des Britischen Museums und zu der Hamilton Handschrift Nr. 273 des Fitzwilliam Museums zu Cambridge. Diss. Greifswald 1907.
4. Emil Krappe: Christi Leben von seiner Geburt bis zur Geschichte der Samariterin. Altfranzösische Version in achtsilbigen Reimpaaren nach den Pariser Hss. Arsenal 5204, Bibl. nat. f. fr. 9588 und den entsprechenden Kapiteln der Bible von Geufroi de Paris. Diss. Greifswald 1911.
5. Friedrich Mehne: Inhalt und Quellen der Bible des Herman de Valenciennes nach der Maihinger Handschrift und dem ms. B. N. fr. 2162 Diss. Halle 1900.
6. Robert Reinsch: Die Pseudoevangelien von Jesu und Marias Kindheit in der romanischen und germanischen Literatur. Diss. Halle 1879.
7. Hans Schneidewind: Handschriftenverhältnis und Variantenapparat der altfranzösischen Achtsilbnerredaktion der „Histoire de Jesu". Diss. Greifswald 1909.
8. Richard Schröder: Handschriftenverhältnis und Text der altfranzösischen Achtsilbnerredaktionen der „Heirat Mariae". Diss. Greifswald 1908.



9. Carl August Strate: De l'Assumption Nostre Dame von Herman de Valenciennes. Diss. Greifswald 1913.
10. Jean Bonnard: Les Traductions de la Bible en vers français au moyen-age. Paris 1884.
11. Camille Chabaneau: Le Romanz de Saint Fanuel et de Sainte Anne et de Nostre Dame et de Nostre Segnor et de ses Apostres, Paris 1889 nach der Hs. Montpellier 350.
12. Gustav Gröber: Grundriß der romanischen Philologie II. Bd. 1. Abtlg. S. 655.
13. Zeitschrift für romanische Philologie 1884_{314} (Gröber), 1884_{426} (Suchier).
14. Mancel et Trebutien: L'Etablissement de la Fête de la Conception Notre Dame dite la Fête aux Normands par Wace. Caen 1842.

4] Bemerkungen zum textkritischen Teile.

a] Da ein ganz vollständig r Variantenapparat zu umfangreich werden würde, bringe ich orthographische Varianten nur in den seltensten Fällen. Die Abkürzungen der Hss. habe ich aufgelöst, *u*, *v*; *i*, *j* in moderner Weise unterschieden und eine sparsame Interpunktion eingeführt. „Ml't“ (lat. multum) schreibe ich in dem zugrunde liegenden Texte „mont“, und zwar beziehe ich mich dabei auf die einzige Stelle (Vers 3558) meines Textes, die das übliche Siegel aufgelöst hat und das Wort deutlich auf jene Weise ausschreibt. Auch die Arbeit von Kremers, die die Fortsetzung meines Teiles bildet, bietet zwei Stellen, welche die angeführte Schreibung aufweisen.

b] Veränderungen am Texte der zugrunde liegenden Handschrift mache ich durch Kursivdruck kenntlich, während die Zusätze durch [ ] und die Stellen, welche aus dem Text entfernt werden sollen, durch ( ) gekennzeichnet sind. Ebenso sind diejenigen Verse kursiv gedruckt, die in der zugrunde gelegten Hs. nicht enthalten, aber durch andere Hss. belegt sind. Sie erhalten die Zählung a, b, c, usw. und werden in ( ) eingeschlossen, wenn sie im Original vermutlich nicht gestanden haben, also mit unserem Texte nicht zu lesen sind.

c] In der Varia Lectio führe ich zuerst die Hss. an, die für mehrere aufeinander folgende Verse fehlen oder völlig ab-



weichen. Im Verse selbst biete ich zunächst die Varianten der ersten, dann der zweiten Halbzeile, darauf die erste, dann die zweite Halbzeile selbst. Danach folgen die Varianten, welche sich auf den ganzen Vers erstrecken. Handelt es sich um Ersatz- oder Zusatzstellen von mehr als 5 Versen, so bringe ich sie im Anhang zum Textabdruck. Sind für einen Vers weniger als 3 variierende Hss. anzugeben, so bezeichne ich dies durch = *außer:*. Garnicht führe ich diejenigen Verse in dem Variantenapparate an, in denen alle Hss. mit dem Texte der zugrunde gelegten Hs. übereinstimmen.

5] a] Was das Handschriftenverhältnis anbelangt, so lassen sich zwei Gruppen von Hss. unterscheiden, und zwar 1. **A C N**^{8}, 2. **N**^{2,4,11} **W**; **N**^{6,9} halten sich stark zu 2, stehen aber in vielen Fällen für sich, **O** endlich, das nur als Bruchstück von 3 Bl. für mich in Betracht kommt, scheint zwischen 1 und 2 zu schwanken. Im übrigen verweise ich auf die Dissertation von Strate, der das Handschriftenverhältnis näher behandelt hat.

b] Für den kritischen Text habe ich die Hs. **W** zugrunde gelegt. Wenn auch eine ganze Reihe von in **W** fehlenden Versen aufgenommen werden mußte, so ist doch wohl **W** die zur Textkritik als Grundlage geeignetste Hs. Der Zwölfsilbner ist in ihr mit seltenen Ausnahmen rein durchgeführt, die Mundart ist pikardisch und entspricht somit der des Originals, da Herman in Valenciennes gelebt hat.

c] Eine bemerkenswerte Eigentümlichkeit bietet der Text der Hs. **N**^{4}, nämlich, daß an 3 Stellen die Verse paarweise gereimt sind. Es ist dies die Geschichte der 3 Könige aus dem Morgenlande (3543 ff, 206 Verse), die Darbietung Christi im Tempel vor dem greisen Simion (3718 ff, 32 Verse) und die Hochzeit zu Kana (4260 ff, 76 Verse). Da die Geschichte der 3 Weisen sowie die Hochzeit zu Kana inhaltlich mit unserem kritischen Texte übereinstimmt, so unterlasse ich, diese Stellen zum Abdruck zu bringen; die Darbietung Jesu im Tempel dagegen, die in unserem Texte nicht enthalten ist, führe ich im Anhange an.

6] Im Folgenden werde ich nun untersuchen, in welchem Verhältnis das Gedicht Hermans in dem von mir

bearbeiteten Teile und die anderen mir zugänglichen altfranzösischen Bibelfassungen, nämlich die von Wace (**W**), die Kompilation des sogenannten „Romanz de Saint Fanuel" (**A**) sowie die Bearbeitung des neuen Testamentes in den Pariser Hss. Arsénal 5204 (**P**) und Bibl Nat. 9588 (**P¹**), die Genesi de Nostre Dame und das Evangile de l'Enfance zu einander stehen. Die „Heirat Mariae", die in der Dissertation von Schröder vor mir liegt, ziehe ich für meine Untersuchung nicht heran, weil sich dieses Gedicht völlig an den oben erwähnten Fanuel-Roman anlehnt. Ebenso unterlasse ich im allgemeinen, mich mit dem für meine Arbeit in Betracht kommenden Abschnitte der Bibel Geffrois de Paris zu beschäftigen, weil dieser Dichter, oder besser gesagt, Kompilator, zunächst (—Vers 1225) fast wörtlich das Gedicht Waces und daran anschließend in derselben Weise den Text von **PP¹** übernommen hat.

7] Herman beginnt damit, daß Gott eine Unterredung mit dem Teufel führt und schließlich die Prophezeiung ausspricht, daß der Feind des Menschengeschlechtes seine Macht auf der Erde bald durch eine Frau verlieren werde, ebenso wie er sie einst durch eine Frau erlangt habe.

2655 Par femme as tot conquis, desor par lui perdrés.

Auf diese Erzählung, die sich nur bei unserem Dichter findet, und deren Quelle noch unbekannt ist, geht H. über messianische Weissagungen zu der Geschichte der Eltern Marias über.

8] Joachim, aus Nazareth in Galilea, ein gottesfürchtiger Mann aus dem Geschlechte Davids, ist mit Anna verheiratet. Den Ertrag seiner Felder teilt er stets in drei Teile: den ersten Teil gibt er den Pilgern und Armen, den zweiten den Dienern des Tempels und den dritten vermacht er bei Herman dem Tempel selbst [— 2787 a], während er ihn bei Wace (**W**) und im Fanuel-Roman (**A**) für sich und sein Haus behält. Das Evangelium de Nativitate Mariae, das als Quelle diente, steht in diesem Punkte den beiden letztgenannten Fassungen näher; es heißt nämlich von beiden Gatten: „tertiam suae familiae usibus et sibi reservabant." [Cap. I.]

9] Wace bringt darauf eine Fortsetzung, die bei H. und in A fehlt, in der Quelle aber enthalten ist: Joachim und Anna sind betrübt, kein Kind zu haben und geloben Gott, wenn er ihnen ein solches schenken würde, es in dem Tempel in seinen Dienst zu stellen. [Wace — S. 11,$_{14}$].

10] Nun ist ein Fest herangekommen, das bei H. nicht näher gekennzeichnet ist, bei Wace [S. 11,$_{17-20}$] aber folgendermaßen bestimmt wird: „En yver, ce trovons lisant, Une feste faisoient grant; Ce iert la dedication Qui fu dou temple Salemon.“ Da nähere Angaben über die Art und Bedeutung des Festes auch in der Quelle nicht gemacht sind, so haben wir einerseits den Beweis dafür, daß Wace seine erweiternde Bemerkung selbständig hinzugedichtet oder aus irgend einer anderen Quelle entnommen, andererseits aber, daß H., unabhängig von **W** und nur auf die Quelle gestützt, diesen Punkt bearbeitet hat. — Wie aus allen Gegenden die Leute zusammenkommen, um ihre Gaben im Tempel darzubringen, machen sich auch Joachim und Anna auf den Weg. Als Joachim im Tempel seine Geschenke dem Patriarchen reichen will, wird er von ihm zurückgewiesen. Er könne, so sagt der Priester, von Joachim nichts annehmen, weil dieser keine Kinder habe und dies ein Zeichen dafür sei, daß Gott ihn nicht liebe, daher habe auch ein solcher Mensch die heilige Stätte zu verlassen. [— 2857]

11] Nach Wace wird Joachim deshalb abgewiesen, weil das Gesetz nach Aussage des Patriarchen den verfluche, der keine Kinder erzeugt habe. [— S. 14,$_{13}$,] Die Quelle, in der es heißt Cap. II: „maledictum omnem esse, qui non genuisset masculum in Israel“, steht also **W** näher als Herman, ein weiterer Grund dafür, daß unser Dichter **W** nicht für sein Werk herangezogen hat.

12] Darauf entflieht Joachim trostlos in die Berge zu den Hirten, die Wace [S. 15,$_{18}$—16,$_{4}$] noch näher kennzeichnet als kräftige Männer, die wachsam und wohl imstande sind, den Kampf mit Räubern aufzunehmen. Anna hingegen sucht ihren Gatten vergeblich in der Stadt. Inzwischen erscheint dem weinenden Joachim der Engel des Herrn, der ihm eine Tochter, Maria, verheißt, welche Gottes Freundin werden solle.

Joachim ist zunächst ungläubig, wird aber von dem Engel daran erinnert, daß Sarra auch erst in hohem Alter Isaak geboren habe. Auch weist er auf Rachel hin, bei Wace [S. $18,_{8,9}$] wie in der Quelle noch außerdem auf Samuel und Samson, deren Mütter ebenfalls zuerst unfruchtbar gewesen seien. Mit drei Jahren sei das Kind bei Wace [S. $18,_{23}$—$19,_{8}$] Gott zu weihen, es werde Jungfrau bleiben und trotzdem Mutter werden, indem es den gebäre, der der Welt das Heil bringen werde. Es folgt bei beiden Verfassern, wie auch in der Quelle [Cap. III], die Verheißung des Engels, daß Joachim seine Frau am goldenen Tore in Jerusalem treffen werde. [Herman — 2950, Wace— S. $19,_{14}$].

13] Bedeutend kürzer faßt sich der Bearbeiter des Rom. de Fanuel. Dort sagen böse Nachbarn, daß Joachim und Anna wegen ihrer Kinderlosigkeit das Gotteshaus nicht betreten und ihre Gaben darbringen dürften [—705]. Ohne daß Joachim den Tempel betritt und dort die in der Quelle und bei den anderen Dichtern geschilderte Zurückweisung erfährt, geht er zu seinen Herden. Er spricht ganz kurz zu seiner Frau die Worte: „G'irai a nos bestes garder, Por moi deduire et conforter" [723,24]. Im Gebirge erscheint ihm dann der Engel und verheißt ihm eine Tochter, von der er sagt: „Par lui iert li mons rachetez Et enfer brisiez et quassez" [751,52].

14] Bei Wace bringt Joachim, bevor er sich nach Jerusalem wendet, auf Wunsch des Engels ein Dankopfer dar, und zwar opfert er 12 weiße Lämmer, 12 Stiere und 100 Schafe. Gott gibt er die Lämmer, den Armen die Stiere und die 100 Schafe verteilt er ebenfalls unter das arme Volk. Dieses Opfer ist darauf in etwas mystischer Weise erklärt. Der Dichter sagt nämlich, daß mit den Lämmern, die Joachim tötet, Christus gemeint sei, der wie diese, ohne etwas Böses getan zu haben, für unsere Sünden sein Leben lassen sollte, während er bei den Stieren an die 12 Apostel denkt, die predigend das Land durchziehen und schließlich wegen ihrer Liebe zu Gott den Märtyrertod sterben müssen. Die 100 Schafe schließlich seien ein Sinnbild für die ganze Menschheit, welche in den Himmel kommt und dort ein Leben ohne Schmerz und Laster

führt [**W** — S. $21_{,12}$]. In der Quelle ist diese Erzählung nicht enthalten; da sie auch Herman in seinem Gedichte nicht behandelt, so bestärkt mich dies in der Annahme, daß Waces Text ihm nicht für sein Werk vorgelegen hat.

15] Nachdem der Engel Joachim verlassen hat, begibt er sich bei allen drei Dichtern zu Anna. Auch sie erhält Trost durch seine Worte. Er verheißt ihr ebenfalls eine Tochter, die in den Dienst des Herrn treten müßte, und trägt ihr auf, nach Jerusalem an das goldene Tor zu gehen, um dort ihren Gatten wiederzufinden. [Herman — 2988, Wace — S. $27_{,15}$]. Bemerkenswert ist hierfür, daß **W** wiederum von der Quelle abweicht, insofern nämlich, als der Engel Anna nicht sofort erscheint, sondern erst, nachdem sie weinend und völlig verzweifelt ein Gebet verrichtet hat. [S. $24_{,7}$ — S. $25_{,1}$]

16] Sie macht sich auf, und in der Tat trifft sie Joachim. Aus Dankbarkeit verrichten beide im Tempel ein Gebet und wenden sich nach Hause [**W** — S. $28_{,3}$]; bei H. bleiben sie die Nacht in einer Herberge, gehen dann in den Tempel und kehren erst darauf zurück. [H. — 2998].

17] Die verheißene Tochter wird geboren und Maria genannt. Bei H. spricht bei ihrer Geburt eine Stimme diese Worte: „Willkommen seist du in dieser Welt, himmlische Begleitung hast du bei deiner Geburt gehabt und niemals ward solche Freude vernommen! Du mögest von dem heiligen Geiste erfüllt sein und Himmel und Erde in deiner Macht haben; die Engel werden dir dienen und die Menschheit wird durch dich erlöst werden!“ [H. — 3018]. Dieser Willkommensgruß, der in der lateinischen Quelle nicht enthalten ist, jedoch von Geffroi de Paris, wenngleich in verkürzter Form, angeführt wird, ist vielleicht von unserem Dichter selbst erfunden, Den Anlaß dazu mag wohl der bei der Geburt Jesu [Luc. II] erwähnte Engelsgruß gegeben haben.

18] H. führt danach an, daß durch Marias Geburt tatsächlich die Weissagungen der Propheten erfüllt sind. [— 3069]

19] Darauf wird Maria dreijährig in den Tempel gebracht, wo sie ganz allein die 15 hohen Stufen, die zum Altar

führen, ersteigt. Die Eltern und Verwandten des Kindes sind auf das Äußerste verwundert über dieses Ereignis; sie bringen ihre Gaben dar und kehren nach Nazareth zurück, während Maria im Tempel allein zurückbleibt [— 3099]. In dieser Erzählung stimmen Wace und Herman mit der lateinischen Quelle überein. Daß unser Dichter **W** nicht herangezogen hat, beweist die Erweiterung, die Wace selbständig gibt, um die Bedeutung jenes unerwarteten Ereignisses zu erklären. Es heißt nämlich: „Illec vout Diex avant mostrer Qu'ele doit croistre et haut monter, De vertu en vertu aler, Et de bien en bien amender" [S. $29,_{5-8}$].

20] Ein weiterer Beweis für die Unabhängigkeit unseres Dichters von **W** ist geliefert, wenn man betrachtet, wie verschieden beide Dichter den Aufenthalt Marias im Tempel beschreiben. Während Wace in breiter Weise die Jungfrau in allen ihren Tugenden verherrlicht [S. $29,_{21}$—$31,_{11}$], faßt sich H. ganz kurz entsprechend der lateinischen Quelle und verwendet völlig selbständig die dort erwähnte Psalmstelle: „pater et mater dereliquerat eam, dominus autem assumpsit eam" [Ps. $27,_{10}$] zu einem wunderbaren Ereignis. Gott antwortet nämlich der Jungfrau, als sie leise den ersten Teil des Verses vor sich hinsagt, mit den Worten der zweiten Hälfte:

„Sires sui qui te prent." [3122]

21] H. geht nun wieder zu Anna über, der Joachim durch den Tod entrissen wird. Nach nicht ganz einem Jahr heiratet sie Salomas; nachdem auch dieser gestorben, Cleophas. Von jedem dieser Gatten erhält sie eine Tochter, denen beiden sie den Namen Maria gibt. — **W** schließt an Marias Darbietung im Tempel gleich ihre Verheiratung an [S. $31,_{12}$ ff.] und spricht von der zweimaligen Wiedervermählung Annas erst später [S. $54,_{10}$ ff.], welche Erzählung sich in **A** fast unmittelbar an diejenige von der Verheißung des Engels für Anna anschließt. Die Beschreibung der Darbietung Marias fehlt daher gänzlich im Fanuel-Roman.

22] H. erzählt nun die Geschichte des Zacharias. Bisher hat dieser vergeblich Gott um ein Kind gebeten, da wird ihm im Tempel von dem Engel ein Sohn, Johannes, verheißen.

Weil er nicht glaubt, so verstummt er bis zu dessen Geburt. Das Kind wächst auf und zieht sich dann, um ein möglichst asketisches Leben führen zu können, in die Wüste zurück. [— 3227.]

23] Darauf wendet sich unser Dichter wieder zu Maria. Sie hat das Alter von 14 Jahren erreicht und soll auf Wunsch des Patriarchen verheiratet werden. Dieser stößt bei ihr jedoch auf Widerstand, denn sie habe sich, so sagt sie, Gott allein ergeben, ihm Keuschheit versprochen und nie werde sie einen andern als Gott zum Gemahl nehmen. Der Patriarch läßt alle weisen Männer zusammenkommen, bespricht mit ihnen die Angelegenheit und kommt schließlich zu dem Entschlusse, Maria demjenigen zuzuerteilen, in dessen Hand eine trockene Rute blühen werde. Ein Wunder geschieht, nämlich in der Hand des alten Joseph aus dem Geschlecht Davids zeigt der Stab Blüten. Joseph erhält demnach Maria, führt sie nach Galilea (bei Wace nach Nazareth) und geht selbst nach Bethlehem. [— 3312.]

24] Ebenso bringt Wace [— S. $37,_{22}$] den Gang der Handlung entsprechend der lateinischen Quelle [Cap. VII].

25] Als Maria so allein ist, wird sie vom Engel Gabriel aufgesucht, der ihr die Geburt Jesu verkündet. Sie zweifelt zunächst, glaubt aber schließlich der Aussage des Engels, daß Gott in ihr Fleisch annehmen und als Mensch geboren werden werde. Weiter weist Gabriel darauf hin, daß er vor 7 Monaten Zacharias im Tempel erschienen sei, ihm ein Kind verheißen habe und, weil dieser ihm nicht Glauben geschenkt, er ihn habe verstummen lassen. Daß seine Verheißung in Erfüllung gehen werde, sei daraus zu ersehen, daß Elisabeth jetzt schon stark schwanger sei. Der Engel verschwindet und Maria entfernt sich, um ihre Verwandte Elisabeth aufzusuchen [— 3391].

26] Denselben Inhalt hat **W** (S. $37,_{23}$ ff.) in Übereinstimmung mit der Quelle.

27] Der Fanuel-Roman, den wir bei der Erzählung von der Wiederverheiratung Annas verlassen haben, setzt sich dort folgendermaßen fort: Maria ist dreizehn und ein halbes Jahr alt, als sie in den Tempel eintritt [871 ff.] und dort betet;



da wird sie von Gott erblickt, dei sie zu der Mutter Jesu zu machen beschließt. Er schickt einen Engel zu ihr, welcher sie mit denselben Worten wie in **W**: „Dex te saut, Marie, De la grace Deu raenplie“ anredet und ihr wie in den andern Fassungen den Sohn Gottes verheißt. Auch spricht er von der Schwangerschaft Elisabeths, welche Aussage sich im Evang. de Nat. [Cap. IX] nicht findet, aber Luc. I, **36** enthalten ist und in dieser Form als Grundlage benutzt worden sein mag. Als der Engel fortgegangen ist, bringt der Dichter den Vergleich der Keuschheit der Jungfrau mit einem Glase, durch das die Sonnenstrahlen hindurchscheinen, ohne daß es an Schönheit verliert [**963** ff.]. Auch Geffroi führt dieses Bild an. Darauf wird die Geschichte erzählt, wie Maria im Tempel durch die blühende Rute an Joseph verheiratet wird, aber die Handlung ist breiter ausgeführt als in den oben erwähnten Fassungen. [— 1220]

28] Hier ziehe ich eine weitere, selbständig dastehende Fassung zum Vergleich heran, die betitelt ist: „La Genesi de Nostre Dame sainte Marie“ und in der Dissertation von Rud. Becker vor mir liegt. Der Erzengel Gabriel schickt darin einen Boten aus zu Maria nach Nazareth, die soeben Joseph geheiratet und bisher in noch keinerlei Verkehr mit diesem gestanden hat. Bis zu ihrer Hochzeit hatte sie Gott im Tempel Salomons gedient und ist jetzt erst 12 Jahre alt. Ganz ähnlich wie in den anderen Fassungen verheißt ihr der Engel die Geburt Jesu und erinnert ebenfalls an Elisabeth.

29] Nachdem in Hermans Gedicht Maria durch den Engel die Neuigkeit von Elisabeth gehört hat, sucht sie diese auf. Die beiden Frauen umarmen sich, und vor Freude hüpft das Kind Elisabeths in ihrem Leibe, weil es die Nähe seines Herrn fühlt. [— 3410.]

30] Diese Angabe findet sich auch in derselben Weise in **W** und in der Genesi, fehlt zunächst, folgt aber **1327** ff. in **A** und ist dort noch durch eine Unterhaltung der beiden noch ungeborenen Kinder erweitert. Die Quelle [Luc. I, **39** ff.] weiß von einem Wortwechsel zwischen Jesus und Johannes nichts.

31] Herman fährt damit fort, daß Maria von Elisabeth zurückkehrt, und daß Joseph sie nach Bethlehem führt, wo die Hochzeit gefeiert wird. Nach der Feier begeben sich die beiden Gatten zur Ruhe und Joseph entdeckt Marias Schwangerschaft. Ganz bestürzt zieht er sich zurück von ihr, wird aber von dem Engel dahin aufgeklärt, daß Gott in Maria sei, daß der heilige Geist in ihr Fleisch angenommen habe, und daß ihm Gott einen größeren Schatz als Maria gar nicht hätte anvertrauen können. [— 3456.]

32] **W** [$44,_{19}$ ff.] und die Genesi [554 ff.] bieten dasselbe und stimmen in ihrer Schilderung mit der Quelle, dem Evang. de Nat. [Cap. X], überein, In **A** sagt Joseph entrüstet, daß nach dem Gesetze eine Frau, die vor der Zeit schwanger werde, zu steinigen sei [1243 ff.]. Maria in großer Furcht, ruft Gott um Hilfe an, worauf dann der Engel dem Joseph erscheint [— 1284].

33] Der Kaiser Augustus befiehlt eine Zählung des Volkes. Joseph und Maria gehen nach Nazareth, woselbst Christus geboren wird. Der Engel erscheint den Hirten auf dem Felde und weist sie auf den Ort, an dem sie ihren Erlöser finden können [— 3513]. Während der Verfasser der Genesi der Quelle [Luc. II, 1—7] entsprechend ebenso berichtet, ist bei Wace ($47,_{19}$ ff.) zunächst kurz die Tatsache der Geburt erwähnt und dann die Geschichte von dem blühenden Stab des Aaron erzählt. Der Gott, so heißt es weiter, der solches Wunder und noch andere Wunder vollbringen konnte, kann auch eine Jungfrau einen Sohn gebären lassen. Darauf vergleicht der Dichter Maria mit einem unbeweglichen Sterne, der den Schiffer im Dunkel der Nacht den rechten Weg finden läßt. Nachdem Wace dann ganz kurz noch einmal die wichtigsten Punkte aus dem Leben der Jungfrau angeführt [$52,_{20}$—$53,_{20}$] und noch von ihrer Verwandschaft gesprochen hat, bei welcher Gelegenheit auch die oben fortgelassene Erzählung von der zweimaligen Wiederverheiratung Annas Erwähnung findet [$54,_{22}$ ff.], geht er zur Assumption über.

34] Ich wende mich nun wieder dem Fanuel-Roman zu. Dort folgt auf die bereits erwähnte Erzählung von dem

Gespräch der beiden noch ungeborenen Kinder die Geburt Johannes' und seine Taufe [— 1372]. Mit 15 Jahren tritt der Knabe in die Wüste ein „ou il soufri mainte dolor Por l'amistié nostre seignor." Darauf behandelt der Dichter die Geburt Christi, aber nicht wie Herman, der sich wie der Verfasser der Genesi eng an Luc. II, 1—7 angeschlossen hat, sondern in bedeutend ausführlicherer Weise. [1396—1730]. So wird unter Anderem die Geschichte der heiligen Anestese erzählt, der es gelingt, obgleich sie keine Arme besitzt, Maria bei der Geburt des Heilandes behilflich zu sein.

35] Die Geburt Christi findet auch zu Beginn des „Evangile de l'Enfance" (Diss. Gast) Erwähnung [39 ff.]. Daran schließt sich, ebenfalls ganz kurz, die Darstellung Jesu im Tempel vor dem alten Simeon [52 ff.], welche Erzählung bei Herman nur eine Handschrift, N^4, zeigt.

36] Am Morgen nach der Geburt erscheint im Osten ein Stern mit außerordentlicher Helligkeit, der auf der ganzen Erde sichtbar ist. Niemand kann sich seine Bedeutung erklären, nur drei Könige im Morgenlande erkennen, daß er die Geburt eines großen Herrschers ankündige. Sie machen sich auf den Weg nach Jerusalem, um dem neugeborenen Kinde Gaben darzubringen; unterwegs vereinigt sie Gott. Währenddessen sind die Hirten nach Bethleem gegangen, haben Christus gefunden und ihn angebetet. Am achten Tage wird das Kind beschnitten und erhält den Namen Jesu [— 3542].

37] Die Genesi schließt die Geschichte der 3 Könige, die bei Becker nicht abgedruckt ist, unmittelbar an die Rückkehr der Hirten an, während sie in dem Evangile de l'Enf. auf die Darstellung Christi im Tempel vor Symeon folgt [59 ff.].

38] Bei Herman weicht Hs. N^4 in der Erzählung von den drei Königen etwas von Hs. **W** ab. Da die genaueren Inhaltsangaben beider Handschriften für diese Stelle schon bei Mehne gemacht sind, so sehe ich hier davon ab und bringe kurz nur den weiteren Gang der Handlung von Hs. **W**.



39] Als die drei Weisen die Gaben dargebracht haben, erscheint ihnen der Engel im Traum und warnt sie, zu Herodes zurückzukehren, da dieser dem Kinde nach dem Leben trachte. Sie nehmen daher einen anderen Weg nach ihrem Lande. [— 3691]

40] Ebenso berichtet der Verfasser des Evang. de l'Enf. [207 ff]., wie Herman sich eng an die Quelle [Matth. II] anschließend.

41] Die Genesi läßt den Kindermord folgen und geht dann über zur Reinigung Marias im Tempel und Weissagung Symeons, zu der Geschichte des zwölfjährigen Jesus, der Taufe Jesu durch Johannes, der Versuchung Christi in der Wüste und der Berufung der Jünger. Nichts von alledem ist bei Becker abgedruckt, daher unterlasse ich den weiteren Vergleich.

42] Als Herodes sich infolge des vergeblichen Wartens auf die Rückkehr der Könige getäuscht sieht, befiehlt er, alle Kinder unter zwei Jahren zu töten. Es folgt darauf die Beschreibung des Kindermordes [—3705]. In derselben Weise berichtet das Evang. de l'Enf. [236 ff.]

43] Die Pariser Hss. **P** und **P**[1] [Diss. Krappe] beginnen mit der Geburt Christi, führen den in **A** bereits erwähnten Vergleich der Jungfrau mit einem Glase sowie die Geschichte der Anestaise an, welche auch oben schon von mir angeführt war. Es folgt die Erzählung von den 3 Königen und die Darbietung Jesu im Tempel [— **P** 3c,$_{13}$]. Danach wird angeführt, daß Herodes zum Kaiser Augustus gerufen wird, welcher ihm sagt, er solle alle Kinder töten lassen, um Christus sicher zu vernichten; Herodes kehrt darauf zurück und begeht den Kindermord. [— **P** 3d,5]

44] Da befiehlt der Engel Joseph, mit Frau und Kind nach Ägypten zu fliehen und dort zu bleiben, bis Herodes gestorben sei. Es folgt Herodes' Krankheit und gewaltsamer Tod durch zwei Ärzte auf Wunsch seines Sohnes. Darauf ist seine Bestrafung in der Hölle beschrieben. [—3806]

45] Der Fanuel-Roman, den wir bei der Geburt Christi verließen, verfährt in der Anordnung wie im Inhalt der Erzählungen wie Herman; beachtenswert ist, daß die



Krankheiten des Herodes, die sonst nirgends behandelt sind, in derselben Weise wie bei unserem Dichter Erwähnung finden, wenngleich als Erweiterung hinzutritt, daß der König in seinem Wahnsinn des Nachts seine Frau sowie zwei seiner Kinder erwürgt. Sein Ende findet er wie bei Herman auf Anlaß seines Sohnes in siedendem Blei. Von einer Bestrafung in der Hölle weiß **A** nichts. [— 2352]

46] **PP¹** erzählen ebenfalls den Kindermord und die Flucht nach Ägypten wie Herman. Geffroi, der wohl die Vorlage dieser beiden Hss. benutzt hat, erweitert noch die letztgenannte Erzählung durch die Episode von dem Getreide, das sofort aus der Saat wächst, nachdem die heilige Familie darüber gegangen ist, sodaß die Verfolger nicht annehmen können, daß die von ihnen Gesuchten den Weg durch das Getreidefeld genommen haben. Bei Herman zeigt nur Hs. **A** diese Erzählung. G. fährt damit fort, daß sie unterwegs von zwei Räubern überfallen werden [1938ff.], die ihnen jedoch nichts anhaben, nachdem durch Jesus das Kind des einen Räubers geheilt wird. Beide Verbrecher werden später neben Christus gekreuzigt. Dies alles fehlt in **PP¹** ebenso wie die Aufzählung der vielen Krankheiten Herodes' und die Beschreibung seines Weiterlebens in der Hölle. Er stirbt „a grant hontage" [**P** 3e,$_{34}$]; nichts ist erwähnt von der Verschwörung der Ärzte mit seinem Sohne.

47] Sehr ausführlich berichtet das „Evangile de l'Enfance" von der Flucht Josephs und der Kindheit Jesu. Auf dem Wege nach Ägypten stellen sich allerlei Hindernisse den Fliehenden entgegen, die alle durch die wundersame Macht des kleinen Christus beseitigt werden. Die wilden Tiere neigen sich vor ihm [281], er verschafft seiner Mutter die Früchte eines Baumes dadurch, daß die Zweige sich auf seinen Wunsch herniedersenken [327ff.], und den Durst seines Vaters stillt er, indem er an den Wurzeln des Baumes eine Quelle entspringen läßt. Auch läßt er von demselben Baume durch einen Engel Zweige abbrechen und ins Paradies bringen. [412ff.] Schließlich gelangt die heilige Familie nach Ägypten [471]. Gott erscheint Pharao [495ff.] und bringt ihm die Kunde, daß der Heiland von einer Jungfrau

geboren sei. Dieser glaubt nicht, ertrinkt dann im Meere und wird darauf in der Hölle gequält. In sehr breiter Weise wird dann erzählt, wie Jesus seine Kindheit in Ägypten verlebt. Wunder, von denen keine der anderen Bearbeitungen etwas weiß, reihen sich eng aneinander, und, da Bonnard S. 185—187 schon ausführlicher darüber gesprochen, so unterlasse ich hier, sie weiterhin anzuführen. Erst mit der Geschichte des zwölfjährigen Jesus im Tempel [2082ff.] ziehe ich diese Fassung wieder zum Vergleich heran.

48] Nach dem Tode Herodes' tritt sein Sohn Archelaus die Regierung an, bei welcher Gelegenheit die heilige Familie auf Rat des Engels wieder zurückkehrt. [—3834]. Danach folgt die Taufe Christi durch Johannes.

49] PP[1] und A bringen im Anschluß an die Rückkehr aus Ägypten die Geschichte des zwölfjährigen Jesus [P 3f,$_{15}$], wie sie bei Herman später folgt und mit welcher inhaltlich auch das „Evangile de l'Enf.“ übereinstimmt. In diesem fehlt die Taufe durch Johannes gänzlich; dafür folgt gleich die Hochzeit zu Kana. [2127 ff.]

50] Jesus sucht Johannes in der Wüste auf, der ihn nach langem Zögern tauft. Während der heiligen Handlung steigt der heilige Geist in Gestalt einer Taube nieder. Nach der Taufe erscheint eine Gesandschaft der Juden bei Johannes, um zu erfahren, wer er sei, worauf Johannes auf den Heiland hinweist. [—3931]

51] Der Fanuel-Roman schließt an die Geschichte des zwölfjährigen Jesus die Berufung der Jünger, wie sie H. später folgen läßt, und bringt darauf die Hochzeit zu Kana, welche als Fortsetzung die Speisung der 5000 bietet, die für meinen Teil aber nicht mehr in Betracht zu ziehen ist.

52] Dann erzählt Herman von Herodes' Pilgerfahrt nach Rom, was in den anderen Fassungen schon oben Erwähnung fand. Herodes' Sohn, gleichfalls Herodes genannt, der Herrscher nach Archelaus, hat die Frau seines Bruders, des Philippus, geraubt. Als davon Johannes in der Wüste hört, geht er in des Königs Palast, um ihm Vorhaltungen über seinen Schritt zu machen. Er wird gefangen gesetzt und in der Weise, wie es bei Marcus VI. geschildert ist, enthauptet. Er

fährt zur Hölle nieder, hat dort ein müheloses Dasein und wird später von Christus befreit. — Geffroi spricht erst, nachdem er das Schicksal des Leichnams Johannes' festgelegt, von der Höllenfahrt [3273ff.], während **PP**[1] weder über den Leichnam noch über die Höllenfahrt Johannes' Auskunft geben. Die Erlösung durch Christus fehlt gänzlich. — Vor seinem Tode schickt bei unserem Dichter Johannes noch seine Jünger zu Jesu und läßt anfragen, ob er der verheißene Messias sei, worauf Jesus sie zu Johannes zurücksendet mit dem Auftrage, diesem seine Wunder zu erzählen. [—4029] Der Leichnam Johannes' wird darauf bei Herman den Jüngern übergeben und in Sebaste begraben, bei Geffroi [2366] sogleich verbrannt, das Haupt aber bei beiden Dichtern eingemauert. Auch bei Herman wird schließlich der Körper verbrannt. [—4127]

53] Nach der Taufe wird Christus vom heiligen Geist in die Wüste geführt, wo er sich auf sein Amt in Ruhe vorbereiten kann. Es folgt die Versuchung durch den Teufel ganz entsprechend Matthäus IV. [—4184]

54] Danach bringt Herman die Geschichte des zwölfjährigen Jesus im Tempel [—4259], die **PP**[1] schon [**P** 3f,$_{31}$ff.] erzählt haben, und das „Evangile de l'Enf." bietet dasselbe. Alle Verfasser stimmen in ihrer Schilderung mit Lucas II,$_{41}$ff. überein.

55] Im Anschluß daran läßt Herman die Hochzeit zu Kana folgen, die **PP**[1] [**P** 4d,$_{37}$ff.] nach der Versuchung in der Wüste bringen. **PP**[1] stimmen völlig mit der Quelle [Joh. II] überein, das „Evangile de l'Enf." steht dagegen etwas selbständiger da. Dort erzählen die Diener dem Bräutigam, Jesus habe Wasser in die Fässer füllen lassen, und nachdem er seinen Segen gesprochen, habe sich das Wasser in Wein verwandelt. Es folgt [2232,33]: „Chascun[s] Jesus regracioit. Des miracles que il faisoit." Diese letzten Angaben sind bei Herman und in **PP**[1] nicht enthalten, auch fehlen sie in der Quelle. Eine Hs. bei H., **N**[4], bringt am Schluß dieser Geschichte noch eine allegorische Deutung an (s. Mehne S. 27). Nach dieser Hochzeit schließt das „Evangile de l'Enfance."

56] Als Christus erfährt, daß Johannes enthauptet worden ist, wendet er sich von Nazareth nach Kapernaum und sucht mit seiner Predigt die Synagogen Galiläas auf, und zwar beginnt er seine Tätigkeit am 2. April. Er spricht über seinen Vorgänger Johannes und erwählt sich dann seine Jünger (s. Mehne S. 27). Mit besonderer Macht stattet er Petrus aus, weil er der Ärmste ist, er erteilt ihm nämlich die Schlüsselgewalt. So zieht Christus mit seinen Jüngern durch das Land, begleitet von einer nach Tausenden zählenden Menge. [—4397]

57] In **PP**[1] geht Christus nach Kapernaum [**P** 4f,$_{17}$ff.] und beginnt dort seine Heil- und Predigertätigkeit. Ohne daß von der Erwählung der Jünger die Rede ist, schildert der Dichter die Heilung eines Besessenen [**P**4f,$_{31}$ff.], eines Aussätzigen [**P**5a,$_{21}$ff.] und weitere Wundertaten. Der Rom. de Fan. schließt, wie schon erwähnt, die Berufung der Jünger an die Geschichte des zwölfjährigen Jesus an [2394 ff.]. Der Dichter stimmt in seinen Angaben nicht immer mit der Quelle überein; so fehlt auch z. B. die Verleihung der Schlüsselgewalt an Petrus.

58] Wenn ich nun das Ergebnis dieser meiner Untersuchung kurz zusammenfasse, so zeigt sich, daß das „Evangile de l'Enfance“ völlig abseits steht, die „Genesi de Nostre Dame“ dagegen mancherlei Berührungspunkte mit den anderen Fassungen aufweist, da der Dichter bestrebt gewesen ist, dem Texte der Vulgata möglichst getreu zu folgen. Immerhin haben wir es hier mit einem völlig selbständig bearbeiteten Gedichte zu tun. Was die Hss. **PP**[1] anbetrifft, die eine verhältnismäßig junge Schreibung aufweisen, so ist deren Vorlage wohl sicherlich nicht von Herman benutzt worden, weil diese Hss. bisweilen Erzählungen bieten, wie z. B. die Geschichte der Anestaise, die in der lateinischen Quelle garnicht enthalten sind und bei unserem Dichter keinerlei Spuren zeigen. Ebenso glaube ich nicht, daß der Dichter des Rom. de Fan. Herman als Grundlage benutzt hat, trotzdem z. B. die vielen Krankheiten des Herodes, von denen die Vulgata nichts weiß, bei beiden Verfassern in derselben Weise Aufzählung finden. Die

Stellung von **PP**[1] und **A** im Kranze altfranzösischer Bibelfassungen muß also noch den Gegenstand weiterer, genauerer Untersuchung bilden. — Was nun schließlich das Verhältnis zwischen Herman und Wace anbelangt, so bin ich nicht zu demselben Ergebnis gekommen, welches Strate für die Assumption ermittelt hat, daß nämlich Waces Werk die Vorlage für unsere Dichtung gewesen ist. Ich habe stets die Beobachtung gemacht, daß Herman, trotzdem **W** oft genug von der lateinischen Quelle durch allerlei Erweiterungen abweicht, dieser Quelle treu bleibt, ohne einen einzigen Gedanken von Wace aufzunehmen. Wenn auch auf Grund meiner Untersuchung die Selbständigkeit Hermans nur Vermutung bleibt, so werde ich in meiner Annahme noch besonders durch die Tatsache bestärkt, daß unser Dichter häufig Änderungen am Texte der lateinischen Quelle bietet, die in keiner der anderen Fassungen anzutreffen sind.

351

2626 Li lignages David fu forment eshauchiés;
2627 *Mout vindrent de lui* rois qui furent fors et fiers. [C87d
2628 Mont en vinrent prophete *dont dix fu anonchiés.* [N^{6}46b
2628a *Ançois que dix fust nés, plus de ·C· ans et miels*
2628b *Fu il de ses prophetes, signor, prophetiziés.* [N^{9}39a
Seignour, de sa naissanche fu mont grans desiriers,
Et par trestoute[s] terre[s] en fu *molt grans mestiers.*
2631 Trés bien avés oï, com li mons fu jugiés: [N^{2}23b, N^{4}35b
2631a *Tuit furent dou deluive fors ·VIII· armes noiés,*
2631b (*Fors ceuls que dex ama trestuit furent jugiez*)
Quant dix se corocha, que ne len prist pitiés.

352

Noé en reserva de chel peril mortal,
2634 Les autres encacha ens el fu infernal; [N^{11}150a

351 Ci ramente il des coses passees A — 2626-79 *fehlen* O — 2626 • N^{11}; Li jugemenz N^{9}; mout par fu $CN^{2,4,8}$, si fu molt N^{6}; Du lignage D. fu molt espanoiés A — 2627 • $CN^{2,4,6,9,11}$; Murent de lui mont r. W; Maint (M.) r. v. de l. fort et poisant saciés (et fier) AN^{8} — 2628 • $N^{2,4,6,8}$AC; Si N^{9}; virent N^{11}; qui furent essauciet N^{11}, seignour prophetisiés W — 2628a • $N^{2,11}$; d. venist N^{4}; pl. de mil anz antiers N^{6}, de ·m· anz touz antier N^{9}; Plus de cent (mil N^{8}A) a. assez ainçois que d. f. n. (q. fu n. li vrais dex A) CN^{8}A — 2628b • $N^{2,8,11}$A; ainçois pr. C, només et (biau signor $N^{6,9}$) anonchiés $N^{4,6,9}$ — 2629 • N^{11}; *fehlen* AC N^{8}; fu il (m. fu) g. d. $N^{4,2}$, ere g. li (estoit il g.) mestiers $N^{6,9}$ — 2630 • N^{4}; *fehlen* $ACN^{8,9}$; en ert m. $N^{2,4}$; Par tr. les t. $N^{2,4}$, Que par toutes les t. N^{6}; en fu grant renommiés W, en furent les genz liez N^{6} — 2631-67 *ersetzt* N^{4} *durch* 8 *Verse, s. Anhang* — 2631 *fehlt* N^{9}; Et ce ACN^{8}; quant (que N^{6}) li m. $ACN^{8,6}$; Signor avés (c'av. N^{6}) oï (oï av. N^{11}) $N^{2,6,11}$ — 2631a • N^{11}; al d. N^{2}; T.f. fors ·VIII· homes (a.) al d. n. N^{8}A, Et (T. C) f. au d. tuit ensamble n. (t. furent derilliez C) $N^{6,9}$C — 2631b • C; *fehlen sonst* — 2632 s'en c. N^{2}; onc ne l. ACN^{8}; ne l. pr. lors p. N^{11}; Q. a deu nostre pere en est prise p. $N^{6,9}$

352 Ci parla dex a saint Michiel A — 2633 • $CN^{8,11}$; de cest p. A; N. en desevra N^{2}, N. fu delivré A, N. si se sauva $N^{6,9}$ — 2634 • $AN^{2,8}$; Et les autres geta $N^{6,9}$; en torment i. C

La mainent li diable, mont i a mal ostal.
De Noé vinrent homme qui mont furent loial,
2637 Qui onques n'orent cure de pechié criminal.
De lui vint Abraham qui *onques ne fist* mal,
Ysaac et Jacob refirent autretal,
2640 De cels vint rois David *o* son ceptre roial.
Quant che vit li dyables qu'il furent si loial,
Ensigna leur enfans le pechié criminal;
2643 Tant a esté entr(e)' els, que *tuit sont* communal.
Li sires, quant le *sot,* del siege emperial [C88a
A lui a apelé son maistre senescal
2646 Et dit qu'il velt descendre et estre hons mortal.

353

Che li dit saint Mikiel: „Tu en as poësté."
Donc descendi li sires de sa grant majesté,
2649 Vint tot droit au dyable, a soi l'a apelé,
Dit: „Dont viens et ou vas et ou as conversé?"
„Sire, jou ai chest mont trestot avironé
2652 Et quanque vit el mont ai *tot a moi torné.*"
2652a (*Et dex li respondi qant i l'ot escouté:*)

2635 ▪ **CN**^{2,6,8}; ou d. **A**; fier (lait) o. **N**^{9,11} — **2636** ▪ *außer*: De N. furent **N**^{2} — **2637** ▪ *außer*: Q. n'or. onques c. **N**^{2} — **2638** ▪ *außer*: q. mont haoit le m. **W** — **2639** ▪ **CN**^{6,9,11}; qui furent **N**^{2}, refurent (en refur [!]) **N**^{8}**A** — **2640** ▪ **CN**^{2,6,9,11}; a s. c. **W**; D'els v. li r. D. **AN**^{8} — **2641** virent d. **N**^{11}, v. l'ennemi **C**; que si (tant) f. l. **N**^{2}**C**, qui sont desloial (!) **N**^{11}, qu'il erent (qu'erent) esperital **AN**^{8}, q'a deu erent (qui devore [!]) feal **N**^{6,9} — **2642** ▪ **N**^{2,11}; S'ens. **ACN**^{8}; Aprist a l. e. **W**, As anf. ans. **N**^{6,9} — **2643** ▪ **N**^{6,9}; que tot fu·c. **W**, t. (tot **A**) li (i **N**^{11}) s. c. **CAN**^{8,11}, q. s. t. criminal **N**^{2} — **2644** ▪ *außer*: vit **W** — **2646** Ce **A**; dist **CN**^{2,6,11}; et (si **N**^{9}) h. (voet **N**^{6,9}) e. m. **N**^{2,6,9}, de son mont ça aval **ACN**^{8}, avoir vie mortel **N**^{11}

858 Ci dist dex que grant amor ot entre anemi et la feme **A** — **2647** Ce (Ce li) dist **N**^{2,8}, Ce a dit **N**^{11}, Respondi **N**^{6,9}; tu as (en as **N**^{11}) la p. **ACN**^{2,8,11} — **2649** ▪ **N**^{11}; Si vint d. **N**^{6,9}; a lui **N**^{2}; et (lors **C**) si l'a ap. **AN**^{8}**C** — **2650** ▪ *außer*: D. d. v. et ou v. [ ] c. (!) **A** — **2651** ▪ **N**^{11}; le m. **A**; S. je ai trestot le (cest) m. a. **N**^{8}**C**, S. (Diva **N**^{9}) j'ai tout c. (hui le **N**^{2}) m. antor (trestot **N**^{2}) a. **N**^{6,9,2} — **2652** ▪ **N**^{2}; Et q. v. (as **C**) el (al **A**) siecle **ACN**^{8}, Et quant [ ] je i vi (!) **N**^{11}, Et quanqu'il a el m. **N**^{6,9}; t. ai a m. t. **CN**^{8}, ai a moi atorné **WN**^{11} — **2652a** ▪ **A**; *fehlen außer*: Nostre sires li dist **N**^{2}

„Entre toi et la fame a *molt grant* amisté.
Sachiés *que g'i metrai molt grant anemisté!* [A37e
2655 Par femme as *tot* conquis, desor par lui perdrés.
Une tele [en] naistra dont seras enganés;
Par le soie *semence* seras desbaretés.“ [N^{6}47a

354

2658 Or escoutés, seignour, que dix vous beneïe
Qui fu fix a la dame par cui avons aïe!
Che dit dix au dyable que formee est s'amie. [N^{8}65a
2661 Bien sot dix que par fame *ert* mainte ame perie, [C88b
Or velt dix qu'ele soit desoremais garie.
Seignour, des ichel(e) *jor* commencha prophetie.
2664 De Moÿsen dirai sempres que ne l'oublie,
Merveilles vous dirai. Nel tenés a folie!
Mont fait bien a oïr, n'est pas de lecherie. [N^{9}39b

355

17b] 2667 Dans Moÿsès, seignour, fist sa gent assanbler,
A chascune lignie une verg(n)e porter; [N^{2}23c
Le sien commandement ne font a *refuser;*

2653 • ACN^{2,8}; E. moi N^{11}; as sé am. W, avez g. am. (po ësté) N^{9,6} — **2654** • N^{2,8}; *fehlen* N^{6,9}; que (je) i m. AC; grignor a. N^{11}, plus grant inimisté C; S. desoremais que forment les hairés W — **2655** tu WN^{6,9}, desor perdras par le (lei) N^{6,9}, et as tel (grant C) poësté ACN^{8}; P. femes as t. c. par li tot reperdrés N^{11} — **2656** • N^{2,6,9}; Uns iteus N^{11}; d. serés N^{11}; Un tex homs en istra C; d. tu s. gabé AN^{8} — **2657** • N^{2}; De AN^{8,11}; naissanche WN^{6,9,11}; desireté AN^{8}C

354 Ci commence prophesie A, De la conceptiom nostre dame N^{9} — **2658** • *außer*: S. or esc. N^{9} — **2659** • CN^{11}; la vie AN^{8}; nos av. vie N^{2}; Qui est sires dou monde et nasqui de Marie N^{6,9} — **2660** Et C; dist N^{2,6}, set AN^{8}; f. iert N^{11}; forment (que feme N^{6,9}) estoit ACN^{6,8,9} — **2661** • CN^{2,6,11}; set AN^{8,9}; fu m. a. W — **2662** que li suit (par feme) N^{2,11}; Or v. que elle s. N^{9}, Ore v. que alsi s. AN^{8}; d. s'amie N^{6,9}, par la feme garie AN^{8}. desores en aïe N^{2}, ait li mons garantie N^{11}; Or recovint qu'ausint soit par fame g. C — **2663** • AN^{2,8}; tens CN^{6,9}, eure W; Des ic. j. signor N^{11} — **2664** • N^{11}; primes q. N^{2}; ne l'oublierai mie N^{6,9}; Dirai de M. nel tenés a folie ACN^{8} — **2665** • N^{2,11}; *fehlen* ACN^{8}; ne vos mentirai mie N^{6,9} — **2666** • C N^{2,8,11}; bon a o. A; M. en fait bon o. nel tenez a folie N^{6,9}

355 Ci parole il de le verge de Jesse A — **2667-2763** *fehlen* N^{6,9} — **2667** • N^{2,11}; Segnor sains M. ACN^{8}; M. f. s. sa g. toute a. N^{4} — **2668** • *außer*: Et a cascun lignage N^{2,4} — **2669** • CN^{2,8,11}; *fehlt* N^{4}; n'i f. A; degeter W

2670 Le(s) non(s) i fait escripre et bien enseeler
Des plus haus *dou lignaige*, et puis bien enserrer.
Quant *vint a l'endemain, si vint* pour esgarder,
2673 Si vit l'une florie et amandes porter.
Chele fu Aaron, je nel vous quier cheler, [N^{11}140b
Donc fu pour ramenbranche commandé a garder.

356

2676 Seignour, che fu la vierge que Aaron porta.
Quant li bons Moÿsès *l'endemain* l'esgarda,
Foille flors et amandes li *sains hom* i trova,
2679 A la gent del païs, a trestous le moustra; [O8a
Adonc ne lor volt dire que che senefia;
Ains le mist bien en sauf et *bien* l'enseela. [C88c
2682 Li beneois prophetes noient ne lor chela;
Che fu Ysaïas que dix tant par ama,
Covertement lor dist, *quant il* prophetisa.

357

2685 Or oiés d'Isaÿe qu'a dit co(n)vertement!
Devant lui apela ichele adverse gent;
De Jesse, chel bon homme de son rachinement
2688 Naistra une vergele qui toute ert en present;

2670 • **C**; Les nons **W**$N^{2,11}$; fist N^{4}; et molt (trés N^{11}) b. s. **A**$N^{8,11}$ — **2671** • N^{11}; *fehlt* N^{4}; Dou **C**$N^{2,8}$; de ligna [ ] (!) **W**; De le plus haut lignie **A** — **2672** • **A**; si vont $N^{2,11}$; regarder **C**$N^{4,8}$; Q. a l. v. iluec p. e. **W**, Q. ce vint al demain ala les regarder N^{4} — **2673** • $N^{2,4,11}$; S'en **C**; une f. **AC**N^{8} — **2674** • $N^{2,11}$; *fehlt* **C**; Tele N^{4}; ne (ne le $N^{4,8}$) v. q. a c. (q. c. $N^{4,8}$) **A**$N^{4,8}$ — **2675** • *außer*: par r. **C**N^{11}.

356 Ci dit il que Aaron porta la verge qui flori **A** — **2676** • *außer*: S. icele v. N^{4} — **2677** • *außer*: li dous M. N^{8}; el demain **W** — **2678** • N^{4}; F. et fl. $N^{2,11}$; Fl. et f. am. (i vit) N^{8}**A**, Fl., am. et f. **C**; li sires (am.) t. **WA** — **2679** • *außer*: les m. N^{8} — **2680** • *außer*: Idonc **O**; ce q. le s. N^{11} — **2681** • **A**$N^{2,4,8}$; les m. N^{11}; et si **W**N^{11}; la (les N^{11}) seela **CO**N^{11}; Escoier la comande **O** — **2682** • $N^{2,4,11}$; Après li (Mès li trés **C**) bons p. **A**N^{8}**C**, Li prophete Yssaïe **O** — **2683** • $N^{2,4,11}$; *fehlt* **O**; saint (danz **C**) Y. **A**N^{8}**C** — **2684** • *außer*: dit **C**; che qu'il p. **W**

357 Ci parla Ysaïe de le verge qui flori **A** — **2685** • **C**$N^{4,8}$**O**; Or o. Y. N^{2}; qui (que) dist c. **A**N^{11} — **2686** • *außer*: D. soi **O** — **2687** • *außer*: De J. ce leur dist **O** — **2688** • $N^{2,11}$; N. il (Naistera) une verge **C**N^{4}, Une verge rendra (vendra [!] N^{8}, nestra **O**) **A**N^{8}**O**; qui t. est (qu'a toz ert) en p. **CO**

De la vierge naistra une flor voirement,
La prendra sains esp(e)ris le sien reposement
2691 Espirs de sapïence de grant entendement
L'esperit de conseil et de forche ensement
Esperit de pité et de grant escïent;
2694 La cremour de l'esprit avra aemplement.
„Que c'est pour dieu, qu'a dit?“ che respont chele gent:
„Nous ne savons qu'a dit, trop dit co(n)vertement.“

358

2697 A *dont* a chele feie ne lor volt plus mostrer,
Dessi *qu'a mout* lonc tamps *dont* lor moustra plus cler. [C88d
„Par foi,“ *dist* il „seignour, je nel vous quier cheler:
2700 Une vierge naistra del lignage Jessé, [A37f
Et conchevra un fil qui bien savra regner. [$N^4$36a
Sachiés, Emanuël se fera apeler!
2703 Burre et miel mengera, *si* savra deviser,
Que *ert biens* et qu'est mals, n'en volra pas douter.“

2689 • *außer*: vraiement **N^4O** — **2690** • **C**; espirs **$AN^{2,8,11}$**; Sainz e. p. en le r. **O**, U li s. e. p. r. **N^4** — **2691** • **$CN^{2,11}$**; E. et s. **A**, Esperit de scïence **O**; et de g. escïent **N^8**; Esperis de savoir iert et d'e. **N^4** — **2692. 93** *umgestellt* **O** — **2692** *fehlt* **N^8**; L'espirs **N^2**; Li (Et **N^{11}**) espirs de **ACN^{11}**, Esperis de **N^4O** — **2693** • **CN^4O**; *fehlt* **N^8**; Espirs de pïeté **$AN^{2,11}$** — **2694** • **CN^2**; de l'espir **$AN^{2,8,11}$**; remenbrement **N^{11}**, enplissement **N^4**; D'icel saint esperit **O**, L'esparis de cremeur **N^4** — **2695** est **N^2**; Qu'est ce p. **N^4**; Por deu di nos qui (que **C**) est **AN^8C**; ce responnent la g. **CN^4**; Que est ce que tu diz ce li dïent la g. **O** — **2696** • **$N^{2,8}$**; *fehlt* **N^4**; qu'il dist **N^{11}**, que dit **ACO**

358 Ci parla Ysaïe un poi plus overtement **A** — **2697** • **$ACN^{2,4,11}$**; Idonc **O**; Donc **W**; velt **N^8** — **2698** • **$CN^{2,4}$**; un l. t. **O**; que l. m. **WO**; D. que a l. t. **W**, Jusqu'a un altre fois **AN^8**; d. (adonc) l. dira (dist) p. c. **AN^{11}** — **2699** • **CN^4O**; fait **WA**; je ne **N^{11}**; ne (nel) v. q. a (pas) c. **AN^8** — **2700** • *außer*: Jesser **O** — **2701** • **$N^{2,11}$O**; Qi **$ACN^{4,8}$**; qui mont avra bonté **N^4** — **2702** • **$AN^{2,8,11}$**; *fehlt* **O**; le f. **CN^4** — **2703** • **$CN^{2,4,11}$O**; bien s. **W**, chil (s'il) s. **AN^8** — **2704** Qui **N^{11}A**; Que biens ert et **W**; bien (et b. **N^{11}**, bons [et b.] **AO**) et (ne **N^4**) que (qui **A**, mal **N^{11}O**) **$CAN^{4,8,11}$O**; ne v. **O**; Q. b. et que m. est **N^2**; ja n'en (ne **C**) estuet (savra **CN^8**) d. **A** **CN^8**; quoi mal (!) n'en v. p. d. **N^{11}**

Trestuit dïent entr'els: „N'oï *mais* si parler,
2706 Aucuns fors rois naistra, nel volt del tot mostrer."

359

„Par foi," dist Ysaïes „se voil, jel vous dirai;
Je voil, bien le sachiés, del tot le mosterrai;
2709 Pour coi le celerai? Ne vous en mentirai. [N[2]23d
17c] Or entendés trestuit qu'en mon livre escriprai,
Sachiés qu'après ma mort chest livre vous lairai! [N[8]65b
2712 A vos fix ert contraire, si que trés bien le sai. [N[11]141a
Oés el premier chief, com je commencherai!
Encor venra uns jors, quant je pas ne serai,
2715 De che que ore escrips que vous corocherai."

360

„Je di que de la vierge sera uns enfes nés, [C89a
Ichis fix qui naistra, a vos sera donés;
2718 Dirai vous le sien non, merveilleus iert nommés:
Et si ert conseilliers et s'(i) ert dix apelés
Et del siecle *avenir* ert peres renommés;
2721 Prinches ert seur le pais, *mout par* ert redoutés;

— 2705 • **CON**[2],[11]; Tuit si d. **AN**[8]; n'oï gent (mais n'oïns) si p. **WN**[4] — **2706** bons (hauz **O**) r. **N**[2],[11]**O**; velt **ACN**[8],[11]; de t. nomer **N**[2]; A. r. si n. (r. naistera **N**[4]) **ACN**[8],[4]; n. v. pas si m. **N**[4], qui porra seignorer **O**

359 Ci descovri Ysaïe un poi plus sa parole **A** — **2707** fait Y. **N**[11]; jel v. si **N**[2], si fac j. **N**[4]; et je vos en d. **ACN**[8], trestout le v. d. **O** — **2708** *umgestellt* **N**[2] *hinter* 11 — **2708** *fehlt* **O**; wel **N**[4],[11]; que le (vos **N**[8]) s. **A** **CN**[8]; de t. le **N**[2] — **2709** • *außer*: P. c. en mentiroie **A**; en mon livre escrirai **N**[4] — **2710** • **N**[2]**O**; *fehlt* **N**[4]; escoutés **AN**[8],[11]; que (ge) **AC**; un l. e. **ACN**[8] — **2711** • **ACN**[8],[11]; après **N**[2]; cel **N**[4]; a toz le v. l. **O** — **2712** • *außer*: ensi que b. **N**[2], si com t. b. **A** — **2713** • **C**; al p. **N**[4]; Encore **A**, Elcor (!) **N**[8]; que je **N**[2],[11]; Or escoutez tretuit **O** — **2714** • **N**[8]; *fehlt* **O**; li j. **N**[2],[4],[11]; que je **ACN**[11] — **2715** *fehlt* **O**; molt v. **N**[2], les (!) v. **ACN**[4],[8],[11]

360 Ci parla Ysaïe tot descovert **A** — **2716** • **N**[4]; Ce dist **O**; vos (nos) ert un **N**[2],[11]; un e. sera (vous [nos] iert **CN**[8]) n. **ACN**[8] — **2717** *fehlen* **N**[11]**O**; Icil **CN**[8], Cil f. qui i n. **A**; cil (si) v. (nos) s. d. **N**[2],[4], nos (v. **C**) estera d. **ACN**[8] — **2718** • *außer*: Je d. le **O** — **2719** • **AN**[8],[11]; et iert (voir **C**) d. **N**[2],[4]**OC** — **2720** • **CN**[2],[8]; futur **W**; apelés **A**, redoutés **N**[11]; sera sires clamez **O**; Et d. s. a. iert fius ja mar en douterés (!) **N**[4] — **2721** • **CN**[2],[8]; *fehlt* **N**[11]; del païs **N**[4]; et mont e. **W**, m. sera **N**[4]; adoutés **A**; P. e. paiz dura **O**

De la pais n'en iert fins ja mar *en* douterés,
Li empires de lui ne sera ja finés.
2724 Or le vous ai tout dit, ne sai, se l'entendés."

361

„Petit en entendons par foi, dant Ysaïe,
La parole est obscure, ainc mais ne fu oïe."
2727 Che respont li prodon qui vit le gent haïe:
„Ne veïstes la verge pourtant fruit et florie?
Je di que chele verge le vierge senefie [O8b
2730 (Que ert dame divine et at a non Marie).
La bele conchevra en cheste mortel vie
Et avra un enfant dont tout aront envie;
2733 Il sauvera la gent, qu'ele ne soit perie.
Se vous ne *m'en* creés, demandés Jeremie!" [C89b

362

„Or entendés a moi, si nel tenés a gas!
2736 Quant li sains hom venra, adonc *si* cesseras,
Il a tolut l'ointure, ja puis homme n'oindras.
Ne sés tu que j'ai dit? Escoute! Sil savras:
2739 Rois *solïés* avoir, mais puis nul n'en avras,

2722 • N^{2}; De sa p. $N^{4,11}$; n'ert ja f. O; ced. W; Et de (De) la p. e. fils (fins rois) AC; rois (si C) sera coronés $AN^{8}C$, ja mal le douteroiz O — 2723 • $N^{2,4,11}O$; sera monteplïés ACN^{8} — 2724 • C $N^{2,8,11}O$; Or v. ai d. trestot N^{4}, Or le v. ai je t. d. (!) A

361 Ci fait Ysaïe a entendre les mos A — 2725 • $N^{2,4,11}$; li plus sage (prophetes O) Y. $ACN^{8}O$ — 2726 • N^{11}; si (onc C, a. N^{2}) ne fu m. o. $AN^{8,2}C$, ne fu m. tels (ons m.) o. $N^{4}O$ — 2727 • N^{4}; li prophetes ACN^{8}; q. v. g. tant (si $N^{2,4}$) h. $ACN^{8,2,4}$; Cil r. qui onc vit nulle g. t. h. O — 2728 • $N^{2,4}$ Vos v. O; Ne vistes vos N^{4}, N'avés vëu AN^{8}; fleur et fl. O; fr. porter et (porte et est C) fl. (foillie N^{8}) ACN^{8} — 2729 • *außer*: Ce d. O — 2730 *fehlen sonst* — 2731 La virge C, Et ele AN^{8}, Car ele $N^{11}O$, Icele N^{2}; Cele concevera N^{4}; en cele m. v. AN^{2} — 2732 • $N^{2,4,11}O$; Si ACN^{8}; d. molt (maint C) $AN^{8}C$ — 2734 • $ACN^{2,4}$; me c. $WN^{8,11}$, m'entendez O

362 Ci dit Ysaïe com ostera l'ointure des rois A — 2735 • *außer*: nel t. mie (pas) a g. AO — 2736 • N^{2}; li dous h. N^{11}; donques ACN^{8}, idonc O; ce (ne) c. WA; cessera (!) N^{8}; Li sains des sains v. N^{4} — 2737 Il te (vos) tolra $N^{2,11}$, Il ostera ACN^{8}, Ge te toudrai O; nul (roi N^{2}; un N^{11}) n'enoindras (n'enoindra N^{8}) $ACN^{2,11,8}$, ne t'en o. O, oins ne seras N^{4} — 2738 • $AN^{2,4,8}$; Savez vos q. O; t'ai d. N^{11}; si l'orras CN^{11} — 2739 • $N^{4,11}$; soloies WC; m. plus C; R. s. vos av. N^{2}; ja un puis (p. un [nus] $N^{8}O$) n'en a. $AN^{8}O$

Puis *qu'il ert oinz a roi*, ja puis *nul* n'en oindras.“
Seignour, de cheste verge parla Jheremias
2742 Et Johel li prophetes, si fist dant Helyas;
2742a *Icel Helias vit. Nel tenés mie a gas!* [N^{4}36b

363

Or escoutés, seignour, nel tenés pas a rage!
Ne dirai de folie, ne dirai de putage;
2745 Je vous ai a conter un merveilleus lignage.
Conté vous ai de[s] rois et de lor vasselage; [A38a
Or dirai d'une dame et de son grant parage,
2748 De l(u)i voil je parler, bien en ai le corage. [N^{2}24a
Dix me doinst *bien* tenir *de li* le droit voiage,
Que n'en soie tenus pour fol mais pour bien sage!
2751 De che que *sui* mesfait; *a li en* rent mon gage. [C89c

364

17d] Or escoutés, seignour, mont bel commenchement, [N^{11}141b
Escoutés de la rose et del lis ensement,
2754 Oiés que dit de lui qui governe la gent!
,,Ensi com de l'espine naist rose purement,

2740 ▪ **CO**; *fehlt* **A**; P. qu'iert enoinz a **N^8**; ja p. roi **W**, jamès n. **N^8**; avras **N^{11}**; P. que il ert en oins **W**; p. n. n'en oinderas **N^{2,4}** — **2741** ▪ *außer*: d'iceste v. **O** — **2742** ▪ **N^{4,11}**; Et Josep **AN^8**; alsi f. H. **ACN^8**, si f. Geremias (d. Danias) **N^{2}O** — **2742a** ▪ **N^{2,11}**; Icis **N^4**; en g. **A**; H. v. encore **ACN^8**; Et cil qui v. oncore renpala (?) H. **O**

363 Ci commence un autre estoire **A** — **2743-52** *fehlen* **N^{4}O** — **2743** Or e. tretuit **C**, Or entendés a moi (signor) **AN^2**; n. t. mie a r. **N^{11}**, si n. t. a r. **N^{8}C**, n. (ne le) t. a folage (rage) **N^{2}A** — **2744** ▪ **ACN^8**; ne n'en est (ce n'e.) de **N^{2,11}** — **2745** ▪ **N^2**; Ci **A**; v. voil **C**; aconté **AN^8**; d'un **N^{11}** — **2746** ▪ **ACN^{8,11}**; Conter v. sai de r. **N^2** — **2747** ▪ *außer*: g. lignage **N^2** — Genesis·XIX· Si comme David se combat contre Golias (!) **N^2** — **2748** ▪ **N^{11}**; lui **AC**; or p. **ACN^8**; or en ai **N^2** — **2749** ▪ **CN^{2,8,11}**; laist **A**; ovrage **A**; D. me d. que t. puisse le d. v. **W** — **2750** Q. ne **N^2**; ne p. f. m. p. s. **N^2**, p. nonsaichant message **N^{11}**; N'en s. a fols (ne s. f. **C**) t. ne com m'en (ne qu'en **C**) die outrage **AN^{8}C** — **2751** ▪ **AN^{11}**; q. ai **W**; desor li r. **W**; en tent **CN^{2,8}**

364 Or orés de sainte Anna **A**; *Hierauf Ausschnitt* **A** — **2752** ▪ **N^{2,4,11}**; Or vos dirai **ACN^8**; un biau **COAN^8** — **2753** ▪ **N^{2,8}C**; *fehlt* **N^4**; [ ] d. l. **N^{11}**; d. l. et du pument **A**; Or oëz de la r. de la virge e. **O** — **2754** ▪ **CN^2**; dist **AN^{4,8,11}**; q. d. icil **O** — **2755** ▪ **N^{2,4,11}O**; E. c. n. la r. d'esp. p. **AC N^8**

Ensi naist des Juïs Marie voirement.
2757 Plus est *douce m'amie* que odor de pisment,
Plus douch qu'odor d'énchens sont tout si vestement,
Sa bouche est molt trés bele et de mirre si dent, [N^{8}65c
2760 Si oel sont de coulon, douch a regardement.
Entre espines com rose a fait assamblement,
Si est il de *m'amie* et de la soie gent."

365

2763 Or escoutés, seignour! Canchon *dirai* mont bele;
Ja m'orés voir parler de la bele puchele,
Et dirai vous del fruit que porta la vergele
2766 Et de dant Ysaïe prophetie nouvele.
Plus est dous a oïr que harpe ne vïele;
Qui mestier a d'aïe, fols est qui ne l'apele. [C89d
2769 Donc n'est che grant merveille que chil naist de s'ancele
Qui tot clot en son poing et tot le mont chaele?

2756 *fehlt* O; E. vint N^{2}; de J. N^{11}; m'amie ACN^{8}; E. wel jou eslire m'anie (!) de la gent N^{4} — 2757 ▪ *außer*: P. e. Marie douche W; q. o. de froument N^{11} — 2758 ▪ CN^{8}O; *fehlt* N^{2}; P. que (d.) odors N^{4}A; t. li sien v. N^{11} — 2759 ▪ N^{11}; e. forment clere N^{2}, e. m. plus b. AN^{8}, e. plus b. C; et d'ivoire N^{4}O; sa d. O; Mont est sa bouche b. W; de roïne et plus blanc (et bl. li d.) AN^{8}, d'iv. en sont la d. C — 2760 d. si r. N^{2,4,11}, simple r. ACN^{8}, o d. r. O — 2761 ▪ CN^{11}; *fehlt* O; fist son N^{2}; Comme r. e. esp. a f. a. AN^{8}, Ausi comme entr'espines est lis meslement (!) N^{4} — 2762 ▪ N^{4,11}; Ensi est de ACN^{2,8}; Marie W; Ce sunt cil de m'a. ce saichiez veraiement O

365 2763 ▪ ACN^{2,8}; entendés N^{11}; c. orrés W; une raison m. (r. bone et N^{4}) b. N^{6,9,4}; S. or e. raisson d. m. b. O — 2764 ▪ N^{2}; Vos m'o. ja N^{11}O, Chertes je voil W; Ja m'o. molt voir dire ACN^{8}; de la (d'une C) halte p. ACN^{8}; Si (Ja N^{4}) m'o. ci (vos N^{4}) p. de la virge (bele N^{4}) p. N^{6,9,4} — 2765. 67 *umgestellt* O — 2765 ▪ ACN^{2,8,11}; *fehlt* N^{4}; Ja O; v. d. N^{6,9}O; q. p. virge belle O — 2766 ▪ N^{4,11}; *fehlt* O; saint Y. ACN^{2,8}; la prophete (!) n. N^{6,9}, p. molt biele N^{2} — 2767 ▪ CN^{2,11}; *fehlt* N^{4}; P. e. bone AN^{6,8,9}O — 2768 ▪ ACN^{6,8,9,11}; *fehlt* N^{4}; s'il ne l'a. N^{2}; Q. d'aïe a m. O — 2769 ▪ A CN^{8}; *fehlen* N^{6,9}; Ne n'e. (fu) N^{2}O, Et n'es (!) N^{4}; que (quant N^{2,4}) cist (dex N^{4}) n. de s'a. N^{11,2,4}, que il fu de s'a. O — 2770 ▪ N^{2,11}; Car N^{6,9}; t. cest m. N^{4}, et le monde N^{6,9}; qui (et C) t. voit de sa sele ACN^{8}, Q. t. a et t. puet ce fu hosse (?) novelle O

366

Li pere a cheste dame fu nés *de* Galilee
2772 D'une bele *chité*, Nazareth est nommee.
2772a *De Bethleem sa mere Anna fu apelee,*
2772b *Ses peres Joachim fu de grant renomee,* [A38b
Del lignage David rois fu de la contree;
De Joachim et d'Anna fu bele l'assamblee,
2775 Ainc d'espeus ne d'espeuse ne fu tele trovee,
En chest siecle mortel *ne fu tant honoree,*
De nul assamblement tel leeche menee.
2778 Quant Joachim le prist, *molt l'a bel demandee,*
A la loi de la terre a la dame espousee.

367

Joachim fu prodon, sainte vie mena,
2781 Dieu cremoit et amoit et de tot l'onera,
De riens *qu'il* deüst faire onques nel corecha, [N[6]47b
Mont fu sains hons et sages, sa terre gaaigna,
2784 Et quant vint a l'aoust, trestot son blé disma, [C90a
En ·III· pars le devise, ensemble o lui ne l'a;

---

366 2771 • N[4],[6]O; cele N[2],[8]A; en G. WN[2],[11]; Li p. c. (cele A) d. CN[9]A — 2772 • ACN[2],[8]; contree W; N. fu n. N[4],[11], N. apelee N[6],[9]O — 2772a • N[2],[8],[11]AC; *fehlt* O; En N[9]; et A. fu nomee N[4], si fu ele (fu nee et) engenree N[6],[9] — 2772b • *außer*: Li N[11] — 2773 • N[2],[4],[6],[9],[11]O; de D. C; sa c. A N[8] — 2774 • ACN[2],[4],[8],[11]; l'ajoustee O; D'A. de J. W; A. ert bele dame (estoit mont belle) si ot b. (grant) ass. N[6],[9] — 2775 • N[2],[6],[9]; Onc CN[8]; itels N[4],[11]O; mieldre t. CN[8]; Onques d'e. ne fu nule meudre t. A — 2776 • N[4],[8],[11]; *fehlt* O; De N[2]; si h. N[2],[9]; renomee A, bele nee N[6],[9]; tant bele n'oneree W, onc n'en fu nule tele C — 2777 • ACN[2],[8],[11]; *fehlt* O; tele l. N[4]; t. joie demenee N[6],[9] — 2778 • AN[4],[6],[8],[9],[11]O; le vit N[2]; m. fu b. d. C, grant joie a demenee W — 2779 • N[6],[9],[11]; du païs ACN[2],[8]; la d. a e. N[4]

367 Ci dit il comment Joachim parti ses biens A — 2780 • *außer:* s. v. [ ] N[11] — 2781 et doutoit N[2],[11]; et del tot N[2],[4],[11]; D. douta (ama N[6],[9]) et servi (cremu [cremi] N[6],[4], tint chier N[9]) ACN[8],[6],[9],[4]; et sa feme o. A, et touz jourz l'en. CN[8], et mout le redouta N[6],[9]; Molt cremoit demedeu et forment l'en. O — 2782 • CN[2],[4],[9],[11]; que WN[8]AO; mie n. c. N[6] — 2783 • N[2],[11]; Il N[6],[9]; M. fu preudon A; ses terres AN[8],[4]; gaigna O; Sages fu et s. h. C; et s. t. sema N[4] — 2784 • ACN[4],[8],[11]O; t. (tot) s. b. pris a (demia) N[2],[6]; Lou premier blef qu'il ot tout ainsin devisa N[9] — 2785 • N[11]; les d. N[6], lou parti N[9]; e. ꝯ soi n'en a N[2], ensi partie l'a N[4], et por deu an donna N[6], et si lou devisa N[9], retenue une en a O; Et tot le remanant en ·III· p. devisa ACN[8]

Pelerins et les povres de l'une *saoula*, [O8c
2787 L'autre as serjants del temple a donner commanda, [N^{2}24b
2787a ***Et au temple meïsme la terce part don(r)a.***

368

Seignour, iche sachiés trestout par verité! [N^{11}142a
Ainc ne fu hom el mont de si grant carité
2790 De si grant patïence de *tele humilité*
2790a ***De si grant abstinence de si grant caesté***
De si bele parole de si grant pïeté [N^{4}37a
Ne de si grant douchour ne de tel verité;
2793 *Dou* gentix rois David *de son pere* Jessé
Et del roi Salemon qui si ert renommé
Fu li lignage estrais dont Joachim fu né.

369

18a] 2796 Anna refu mont bele et de grant renomee.
Onques tant douche dame devant lui ne fu nee, [N^{9}40a

2786 = N^{2}C; asazi WAN^{8,11}; les deus pars en dona N^{4}; Et pel. et p. d'une part s. N^{6,9}, As pel. au p. la segonde donna O — **2787** = N^{2,4,11}; es s. N^{9}; La au s. N^{6}; au t. CN^{8}; aüner c. ACN^{8,6}, donner le c. N^{9}; Au t. la terce (!) O — **2787a** = N^{2}; El (En ce) t. il m. (m.) N^{6,9}; Et el t. honourer N^{4}; la t. devisa N^{11}, l'autre t. dona ACN^{8}, la disme p. d. (ala O) N^{6,9,4}O

368 Ci parole del lignage Joachim A — **2788** = N^{2,4,11}; ce s. bien N^{9}; t. de v. ACN^{8}, de (par) fine v. ON^{6} — **2789** = N^{2}; Onc ACN^{8}; nus el m. (fors deu N^{4}) CN^{11,4}; chastee C; Ne fu h. en cest m. de grignor (si gr. N^{9}O) char. N^{6,9}O — **2790** = N^{11,4,6,8,9}O; *fehlt* C; De tele p. A; de si grant honesté W — **2790a** = N^{2}O; *fehlen* CN^{6,9}; De si g. amistié N^{11}, Ne de tel a. A, Mont par fu a. N^{4}; et de tel (g. N^{4}) c. AN^{8,4} — **2791** = A N^{2,8,11}; *fehlt* N^{6}; belles paroles N^{9}; ne de si g. pitié CN^{9}; Et de b. p. et de grande p. N^{4} — **2792** *fehlt* N^{6}; Et C; Si fu de g. N^{4}; de si (et de N^{4}) g. AN^{8,11,4}; si grant bonté O; De si g. bonté pleins N^{9}; Ne si g. d. eust et tele v. N^{2} — **2793** = N^{11,2,8}C; Li g. WN^{4,6,9}; ert (et N^{6,9}) ses peres W N^{6,9}, ses peres fu J. N^{4}, qui fut fiz dan J. O — **2794** Et li r. S. N^{6,9}, Dou saige S. O; q. fu de grant bonté (hauté C) ACN^{8}, q. tant fu renomés (redoutez N^{6,9}) N^{2,11,6,9}, icel roi (le sage et) r. ON^{4} — **2795** = N^{2,6,11}; trais N^{4}O; Fu li l. ceux N^{9}, Fu estr. li (del N^{8}) l. ACN^{8}

369 Ci dit il de le caesté Anna et Joachim A — **2796** = CN^{2,8,11}; A. si fu AN^{4}; A. fu m. trés b. N^{6,9}, Si fu A. m. b. O — **2797** = N^{2,11}; *fehlt* O; O. si d. N^{4}; plus d. feme ACN^{8}; ne fu de mere nee A; Ne plus bele de li ne fu onques puis n. N^{6,9} —

2797a *Onques de nul lignage ne fu tels engenree;*
Mont fu bonne amosniere *et molt estoit* senee.
2799 Il ont bien par ·XX· ans casteé demenee, [C90b
Que corporel amour *ne fu entr'aus menee,*
Ne lor corps en un lit *ne lor chars assamblee,*
2802 Ains *ert* toute leur vie en casteé livree. — [N^{8}65d
Seignour, en ichil tamps en ichele contree
Fu une feste au temple dont fu grant renomee.

370

2805 Au temple domini trestout communalment
De trestoutes les terres assambloient la gent;
Chascun an i offrirent leur or et leur argent.
2808 Li patriarche estoit a chel assamblement,
La loi lor enseignoit et disoit bonement,
Les tables Moÿsen lor avoit en present,
2811 Et il les enclinoient *trestuit* piteusement;
Encore *en* ichel tamps cremoient dieu la gent. [N^{6}48a

2797a • N^{2}; *fehlen* **ON^{4}**; cest l. **A**, cel (ce) l. **N^{8}C**; Ne de celui l. **$N^{6,9}$**; ne fu si (tant **A**) renomee (e. N^{11}) **C$N^{8,11}$A**, nule plus bele nee (pas redotee) **$N^{6,9}$** — 2798 • **AN^{8}**; M. ert **$N^{2,4,6,11}$**; M. estoit a. **O**; si e. mont **W**, m. par e. s. **C$N^{2,4}$**, m. e. bien s. **N^{9}**, et s'e. m. s. **N^{11}** — *Vers* 97 *wiederholt*: O. plus bele d. dev. l. ne fu n. **C** — 2799 • **N^{11}**; Trés (Molt **N^{8}**) b. orent (ont il **C**) ·XX· a. **ACN^{8}**, Et il o. p. ·XXX· a. **O**, Et avoit b. ·XX· (·IX·) a. **$N^{6,9}$**, Entr'iaus deus o. ·XX· a. **N^{4}**; lor (sa **$N^{6,9}$**) c. gardee (menee **N^{6}**) **ACO$N^{8,4,6,9}$** — 2800 • **AC$N^{4,8}$**; Qu'en **W**; Q. ainc carneus a. **N^{2}**; ne fu en (par **O**) aus m. **$N^{6,9}$O**, e. n'iert ajoustee **N^{11}**, n'i ot ne assamblee **W** — 2801 • *außer*: adesee **A**; ainc n'i fist adjoustee **W** — 2802 **AC$N^{8,11}$**; est **W**, ont **$N^{2,6,9}$**; a (vrai **N^{9}**) c. **O$N^{2,4,9}$** — 2803 • **AC$N^{2,8,9,11}$O**; S. a **N^{6}**; en icel [] **N^{6}**, et en cele c. **N^{4}** — 2804 • **N^{2}**; Ot **$N^{6,8,9}$**; d. ert **$N^{4,6,11}$**; Ot u. f. [ ] **C**, Fu u. molt grant f. **AN^{8}**, U. f. ert (ot) au t. **ON^{4}**; qui m. ert celebree **O**

370 Ci dit il de le feste com faisoit al temple **A** — 2805 • **A$N^{4,11}$**; El **$N^{2,6,9}$**, Du **N^{8}**; tretuit **CO$N^{6,8,9}$** — 2806 • **N^{4}**; s'ass. **$N^{2,11}$**, s'asenblerent **O**, si assamblent **$N^{6,9}$**; De par toute la t. **N^{6}**, De par tout (tretout **C**) le païs **AN^{8}C** — 2807 *fehlt* **O**; offroient **$N^{2,4,11}$**; Ch. d'aus (Et ch. **$N^{6,9}$**) i offroit (offrit **$N^{6,9}$**) son or et son a. **AC$N^{8,6,9}$** — 2808 • **N^{11}**; Li p. iert (fu **$N^{6,9}$**) **AC$N^{4,8,6,9}$**; a lor **N^{2}** — 2809 • **$N^{2,4,6,8,9,11}$**; belement **CO**; Qi la loi lor disoit et mostra b. **A** — 2810 • *außer*: l. tenoit **CN^{11}** — 2811 • **$N^{4,8,11}$**; il li **$N^{6,9}$**; l. iclinoient **O**, i entendoient **C**, lor ensignoit **N^{2}**; trestot **WN^{2}A**; presentement **C**, communement **$N^{6,9}$**, parfondement **O** — 2812 • **AC$N^{4,8,11}$O**; a **W$N^{6,9}$**; doutoient d. (creoient bien) la g. **$N^{9,2}$**

371

Aichel jour, seignour, Joachim chis sains hom [A38c
2814 Sainte Anna apela, si li dist sa raison:
„Or t'apareille, dame! A chele feste iron;
De nostre droit gaaing avec nos porteron.“
2816a *Ce respondi la dame: „Sire, nous l'otroiom,* [C90c
2817 Nos sers et nos anceles avec nous en *manrons*
El temple domini, ilec les franchiron;
Nous n'avons nul enfant, ne nul nous *n'en* metron.“
2820 Che respont Joachim: „De tot deu *mercion*!“

372

De Nazareth, seignour *cele* bele chité
Et chil de Bethleem tuit i sont assamblé,
2823 Et chil de Galilee ne si sont oublïé, [N^{2}24c
Trestout i sont venu a la solennité;
Droit en Jherusalem se sont tout assamblé, [N^{11}142b
2826 (El temple domini laiens sont tot entré)

---

371 2813 ▪ **N^{9}**; cil (li **O**) s. h. (prodom **N^{2}**) **N^{4,6,11,2}O**; Quant vint a (en **C**) i. j. que nos vos ci (n. ici [ci v.] **N^{8}C**) disons (nomons **CN^{8}**) **ACN^{8}** — **2814** ▪ **N^{2,4,11}**; a (en) apelee (ap.) **N^{9}O**; et li **N^{6}**; dit **N^{9}**; A. s'espouse (sa fame **C**) apele Joachim ses barons **AN^{8}C** — **2815** a ceste **CN^{6,9,11}**; M'amie (Anne **N^{4}**) or t'a. N^{2,6,9,11,4}; Dame (Or vous **C**) apareilliés vos a (ap. a **C**) cele (ceste **C**, la **O**) f. i (en i. **O**) **AN^{8}CO** — **2816** ▪ **AN^{8}**; De n. gaaignage **C**, De n. d. chateil (droite gaingue) **N^{9,4}**; assez i p. **N^{6,9}**, ensenble o n. portons (menons **N^{2}**) **O** **N^{4,11,2}** — **2816a** ▪ **N^{2,11}**; Et r. **N^{6,9}**, Ce li respont **ACN^{8}**; Ce r. Anna **O**; S. et n. l'o. **N^{4}**, a deu beneïçon **N^{9}**) **O** — **2817** *ersetzt durch*: 1. Toute noustre menee ensemble o nous mainron, 2. Des s. ne des a. nus n'en i lesseron **O** — **2817** ▪ **N^{9}**; menon **WN^{2}**; avoeques n. m. N^{6,11}**C**, ensanble o n. m. **A** **N^{4,8,2}** — **2818** Al **WOACN^{8}**; dameldeu **AN^{8}**; la si en (les **C**) f. **AN^{8}C**, tretoz l. f. **O**, la les en f. **N^{4}**, il. (anqui) nos f. **N^{6,9}** — **2819** N. menrons **N^{4}O**; n'i m. **W**; menrons **N^{2,6,9,11}**; ne nul n'en i m. **N^{2,6,9}**, ja nul (n. mais [n. me] **AN^{8}**) n'en avrons **CAN^{8}**, car nul n. (nos nus) n'en avons **N^{4}O** — **2820** ▪ **N^{2,4,11}O**; De ce **N^{6,9}**; en loon **W**; Mais nequedent du t. dameldeu m. **ACN^{8}**

372 Ci parole li livres d'Ysachar **A** — **2821** ▪ **N^{6,9}**; de la **WN^{2}**; bone c. **N^{2,4,11}O**; Tuit cil (Saigneurs **C**) de N. **AN^{8}C** — **2822** ▪ **N^{4,11}O**; Et ciz **N^{9}**; t. se s. **C**, se s. t. **AN^{8}**; i s. trestuit alé **N^{6,9}**, tot i s. tot (!) as. **N^{2}** — **2823** *umgestellt* **N^{6}** *hinter* 30 — **2823** ▪ **ACN^{2,6,8}**; ciz **N^{9}**; n'i (ne **N^{4}**) s. pas **ON^{11,4}** — **2824-26** *fehlen* **AC** **N^{6,8,9}** — **2825** Dedenz **O**; äuné **N^{2,11}**; el temple s. entré **N^{4}** — **2826** *fehlt* **N^{4}**; s'en (se) s. tretuit (ensanle) e. **ON^{2}**, trestuit i s. e. **N^{11}**

(Chascuns o sa maisnie, com sont acoustumé)
Joachim et sainte Anne chele part sont alé,
2829 Dont entrent el moustier, Izachar ont trové [O8d
Qui estoit patriarches de la sainte chité.

373

Quant *vit li patriarches* que tuit sont assamblés,
2832 Il lor a dit: „Seignour, trestuit avant venés!
Che qu'a dieu devés rendre, volentiers li rendés!"
„Biax sires, tot prest sommes, et vous le rechevés." [N^{4}37b
2835 Sachiés, dans Joachim ne *si est* oublïés,
Vint droit au patriarche com sages et senés,
Sa bone fame o lui, leur don[s] ont *presentés.* [N^{9}40b
2838 Quant les vit Yzachar, mont les a esgardés, [C90d
18b] Dont lor dist tel raison, com *ja* oïr porrés:

374

„Joachim, fui de chi! Tes dons ne rechevrai,
2841 Ne [l']offrande ta fame par foi ne baillerai."
„Hé, biax sire, por coi? Dites que mesfait ai!

2827 • $N^{2,11}$; *fehlen sonst* — **2828** *fehlen* **A C** $N^{4,6,8,9}$; ne si s. oublié $N^{2,11}$; J. ne sa fame ne seront oblié **O** — **2829 • A C** $N^{2,8}$; *fehlt* N^{4}; Lors N^{11}; Entrerent au **O**; Ysaac $N^{6,9}$; D. e. tuit el temple $N^{6,9}$ — **2830 •** N^{11}; Cil $N^{6,9}$**O**, Il N^{2}; li evesques **A** N^{8}; bone c. N^{9}; Q. ert soverains evesques **C**, Ysacar fu p. N^{4}; de Rome la ç. N^{2}; — **2829. 30** *wiederholt*: N^{6}

373 Ci est asamblés li poples por offrir **A** — **2831** voit N^{11}; äunés $N^{4,6,2}$**O**; Q. li p. vit **W**, Q. il les a vëus **A C** N^{8}; t. furent a. N^{9}, qu'il les ot a. N^{4}, tos ileuc (t. ensemble) a. **A C**, ilec toz a. N^{8}; Et q. li p. tos les voit a. N^{2} — **2832 • C** $N^{2,11}$; trestot N^{2}**A**, un pou N^{9}; Il l. a d. a tous (Bonement l. a d. **O**) signor av. v. $N^{4,6}$**O** — **2833 •** N^{11}; que deu N^{2}**C O**; bonement **O**; Ce que devez a dé **O** $N^{4,9}$, Ce que dex rendera **A**; Et ci q'a d. d. N^{6}; v. renderés **A** N^{8} — **2834 •** $N^{2,4,6}$; *fehlen* **A C** N^{8}; tuit p. N^{9}, t. près N^{11}; B. s. prèz en s. **O** — **2835 •** $N^{2,4,6,9,11}$; que J. **O**; Or s. J. **A C** N^{8}; ne s'est mie o. **W** — **2836 •** *außer*: Il v. au $N^{6,9}$; — **2837 •** N^{2}; Sa sage $N^{4,6}$; espouse **A C** N^{8}; Anna sa f. **O**; aprestés **W** $N^{2,4,6}$, aportez **O**; Sainte Anne awec lui N^{4} — **2838 • C** $N^{2,8}$**O**; Ysaac $N^{6,9}$; si les **A** $N^{6,9}$; regardés **A** $N^{4,6,9,11}$ — **2839 • A C** $N^{4,6,8,11}$; *fehlt* N^{2}; oie **W**; Puis l. d. **O**

374 Ci fu l'ofrande Joachim refusee **A** — **2840 •** *außer*: ton don N^{4}**O** — **2841 • A C** $N^{2,8}$**O**; L'offerande N^{9}, L'o. de N^{6}; prenderai N^{4}; pas ne la b. N^{11}, aussis je ne panrai N^{9} — **2842** Et $N^{4,6,9}$; bel s. **A**; Sire Ysachar p. q. **O**; D. q. forfet ai $N^{6,9}$, d. moi que fait ai (ferai N^{2}**C**) **A** $N^{4,2}$**C**

Se *je* riens *ai mesfait,* voir je l'amenderai."
2844 „Ne sés que dit la lois?" *„Di, sire!* Je l'orai." [N[6]48b
„Tu t'en corecheras." „Biau sire, non ferai."
„·XX· ans a quel seüs. Espoir que bien le sai."
2847 „Sire, je sui tes sers; sel dis, miex le savrai."
„Sont ichi ti enfant?" „Nenil, car nul n'en ai."
„Chertes ne dix ne t'aime, *je ne te recevrai.*"

375

2850 „*Chertes,* dans patriarches, de che sui je dolens,
Grant *honte* m'avés faite voiant tos mes parens,
Et che set nostre sire li roi omnipotens
2853 Que je li ai esté de tout obedïens.
Onques *ne li mesfis* que *seüsse* en *nul sens,*
2854a *Ne en fait ne en dit, que sace, ne en pens*" [C91a, N[8]66a
Che dist li patriarches: *„Fui tost* hors de cheens!
2856 Ne ferai nul serviche, *tant com soies* dedens."
Or s'en vait Joachim *del temple tos* dolens.

2843 • **CN[2],[4],[8]**; Se je ai r. m. (m. r. **A**) **N[6],[9]A**, Se de r. sui forfais **W**; par vos (trés bien **N[11]**) l'a. **N[6],[9],[11]**, ge m'en a. **O** — **2844** • **AC N[8],[9]**; Sez tu **O**; dist **N[2],[4],[6],[11]**; or dites **W**; si l'o **N[2],[4]**; et je l'o. **N[6]** — **2845** • **CN[6],[8],[11]**; *fehlt* **N[4]**; dous s. (s. d.) **AO**; nou f. **N[9]** — **2846** • **N[11]**; *fehlt* **O**; a que le sés **ACN[8]**; Tant a que tu le sés **N[2]**; b. puet estre quel sai **N[4]**, sire e. b. le s. **N[6],[9]** — **2847** • **N[2],[4],[11]**; *fehlt* **O**; ferai **AN[8]**; Et je si (S. je **C**) sui t. s. (Et je s. t. s. ci **N[9]**) di et (le **C**) m. le s. **N[6],[9]C** — **2848** • *außer*: que n. **AN[6],[9]** — **2849** Sachiés que **N[4]O**; car d. **N[2],[11]**; Por ce que nul n'en as **ACN[8]**; pas (or **N[2]**) ne te r. **A CN[8],[2]**, ne ne te r. **N[4]**, ne je ne t'amerai **W**, ne ge tai (?) n'amerai **O**

375 Ci parla Joachim a Ysachar **A** — **2850** • **N[4],[6],[9]**; Par dieu **W**; dist Joachim **O**; molt d. **ON[11]**; tant en s. plus d. **N[2]**; Par ma foi Ysachar ce (de ce **C**) s. je molt d. (je d. **C**) **AN[8]C** — **2851** • **AN[4],[8],[11]OC**; Quant **N[2]**; bonté (!) **W**; devant t. **N[6],[9]** — **2852** • **N[2],[4],[6],[9],[11]**; ce fait **AN[8]**; Et bien s. demedeu **O**, Ou desert n. s. **C** — **2853** • **N[2]**; dou t. **N[11]**, tos jors **ACN[8]**; obeïssans **N[11]**; Q. je ai estet a lui **N[4]**; Q. ge li ai dou tout e. o. **O** — **2854** • **N[2],[4],[6],[11]**; O. nel corechai **W**, Onc ne li mesfeïsmes **C**; q. sache en mon pourpens **W**, nul jor (saignor **C**, as **N[8]**) nostre (noz **C**) essïens **ACN[8]** — **2854a** • **N[2]**; *fehlt* **O**; ce saichiez **N[9]**; n'en porpens **N[11],[6]**; ne en malvais porpens **N[4]**, bien le sevent les gens **ACN[8]** — **2855** • **N[2],[11]**; dit **N[6],[9]**; va t. (t'en **N[6],[9]**, te **N[4]**) h. **ON[6],[9],[4]** fuiés h. **W**; Dont lor a dit l'evesques alés fors de c. **ACN[8]** — **2856** • **O**; Ni **N[4]**; seras **N[2],[4]**, serai **N[11]**, seroiz **C**; caienz **N[9],[11]C**; Je ne f. s. **N[6],[9]**; t. c. vos s. ens **AN[8]**, com s. cha d. **W** — **2857** • **N[2],[4],[6],[9]O**; Hors **CAN[6],[11]**; corechiés et d. **W**; H. s'en ist (va **AN[8]**) J. o sa feme d. **CAN[8]**

376

Or s'en vait Joachim, n'i volt plus demourer,
2859 Sachiés [qu']a sa maison ne volt *pas retorner!*
Ne volt o ses parens li prodons converser;
Mont par estoit honteus, n'i volt oïr parler,
2862 *Nes* Anne *son* espeuse ne volt o soi mener; [A38d
As montaignes s'en vait ses pastors visiter. [N^{2}24d
Anna le vait querant, mais ne le pot trover. [N^{11}143a

377

2865 Anna sa bele espeuse le vait partout querant,
Par toute la chité a le gent demandant,
Mais quant nel pot trover, mont se vait dementant:
2868 „Ha lasse! Que ferai, et por coi vif je tant?
Quant jou eus mon seignour et joieus et riant
2869a (*Amiables et dous com ot les ex riant*)
Hé, dix, a son pooir ja fist il *ton* commant;
2870a *Or vont tot si parent leece demenant,*

---

376 Chi ot Joachim talent de fuir el desert **A** — 2858 ▪ **N**^{2,4,6,8,9,11}; ne v. **AC**; J. s'en ala n'i vest p. d. **O** — 2859 ▪ **AN**^{2,4}; qu'en **CN**^{6,8}; Ne vuet (Onques) en (a) **N**^{9}**O**; p. arrester **N**^{6,9}, plus demorer **N**^{11}; ne v. il pas aler (r. **CN**^{8}) **WCN**^{8}, li prodons a. **N**^{9}, il voussa r. **O** — 2860 ▪ **N**^{2,4,11}; Donc **N**^{6}; velt **N**^{8}**C**; Ne vöust o ses genz **O**; li bons hom c. **ACN**^{8} — 2861 *fehlt* **O**; M. en e. **N**^{6,9}; n'en v. **N**^{6,9,11}; nes v. oïr (nes voloit a **AN**^{8}) p. **N**^{2,4,8}**A**, ne v. ame apeler **C** — 2862. 63 *umgestellt* **N**^{6,9}**O** — 2862 ▪ **N**^{2}; Neïs **WCN**^{8}, Ne **AO**; s'esp. **W**, sa esp. **A**; o lui m. **N**^{2,4,6,9}; ne v. il regarder **N**^{11}; N. A. (a [onc] A. **N**^{11}**O**, dame A. **N**^{6,9}) sa feme **CN**^{11,6,9}**O** — 2863 ▪ **AO**; Es **WN**^{6,9}, Aus **N**^{11}, Au **C**; en v. **CN**^{2,6,8}; s. parenz **C**; por damredeu orer **N**^{4} — 2864 ▪ **N**^{2,6,9,11}; *fehlt* **N**^{4}; Ainçois **O**; m. el nel (non) p. t. **N**^{8}**C**, ne p. mie t. **A**, m. n'en puet point t. **O**

377 Ci va Anna querant Joachim son espous **A** — 2865 ▪ **CN**^{4}**O**; bone **AN**^{8}; feme **N**^{2,11}; la soie (lou suen) esp. **N**^{6,9}; va par tretout q. **N**^{9} — 2866 ▪ **AN**^{2,4,8,11}**O**; Et parmi **N**^{6,9}; la contree **C**; En la chité partout **W** — 2867 ▪ **AN**^{11}; *fehlen* **CO**; retrover **N**^{2}; s'en v. **N**^{4,8,9}; demendant **N**^{4}, esmaiant **N**^{6,9} — 2868 ▪ **N**^{2,4,6,11}; Elasse **O**; dex p. q. v. je t. **CN**^{8}, p. q. vi (sui **A**) je donc (vif **A**) t. (orestant **O**) **N**^{9}**AO** — 2869 Com **ACN**^{8,11}; Q. ne voi **N**^{6,9}, Q. je n'ai **O**, C. mar eu **N**^{11}, C. avoie s. **AN**^{8}; et joiant **N**^{2}; se euch le cuer joiant **N**^{1}, vos amoit il tant (!) **N**^{11}, pas trover ne le porant (!) **O**, joious de bon samblant **A** — 2869a ▪ **A**; *fehlen sonst* — 2870 ▪ **AN**^{4,6,9}; *fehlt* **O**; Et **CN**^{8}; Hé [ ] a ton (!) p. **N**^{11}; vo c. **WN**^{2} — 2870a ▪ **N**^{2,8,11}**AC**; Or v. si anemi **N**^{6,9}; grant l. (joie **O**) d. (menant **N**^{6,9}) **N**^{4,6,9}**O**

2871 Ne velt *entr'aus* venir, partout se vait muchant,
Chertes che poise li que il n'en a enfant.“ [C91b, N^{6}49a

378

Quant voit que son seignour idonc ne trovera,
2874 Por plorer qu'ele fache ele nel ravera; [N^{4}38a
O sa gent que ele ot en *sa maison ala.* [N^{9}41a
Joachim es montaignes ou il *sovent* plora;
2877 Dix ent *prist grant pitié,* son angle i envoia,
Et de *la* grant clarté que del chiel aporta
El desert ou il ert trestout l'enlumina,
2880 Par le main le saisist, *molt* bel le salua:
2880a (*Joachim dist li angles or enten a moi* ça)
„Joachim, ne cremir! Mont grant bien t'avenra.“

379

18c] Joachim biax amis, n'aies nule paour!
2883 "*Amis ne douter* pas! Angle sui au seignour
Que la gent de cest monde apelent creatour;

2871 vost **N^{6}O**, puet **$N^{4,11}$**; a moi **W**; p. s'en v. **N^{8}**; N'ose e. demorer ainz se va reponnant **$N^{6,9}$** — **2872** • **N^{11}**; moi **$AN^{2,8,9}$**; quant il **$ACN^{8,9}$**; n'a nul (un **N^{9}**) **O** **$N^{6,9}$**

378 Ci vint li angles a Joachim parler **A** — **2873** Q. elle (Anna **N^{6}**) s. **$N^{4,9,6}$**; ensi ne **AN^{8}**, mie ne **$N^{2,11}$**; nule part ne trouva **$CN^{4,6,9}$**, pas trover ne porra **O** — **2874** *fehlt* **O**; P. p. ne por duel **$N^{6,9}$**; que el (ele) nel (ne) ravra (l'a.) **$N^{2,11}$**, plus tost ne le ravra **N^{4}**, a li ne revenra **ACN^{8}**, aquerre nou laissa **$N^{6,9}$** — **2875** Pour **C**; la g. **$N^{2,4,11}$O**; Avec les gens **N^{11}**; qu'ele **$CN^{8,11}$O**; a sa **AO**; Quant vit nel troveroit **$N^{6,9}$**; en m. retorna (s'en ala) **WN^{8}**, mie ne demora **N^{2}** — **2876** • **$N^{2,4}$**; aus **N^{11}**; forment **W**; J. fu ou mont (es mons) **CN^{8}**, J. est espuis **O**; mout fort se dolosa (goosa) **$N^{6,9}$**; a la montaigne fu J. et p. **A** — **2877** • **$AN^{4,6,8}$**; ot (pr. **N^{2}**) pïeté **WON^{2}**; a pris p. **N^{11}**; A d. en p. p. **CN^{9}**; s. a. env. **N^{11}** — **2878-3461** *fehlen* **O** — **2878** • **$AN^{2,8,11}$**; Qui de sa g. **W**, De la grande **N^{4}**; que l'ange ap. **C**, dou ciel se mervilla **$N^{6,9}$** — **2879** • **$N^{2,11}$**; Al **N^{4}**, Le **AN^{8}**; enl. **ACN^{8}**; qant l'angle i anvoia (veula [?]) **$N^{6,9}$** — **2880** • **$AN^{2,8}$**; l'a saisi **$CN^{4,11}$**; et b. **$WN^{6,9}$** — **2880a** • **N^{6}**; *fehlen sonst* — **2881** • **$N^{2,11}$**; *fehlt* **N^{4}**; Biaus amis **N^{6}**; ne t'esmaie **$N^{6,9}$**; grant joie **AN^{8}**; que granz biens **$N^{6,9}$**; te v. **$CN^{8,9,6}$**

379 Chi promist l'angles a Joachim qu'il aroit une fille **A** — **2882** • *außer*: dous a. **A**; mie p. **N^{2}** — **2883** • **$ACN^{2,8,11}$**; doutés **N^{4}**; Ne me douter tu p. **W**, A. (Garde) ne te d. **$N^{6,9}$** — **2884** • **$CN^{4,6}$**; Qui **$AN^{2,8,9}$**; Q. les gens **N^{11}**; ce m. **N^{9}**; siecle **$N^{2,11}$** —

La parole del prestre *t'a fait molt* grant dolour,
2885a *Cis diols retornera, amis, a grant douchor.*
2886 Me[s] sires de lasus te mande grant amour,
Ainc tel ne fu mandé entre serf et seignour.
Tu avras une fille, ainc ne nasqui mellour,
2889 Tuit erent eshauchié par lui ti anchisour.“ [C91c
2889a (*Et elle iert mere deu lou vera creatour*
2889b *Et de li vorra naitre, ja n'am aies paour,*
2889c *Et les suens gitera de la grant tenebrour.*“)

380

„Par ma foi, Joachim, ta proiere est oïe.
Tu avras une fille en cheste mortel vie.“ [N^{11}143b
2892 „Comment avra a non?“ „Mes biax amis: Marie.“
„Biax sire, je nel croi, tant est gregnour folie.“
„Je ne sui cha venus pour nule lecherie;
2895 Dix l'avra a son oes, si en fera s'amie,
Et du saint esperit la *bele* ert raemplie;
Toute la gent del mont *sera par lui* garie.“

381

2898 „Ne sai,“ dist Joachim „se me dis verité.“
„Por coi?“ „Je sui vix hom et sui de grant aé;

2885 = **AN**^{2,4,8}; m'a f. **C**, t'a faite **N**^{9}; paour **N**^{9,6}**C**; La p. Ysachar (de lui) **N**^{11}**C**; toi (si) a (t'a) f. g. d. **WN**^{6} — 2885a = **N**^{4}; *fehlt* **N**^{9}; Icil **N**^{11}, Icist **CN**^{2}, Cil d. **A**; te sera **C**, te venra **N**^{2}, te tornera **N**^{6,8}**A**; en **AN**^{8}; honor **N**^{2} — 2886 = *außer*: Li **N**^{11}; Mon saigneur **C** — 2887 = *außer*: Onc **C**; donnee **N**^{6,9} — 2888 = **AN**^{6,8,9,11}; onc **C**; dex ne crea m. **N**^{4}, el mont ainc n'ot m. **N**^{2} — 2889 = **AN**^{2,4}; seront **CN**^{6,9,11}; por l. **N**^{11}; si a. **CN**^{8} — 2889a, b, c = **N**^{9}; *fehlen sonst*

380 Ci demande Joachim com on l'apeleroit l'angle dist Marie **A** — 2890 = **N**^{2,4,11}; ta parole **ACN**^{8}; P.f. dant J. **N**^{6,9} — 2891 = **CN**^{2,4,11}; un enfant **AN**^{8}; Que une f. avras **N**^{6,9} — 2892 = **N**^{2,4}; el n. **C**; l'angles respont **ACN**^{8}, b. dous a. **N**^{11,6,9}; Et c. avra n. **N**^{6,9} — 2893 = **C**; je ne sai **N**^{6,9}; t. iert **N**^{6,9}; graindre f. **AN**^{2,8}, plus grant f. **N**^{4,6,9,11}; B. [ ] pas n. c. **N**^{11} — 2895 = **ACN**^{4,6,8}; D. l'a. a sa part **N**^{9}; et s'en (en) f. s'a. **N**^{2,11} — 2896 = **AN**^{2,4,6}; dame **W**; est **C**; replenie **N**^{8,11}; iert elle r. **N**^{9} — 2897 = **CN**^{6,9}; par lui (tote) sera **WN**^{11}, si ert (seront **AN**^{8}) p. li **N**^{2,4,8}**A**

381 2898 = *außer*: dit J. **CN**^{9} — 2899 = **N**^{2}; P. ce **N**^{11}; si vieus **A**; si s. **CN**^{4,8}; et de mout [ ] aé **N**^{6}, et de molt g. aé **AN**^{9}

Je sai bien, biax amis, li termes *sont* passés."
2901 (Je quit que ja par moi n'ert enfes engendrés.") [N^{8}66b
,,Qu'as tu dist, Joachim? *Ne sont* encore entré, [N^{2}25a
Ains avras une fille, amis, de grant bonté,
2904 Jamais n'en iert *si* bonne ne de si grant biauté, [N^{6}49b
Ja ne naistra *si* sage ne de tel loiauté. [A38e
Ne me crois tu encore que [je] di(e) verité?" [C91d

382

2907 ,,Hé dix," dist Joachim ,,je comment le querrai?
Plus a de ·LX· ans que ma fame espousai,
Ainc puis pour autre fame de son lit ne sevrai,
2910 Puis que l'eu espousee, *onques* autre *n*'amai;
Ele m'a porté foi, si que trés bien le sai,
Ele ne me meffist, ne je le corechai,
2913 Ele m'a bien servi, et je *servie* l'ai,
Desi a l'autre soir que a le feste alai,

2900 *fehlen* **ACN^{8,6}**; li miens sires **N^{2}**, tot de voir **N^{11}**, de ma feme **N^{4}**; est p. **W**; que mon tens ai p. **N^{9}** — 2901 *fehlen außer*: D'engendrer et ma feme est de grant castee **ACN^{8}** — Genesis ·XX· Si comme David se combat contre Golias (!) **N^{2}** — **2902 ⸗ N^{2,4,11}** *fehlt* **N^{6}**; enc. ne sont e. (diz verté **N^{9}**) **ACN^{8,9}** — **2903** *fehlt* **N^{6}**; Tu **N^{4}**; qui ert de **N^{2}**; de molt trés g. biauté **N^{11}**, de g. nobilité (humilitet **N^{4}**) **ACN^{8,4}**, et de g. parenté **N^{9}** — **2904. 05** *umgestellt* **N^{6}** — **2904 ⸗ N^{4}**; *fehlt* **N^{2}**; n'iert si vaillans **ACN^{8}**; tant b. **WN^{11}**; bonté **CN^{8,9,11}**; de tel dignité **N^{6}** — **2905** *fehlen* **N^{4,6,9,11}**; tant **W**; Ne nestra (Nestera **A**) mès **CN^{8}A**; de t. castee **N^{2}**; ne de si grant biauté (bonte **A**) **CN^{8}A** — **2906** *fehlt* **N^{4}**; Donc ne c. **N^{11}**; quant (se) je di **N^{2}A**, je te di **N^{6,9}**, q. j'ai dit **N^{8}**; Or (Ne **N^{6}**) me doiz (pués **A**) tu bien croire (pas mescroire **N^{6,9}**) **CAN^{8,6,9}**; quar je t'è dit verté **C**

382 Ci dit Joachim qu'il a ·XL· ans qu'il prist Anna **A** — **2907 ⸗ C N^{2,8,11}**; dit **AN^{9}**; Deux ce d. **N^{9}**; et c. **N^{4,6,9}**; et je c. l'avrai **A** — **2908 ⸗ N^{2,4,6,8}**; ·Xl· **ACN^{11}**, ·l· **N^{9}** — **2909. 10** *umgestellt* **N^{6,9}** — **2909 ⸗ N^{2,11}**; Onc p. **ACN^{8}**, Onques por **N^{6,9}**; mon l. ne desevrai **N^{4,6,9}** — **2910 ⸗ AN^{2,8,11}**; *fehlt* **N^{4}**; onc (ainc) puis a. n'a. **CN^{6}**, autre famme n'a. **N^{9}**, nule a. n'en a. **W** — **2911 ⸗ ACN^{8,11}**; Cele **N^{4}**; E. m'ama de f. **N^{6,9}**; si q. je b. le s. **N^{2}** — **2912** *fehlen* **ACN^{8,9}**; Onques ne **N^{11}**; Et je ne li **N^{4}**; je (ne **N^{4}**) ne me (le **N^{4,11}**) c. **N^{6,4,11}**, ne le corecerai **N^{2}** — **2913 ⸗ AN^{2,8}**; *fehlen* **N^{6,9}**; bel s. **N^{4,11}**; et je amee (bien gardee) l'ai **WC** — **2914 ⸗ N^{2,11}**; que (qu'a **N^{9}**) l'a. **CN^{6,9}**; jor **CN^{6}**, fois **AN^{8}**; q'a (a **N^{9}**) la f. en a. **N^{6}CN^{9}**; Puis le jor k'a la f. de lés moi le laissai **N^{4}**

Ele refu o moi, ilecques le laissai.
2916 *Sachiés que* puis chel jour en maison ne tornai!"

383

"Je fui a chele feste, mont i fui vergondés,
De nostre patriarche laidement refusés; [N9 41b
2919 Pour che que n'ai enfant n'est pas en moi remés; [N4 38b
Yzachar me fist honte, che vit mes parentés;
Ne regardai conroi, chertes, j'en *oi* assés,
2922 Laissai Anne m'espeuse mont dolens et irés, [N11 144a
Cha m'en sui afuïs et vous trové m'avés,
Dites qu'avrai enfant et que bien le sâvés,
18d] 2925 *Et* dix, il le me doinst, *ensi com* dit [l']avés!" [C92a

384

Che respondi li angres: ,,Or oi parole sage:
Joachim, biax amis, tu es de grant parage.
2928 *Sovient toi de Sarra* et *de son* parentage!
Otant'ans ot la dame, mont fu de grant aage,
Donc fu nés Ysaac hom de grant vasselage;
2931 Garde que envers dieu ne dire nul outrage!

2915 • N2; *fehlt* N4; Et ele fu (i fu) N6,11; E. i fu (E. fu CN8) avoec moi ACN8, Et elle o moi fu N9 — 2916 • N4,6,9,11C; Che s. W; n'en entrai N2; en ma m. n'entrai AN8

383 2917 • N2,4,11; Ce ACN8, Mout N6,9; durement v. N6,9 — 2918 • *außer*: le devint r. N8 — 2919 • N2,4,11; molt fui desonorés ACN8, si me fu deveez N6,9 — 2920 • ACN2,8; *fehlt* N4; quel v. (sot N6,9) N11,6,9; Mout grant h. me f. N6,9 — 2921 *fehlt* N4; N'i C; regarda ACN8; Regarda mes c. N6,9; j'en eu (ai) WN11, dont oi C; tous fu desbaretés N2 — 2922 • AN2,11; *fehlt* N4; Laissié en ai N6,9; toz d. N8; dont (s'en) sui grainz et (formant) i. N6,9, d. et touz i. C — 2923 • N2; *fehlt* N4; Chi ACN8, Chi me s. A, Ice s. N6; Si m'en foi çaisus N9; ou (et N6) v. N11,9,6, et ci CN8; iche m'a. t. A — 2924 • ACN6,8; q'a. mesfait N2; et vos (que trés N11) b. N4,9,11; Or dites qu'en avrai N4 — 2925 • CN4,11,8; Hé WN2; si le me N2,6,9; si comme (com vos N6) d. WN9,6; d. avés WA

384 2926 • CN2,4,8,11; Lors N9; Ce li respont N6, Joachim dit A — 2927 • CN4,6,9,11; de haut p. AN2,8; Beaus a. J. A — 2928 • ACN6,8,9; Soveigne N2,4,11; et del grant W; De Sarra te souviegne W — 2929 • ACN8; ·LX· N6, ·XL· N9, Witante N2,4, ·XXIIII· N11 — 2930 • ACN2,8,11; Adont N4; h. plains de v. N6, pl. de g. v. N9 — 2931 • N2; Gardez ACN8,9; Or gardés q'e. N4, G. bien q. vers N6; ne dïes CN4,6,11; ne dites point d'o. N9

Et que dis de Rachel et de son mariage?"
„Sire, trés bien le croi — mont te voi bel message —
2933a *Que ta parole est voire et ne dis nul otraige.*"

385

2934 Je te dirai tout voir. Escoute! Si l'orras,
„Ne sés." quant presis Anne, ne quant tu l'espousas.
„Si sai." Di moi, que fu, *que tu* a dieu voas, [N⁶50a
2937 Se enfant te donoit — *nel tenir* mie a gas —
Que a lui le donroies! Si t'en repentiras."
„*Non ferai, biau douz sire,* ja dire nel m'orras."
2939a (*Dont respondi li angles amis, nel tien a gas*)
2940 „Escoute, Joachim! Dirai *toi que* feras:
Va en Jherusalem! Ta fame *enconteras* [C92b
Droit a la porte d'or, ilec *le troveras.* [N²25b
2943 Se tu or ne me crois, *adonques me* querras."

386

„Quant venras a le porte, Anne t'encontera,
Tu gerras o ta fame et ele conchevra.
2946 Saches que dedens lui sains espirs enterra!

2932 • AN⁸; dit C; Que dis tu de N²,⁴,⁶; parentage N⁹ — 2933 • CN⁸,¹¹; molt b. AN²,⁶,⁹; te (t'en A) c. N⁶,⁹A; t'en v. N⁴; b. et sage N²,⁶,⁹; Molt b. le c. biaus sire car tu es b. m. N¹¹ — 2933a • N¹¹; *fehlen* N⁴,⁶,⁹; Forment bien afaitié ta parole est molt sage N¹¹, Et por ce mieus le sai que ta p. e. s. ACN⁸

385 Che dist l'angle a Joachim que il enconteroit Anna en Jherusalem as portes oires A — 2934 Or N⁴,¹¹, Ne N⁸; ja v. ACN⁸; Et je le te N⁶,⁹; tout el N²,¹¹; oras N⁴; Or entent Joachim N⁴ — 2935 • N²; p. feme AN⁸; et q. CN⁶,⁹,¹¹; ne sés q. l'e. A, que tu a deu voas — 2936 • ACN²,⁸,¹¹; *fehlen* N⁴,⁹; Nel s. N⁶; quant fu N⁶; et que a d. W — 2937 S'il CN⁸; ne t. N¹¹; n. tenés N², ne le tien W; pas a g. N⁴; Se il e. te done N⁶,⁹; que tu le li donras A — 2938 • CN²,⁴,⁸,¹¹; Or me di Joachim A; ne t'en repentir pas N⁶,⁹ — 2939 • C; N. f. je (Nenil certes AN⁸) N⁶,⁹,⁸A; N'aie (Nenil N¹¹) voir biax amis (b. d. s. N⁴) WN²,⁴,¹¹; ja d. ne l'o. (parler n'en o. N⁶,⁹) N¹¹,⁶,⁹ — 2939a • A; *fehlen sonst* — 2940 • N²,⁶,⁹,¹¹; *fehlt* N⁴; que tu W; Or entent dont a moi ACN⁸ — 2941 • *außer*: troveras W N⁴; Dont va en J. N⁴ — 2942 • N²,⁹,¹¹; l'enconterras WN⁴; Tot d. as portes oires ACN⁸; A la p.doree tout droit le t. N⁶ — 2943. 44 *umgestellt* N² — 2943 • CN²,⁸,¹¹; Se ore (tu voir A) ne N⁶,⁹A; idoncques m'en W, adont si (ilueques N⁶,⁹) me N⁴,⁶,⁹.

386 2944 • CN⁸; *fehlt* N⁴; A. enc. N²,¹¹, enc. (t'e. A) A. N⁶,⁹A — 2945 • *außer*: avoec lui ACN⁸ — 2946 • AN⁸,¹¹; S. sainz esperiz (que [li] s. espriz CN²) ded. li (ki en toi N⁴) ant. (descendra C) N⁶,⁹,²,⁴C

2946a *Tant bone porteüre ainc feme ne porta;*
2946b *Tant belle creature onques dius ne cria.*
2946c *Saches tu, Joachim: a son terme naistra,* [N^{8}66c
El temple (ert) presentee et nourie (i) sera,
Ne sa verginité *par* homme ne perdra, [A38f
2949 De li naistra li sire qui tout gouvernera." [N^{11}144b
Quant che ot dit li angles, el desert le laissa.
2950a (*Dont est venus a Anne en maison le trova*)

387

Donc est venus a Anne, en maison l'a trovee,
2952 Mont le trova dolente, corechie et iree
Pour Joachim son *per* dont ele est dessevree;
N'avoit de lui secours, mont estoit esgaree,
2955 Lés li sassist li angres, mont bel l'a saluëe,
Enaprès li a dit parole remembree: [C92c
,,Que as tu, bele amie? Ne soies effreee! [N^{9}42a
2958 Je t'aport tel parole dont seras honeree:
Tu avras une fille, Marie ert apelee,
Si ert du saint esprit la bele enluminee;
2961 Joachim vient a toi a le porte doree."

388

,,Anne, ma bele seur, o ton seigneur geiras,
Si avras une fille et a dieu le donras, [N^{6}50b

2946a = **$N^{2,4,11}$**: *fehlen* **N^{9}**; onc **A C N^{8}**; mere ne p. **C**; f. ne portera **N^{6}** — **2946b** = **N^{2}AN^{8}**; *fehlen* **$N^{6,9}$**; porteüre **N^{11}**; o. ne concria **C** — **2946c** = **$N^{2,6,11}$**; *fehlen* **$N^{4,9}$**; S. bien **ACN^{8}** — **2947** = **$N^{2,6,9,11}$**; *fehlt* **N^{4}**; Al **AN^{8}**; ert pr. **A CN^{8}**; et roïne **C**; i s. **AN^{8}** — **2948** = **$N^{2,6,8,9,11}$**; Ja **A**; pour **WCN^{4}** — **2950** = *außer:* Et q. ce **N^{4}** — **2950a** = **$N^{4,6}$**; *fehlen sonst*

387 Ci parole li angles deu aAnna **A** — **2951** = **$N^{2,6,8,9}$**; *fehlt* **N^{4}**; Lors **N^{11}**; a m. **AC** — **2952** = *außer*: M. le par vit **N^{2}**; c. et pensee (ireree) [!] **$N^{4,2}$** — **2953** espeus **W**; sevree **$N^{2,4,11}$**; e. estoit s. **$N^{2,11}$**, se cuidoit s. **N^{4}**; P. son e. (s'espex) J. **$N^{11,6}$**, P. s. leaul e. **N^{9}**; Et tot por s. e. **N^{4}**; d. ere d. **$N^{6,9}$**; P. J. d. ert (d. ele ert) si tost d. **AN^{8}**, P. J. si tost d. i ert d. **C** — *Hierauf Ausschnitt* **A** — **2954-71** *fehlen* **A** — **2954** = **CN^{8}**; *fehlt* **N^{4}**; N'a. point de s. **N^{11}**, N'a. s. de l. **N^{2}**; m. en ere (fu **N^{2}**) e. **$N^{6,9,2}$** — **2955** = **C$N^{2,6,8,9,11}$**; Lonc **N^{4}**; m. l'a b. **$N^{4,6,9}$** — **2956** = **$N^{2,4,11}$**; Après si li **CN^{8}**; p. bien menbree **$N^{6,9}$** — **2957** *fehlt* **N^{2}**; Et qu'as **N^{11}**; ma b. a. **N^{4}**; adolee **$N^{6,9}$**, destorbee **C$N^{4,8}$** — **2958** t. (la **N^{8}C**) novelle (salu **N^{11}**) **$N^{2,4,8,11}$C**, tex noveles **$N^{6,9}$** — **2960** = **$N^{2,4,6,9}$**; Toute iert **CN^{8}**

388 **2963** = *außer*: S'en **W**; ton d. la donnera (!) **N^{9}**

2964 Quant ele avra ·III· ans et norrie l'avras,
2964a *El temple domini la le presenteras,*
2964b *Marie ara a non, ensi le noumeras,*
El temple la puchele el service (dieu) lairas.
Vels sauvoir que ele ert? M'amie, ja l'orras:
2967 Ja nule creature tant bele ne verras,
19a] Saches, de lui porter nule *dolor* n'aras!
Ele ert amie dieu et pas ne li tolras; [N^{4}39a
2970 Il l'avra a espeuse. *Nel tenir* mie a gas!"

389

Jamais ne naistra dame de la soie nature,
Ne fu nule, n'en iert, de la soie figure,
2973 Ja d'omme terrïen la bele n'avra cure;
Mont ert douche la bele et sa parole pure,
2974a *Molt avra bele bouche, belle regardeüre,* [C92d
Ainc voir ne *fu portee tant bone* porteüre;
2976 *Sés or* que vous dirai de la soie aventure:
Par lui sera sauvee trestoute creature, [N^{2}25c
El chiel ert li siens corps, ja n'avra poureture,
2979 Entens tu ma parole? Anna, met i ta cure!"

2964 • *außer*: Q. sera de **C**N^{8} — **2964a** • N^{4}; *fehlt* N^{11}; tu (si **C**N^{8}) la $N^{6,9,8}$**C**; Al t. d. dont le p. N^{2} — **2964b** • $N^{2,8}$; *fehlen* **C**$N^{4,9,11}$; M. a. n. N^{6} — **2965** *fehlen* **C**$N^{4,9,11}$; Au t. damledeu (la p.) $N^{8,6}$; au (en) s. l'avras (l.) $N^{2,6}$, servir le lesseras N^{8} — **2966** • N^{11}; *fehlen* **C**$N^{4,8}$; quex ele e. $N^{6,9}$, qu'elle e. N^{2} — **2967** • *außer*: *fehlt* N^{4}; Ne n. N^{8} — **2968** • $N^{6,9}$; *fehlt* N^{1}; paine **W**; d. ne souferas (sentiras **C**N^{8}) $N^{2,11,8}$**C** — **2969** • $N^{2,6,8,9,11}$; ancelle d. **C**; E. e. a. a d. tu p. ne li t. N^{4} — **2970** • $N^{2,6,9,11}$; *fehlt* N^{4}; ne le tien **W**; Il avra (l'a.) espousee **C**N^{8}

889 **2971** • $N^{2,4,6,9,11}$; fame de la s. figure **AC**N^{8} — **2972** • $N^{2,9,11}$; *fehlen* **AC**N^{8}; N'en fu $N^{4,6}$ — **2973** • **AC**$N^{8,11}$; Ne ja d'o. N^{2}; la dame $N^{4,6,9}$ — **2974** • N^{2}; dame $N^{4,6,9}$, virge **AC**N^{8}; M. par e. d. chose N^{11}; et sa p. est p. **C** — **2974a** • $N^{2,8}$**AC**; douce r. N^{11}, et dous iols par nature N^{4}; Et m. par sera pie en sa r. $N^{6,9}$ — **2975** • $N^{2,4}$; Onc N^{8}; a. mais ne $N^{1,6,9}$, Onques ne **C**; ne porta fame **W**; plus b. **C**, si b. **W**$N^{6,9}$; bele **WAC**$N^{8,11}$; creature **AC** — **2976** • $N^{2,6,8,9,11}$; *fehlt* N^{4}; Savés **W**; q. te d. **A**; S. ore q. diras (!) **C** — **2978** • **C**$N^{2,11}$; sera portee (li c.) **A**N^{8}; Et el c. iert lassuz $N^{6,9}$; E. c. sera portés ses c. sans p. N^{4} — **2979** • $N^{2,6,11}$; *fehlt* N^{4}; Entent bien (a N^{9}) ma **AC**$N^{8,9}$

390

Lieve sus, bele amie, garde, ne demourer!
„Droit en Jherusalem te convient a aler. [N^{11}145a
2982 La porras ton seignour Joachim, encontrer.
Or pense del bien faire, bele seur, ne douter!
Ne te dirai or plus, *ne puis plus* demourer.“
2985 Seignour, qui dont i fust, ses veïst encontrer,
Et les veïst baisier et entresaluër,
— Par foi, la veïssiés grant joie demener —
2988 Je ne quit que jamais le pëust oublier.

391

Seignour, la prode fame ainques n'i demora,
2989a (*De ce que l'angle ot dit un mot n'en oblia*)
Tourna s'ent de maison, quant l'angle s'en ala, [N^{6}51a
2991 *En Jherusalem vint* o le gent que mena.
2991a (*Joachim, son segnor iluec encontré* a)
Joachim ert mont liés, ele le salua, [N^{8}66d
A le porte dore[e] son seignour encontra, [C93a

---

390 Chi s'entrecontrent Anna et Joachim **A** — **2980-89** *fehlen* **N**^{4} — **2980** • **N**^{2}; dame **A**; n'i **CN**^{8,9,11}; et si ne d. **N**^{6} — **2981** • **ACN**^{2,8}; t'en c. il al. **N**^{11}, la te c. al. **N**^{6,9} — **2982** • *außer*: La p. Joachim t. s. e. **N**^{6,9} — **2983** penser **N**^{2}; de b. **ACN**^{8}; amie ne d. **N**^{6,11}, garde ne demourer **N**^{9} — **2984** • **N**^{2}; car ne (n'i) puis **WN**^{11}; Je ne te d. (t'os dire **A**) pl. **CN**^{8}**A**, Et cele va ancontre **N**^{6,9}; n'i vost pl. (puis mais **A**) d. **N**^{6,9}**A** — **2985** • **N**^{2}; S. qui les veïst **N**^{6,9}; ques v. anc. **CN**^{8}, a cel (en ce) point anc. **N**^{6,9}, quant vint a l'e. **N**^{11}; Lors s'en depart li angles Anna prist a aler **A** — **2986** *fehlen* **AN**^{2}; Prennent son avoir **N**^{11}; V. entreb. les braz au col (as cox) giter **CN**^{8}, Et qui bien les oïst l'un l'autre s. **N**^{6,9} — **2987** *fehlen* **AN**^{6,9}; P. f. (Signor) la veïst il (veïssiés) **N**^{2,11}, La poïst l'en veoir **CN**^{8} — **2988** • **CN**^{2,8,11}; *fehlt* **A**; Ne q. que jamais jor les poïst o. **N**^{6,9}

391 **2989** bone (p.) dame **N**^{2,11}; onques **N**^{2,4}, ainc plus **N**^{11}; mie ne d. **N**^{6,9}; Après icès paroles Anna ne d. **ACN**^{8} — **2989a** • **A**; *fehlen sonst* — **2990** • **N**^{2,11}; soi **CN**^{4}; de l'ostel **A**; et (com **C**) l'a. **N**^{8}**C**; et si sa cenuna (?) **A**; De sa m. parti (issit) grant oirre s'en a. **N**^{6,9} — **2991** • **AN**^{8}; et le g. **N**^{2}; sa g. **N**^{4,6,11}, ses genz **N**^{9}; qu'el (qu'en) m. **CN**^{2}; Vint en Jherusalem **W** — **2991a** • **A**; *fehlen sonst* — **2992** fu **N**^{4,6,9}; m. sages **N**^{2,11}; Si tost com l'a veü molt bel le s. **A** **CN**^{8} — **2993** • **N**^{2,4,6,9,11}; Tot droit as portes oires **ACN**^{8}; com l'angles dit li a **A** — Ci orés com nostre dame fu nee **A**

2994 Entre ses bras l'acole, doucement le baisa, [A39a, N[9]42b
La leeche fu grans, a l'ostel l'en mena;
Dedens Jherusalem le nuit se herbe[r]ga,
2996a *Dedens cele cité sa fille (i) engenra.*
2996b (*Lendemain par matin Joachim se leva*
2996c *Al temple en sont alé il et s'espouse Anna*)
2997 Quant o[n]t oré au temple, Joachim l'en mena
Tout droit *a* Nazareth et o lui conversa.

392

Joachim *cil* sains hom s'espeuse a bien gardee,
3000 Ainc pour tant qu'il peüst, par lui ne fu iree;
Mais quant seut que fu grosse la gent de la contree,
Mont leur sambla merveille, *s'en fu grant* renommee;
3003 Quant del naistre vint l'eure, ne fu pas trespassee,
Dont manda ses norriches, ne s'est pas oubliee,
Atendi le sainte eure, que sa fille fu nee.
3006 Sachiés que grant leeche en fu dont demenee,
Et de tos ses parens fu mont grans l'aünee!
Selonc le dit a l'angle, Marie est apelee. [C93b

2994 • **CN**[2,11]; la prist **N**[6,8,9,4], l'a pris **A**; d. l'acola **N**[4,6,8], non formant l'escola **N**[9], grant joie demena **A** — *Hierauf Tirade auf* -er **A**, *s. Anhang* — **2995** • **N**[11]; joie **N**[6,9]; le m. **ACN**[4,8], la m. **N**[2,6,9]; La fu grande la l. **N**[4] — **2996a** • **N**[2]; En icele **N**[11], Et ded. la **ACN**[4,8]; cele f. **N**[6,9,11], cele nuit **ACN**[8] — **2996b**, c • **A**; *fehlen sonst* — **2997** • **CN**[6,8,9,11]; s'en ala **N**[2], retorna **N**[4]; Q. au t. ont o. **N**[4], Q. il ont aoré **A** — **2998** • **AN**[2,4,8,11]; en **WCN**[6]; Jusques **N**[6,9]; avec l. **N**[9]

392 Ensi com nostre dame fu nee **N**[6] *am Rande* — **2999** • **ACN**[4,8,11]; cis **N**[2,9], li **W**; si l'a mout b. g. **N**[6,9] — **3000** Onc **CN**[8], Ne **N**[4]; por rien (ce **N**[2,11]) **ACN**[4,8,2,11]; que p. **A**; feïst **ACN**[6,8,9]; ne fu p. l. **AN**[2,6,8,9]; Por chose qu'il **N**[6,9,11] — **3001** • **N**[2,4,11]; Q. sorent q. **ACN**[8]; q. ele fu **N**[6,9]; les genz **N**[9] — **3002** • **N**[11]; M. l. vint a (fu grant) m. **N**[6,9], Merveilles l. s. **ACN**[8]; si (mont) fu g. r. **N**[4]**C**, molt en fu r. **N**[4], grant fu la r. **WN**[8]**A** — **3003** • **ACN**[4,6,8]; eure **N**[2]; oblïee **N**[2,9]; ne [ ] p. tressee (!) **N**[11] — **3004** • *außer*: fu **N**[11]; par toute la contree **N**[9] — **3005** • **AN**[2,4,6,8]; la f. **CN**[11], la virge **N**[9]; Et quant vint la s. e. **N**[9] — **3006** • **N**[2]; *fehlt* **A**; S. bien **N**[4]; q. la l. **CN**[8]; i fu **N**[6,9]; lors d. **N**[11], grant d. **CN**[8], adont (lou jour) menee **N**[4,9] — **3007** *fehlt* **N**[6]; Et saciés des **N**[2]; mont trés g. **N**[4,9,11], fu grande **A**; Et de ses p. fu **N**[11], Et que (Si fu **N**[4]) de ses (des **C**[!]) p. **AN**[4,8]**C**, De lor p. i fu **N**[9] — **3008** • **CN**[4,6]; de l'a. **AN**[2,8,9]; est (fu **N**[11]) M. a. **AN**[2,8,11]

393

3009 Quant *fu* nee la dame en *cheste* mortel vie,
Dedesus la maison une vois *fu* oïe:
3010a (*Qui dist une parole si que bien fu oïe*)
19b] „Bien soies tu venue en chest mont, bele amie,
3012 A ton naistre as eü celeste compagnie, [N[11]145b
Onques ne fu *tels* joie, com de *toi* ert, oïe.
Sains espris soit o toi, *s'*en soies replenie!
3015 Tu avras chiel et terre trestout en ta baillie,
Toi serviront li angle o les milliers, amie,
Tous li mons sera tiens, la gens par toi garie." [N[2]25d
3018 Quant l'oï Joachim, damedieu en merchie.

394

Or escoutés, seignour, que dix vous beneïe!
Quant la dame fu nee, si l'apelent Marie.
3021 Ele fu bien gardee et *molt* soëf norrie; [N[6]51b
La parole David adonc fu acomplie, [N[4]39b
Si fu de Moÿsès et de dant *Ysaïe,*
3024 Et *de dant* Aaron et *de dant Jheremie.*

---

393 Ci oï on une vois parler en haut en l'air et loa molt la naissance de Maria **A** — 3009 • **ACN**[6,8,9,11]; est n. **WN**[2,4]; en chelle **W** — 3010 • **CN**[2,8,11]; Pardesus **N**[4], Ladessuz **N**[6]; est **W**; fu (est **A**, ont **N**[6]) u. v. o. **N**[4,9,6]**A** — 3010a • **A**; *fehlen sonst* — 3011 • **AN**[4,6,8,9]; s. vous **C**; cel m. **N**[2]; bele trés douce a. **N**[11] — 3012. 13 *umgestellt nach* 3014 **N**[6,9] — 3012 • **AN**[4,8,11]; A toi **N**[9]; as a toi **N**[6,9]; A t. n. eu as **N**[2]; mout bele c. **C** — 3013 • **ACN**[2,11]; et de **N**[8]; de vous **W**; Ains ne fu itel j. **W**; Ainc tex j. ne fu c. est de t. o. **N**[6,9], O. ne fu mais feme el monde si joïe **N**[4] — 3014 • **AN**[8]; iert **C**; en toi **CN**[6,9,11]; t'en **W**, si **C**; serés (seras) **N**[2]**C**; raemplie **N**[2,4,9]**A**; Et del s. esperit soies tu r. **N**[4] — 3015 • *außer*: *fehlen* **N**[6,9] — 3016 • **N**[2,11]; de ce ne douter mie **N**[6,9], par (et **C**) molt grant segnorie **AN**[8]**C**; Li angele et tous li mons iert en ta singnorie **N**[4] — 3017 • **N**[2,8,11] **AC**; Par toi ert tous li m. et la g. garandie **W**, La g. s. p. t. et salvee et garie **N**[4], Et saches toz li mons garra par toi Marie **N**[6,9]

394 3019—22 *fehlen* **N**[4] — 3020 • **AN**[2,6,8,9,11]; Q. fu n. la d. **C** — 3021 • **ACN**[2,8,11]; et bien (fu) s. **WN**[6]; Mout par fu b. g. **N**[6,9] — 3022 • **CN**[2,4]; i (si **N**[6]) fu donc (lors **N**[6,9]) ac. **AN**[8,11,6,9] — 3023 • **N**[4,6]; Ce **N**[9]; Cele de **N**[11]; dant M. **N**[2]; Jheremie **WACN**[8,11]; Aaron J. (de J.) **AN**[11]; De M. de A. si fu de J. **C** — 3024 • **N**[2,4,6,9]; *fehlen* **AC** **N**[8,11]; del bel A. et del bel Ysaïe **W**

Sachiés de dant Joseph, que je pas ne l'oblie,
De Jonas le prophete n'i lairai ne Helye!
3027 Je voil que Abacuch soit en la compagnie, [C93c
Si ert dans Danïel a cui dix fist aïe,
Ichist n'ont pas menti, voirs est le prophetie.

395

3030 Nabugodonosor pas n'i oublieron
Qui l'image fist faire apeler en son non.
Il le fist aourer; rois *ert* et riches hom;
3033 Trois enfant pas nel firent de chele region: [N^{9}43a
Ananie, Azarie, l'un Missael ot non.
3034a (*Li rois les voelt destruire si com lisant trovon* [A39b
3034b *Por ce qui n'aoiroient ce deu que dit avom*
3034c *Tantot il les fit panre ardoir nous les ferom*)
La fornaise fu caude, ladedens les mist on.
3036 Dix descendi entre els o sa beneïchon;
Dont les vait regarder chil cuivert chil felon,
Esgarda, s'en vit ·IIII·, donc si dist sa raison:
3039 Chil qui siet o les ·III· *dix* est, mais *il ert* hom
Et naistra d'une vierge par grant eslection."

— 3025 *fehlen* $N^{4,11}$; n'i oblie ACN^{8}; Issi (Et si CN^{8}) fu de J. (Johels C) AN^{8}C, S. de [ ] N^{2}; Et de J. le sage n'oublierai je mie N^{6}, Et J. ce s. n'i oblierai mie N^{9} — 3026 Et (Ne) J. $N^{6,9}$; n'i oublions C, n'oublierons N^{2}, n'i roblirons (roblions) AN^{9}; n'i oblierons (obliés or) mie $N^{11,4}$, fu de lor compaingnie N^{6}, qui fut de la lignie N^{9} — 3027 • C$N^{2,4}$; qu' A. s. AN^{8}; a la prophetie N^{11}; Et A. i soit (fu) $N^{6,9}$; qui fu de la lignie N^{6}, en ceste (cele N^{9}) c. A$N^{8,9}$ — 3028 D. li profetes N^{6}, Si e. [ ] D. N^{4}; a cui (cui dix $N^{2,9}$) f. grant a. $N^{4,6,11,2,9}$; Et si ert D. qui (que C) d. garda la vie AN^{8}C — 3029 • $N^{2,9}$; Icil C$N^{4,6}$, Tuit cil (cist N^{8}) A$N^{8,11}$; vraie e. lor p. A$N^{4,8}$

395 Ci prophetisa Nabugodonosor A — 3030 • C$N^{4,6,9}$; p. ne l'o. A $N^{2,8}$, mie n'i oublions N^{11} — 3031 • *außer*: d'Apolin en s. n. $N^{6,9}$ — 3032 • AC$N^{4,8}$; *fehlt* N^{11}; est W, fu N^{2} — 3033 • CN^{8}; ne furent (fistrent N^{11}) $N^{2,6,9,11}$; T. e. furent né A; Ne l'aorerent pas tr. e. ce savons N^{4} — 3034 li tiers M. (Misac) ot n. N^{11}C, Mysac li tiers ot n. AN^{8}, M. si ont (orent N^{4}) n. $N^{6,9,4}$ — 3034a • A; *fehlen sonst* — 3034b c • N^{9}; *fehlen sonst* — 3035 • *außer*: Ens en une (Au bien chaude) f. tot c. (la ded.) les m. on AN^{9} — 3037 • C$N^{2,11}$; *fehlen* $N^{6,9}$; c. maus (felz) hom AN^{8} — 3038 *fehlen* $N^{6,9}$; si v. N^{4}; si d. en sa r. ACN^{8}, adonc d. tel r. (sa mision) $N^{2,11}$ — 3039 • $N^{2,8}$C; *fehlen* $N^{6,9}$; Cis N^{4}; q. est N^{4}; o les ·IIII· A; et il e. h. A; il (si) est et dix et h. WN^{11} — 3040 • $N^{2,4,11}$; Si AC N^{8}; Dist qu'il (Dit qui) n. de v. $N^{6,9}$

396

Au prophete Ysaïe un poi me tornerai. [N^{8}67a
3042 Or dites, bons prophetes! Et je l'escouterai.
„Par foi" dist Ysaïes „as Juïs parlerai;
Quant leur dis l'aventure, mont felons les trovai; [C93d
3045 La *verge ele* est florie donc je a els parlai.
Or viegnent tuit a moi! Et je leur mousterrai,
De la flour *ert* l'amande [qu']en le vergne trovai, [N^{11}146a
3048 La verge che est Anne dont je prophetisai,
La flour qu'en est issue, Marie est, bien le sai,
L'amande est o la flor, chertes n'en mentirai,
3051 Dix est, de lui naistra, voirs est que dit vous ai."

397

Or entendés, seigneur, que tieng admirabile!
Enchois qu'ele fust nee, *le* demoustra Sebile.
19c] 3054 Il ne remest el mont cité *ne* bone ville [N^{6}52a
Dela Jherusalem desi que en Sezile,
Que icheste adventure *n'i anonchast Sebile.*
3057 Et que dont des bons clers de la cité nobile? [N^{2}26a

---

396 Ci parole Ysaïe li prophetes tote la senefiance de la verge que Aaron porta. A — 3041 • N^{2,4,6,9}; Du (Tu) p. N^{8}A; retornerai AN^{11}; Au p. [ ] un p. m'en t. C — 3042 • AN^{6,8,11}; *fehlt* N^{4}; des (biaus) p. N^{9}C; je vos esc. N^{2} — 3043 • CN^{6,11}; dit AN^{9}, fet N^{8}; Judeus N^{2}; mont felons les trovai N^{4} — 3044 • *außer*: *fehlt* N^{4} — 3045 • N^{2,4,6,11}; La vergele W; v. croist (est N^{9}) ACN^{8,9}; je a euls parlerai C — 3047 Et N^{11}; est (de N^{6,9}) WN^{11,6,9}; quant le v. ACN^{4,9} — 3048 • AN^{4,6,8,9}; si e. A. C, c'est (est) A. N^{2,11} — 3050 ou la f. N^{11}; Et (De N^{2}) l'a. o la AN^{8,2}, L'a avec (o) la CN^{4}, La lemande et (est) la N^{6,9}; c. (que ja) ne (n'en) m. N^{2,4} — 3051 • N^{4}; Dont N^{2}; c'est (ce est AN^{8}) v. CN^{11,8}A; d. lor ai N^{11}, bien le sai AN^{8}; C'est d. qui en n. sachïez voir d. v. ai N^{6,9}

397 3052 • ACN^{8,11}; nel tenés mie a gile N^{2}, si ne (ne vous N^{4,9}) mentirai (mervilliés N^{4}) mie N^{6,4,9} — 3053 • ACN^{2,4}; Ainz que ele N^{6,9}; sel d. WN^{11}, si d. N^{6} — 3054 *fehlt* N^{11}; c. de W; onques (onc ne) c. ne v. AN^{8}, nule cités (bone cité C) ne v. N^{2,4}C, citez (chatel) chastel (ne borc) ne v. N^{6,9} — 3055 *fehlen* N^{2,11}; Ne (Nes C) de (en A) J. N^{4,8}CA, Jusq'en J. N^{6,9}; et jusques (desi que AC) en S. N^{6,9}AC — 3056 • ACN^{6}; *fehlt* N^{11}; Q. cete a. N^{9}; ne a. (denonchast N^{4}) S. N^{2,8,4}, nocast la roïne(!) W — Genesis ·XXI· Si comme David se combat contre Golias(!) N^{8} — 3057 • N^{2}; qu'est N^{4}; Et q. des sages (buens) c. AN^{8}, Et q. or de b. c. C; Q. diroie (dirons N^{6,9}) des c. (d. b. c. N^{6,9}) N^{11,6,9}

Si com dïent li livre par pars en i ot mille,
Un en i *ot* entr'els com apeloit Virgile,
3060 Paiens nés del païs, mais ne sai de quel ville,
Il parla de la verge qu(e)'Aaron *tint* flourie.

398

Or oiés des Juis com il par sont felon, [C94a
3063 Ne croient les prophetes, n'entendent *lor* raison
Qui furent leur parent nés de leur region, [N[4]40a
Ne Sebile ne croient *qu'est d'autre nasion*,
3066 De chestui dist Grigoires, *si com* lisant trovon,
Quant dedesus sa tombe vit sa description:
„Ahi, mes biax *compaing*, se *nos* te trovisson,
3069 A *nostre tans*, amis, quel nous *te fesision*."

399

Revenons a la vierge, a la boneüre[e]!
3070a (*Beneoite soit l'ore qu'ele fu onques nee*)
Mont par fu bien norrie et mont fu bien gardee.
3072 Sachiés que en chest mont *ne fu plus bele* nee!

3058 • N[2],[4],[11]; *fehlen* N[6],[9]; dont (en) i ot bien ·II· m. CN[8], i avoit bien dui m. A — 3059 • N[2],[11]; eut W; en avoit N[6],[9]; c. (qu'en) apele N[8]C, c. apela A, ki ot a non N[4] — 3060 • N[2],[4]; *fehlen* N[6],[9]; P. fu d. p. N[11]; P. ert de grant non Mantua fu sa v. ACN[8] — 3061 • *außer*: ot WN[11]

398 3062 • N[4],[6],[11]; Judeus N[2]; c. p. il s. CN[8], c. il s. trés N[9], comme par s. A — 3063 • N[6]; Ki oient N[4]; lor (des N[9]), p. N[2],[4],[11],[9]; la r. W; ne croient l. sermon ACN[8], ne n'aiment (cr.) l. r. N[11],[4], lour sen ne l. r. N[9] — 3064 • N[2],[4],[6],[11]; et de ACN[8],[9]; naciom N[9] — 3065 • N [4],[6],[8],[9],[11],[2]; qui est C; region A; qui fu clers et prodon W — 3066 • N[8]; dit AC; Georges N[11], Jheromes N[2]; com en l. WN[2],[4]; Ne dant Gregore ausi N[9]; Et de G. ausi comment l. t. N[6] — 3067 • CN[2]; *fehlt* N[4]; dedesor N[8], pardesus A; Q. desus(!) N[11]; discretion N[8]A; Dessus sa t. (lor robe) vit (virent) l'esperitacion N[6],[9] — 3068 • N[2],[11]; *fehlt* N[4]; b. amis W; se vif W; tenisson C; O amis (A. C) dous (b. N[8]) c. ACN[8], Haï b. doz c. N[6],[9] — 3069 • N[2],[11]; An N[8]; A damedieu W; n. t. a deu ACN[8]; vous rendisson W; S'a mon t. te trovaisse N[4]; tant (mont) de bien feriom N[6],[9]

399 Ci s'asamblent li parent Marie por presenter la dame al temple. A — 3070 • N[2],[4],[6],[11]; Or venons ACN[8]; bieneüree CN[9] — 3070a • A; *fehlen außer*: Que b. C; l'oir N[9] — 3071 • N[2],[11]; bel n. N[6]; et si fu N[6]; biel g. N[4]; et hautement (mont trés b. N[9]) g. AN[8],[9], m. par fu b. g. C — 3072 • N[2],[11]; *fehlt* N[4]; ce m. N[9]; si b. n. N[6],[9]; plus bele ne fu n. W; Onques en tout c. (le A) m. ne nasqui plus (si N[8]) senee CAN[8]

Selonc le dit a l'angle, Marie est appelee.
Quant le terme ot et l'eure de la loi trespassee, [N^{9}43b
3075 Li parent s'asamblerent tot chil de la contree,
A la loi de la terre l'ont *vestue et paree*,
Droit en Jherusalem [l']ont o els enmenee, [A39c, C94b
3078 Si l'ont au patriarche el temple presentee,
Le jour i fu, seignour, grant leeche menee.

400

Or s'asamblerent [tuit] parentes et parent,
3081 Trestuit en Nazareth vinrent communalment; [N^{11}146b
Pour faire de la bele *cel biel* presentement,
Vont en Jherusalem, chascun o son present,
3084 Si ont a l'uis du temple l'enfant mis belement;
Dont vestent *lor* bons dras que orent en present. [N^{6}52b
Che sachiés que Marie neş *atendi* noient!
3087 ·XV· degrés i ot en l'edefïement. [N^{8}67b
Fait sont desqu'a l'autel par senefïement,

3073 • N^{6},^{9}; *fehlt* N^{4}; Si com li a dist l'a. ACN^{8}; M. fu (fu M.) nomee (ap.) N^{2},^{11} — **3074** • C; Q. ot le t. AN^{8}; del alaitier (d'al.) passee (tresp.) N^{4},^{11}; Et q. li termes fu que l'ore fu p. N^{6},^{9}, L'ore del alaitier quant le t. ot p. N^{2} — **3075** • A; Si N^{2}; rasemblerent N^{9}, si assamblent N^{4}; tretuit de CN^{2},^{8}, cil (tuit N^{4},^{11}) de cele (cel N^{4}) c. N^{6},^{9},^{4},^{11} — **3076** • N^{6},^{9}; En N^{2}; du païs NCN^{8}; conree WN^{4},^{11}; mont bien c. W, v. et coronee N^{2} — **3077** l'en o. (la l'o N^{6}) o e. (tout droit [entrax] N^{9},^{6}) portee N^{4},^{11},^{6},^{9}, l'o. avoec als menee ACN^{8} — **3078** • N^{2},^{6},^{8},^{9},^{11}; *fehlen* AN^{4}; au t. C — **3079** *fehlt* N^{9}; Cel N^{2}; i ot s. N^{2},^{11}; grande l. N^{4}; Segnor cel (le N^{6}) j. i fu (ot N^{6}) ACN^{8},^{6}- *Hierauf Ausschnitt* A.

400 **3080** • AN^{2},^{8},^{11}; Lors N^{6},^{9}; ass. C; si assamblent [ ] N^{4} — **3081** • *außer*: furent c. N^{6},^{9} — **3082** • N^{4},^{8}A; de la dame C, de Marie N^{6},^{9}; ce b. CN^{9}, icest N^{11}, ichel W — **3083** • N^{11}; Vienent W. o s. parent N^{2}; En J. vindrent (v. N^{4}) ACN^{8},^{4}; V. (Vindrent) en la cité mout (tuit) amiablement N^{6},^{9} — **3084** • N^{2}; *fehlt* N^{11}; Jus N^{4}; A l'uis dou t. mettent (mirent N^{9}, ont mis CN^{8}) jus l'e. (l'e. jus N^{8}) gentement (b. CN^{8}, en present N^{9}) N^{6},^{9},^{8}C, Al t. ont m. l'e. jus soëf b. A — **3085** • N^{2}; *fehlt* N^{11}; Si ACN^{8}; les W; Vestirent N^{9}; qu'il N^{6}; c'avoient ACN^{8}; Adont v. l. dr. N^{4}; mont estoient puissant N^{9}, trestot avenanment N^{4} — **3086** • ACN^{2},^{4},^{8},^{11}; entendoit W; n. atent tant nequant N^{6}, ne les va atendant N^{9} — **3087** • AN^{2},^{8},^{11}; Car uns (!) d. avoit W; jusq'a l'entablement N^{6},^{9}, ainz (de) l'ed. CN^{4} — **3088** *fehlen* AN^{4}; Jusqu'a l'a. s. f. N^{11}, Qui f. s. a l'a. N^{2}, Trés qu'a ceus qui s. f. C, Et s. f. de quartiers N^{6},^{9}; a sen. N^{6},^{9},^{11}

Icels monta Marie, onques n'i ot *parent*.
3089a (*Jusc'a l'autel s'en vint par* [*l'*]*edefiement*
3089b *Trestote par li seule, saciés verraiement!*
3089c *Ains que s'en pristrent garde ne ami ne parent*)

401

3090 Quant Joachim ses *peres* fu mont bien conreés,
Et dame Anne, sa mere, et *l'autre* parentés,
Dont ont pris leurs presens, el temple sont alés,
3093 N'ont pas trové *l'enfant*, mont *en sont* destorbés.
Trové l'ont a l'autel, *amont se* sont montés;
Mont lor vint a merveille, n'a *que* ·III· ans passés, [C94c
3096 Comment *monta si* seule tous les [·XV·] degrés [N^{2}26b
19d] Qui *estoient tant* haut, *ne la portoit l'aés;*
Bel li ont presentee et leur dons presentés;
3099 Après le sacrifice *si s'en sont* retornés.

402

Quant vit li patriarches que dix en lui ouvra,
Il fu a l'uis del temple, quant la bele monta,

3089 • **ACN^{2,8}**; Ichès **W**, Tous les **N^{4,6,9}**; content **W** — **3089 a, b, c** • **A**; *fehlen sonst.*

401 3090 • **AN^{11}**; freres **W**; trés b. **CN^{2,4,8}**; atornés **N^{4}**; se fu b. c. **N^{6,9}** — **3091** • **N^{2,4,6,9,11}**; sainte A. **ACN^{8}**; et tous li p. **W** — **3092** Tuit **N^{6,8,9,11}AC**, Tos (Si) **N^{2,4}**; au t. **N^{2,4,6}**; entret **N^{11}**; est (en s.) a. **N^{4,6}**; et al t. portés **ACN^{8}** — **3093** • **ACN^{4,8}**; Quant n'ont t. **ACN^{8}**; Marie **W**; l'e. tr. **N^{11}**; tot en s. **N^{2}**, m. furent **WN^{11}**; aïrez **N^{6,9}** — **3094** • **N^{4}**; T. est **AN^{2,8,11}**; s'en s. **CN^{11}**, en s. **N^{8}**; quant amont s. m. **W**, ensus am. m. **A**; Qant il ne l'o. t. (lou troverent) contremont s. m. **N^{6,9}** — **3095** • **N^{2,4}**; n'a pas **WN^{6,9}**; A merveilles lor v. **ACN^{8,11}**, M. (Et m.) se mervillerent **N^{6,9}** — **3096** • **ACN^{2,8,11}**; C. demonta s. **W**; C. s. m. **N^{6}**; C. furent par li monté ·XV· d. **N^{4}**, C. elle avoit mis ses piez sus les d. **N^{9}** — **3097** **N^{11}**; *fehlt* **N^{9}**; si h. **AN^{8}**; Q. si estoient h. **W**; nes porportoit l'a. **N^{2}**, nel p. ses (li) aés **AN^{8}**, che sachiés de verté **W**, et fez et manovrez **C**, lor dons ont presentez **N^{4}**; Et comment ele avoit si haut ses piez portez **N^{6}** — **3098** *fehlt* **N^{4}**; Dont **AN^{8}**, Il **N^{11}**, Ja **N^{2}**; Iluec (Donques **C**) l'o. **N^{6,9}C**; suslevee **N^{2}**; et les d. **AN^{8}**; dras **N^{9}** — **3099** • **ACN^{8}**; *fehlt* **N^{4}**; cel s. **A**; sacrement **N^{11}**; s'en s. tuit **N^{6,9}**, est cascuns **W**

402 Ci rechoit li patriacles Marie al temple domini. **A** — **3100** • **ACN^{2,8,11}**; q. d. oir li (lor) dona **N^{6,9}**; Li p. i fu a cui on les bailla **N^{4}** — **3101** • **ACN^{2,8,11}**; Et **N^{4}**; q. Marie (la b.) i m. **N^{9,6}**

3102 Sot que dix ert o lui; a l'autel *la* mena,
Del pere le retint, quant il le commanda.
Les pucheles del temple li sires apela,
3105 Devant *tos les parens* a garder leur *livra;*
Joachim prist congié, a deu le commanda,
O son grant parenté arriere retorna,
3108 Tout droit en Nazareth trestous les conrea;
Quant furent *tuit* haitié, le congié leur dona.

403

Or oiés de la rose, del lis et del pi(l)ment, [A39d
3111 Comme ele se *contint* el temple boinement!
Elle servi les dames tant atempreement
Et toutes les pucheles; *nule ne la reprent*;
3114 Ne fu pas regardee d'ami ne de parent. [N^{4}40b, N^{6}53a
Ne l'a pas oubliee (chil) qui governe la gent, [N^{9}44a, N^{11}147a
Ses angles li envoie qui li sont en present, [C94d
3117 Chertes et *il* meïsmes l'a visité sovent.
Ele estoit bien letree, che que *list*, bien entent;
Si avint a un jour, qu'il li fu en present,
3120 Que dist demi verset devant lui douchement:

3102 • $N^{6,9}$; en l. $AN^{6,8,9}$; l'en m. **W**; S. q. d. o li e. $N^{2,4,11}$ — **3103** • N^{8}; reçut $N^{6,9}$; li c. $ACN^{4,8,11}$ — **3104** • $N^{6,9,11}$; *fehlen* CN^{4}; li biaus s. (haus hom **A**) a. $N^{2,8}A$ — **3105** • N^{8}; *fehlen* CN^{4}; le l. AN^{8}, l. (li) rova WN^{6}; D. t. ses (lor) p AN^{11}, D. son parencté **W**; en garde l. bailla N^{9} — **3106** • $N^{2,8,6,9}$; *fehlen* CN^{4}; les c. AN^{11} — **3108** • N^{6}; a N. $AN^{2,4,8,11}$; Trestouz en N^{9}; et tous N^{4}; convoia **C**; les conduit et mena N^{9} — **3109** • $N^{4,11}$; tout **W**; Q. t. f. N^{2}; il orent mangié ACN^{8}; Q. orent t. mangié a deu les commanda $N^{6,9}$

403 Ci envoie dex ses angles a Marie. **A** — **3110** • $ACN^{2,6,9}$; Or oie N^{4}; de l. et de N^{8}; et dou l. ensement N^{11} — *Hierauf Ausschnitt* **A** — **3111-25** *fehlen* **A** — **3111** • $N^{2,9,11}$; contient WN^{4}; au t. CN^{8}; sagement N^{6}, simplement **C** — **3112** • $N^{2,4,8}$; *fehlt* **C**; servoit N^{11}; si a. $N^{6,9}$ — **3113** • $CN^{2,8,11}$; l'en r. N^{4}; amesureement $N^{6,9}$, que nule ne la prent **W** — **3114** • $N^{2,4,6}$; point r. N^{8}; fu [] regardee N^{9}; d'amis CN^{11} — **3115** • N^{2}; l'ot $CN^{4,8,11}$; Ne la lait esgaree c. (ciz) q. g. g. $N^{6,9}$ — **3116** • *außer:* Les N^{9}; i env. N^{2} — **3117** • $N^{2,4,6,8,11}$; lui **W**; l'a visité CN^{9}; Et il m. certes N^{9} — **3118** • $N^{2,4,11}$; si q. $N^{6,9}$; ce qu'el l. **C**; lit **W**; en (on) b. l'e. $N^{6,9}$; Et ele e. l. CN^{8} — **3119** • $CN^{4,8,11}$; q'a un j. $N^{6,9}$; que li vint N^{2}, qui (il) li fu $N^{6,9}$ — **3120** • $N^{2,4,8}$; Et N^{11}; dit en un v. **C**; tantost mont d. N^{6}; Qu'elle dit d. vers mont debonairemant N^{9}

„Mes peres et ma mere m'ont laissié voirement."
Dix dist l'autre moitié: „Sires sui, qui te prent."

404

3123 Joachim fu prodons, seignour, ch'est verités,
Mont ama ses *voisins* et mont fu d'els amés;
Li prodons fu mont vix, a sa fin est alés.
3125a (*Malages l'a sopris de çoi il fu grevés*
3125b *Tant l'a mené li maus qu'a sa fin est alés*)
3126 Sachiés que de sa mort fu grans duels demenés!
Mont fu plains Joachim et mont *par fu plourés;*
Li corps est del prodome el val d'Ebron portés.
3129 La gist tous ses lignages, *la est il* enterrés.
Le corps i ont laissié *si s'en sont* retornés.
Ne demoura c'un an et ne fu *pas* passés,
3132 Des parens a sainte Anne Salomas fu mandés;
Cil ert mont riches hom et *mont* emparentés.

405

Doné li ont [sainte] Anne, li prodon l'otria,
3135 A la loi de *la* terre bonement l'espousa. [C95a, N^{8}67c
Il ne demoura gaiıes, une fille engendra, [N^{2}26c

3121 = N^{4,6}; l. m'o. CN^{8}; gerpi N^{2,11}; l. ceanz N^{9} — 3122 = N^{2,4,8}; dit N^{6,9}; S. est CN^{11}; je sui cil (ciz) qui t'aprent N^{6,9}.

404 3123 = *außer:* sire N^{2}; ce est vertez N^{9} — 3124 = CN^{2,8,11}; amis WN^{6,9}; m. fu de deu N^{4}, m. an fu d'e. N^{6} — 3125 = N^{4,6,9}; Li sires N^{11}; estoit v. A, fu v. hom CN^{2,8,11}; et a sa f. a. N^{8}, et de molt grant aés A — 3125a b = A; *fehlen sonst* — 3126 = N^{2,6,9}; *fehlt* N^{4}, la m. CN^{11}; fu molt g. d. menez N^{8}A — 3127 = AN^{4,8}; *fehlt* C; J. p. N^{9}; penez N^{6}; et m. (m. par N^{2}) fu deplourés WN^{11,2} — 3128 = N^{4,11}; fu ACN^{2,8}; d. p. est N^{6,9}; v. Ebr. C; posez N^{6,9} — 3129 = AN^{2,6,8,9,11}; tou: son l. C; la fu il N^{4}, et la est W — 3130 = N^{2}; *fehlen* AN^{4}; Li c. i est N^{11}; tuit s'en s. N^{11}; s'est cascuns W; Qant l'orent mis en terre N^{6,9}; nul n'i est demorez CN^{8} — 3131 = ACN^{6,8,9,11}; ne ne fu tos N^{2}, ne fu p. bien N^{4}; tous p. WN^{2} — 3132 = CN^{4,11}; p. sainte Annain N^{2}, p. a Anna N^{6,9}; Salome fu AN^{8}, fu Salomonz N^{9} — 3133 = N^{4,2,8,11}C; Chist (Il) WN^{9}; estoit r. N^{6,9}; et (m. A) bien WN^{6,9}A.

405 Ci remeria sainte Anna après le mort Joachim si prist Salome. A — 3134 = ACN^{2,8,11}, li o. A. N^{6,9}; S. A. li donerent N^{4} — 3135 = *außer:* En N^{4}; sa W — 3136 = N^{6,9}; Puis N^{11}; Ne d. AC N^{2,4,8}; ne (puis) g. N^{2,4}, granment AN^{8}, c'un poi C; c'une f. AN^{8} —

3136a *Et quant ele fu nee, Marie l'apela,*
Ne demoura ne gaires que Salomas fina,
3137a (*Qu'a Salome prist mal qui a[n]fin le mena*
3137b *Si ami le regretent et cascuns le plora*
3137c *Le cors ont enterré si ami qui sont la*) ·
3138 Puis la mort Salomas Cleophas l'espousa.
De lui ot une fille que mont forment ama;
20a] Mais puis que chist fu mors, ains ne se maria;
3141 A *toutes* ses [·III·] filles Anna un non dona.

406

Salomas fu preudons et de grant renommee;
Amés fu de la gent de toute la contree.
3144 La soie bele fille il [l']a bien marïee, [N^{6}53b
Ains que tornast del siecle l'a a seignour donee; [N^{11}147b
Zebedeüs, uns sires, l'a mont bel espousee.
3147 Marie ot non la dame mont bele et honeree,
3147a *Suer fu a la roïne et après li fu nee,*
3147b *Molt par fu bone feme, et si fu molt amee,*
3147c *·II· enfans ot la dame, molt fist bele portee,*
3147d *Saint Jehan et saint Jakeme, d'aus fu grans renomee.*
[A39e

3137 = N^{2}; puis g. N^{11}; Ne d. lonc tens CN^{8}, Mont petit d. N^{4}; Après hastieusement dans S. f. W, Si ne d. g. S. defina N^{6,9}, Et puis après ice g. ne d. A — 3137a, b, c = A; *fehlen sonst* — 3138 = N^{2,6,9,11}; Et p. la N^{4}; Quant S. fu morz C, Anna fu sans segnor AN^{9} — 3139 = ACN^{8}; *fehlen* N^{6,9}; rot N^{4,11}; que il f. N^{2,11} — 3140 M. qant N^{6}; cil N^{6,11}; c. morut (se moru) N^{9,6}; puis ne ACN^{6,8,9}; Après la mort cestui ACN^{8}; ne se remaria N^{2,4,11} — 3141 *fehlen* ACN^{8}; A trestoutes ses W; les (ces) ·III· N^{11,4}; sainte Anne un n. N^{2,4}, Marie a n. N^{6,9}.

406 Si orés ou Salome maria sa fille A, Des trois Maries et de lor fiz N^{6} *am Rande* — 3143 = *außer*: *fehlt* N^{4} — 3144 = ACN^{4,8,11}; a il (molt N^{2}) b. N^{6,9,2} — 3145 *fehlt* N^{4}; qu'il N^{2,6,11}; partist N^{6}; qu'alast de cest ACN^{8}; monde N^{2,11}; mari C; A. que il definat N^{9} — 3146 = AN^{2,4,8}; li s. C; l'a m. [ ] e. N^{11}, qui m. l'a desirree N^{6,9} — 3147 = N^{11}; *fehlt* N^{6,9}; la bele (d. N^{2,4}) et (qui N^{4}) m. fu (biele est et N^{2}) on. ACN^{8,4,2} — 3147a = N^{2,4,8}AC; Freres (!) fu la N^{9}; li nommee N^{11}; ap. li fu donnee N^{6,9} — 3147b = ACN^{2,4,8}; bele f. (dame N^{2}) N^{6,9,11,2}; et m. par fu a. N^{11}, m. fist bele portee N^{6,9} — 3147c = N^{2,11}; m. (ce AN^{8}) fu (f. N^{4}) bone p. CN^{4,8}A, par bone destinee N^{6,9} — 3147d = *außer*: dont fu (est) N^{6,9}

407

3147e *Cleophas en ot une que il ama forment,* [C95b
3147f *Ains qu'il tornast del siecle, la fist il gentement,*
3147g *Alpheüs un prodome l'espousa bonement.*
3147h *A iceste assamblee furent tuit li parant,* [N^{9}44b
3147i *Marie ot ceste a non de grant afaitement.*
Suer fu a nostre dame, che sachiés vraiement!
Un enfant ot la dame qui mont *fu* biax forment,
3150 Ainc plus biax hons ne fu hors dieu omnipotent. [N^{4}41a
Saint Jaque l'apelerent, et ami et parent;
Et après vint *uns* jours que cuidierent la gent
3153 Qu'il fust freres Jhesu a cui li mons apent.

408

La mere nostre dame fu *de molt* grant parage,
Si ot une seror, Elizabeth la sage.
3156 Cheste ot Zacharias hom de grant vasselage;
Ichis fu patriarches et fu de grant lignage.
Chist sires l'espousa, s'en fist grant mariage;

---

407 Ci orés ou Cleophas maria sa fille **A** — **3147e** • $N^{2,8,11}$**AC**; rot N^{4}; que (qui) mout a. f. $N^{6,9}$ — **3147f** • N^{2}; que **AC**; partist d. s. **ACN**^{8}, alast a fin N^{4}, t. d. munde (mont) $N^{6,11}$; dona $N^{4,6,9,11}$, sena **ACN**^{8}; le (lor) d. $N^{4,9}$; sagement $N^{6,9}$ — **3147g** • $N^{2,6,8}$**C**; bons hom **AN**^{11}; gentement **A**, lealmant N^{9}; Li (Au) fils a un p. $N^{4,9}$ — **3147h** • $N^{6,8,9}$**AC**; *fehlt* N^{1}; t. lor p. $N^{2,11}$ — **3147i** • $N^{2,8}$**A**; ot c. n. **C**; M. ot (rot) n. ausi (ceste) $N^{4,11}$, M. si fu mout $N^{6,9}$ — **3148** • $N^{2,11}$; S. est a (iere) n. $N^{6,9}$; voirement **ACN**^{8}; un fil ot biel forment N^{4} — **3149** • **ACN**^{2,8,11}; *fehlt* N^{4}; ert **W**; q. fu biaus (douz) et plaisant $N^{6,9}$ — **3150** *fehlt* **C**; A. h. pl. b. $N^{2,4,11}$; Onc h. (Onques) ne fu plus (si) b. N^{8}**A**; Pl. b. h. ne fu nez $N^{6,9}$ — **3151** • $N^{6,11}$; Et J. $N^{2,4}$; S. Jeham N^{9}; J. l'ont apelé **AN**^{8}, Jacobum l'ap. **C** — **3152** • N^{8}; En **WN**^{4}; li j. **W**; q. quidoient (li distrent) **AN**^{9}; Puis v. li j. ap. N^{2}, P. fu ja en un tans N^{11}, Et p. avint un j. $N^{6,9}$ — **3153** • $N^{8,11}$; Que f. N^{2}; fr. a Jh. **A**; Que ce f. (c'estoit) Jhesucris $N^{4,6,9}$; qui touz li m. a. **C**

408 3154 • **ACN**^{4,8,9,11}; mont de g. **WN**^{2,6}; haut p. N^{2} — **3155** *ersetzt* N^{2} *durch*: 1. Ele ot u. s. qui fu de saint usage 2. Icele ot une fille Elizabeth la sage — **3155** • **ACN**^{4,8,11}; Et si ot u. suer $N^{6,9}$; E. sa seur estoit et preus et sage **W** — **3156** • **CN**^{2,6,8}; Celle $N^{9,11}$, Cestui **A**, Iceste N^{4}; de mont g. N^{4} — **3157** Icil **AN**^{2,6,11}, Cis hom N^{4}; et h. de g. l. **CN**^{11}, et de mont g. l. **AN**^{6,8,9}, et estoit del l. N^{2} — **3158** • $N^{2,4}$; Cil **ACN**^{6}; Icist si l'e. **C**; si f. g. m. $N^{6,9}$, si en f. m. **ACN**^{8}

3159 Che sachiés: l'un a l'autre ne fist onques outrage,
Ensanle converserent, ***bien près*** tot leur aage,
Que ***nul enfant n'en orent; la dame*** en son courage,
3162 Che duel ***qu'ele en*** avoit lonc tamps chela com sage. [C95c

409

Zacharias fu prestre, son ordre bien garda, [N^{2}26d
Che qu'il n'avoit enfans mont forment li pesa,
3165 Que dix un len donast mont sovent ***li*** pria.
Ja vint a une ***feste*** que la gent celebra, [N^{6}54a
Le serviche dut faire, el temple s'en entra, [N^{11}148a
3168 Revesti soi li sires et mont bel s'apresta,
Comme saint patriarches a l'autel s'en ala;
La gent en fist issir, ***quant il l'encens dona,***
3171 ***Tous seus dedens*** remest ***et*** l'autel enchensa,
3171a ***Quant l'ot bien encensé, sor destre regarda,***
L'angle vit devant soi dont forment s'esmaia.
3172a (***L'angles quant l'apela ensi le conforta***)

410

„Ne faire patriarches, biax amis, ne douter! [N^{8}67d
3174 Chil sires qui ***sa gent set si bien*** conreer,

3159 ▪ $N^{2,4,11}$; S. li uns (que l'un **C**) a (vers $N^{6,9}$) l'a. **A**$N^{8,6,9}$**C** — **3160** ▪ *außer*: près que t. **W**; Ensanblerent c. (!) N^{11} — **3161** ▪ **AC** $N^{2,4,11}$; n. e. n'o. (!) N^{8}; n'en ot N^{6}, ne orrent N^{9}; Que n'o. n. e. duel ot en s. c. **W** — **3162** ▪ **C**N^{11}; que ele a. **W**; longes c. N^{2}, c. l. t. N^{8}; En avoit molt grant doel **A**; c. bien (sel c. **A**) comme s. $N^{4,6,9}$**A**

409 Saint Lucas Ce fu el tans le roi Herode N^{2} — **3164** ▪ $N^{2,4,11}$; durement li (len N^{8}) **AC**N^{8}; lam p. N^{9}; De ce que n'ot e. $N^{6,9}$ — **3165** ▪ N^{11}; un li d. **A**, len d. un N^{4}; dieu p. **W**; m. forment li (lam) p. $N^{2,9}$, doucement li (m. longement **A**N^{8}) p. **C**$N^{6,8}$**A** — **3166** ▪ N^{2}; S'avint N^{11}, Avint **C**, Et v. N^{4}; fame (!) **W**; Donques v. u. f. $N^{6,9}$, A u. f. avint **A**N^{8} — **3167** ▪ **C**$N^{2,4,8,11}$; al **A**; s'en ala $N^{6,9}$ — **3168** ▪ $N^{2,6,9,11}$; et bien (m. bel N^{9}) s'aparilla **AC**$N^{8,9}$ — **3169** ▪ *außer*: en ala **C**N^{8} — **3170** ▪ **AC**$N^{2,4,8,11}$; *fehlen* $N^{6,9}$; tot quanqu'il i trova **W** — **3171** ▪ N^{2}; laiens r. **AC**N^{8}; rem. ded. N^{11}; quant l'a. **W**; Et lors fist son servise $N^{6,9}$, Trestous seus i r. **W**; l'a. en e. N^{4} — **3171a** ▪ $N^{2,4,11}$; vers d. **C**; Q. il l'ot (ot) e. N^{8}**A**, Et q. l'ot e. $N^{6,9}$ — **3172** ▪ **A** $N^{2,4,8}$; lui $N^{6,9,11}$; lors f. **C**; d. il mout s'e. $N^{6,9}$ — **3172a** ▪ N^{2}; *fehlen sonst*

410 Ci parole li angles a Sacharie le patriacle **A** — **3173** Nel N^{4}, Le N^{8}; a. pas ne (ne te **C**) d. **A**N^{8}**C**, b. sire ne doutés N^{2}, dist l'angles ne d. N^{11}; P. dist l'angles il ne t'estuet d. $N^{6,9}$ — **3174** ▪ $N^{2,11}$; Ciz N^{9}; la p. $N^{4,6,9}$; q. b. s. **AC**N^{8}; si bel c. N^{6}; visiter **A** $N^{4,8}$, conforter N^{9}; sa. g. conseil donner **C**, son pople v. **A**N^{8}; C. s. q. set si bien sa gent c. **W** —

Il m'a cha envoié pour toi reconforter.
Tu avras un enfant, sel feras apeler
3177 Jehan; mont par ert biax, mont se fera amer;
Ta proiere *est* oïe, je nel te quier cheler." [C95d
Che respont Zacharies: „Nel dire, laisse ester!
3180 Chertes je nel puis croire comment tu vels errer."
„Sés or, que te dirai, ne porras pas douter,
Dessi qu'il sera nés, chesseras de parler."
20b] 3183 Quant che ot dit li angles, n'i volt plus demourer.

411

„Par ma foi," *ce dist l'angles* „amis, enfant avras.
Mont biax ert, che sachiés! Jehen l'apeleras, [N^{9}45a
3186 Pour che que ne me crois, sés, quel don en avras:
Dessi qu'il sera nés, *un* mot ne sonneras, [A39f
[N']a home ne a fame *un seul mot ne diras;*
3189 Il t'ouvrira la bouche, quant nommer le devras.
Je m'en vois, Zacharie, et tu chi remanras,

3175 • *außer*: Si **N^{6}** — **3176** • *außer*: escoler **N^{6,9}** — **3177** • **N^{2,8,11}**; m. sera (seras) b. **AC**; bons **N^{4}**; J. l'apeleras **N^{9}**; m. fera a douter **N^{6}** — **3178** • **N^{2,11}**; *fehlt* **N^{4}**; Ta parole **C**; ert **W** **N^{6}**; ne le te q. (nou te q. pas **C**) c. **A** **N^{8,9}C** — **3179** Et **CN^{6,9}**; Sire dist **A** **N^{8}**; ne d. **N^{6}**; Z. r. **N^{4}**; n. d. (dirai) lai e. **N^{2,11}**, di pas l. e. **N^{4}**, or me (sire **C**) laissiés e. (m'e. **C**) **AN^{8}C** — **3180** • **N^{2,11}**; ne p. **N^{6,9}**; v. tu e. **A** **N^{8}**; foler **C**; ce que (ce dont **N^{4}**) je toi conter (parler **N^{4}**) **N^{6,9,4}** — **3181** • **AN^{2,8,11}**; Sachez q. **N^{4}**; S. ore q. d. **C**; or n'en p. d. **N^{4}**, ne te covient d. **N^{6,9}** — **3182** • *außer*: Jusque il **N^{6,9}** — **3183** *durchstrichen* **A**; • **CN^{2,11}**; *fehlt* **N^{4}**; Q. ot ce **AN^{8}**; ne v. **WN^{9}**

411 Ci perdi Sacharie sa parole trés si adont que Jehan ses fils fu nés **A** — **3184** • **N^{4,11}**; dist li angles **WN^{2}**; Ancoir li dit li a. **N^{9}**, P. f. ce d. li a. **ACN^{6,8}** — **3185** *fehlt* **N^{4}**; Sacés qu'il ert m. b. **ACN^{8}**, Et si iert m. trés b. **N^{6,9}**, Si iert m. b. ce s. **N^{11,2}** — **3186** *umgestellt* **N^{4}** *nach* **3188** — **3186** • **CN^{6,9}**; *fehlt* **N^{2}**; P. ce quel mescreïs (que ne creïs) **N^{11,8}**; un seul mot ne diras **N^{4}**; P. ce q. m'en mescrois s. tu q. d. a. **A** — **3187** • **N^{2,6,11}**; *fehlt* **N^{4}**; Devant qu'il (que) s. **AN^{8}**, De ci qui (Desque il) s. **N^{9}C**; nul m. **W**; parleras **N^{9}** — **3188** • **A** **N^{8}**; *fehlen* **N^{2,9}**; A h. **WN^{11}**; Ne a h. n'a f. **C**; ja mot (de rien) ne parleras **WN^{6}**, desci qu'il nés sera **N^{4}** — **3189** • **ACN^{4,8}**; Diex **N^{6,9}**; Il ov. ta **N^{11}**; q. tu non li donras **N^{2}**, q. nommer lou vorras **N^{9}** — **3190** *umgestellt* **N^{4}** *nach* **3192** — **3190** • **ACN^{2,4,11}**; demorras **N^{6,9}**; tu ici r. **N^{8}**

Chertes de sa naissanche mont t(e)'esleecheras;
3192 Si fera tous li mons. Ne le tien mie a gas!"

412

La gent defors le temple longuement *a* esté, ,[N⁴41b
Mont leur vint *a* merveille qu'il ne sont apelé,
3195 Et plus s'esmerveill[ier]ent qu'il tant a demouré,
N'i volrent plus ester, el mouster sont entré; [C96a, N⁶54b
Seignour, tout esbahi le prodomme ont trové.
3198 Il ne sona un mot; qu'il li fu deveé, [N¹¹148b
Del service parfaire *n'en ot* la poësté.
Il l'ont pris belement, en maison l'ont mené;
3201 Ne demoura puis gaires, Jehans fu engendré.
3201a (*Quant le sorent de voir dieu en ont mercïé*)

413

Elizabeth fu lie, contint soi lïement, [N⁶27a
Tant porta son enfant, que nés fu voirement.
3204 Grant leeche en demainnent et ami et parent

3191 • CN²,⁸,¹¹; m. grant joie feras N⁴, liez peres esteras N⁶, grant leece averas A, joiauz et liez seras N⁹ — 3192 sera N⁶,⁹; mondes N⁴,⁹; nel tenir m. N⁶,⁹, or nel t. N⁴; ne t'esmerviller pas N²; Et si feront plusor que (cui N⁸) il n'apartient pas ACN⁸

412 3193 • AN²,⁸; Cele g. fors dou N⁶,⁹; l. ont e. W, ont (a N⁴) l. e. CN⁶,⁹,⁴ — 3194 • N⁴,¹¹; Ce CN⁸, Si A; grant m. W; quant (que) ne s. a. (rapielé) N⁹,² — 3195 Mais pl. s'e. N⁴, Mais (Et N⁶) molt pl. se merveillent (s'esmerveillent N⁸) ACN¹¹,⁶,⁸; que t. a d. N²,⁶,¹¹, qu'il a t. d. C N⁴,⁸, ou il a t. esté A; Et pl. a grant merveille quant t. ont d. N⁹ — 3196 N'i (Ne N⁹) demorerent (atargierent N²) pl. N⁶,²,⁹, Donc n'i (ne A) targerent (Ne t. onc C) pl. N⁸CA, Puis s'en vienent ariere N⁴ — 3197 • N⁴,⁶,⁹,¹¹; Leenz C; cel p. N²; Le p. ont laiens t. esb. tr. AN⁸ — 3198 parla ACN⁸,⁹; ert d. N⁴,¹¹; Ne p. onques m. C; car (qui N⁶,⁹) li ert (est C, fu N²,⁶,⁹) d. ACN²,⁶,⁸,⁹ — 3199 • ACN⁸; pas p. N⁴; il n'ot (n'ot pas) la N²,¹¹, n'avoit la W; Que (Ne) d. s. f. n'a p. la N⁶,⁹ — 3200 • N²,⁶,¹¹; ont (l'o.) p. bonement CN⁹; porté N⁹; et en m. m. AN⁴,⁸ — 3201 Et ne d. N¹¹; a eng. N⁴; Puis ne d. g. N⁶,⁹; Ne d. lonc tans (c'un pau N²) J. ont (fu N²) e. ACN²,⁸ — 3201a • C; *fehlen außer*: apelé N⁸, aoré A

413 ·XXII· des evangiles N², Ci fu Elizabeth enchainte de saint Johan baptiste son fils A — 3202 • N²,¹¹; sage N⁶,⁹, biele N⁴; sagement (belement C) AN⁸C — 3203 • N²,⁶,⁹,¹¹; vraiement N⁴; que (qu'il N⁸) vint a (au N⁸, naissement ACN⁸ — 3204 • N²,¹¹; Grande N⁴; G. joie en demenerent ACN⁸; Mout g. l. mainnent N⁶,⁹

3204a *Et de Jerusalem trestuit communement.*
Seignour, ch'est chele feste, sachiés a escïent,
Enmi esté, sachiés, que si gardent la gent;
3207 Paien et sarazin le gardent hautement,
Tout chil qui sont en terre dessi qu'en orïent.
Savés que dist de lui qui gouverne la gent:
3210 „Nus n'est nés de moillier el mont plus hautement.“ [C96b

414

Tout firent grant leeche, quant sains Jehans fu nés,
Et amis et parent se sont tout aünés;
3213 Or sont en grant porpens, comment *sera* nommés;
Zacharies ses peres *est* avant apelés.
Seignour, il estoit mus, si com vous bien savés,
3216 *Molt ert li sire* sages, de la loi bien letrés,
Escrire volt son nom. Seignour, or escoutés!
A l'escrire *parla*, dist: „Jehans ert nommes.“ [N[8]68a
2318a (*Molt s'en esmerveilla trestot ses parentés*)

3204a • **CN**[6]; Ciz **N**[9]; trestot **AN**[2],[4]; communalment **AN**[4],[8],[11] — **3205** • **N**[2]; ce est la (iceste **N**[11]) f. **N**[6],[9],[11]; s. veraiemant **N**[9], ce s. voirement (vraiement) **AN**[4] — **3206** *fehlt* **N**[11]; E. e. partout (signor **N**[2]) **CN**[8],[2]; Qui enz (est **A**) enmi e. (l'e. **N**[9]) celebrent (que ç. **A**) cele (la **A**) g. **N**[6],[9]**A**, E. e. que g. si bien toute la g. **N**[4] — **3208** • **N**[11]; T. qui vivent **ACN**[2],[8]; d. en **N**[2],[4]; occident **N**[2],[6],[9]; et jusq'en oc. **N**[6],[9] — **3209** • **N**[4],[11]; dit **CN**[2],[9]; S. q. cil (ciz) en d. **N**[6],[9]; Jhesucrist voirement **ACN**[8] — **3210** *ersetzen* **ACN**[8] *durch*: 1. Entre tos cels qui sont né par engendrement 2. Ne savoit (sé ge **CN**[8]) plus halt home de Johan son (mon **C**) parent — **3210** • **N**[2],[11]; plus haut ce sé et sent **N**[4]; De mere ne fu n. nus h. p. h. **N**[6],[9]

414 Ci asamblerent li parent saint Johan **A** — **3211** • **N**[2]; Molt f. **N**[11]; grande **N**[4]; T. en (i **N**[6]) f. (T. f. mont **N**[9]) g. joie **ACN**[8],[6],[9] — **3212** i (s'i) s. t. **N**[6],[2], t. se s. **N**[11]; Et p. et a. t. i s. assanblé **N**[9], Dont veïssiés trestos ses (les **C**) parenz assamblés **ACN**[8], Ensamble est a. trestous ses parentés **N**[4] — **3213** • *außer*: il ert **W**; com il s. **N**[4] — **3214** • **AN**[2],[4],[8],[11]; fu **W**; devant **C**; en (s'en) e. av. alez **N**[6],[9] — **3215** • **N**[4]; si c. oï avez **CN**[8],[11] **A**, ensi c. v. s. **N**[2]; S. il est issi (ainsis) c. v. b. le s. **N**[6],[9] — **3216** li preudons **N**[4]; Il estoit forment s. **W**; et molt (m. par) estoit membrés **N**[2],[4],[11], et de bien renomés **ACN**[8]; Damnedex nostre sires qui m. est remembrez (par la soie bonté) **N**[6],[9] — **3217** • **N**[2],[4],[6],[9],[11]; ja miracles (ja un miracle **A**) orrez **CN**[8]**A** — **3218** • **N**[2],[4],[11]; *fehlt* **N**[6]; qu'il fist **W**; dit **N**[9]; A l'e. p. J. e. apelés **ACN**[8] — **3218a** • **A**; *fehlen* **N**[2],[4],[6],[9],[11]; M. s'en iest merveilliez **C**; t. li p. **CN**[8] —

3218b *Tot en merciënt diu qui la sont assamblé.*
3218c (*Car en tot lor lignage n'iert nus issi només*)

415

3219 Ses peres Zacharies escript et sel nomma:
„Jehans avra a non, chist nons ne li *charra.*"
Mont *soëf fu* norris, ses peres mont l'ama;
3222 Sitost com ot ·VII· ans, tous ses parens laissa,
Fuï s'en del païs, seignour, n'i demoura, [N^{9}45b
Pour che *que* ne pechast, en un desert entra.
3225 Lonc tamps i fu Jehans, longues i conversa, [N^{6}55a
20c] Onques n'i but de vin, ne de pain n'i menga, [C96c
3226a *C'est cil qui son signor el desert batiza,*
3226b *Il dist qu'il iert prophetes; car dou doi le mostra.*
3226c *De langoustes vesqui, miel sauvage menja,* [N^{11}149a
3226d *Onques lingne ne laingne ne vesti n'en usa;*
Che fu chis sains Jehans qu'Erodes decola. [N^{4}42a

3218b • N^{2}; *fehlen* ACN^{8}; Dieu en m. cil (tuit) $N^{6,9}$, T. m. dieu (!) N^{11}; li peules as. N^{4} — 3218c • A; *fehlen* $N^{2,4,6,9,11}$; le l. C; nus n'ert eissi (n'en iert si) n. N^{8}C

415 3219 Mes (!) N^{8}; escrist A$CN^{2,4,8}$; si le (et si CN^{11}) $N^{6,9,11}$C; parla N^{11} — 3220 • $CN^{2,4,11}$; a. [ ] n. N^{6}; cil n. A; faurra W; J. ert apelés A N^{8}; jamais ne li ch. $N^{6,9}$ — 3221 • N^{4}; Bien N^{9}; fu s. W; li p. $N^{2,6,9}$; Il fu bien n. (mout b. gardez CN^{8}) AC N^{8} — 3222 *Zahl zerkratzt*: CN^{11} — 3222 • ACN^{2}; t. les p. N^{8}, s. p. t. $N^{4,6,9,11}$ — 3223 • $N^{2,11}$; F. hors delle N^{4}; que il (plus N^{4}, pas N^{9}) n'i $N^{6,4,9}$; Del païs s'en fuï W; onc puis n'i (ne A) retorna (d. C) N^{8}AC — 3224 • N^{2}; qu'il ne p. W$N^{4,11}$; es deserz N^{9}; el d. en e. A$CN^{6,8}$ — 3225 Longues $CN^{2,6,11}$; lonc tens CN^{9}; et bien (si) i $N^{4,11}$; demora $N^{2,9}$; Longement (L. C) i vesqui (i v. il C) A N^{8}C — 3226 • $CN^{6,8,9,11}$; ne m. A N^{2}; ainc de p. n'i gousta N^{4} — 3226a • $N^{6,11}$C; ciz N^{9}; ens el flun AN^{8}; Jhesucrist s. s. elle (!) d. b. N^{4}, C'e. c. ki el d. s. s. b. N^{2} — 3226b • N^{11}; que fu p. N^{2}, que creroit dex C; quant AN^{8}; au d. $CN^{2,4,8}$A; Dist qu'il ert (qu'est) agnus dei AN^{6}, Il fu plus que profetes $N^{4,6,9}$; et a deu le m. $N^{6,9}$ — 3226c • $CN^{2,4,8,11}$; *fehlt* A; De racines $N^{6,9}$; onques pain n'i m. (gouta) $N^{6,9}$ — 3226d • $N^{4,8}$C; *fehlt* A; N'onques N^{6}; O. ne lin N^{9}; ni v. N^{6}; n'en n'usa C, ne u. $N^{2,6,9}$ — 3227 • $CN^{2,8,11}$; *fehlen* AN^{9}; cis N^{4}; Et ce fu cil J. qu' E. lapida N^{6}

416

3228 Seignour, *pour amour* dieu ne vous anuit il mie! [A40a
Je ne vous di pas fable, parole de folie,
Ne n'est de malvestié, ne n'est de lecherie,
3231 Qui bien i met s'entente s'en amende sa vie.
Dit vous ai del lignage a la bele Marie,
Or vous dirai de lui, com ele fu norrie,
3234 *Je voil que* ma parole soit de tous bien oïe;
Chertes ele puet faire a nous tous *grant* aïe. [N^{2}27b
El temple fu la dame, mais n'i fu pas haïe,
3237 Mont servi bel les dames et mont i fu servie
3237a *Et si fu honeree par molt grant signorie,*
Onques ne fu reprise de nule vilenie. [C96d

417

Seignour, ichè sachiés que mont fu honeree
3240 Des dames et des vierges et de tous mont amee!
Quant ele ot ·XIIII· ans, avant fu apelee,

---

416 Ci voloit li patriacles nostre dame oster du temple et lui marïer **A**, Comment nostre dame fu marïee N^{2} — **3228** • **ACN**^{11}; l'a. d. N^{2}; dist il pour d. **W**; ne nos N^{8}; v. ennuioit N^{9}; S. oiés p. d. et s'amendés vo vie N^{4} — **3229** • N^{11}; Ne v. dirai p. $N^{6,9}$; Ge ne di mie **C**; ne p. (parol $N^{2,8}$) de **A**$N^{2,8}$; ne n'est pas (ne nulle) legerie $N^{6,9}$ — **3230** • N^{2}; *fehlen* $N^{4,6,9}$; Ce **ACN**^{8}; trecherie N^{11}; de nulle l. **C**; — **3231** • N^{2}; *fehlt* N^{4}; Q. i metra **AC** N^{8}; si (bien) a. $N^{9,11}$, s'amendera **A** **C**$N^{6,8}$ — **3232** • **ACN**^{2,8,11}; delle l. N^{4}, le l. $N^{6,9}$; la vi[r]ge M. N^{9} — **3233** • *außer*: Or v. d. par foi $N^{6,9}$ — **3234** *fehlt* N^{4}; la p. $N^{6,9}$; Mais je voil ma **W**; s. a tos b. N^{2}, s. signor (sign. s.) b. $N^{11,6}$, s. mont trés b. N^{9}; Mès primes v. q. bien (q. s. [q. b. s.] **AC**) ma p. o. N^{8}**AC** — **3235** *fehlt* N^{4}; e. nos (vos N^{8}, ne **C**) p. **ACN**^{8}; a vos $N^{2,6,11}$; bone a. **W**; mout g. a. $N^{6,9}$; p. f. [ ] molt g. a. (!) **AN**^{8} — **3236** • N^{11}; Al t. estoit (fu) **AN**^{4}; la bele N^{4}; m. ne fu N^{4}, ou n'estoit **AN**^{8}, et n'i fu $N^{6,9}$, qui (ou) ne fu **CN**^{2} — **3237** M. bel s. **ACN**^{8}; M. s. bien $N^{2,4}$; et bien $N^{2,9}$; et m. (si N^{4}) fu bel (bien $N^{4,11}$) s. **ACN**^{8,4,11} — **3237a** • N^{2}; *fehlt* N^{11}; M. i fu h. et de g. s. N^{4}; Et chascuns li porta mout trés g. (honour et) s. $N^{6,9}$, Si com li convenoit gentilment fu norrie **ACN**^{8} — **3238** • **CN**^{9}; n'i fu $N^{4,6}$; requise **AN**^{8,11}; par n. legerie N^{2}

417 **3239** • *außer*: m. i fu h. N^{2} — **3240** • N^{8}; de v. **A**; d'els tos **A**; de t. fu N^{4}; bien a. **CN**^{2}; De d. de puceles $N^{4,11}$; m. i fu voir a. N^{11}; De (Des) p. de (des) d. par fu m. en (fu m. trés bien) a. $N^{6,9}$ — **3241** • **AC** $N^{6,8,11}$; Et q. N^{4}; ·XII· N^{4}; amenee N^{2}; fu av. ap. N^{9}

Che volt li patriarches qu'a seignour soit donee.
3243 Quant l'oï la puchele, mont en devint iree,
Ainc ne fu si dolente des l'eure que fu nee,
Et dist: „Lasse, dolente, pour coi fu engendree?
3246 Hé, dix, ja sui je vostre, a vous me sui *donee*,
Vierge sui et serai, ne serai marïee,
Sire, ja sui je vostre. Ne m'aiés oublïee!"

418

3249 Che dist li patriarches: „Marie, avant venés!"
„*Veez moi ci, biau sire*, dites que vous volés!"
„Je voil qu'aiés seignour." „Biax sire, n'en parlés!
3252 Je sui a dieu donnee, et vous bien le savés; [N[6]55b
Cheens me presenta trestous mes parentés,
Et cheens remanrai, se souffrir le volés;
3255 Dieu arai a seignour. Pri, ne me *sorquerés*."
Che dist li patriarches: „Pour noient en parlés; [C97a, N[11]149b
Che ne fu onques fait, ne nel commencherés,
3258 Enchois prendrés seignour et biax enfans avrés."

419

3258a O*iés, dans patria[r]ches, ice que vos dirai:* [N[8]68b,N[9]46a
Je sui vierge puchele et tous jours *le* serai,

3242 Si **N[6,9]**, Et **ACN[8]**; velt **AN[4,8]**; a s. **N[11]**; baron **C**, mari **AN[8]**; fust d. **N[2,9,11]** — **3243** • *außer*: m. en fu enfraée **N[4]** — **3244** • **N[11]**; Onc ne **C**, Onques **AN[8]**; de l'o. **N[2,4]**, puis l'o. **CN[6,9]**; qu'el **C**; O. n'ot si grant doel **A** — **3245** • *außer*: dit **AN[9]**; onques nee **A** — **3246** • **A N[2,4,6,8,11]**; Et **C**; voëe **W**; je s. je v. et a v. s. d. **N[9]** — **3247** • **N[2,11]**; ni **N[6,9]**; a vos sui espousee **ACN[8]**; V. s. et doi iestre or s. m. **N[4]** — **3248** • **N[2,4,6,11]**; je s. ja **N[9]**; Du tot a vos me tieng **ACN[8]**

418 Ci apela li patriacles Marie devant li **A** — **3249** • **N[2,4,8,11]**; dit **ACN[9]**; amie **N[6,9]** — **3250** • **ACN[2,8]**; Biax sire vés me chi **W**, Vés me ci b. dou s. **N[11]** — **3252** • **CN[2,4,9]**; que v. b. **AN[8,11]**; biau sire n'em parlez **N[6]** — **3253** • **N[2,6,9]**; certes m. **N[11]**; C'a dieu me prouta (?) **N[4]**; tos li miens parentés **ACN[8]** — **3254** • **ACN[8]**; *fehlen* **N[2,9]**; me rendrai **N[11]**; C. r. jou **N[4]**; se le me consautez **N[6]** — **3255** • **AN[2,8]**; pis **C**, plus **N[6,9,11]**; seceurés **W**; kui (mes) (!) mes cors en voëls **N[4]** — **3256** • *außer*: dit **ACN[9]** — **3257** • **CN[6,8,9,11]**; ne ert **A**; ja nel **N[2]**, ne le **A**; or nel se c. **N[4]** — **3258** • **C N[11]**; Ainz panroiz **N[9]**; dont b. e. **AN[2,8]**; Ains p. un (prenderés **N[4]**) s. **AN[6,8,4]**

419 Ci parole Marie au patriacle **A** — **3258a** • **N[11,9,6]**; i. q. jou d. **N[2]**; Escoutés (O. d. **N[4]**) p. ce q. je v. d. **ACN[8,4]** — **3259** • **ACN[8,11]**; une p. **N[6,8]**; virgenes et (viergne) p. **N[2,4]**; mais s. **W**

Dieu ai pris a seignour, chertes autre n'avrai,
3261 Casteé li promis, *trés* bien li garderai,
Que mi parent ont fait, *certes ne* desferai;
Sire, sel consentés, cha dedens remanrai,
3264 Dieu ai tous jours servi et tous jours servirai,
Desi que a ma fin del siecle tornerai;
Or t'ai dit, patriarches, ichè que je ferai."
3267 Che respondi li sires: „Je m'en conseillerai."

420

Seignour, li patriarches fu mont espoëntés, [A40b
20d] Trestous les sages hommes del païs a mandés;
3270 Quant il furent trestout devant lui assamblés,
3270a *Sa raison lor mostra com preudome et senez:*
„Seignour, vos ne savés pour *quoi vous ai mandés*; [C97b
Un conseil quier de vous. *Por deu sel* me donés!
3273 Joachim fu prodons, a se fin est alés, [N^{4}42b
3273a *Une fille ot li sire, issi com vous savés,* [N^{2}27c
3273b *Chaens le presenta trestos ses parentés,*
·XIIII· ans a le *bele*; ses termes est *passés*
Que doit prendre seignour; tous les a *refusés*,

3260 = *außer*: sachiés a. **N**^{4}; n'ara (!) **N**^{11} — **3261** = **CN**^{2,6,8}; et (molt **A**) b. **WN**^{9}**A**; le (la) g. **AN**^{11}; Chasté li proumerains sachiés autre n'arai **N**^{4} — **3262** = **ACN**^{6,8,9,11}; ja voir (c.) nel **WN**^{2}, c. nelle **N**^{4} — **3263** = **N**^{2,11}; Se le me (vos le **N**^{4}) **ACN**^{8,4}; s. me consens **N**^{6,9}; jou chaiens r. **ACN**^{8}, chaens iere morai **N**^{4} — **3264** = **N**^{2}; D. ai dou dis s. **N**^{4}; t. j. le s. **ACN**^{8,11}; Mon pere damnedeu a. t. j. s. (jusque a la fin sevrrai) **N**^{6,9} — **3265** = **N**^{2}; *fehlen* **N**^{4,9}; la f. **N**^{11}; Tant com je en cest s. mortel vivre porai **ACN**^{8}, Jusq'a la f. de moi que a mort t. **N**^{6} — **3266** = **N**^{2,6,11}; biaus dous sires **N**^{4}; j'en f. **CN**^{9}; ce que je en f. **AN**^{8}; Ore dit li p. tout ce que j'en f. **C** — **3267** = **N**^{2,6,11}; Et **ACN**^{8,9}; li respont **N**^{4}; Et il a repondu **N**^{9}

420 Ci va li patriacles a conseil **A** — **3269** = *außer*: delle p. **N**^{4} — **3270** Et q. il f. tuit **N**^{6,9,11}; Si lor dist q. il f. **N**^{2}, Q. il les vit trestos **ACN**^{8}; Q. les on (?) d. l. adont tous a. **N**^{4} — **3270a** = **ACN**^{8}; *fehlen sonst* — **3271** = **ACN**^{2,6,8,9}; p. qu'estes apelés (aünet) **WN**^{11}; S. consillés moi je vous ai ci m. **N**^{4} — **3272** = **ACN**^{6,9,11}; vous requier **N**^{2}; pri vous quel me **W** — **3272a** = **N**^{2,11}**C**; si c. v. le (c. oï **AN**^{8}, c. v. bien **N**^{4}) s. **N**^{6,9,8,4}**A** — **3273b** = **N**^{2,11}; *fehlt* **W**; et tous s. **N**^{4,9}, si fu s. **N**^{6}, il (lui **C**) et s. **AN**^{8}**C** — **3274** = **N**^{2,11}**C**; Que ·XII· a. **N**^{8}; dame **WN**^{6,9}; li t. **N**^{4}; alés **W**; Il a bien ·XIIII· a. **N**^{4} — **3275** = **CN**^{4,8,11}, Or **N**^{6,9}; que prist s. **A**; deveés **WN**^{6,9}, degietés **N**^{2}

3276 Dist que nul n'en avra. Seignour, oï l'avés."
„Nous n'en savons conseil. Mais a dieu en parlés!"
„Loés le vous ensi?" — „Oïl" — „Donc jëunés!"

421

3279 Dementres que conseillent ichele gent haïe, [N^{6}56a
De[l] propiciatoire *est une vois* oïe:|
„*Dites va*, bone gent, pour qu'estes esbahie?
3282 Regardés ichel(e) livre que escrist Ysaïe,
Gardés illuec dedens, veés la prophecie
Del lignage Jessé, *de* la vierge florie! [N^{11}150a
3285 La verge vous est près, laissiés ester Marie,
Tels dame ne naistra en cheste mortel vie."
Che dist li patriarches: „Se diex me beneïe, [C97c
3288 Je ne sai prest conseil de la vois c'ai oïe,
Dix te traist a espeus, ma bele seur Marie."

422

De trestous les lignages *fait les plus haus* mander,
3291 *A cascun fait sa verge en sa main aporter;*

3276 • $N^{2,11}$; *fehlt* N^{4}; Dit **ACN**^{8}; Et d. (dit) nul (point) $N^{6,9}$; si com oï avés **ACN**^{8}, ice oïr poëz $N^{6,9}$ — **3278** • N^{11}; adont junés N^{2}; or en venez $N^{6,9}$; L. le dont e. o. dont proiés et junés (!) N^{4}; Car espoir ce est uns de ses consaus privés **ACN**^{8}

421 Ci parla la vois de par nostre segnor **A** — **3279** • $N^{6,8,9,11}$; qu'il c. **A**; conseille **CN**^{2}; la gent orent et prïent N^{4} — **3280** • **ACN**^{6,9,11}; Delle N^{2}, De N^{11}; fu N^{2}; une vois est **W** N^{8} — **3281** • **CN**^{4,9,11}; D. moi **AN**^{8}, Di va vous **W**, Et di va N^{2} — **3282** • N^{8}; icest livres **A**, en cel l. **CN**^{2,4,9}; que (qu'a N^{11}) escrit $N^{2,6,9}$, ce ke dist N^{4}; Jeremie N^{2} — **3283** • $N^{2,4,8,11}$**C**; lisiez la N^{9}; Et si g. d. $N^{6,9}$, Luec dedens esgardés **W** — **3284** • **ACN**^{6,8,9,11}; fu **W**; de la rose N^{2}; Et voiés delle l. N^{4} — **3285** • $N^{2,4}$; nos N^{11}; La v. e. p. assés (a. p. **C**) **AN**^{8} **C**; Cil (An) cuı el (main) floristra si (ciz) doit avoir M. $N^{6,9}$ — **3286** • **A** $N^{2,11}$; *fehlen* $N^{6,9}$; sera N^{4}; Tele dame n'iert mais **W**; jamès en c. v. **C** $N^{4,8}$ — **3287** • *außer*: dit **CN**^{9} — **3288** • N^{2}; Je n'en ai nul N^{11}, Je ne sai voir **ACN**^{8}, Ci a mout bon $N^{6,9}$; N'arai autre c. fors de la v. oïe N^{4} — **3289** *fehlen* $N^{6,9}$; Tu es espeuse d. N^{2}, En d. soit tes e . N^{4}, Or te traist d. e. N^{11}; Car d. trait a e. ceste v. M. **ACN**^{8}

422 Ci offrirent les ·XII· eslis lor verges fors Aaron **A** — **3290** • **AN**^{4,8,11}; le l. $N^{6,9}$; fist $N^{6,9}$; f. le p. h. m. **C**, le (les) plus haut fait m. **WN**^{2} — **3291** • $N^{2,4}$**C**; fist $N^{6,9}$; la v. **AN**^{8,9,11}; ens en (dedans $N^{6,9}$) sa m. porter **AN**^{8,11,6,9}, Sa verge fait chascuns dedevant soi porter **W**

Chil qui sans fame estoient tous les fait aüner.
Joseph fu del ligna[ge] dont ja m'orrés parler,
3294 Fevle[s] estoit et vix (hons), commencha a douter;
Sa fame estoit ja morte, ses fix *grant* bacheler,
Ne sot *que* peüst faire, douta avant aler; [N^{9}46b
3297 Quant vit offrir les verges et *l'evesque* doner,
Honteus derier les autres commenche a retourner.
3298a (*Au patriarche(s) estuet les verges regarder*)

423

Li patriarche estut, les verges *regarda*,
3300 N'en vit nule florie, mont tenrement plora;
Dont resgarda les verges et trés bien les compta;
„Une vous faut," *fait il* „par foi avant venra."
3303 Quant *ce oï Joseph* que chelé ne sera, [N^{8}68c
Avant vint o sa verge, florie l'*aporta*, [C97d
Che dist li patriarches: „Ichist Marie avra!"
3306 Par le main prist la dame, *a Joseph le* dona,
Voiant tous ses parens illuecques l'espousa,
Mena l(e)'en Galilee, illuec le commanda.

3292 Cis (Tous) q. N^{4,9}; Qui s. femes ACN^{2,6,8}; fist N^{2,6,9,11}; assanbler N^9; Ciaus q. f. n'orrent N^9; t. l. a f. uner A — 3293 • N^2; est AN^8, ert C; ou (delle) l. N^{11,4}; conter N^9; J. i tint sa verge N^{6,9} — 3294 • ACN^8; ert N^{2,4}; vix hons WN^{2,4}; F. hom ere et v. N^{6,9}; si commence a d. (tranbler) N^{11,4} — 3295 • N^{2,6,11}; *fehlt* N^4; Sa flors C; iere N^9; biax b. W; près ert del devïer ACN^8 — 3296 • N^2; set N^4; qu'il WN^6; qui deüst f. N^9; n'osa ACN^{4,8,9}, doute a N^{11} — 3297 • ACN^{4,8,11}; *fehlt* N^2; a l'ev. N^{6,9}, et au maistre W — 3298 • N^{2,4,6,9,11}; H. fu plus des a. si (et C) c. a (commença N^8) douter ACN^8 — 3298a • N^4; *fehlen sonst*

423 Ci aparçut li patriacles que une verge li fali A — 3299 • N^{2,6,9,11}; *fehlt* N^4; esgarda WC, commanda N^8; la verge li manda A — 3300 • *außer*: t. em plora N^{6,9} — 3301 • N^{2,6,8,9,11}; regarde C, regardent N^4; et molt b. A — 3302 • N^2; seignour W; U. nos en f. il N^{11}; U. v. f. des verges f. il av. v. N^4, Il en faut f. il une certes av. v. N^{6,9}, Par foi u. en i f. mais av. revendra ACN^8 — 3303 • CN^{2,8,11}; or oï N^6; n'i s. N^{4,6}, n'en s. A; Q. Joseph oï che W; q. celer nou porra N^9 — 3304 • N^{4,11}; Vint av. o N^9; la v. ACN^{2,8}; f. le trova W, q. f. porta N^9; Av. a tout sa v. q. f. ap. N^6 — 3305 • AN^{2,8,11}; Lors N^9; dit CN^9; et cils M. a. N^4 — 3306 • N^{2,4,6}; la bele A, Marie N^{9,11}; Joseph si li d. W, J. la commanda ACN^8 — 3307 • N^{6,9,11}; *fehlt* A; les p. N^{2,8}; V. toute la gent N^4; iluec li esp. (il l'e.) CN^4 — 3308 *ersetzt* N^9 *durch*: 1. Mena l'am maintenant aveques lui ala 2. Jusques en Galilee et enqui la laisa N^9 — 3308 • N^{2,6,11}; *fehlen* AN^4; Après en C; a dieu CN^8

424

3309 Quant il l'ot espousee a loi de la contree,
Tout droit ***ensanble o lui l'en maine en*** Galilee,
As parens qu'ele avoit mont l'a bien commandee, [N^{6}56b
21a] 3312 Vait s'ent en Bethleem, n'i fist pas demouree, [A40c
·III· pucheles li laisse(nt) qui mont bien l'ont gardee
3313a (***Il fu bons carpentiers et de grant renomee*** [N^{2}27d
3313b ***Iluec ovra ·IX· mois que n'i fist desevree***
3313c ***A trestouz ses parenz l'avoit bien commandee***)
Il ***vost*** que sa maisons ***fust*** mont ***bel*** conreee, [N^{4}43a
3315 Enchois que la puchele fust a lui amenee, [N^{11}150b
Et que de ses parens i feïst assamblee.
Seignour, ichè sachiés ains que fust aprestee,
3318 Fu Marie la bele de l'angle ***saluëe.***

425

Che li dist Gabrïel: „Avé, bele Marie,
De la grace de dieu soies tu ***raemplie,***
3321 Dix soit ensamble o toi a cui tu es amie,

---

424 Ci fu Marie donee a Joseph **A** — **3309 • N^{2}**; a l'us **ACN^{8}**; Q. esp. l'ot **$ACN^{4,8}$**; Q. il ot ice fait et il l'ot e. **$N^{6,9}$**, Q. Joseph ot M. a sa l. e. **N^{11}** — **3310 • $AN^{4,8,11}$**; ens. l. **N^{2}**; Tot diroit e. **C**; le moine **C**; Ens. o soi l'enm. (Entreaux ·II· s'en alerent) tot d. en G. **$N^{6,9}$**, T. d. o lui l'enmaine en terre G. **W** — **3311** *fehlt* **N^{2}**; As. p. qu'il av. (O ses p. qu'av.) **$N^{11,6}$**; l'a m. b. (bel **N^{6}**) c. **$AN^{8,6}$**, trés b. l'a (l'a m. [ ]) c. **CN^{11}**; A ses p. trestouz l'avoit b. c. **N^{9}**, Et sa gent awec lui u il l'a c. **N^{4}** — **3312. 13** ***umgestellt*** **N^{2}** — **3312 • $AN^{8,11}$**; Puis (Et **N^{6}**) vint (va **$N^{6,9}$**) en **$N^{2,6,9}$**; ne f. **C**; fait **N^{4}**; grant d. **N^{6}** — **3313 • $AN^{6,8}$**; ·II· p. **N^{2}**; i l. **N^{9}**; laissent **N^{4}**; m. bel l'o. **N^{11}**, l'o. m. b. **CN^{9}**; ki biel li o. g. **N^{4}**, por coi soit b. g. **N^{2}** — **3313a, b • N^{2}**; ***fehlen sonst*** — **3313c • N^{9}**; ***fehlen sonst*** — **3314 • $N^{6,11}$**; velt **$WACN^{8}$**; qu'a **N^{8}**; soit m. bien (bel **N^{8}**) **$WACN^{8}$**; f. anchois (m. b.) atourne **$N^{4,9}$**; Car il v. q. b. f. sa m. c. **N^{2}** — **3315 • $AN^{8,11}$**; Et ainz **$N^{6,9}$**; soit **CN^{2}**; s. dedens a. **N^{2}**, en f. o soi menee **$N^{6,9}$**; Que la p. f. illuekes a. **N^{4}** — **3316** q. ses parentés **$N^{2,11}$**; Et q. son (sa **N^{8}**) parenté (parentaille **N^{8} C**) fust tot a l'as. (i f. tote as. **CN^{8}**) **ACN^{8}**, Et q. si p. fuissent trestout a l'as. **N^{4}**, Et que il ëussent entr'ax fete (que il en eüsient fait entr.) ass. **$N^{6,9}$** — **3317 • $ACN^{2,8,11}$**; ***fehlen*** **$N^{6,9}$**; S. anchois q. f. sa maisons ap. **N^{4}** — **3318 •** ***außer:*** la b. M. **A**; noncee **W**; — ***Hierauf Ausschnitt*** **A**

425 Chi est Marie saluee de l'angle **N^{2}** — **3319 • $CN^{2,8,11}$**; dit **AN^{9}**; Ce d. G. l'a. **$N^{6,9}$**, Ce li a dit li a. **N^{4}** — **3320 •** ***außer:*** gr. d. **N^{11}**; replenie **WN^{11}** — **3321 •** ***außer:*** cui tu iés bone a. **N^{6}**; D. s. ens. toi que tu es bien s'a. **N^{9}**

Entre toutes moilliers soies tu beneïe [C98a
Et li fruis de ton ventre dont tu seras garie!"
3324 La dame *dou* salu *fu mout espoërie*;
Car *onques tel* parole *de l'angle n'ot* oïe.
(Ne di(t), de sa presence n'eüst esté saisie.)
3327 *Dont li a dit* li angles: „Ne doute[r] pas Marie!
Mont t'aime nostres sires, ne t'a pas enhaïe,
Avoir te veult *dou tot* en la soie baillie."

426

3330 „Marie," che dist l'angles „ja mar *en* douteras,
Amie es au seignour et *tous jourz le* seras,
Tu avras un enfant et si le conchevras;
3333 Quant nés sera li sires, Jhesum l'apeleras,
Tu seras bien aidié, *trés* bien le nouriras.
Grans ert fix au hautisme, ensi nommer l'orras, [$N^9$47a
3336 Rois sera, et el siege roi David le mettras,

3322 • *außer*: Sor trestoutes m. (toutes autres fammes) $N^{6,9}$ — 3323 • $CN^{4,11}$; garnie $N^{2,8}$; d. tu es raemplie A, d. s. ejoïe $N^{6,9}$ — 3324 • $CN^{8,9,11}$; Ma A; delle (de) s. N^4W; tote e. (enspanetee [?]) $N^{2,4}$, forment fu esmarie W — 3325 • $AN^{2,8,11}$; C'onques (O.) mais tex $N^{6,9}$, C. ainc tele W; d'angle n'avoit (ne fu $N^{6,9}$) o. $WCN^{6,9}$; Kar tel p. d'a. ne fu ains mais o. N^4 — 3326 *fehlen* $AN^{4,6,8,9}$; Ne ci (tant) $N^{11,2}$; Ne di que de grant sens C; ne fu tant avisie N^2 — 3327 • $N^{6,11}$; *fehlt* N^4; doutés N^2; Adont li dist (Adonques dist [dit C] AN^8C) li a. WAN^8C; ne te d. M. N^2 — 3328. 29 *hat am Rande*: Issi com li angles parla a nostre dame N^6 — 3328 • *außer*: *fehlt* N^4 — 3329 • $N^{11}AC$; *fehlt* N^4; Espoir N^9; vos v. N^8; Jhesus W, trestoute $N^{6,9}$; avoir en sa b. N^9; A. te v. ce dist del t. en sa b. N^2

426 3330 • N^6; dit N^9C; te d. WN^9, i d. $N^{2,4,11}$; M. d. (ce d. N^4) li a. $AN^{2,8,11,4}$ — 3331 • C; *fehlt* N^4; A. es dameldeu $AN^{6,8,9}$; et t. j. mais s. N^2, et a t. j. s. N^{11}, et mais tous jours s. W — 3332 Et tu a. anf. C; et si (sel) conceveras $N^{6,2}$, et si (bele) l'oil (si) c. $N^{9,11}$, que tu or c. N^8A, Jhesu l'apeleras N^4 — 3333 • $ACN^{2,6,8,11}$; *fehlt* N^4; li enfes N^9; mont grant joie en avras N^9 — 3334 • $N^{2,11}$; *fehlen* A $CN^{4,8}$; laitié N^6; et b. WN^9; B. sera (!) alactiez N^9 — 3335. 36 *umgestellt* $N^{6,9}$ — 3335 • N^{11}; *fehlt* A; del h. N^2, au haut dieu CN^8; F. iert (est) au (lou) roi aut. $N^{6,9}$; eissi l'apelerasN^8, si le conceveras N^4, ainsinc lou nommeras N^9 — 3336 *fehlen* CN^4; R. seras (!) ens el N^2; au s. $N^{6,9}$; regnera N^6, regneras N^9; r. D. l'ennorras N^2, D. l'ennoreras N^{11}; R. ert et dex le s. de D. li donras AN^8

(Rois ert et tu roïne et ichè ne querras)
Et regnera sans fin, dame, o lui regneras.“
3338a *Marie respondi mout docement em bas:*
3339 „Je ne connois pas l'omme, ne tu nommé *ne l'*as,
Et dis qu'avrai enfant, le pere *n'i* nommas.“
„Marie“, che dist l'angle „aparmain le savras.“ [C98b

427

3342 „Amis, je me merveil que si m'as saluëe,
Avrai signor fors cel a cui sui espousee?
3343a *Sés tu que te dirai dont sui espoëntee?*
3343b *De ta presence avoir sui bien acoustumee,* [N^{6}57a
3343c *S'avrai anfant sanz l'ome a cui je sui donnee.*“ [N^{11}151a
„Entent a moi, Marie: tant es(t) boneüree,
3345 *Que du saint esperit seras tot' aombree,* [A40d
De la soie vertu et plaine et honeree.
Onques femme en chest mont ne fu si aornee;
3348 *Roïne iers de cest mont* et [d]el chiel coronee,

— 3337. 38 *umgestellt* N^{11} — 3337 *fehlen* ACN^{2,6,8}; ice si ne c. N^{11}, et sans fin regneras N^{4}, trestout ice avras N^{9} — 3338-42 *fehlen* N^{4} — 3338 = N^{11}; *fehlen* N^{2,6,9}; Il r. ACN^{8} — 3338a = N^{6}; *fehlt* N^{11}; Et la dame respont tout d. au b. N^{9}, Sire ce dist M. que es ce que dit m'as N^{2}, Comment sera ce fait angle nel me diras ACN^{8} — 3339 = ACN^{2,8,11}; n. le m'as W, nel me nommas N^{6,9} — *Hierauf Ausschnitt* A — 3340-45 *fehlen* A — 3340 = N^{2,11}; ne p. CN^{8}; ne n. W, ne (non) sai pas N^{6,9} — 3341 = N^{2}; *fehlen* N^{6,9}; M. d. (dit C) li a. N^{8,11}C; empresent le s. C

427 3342 = C; m'esmerveil N^{2,4,11}; qu'ensi N^{6,8,9}; q. m'as si s. N^{2} — 3343 = N^{2,4}; N'av. N^{6,9}; enfent N^{9}; f. deu (lui) N^{6,9}; a c. je (me C) s.e s. donee N^{8,11}C; Averai jou seignour fors chel que sui donee W — 3343a = *außer: fehlt* C; S. ke je te d. N^{4} — 3343b = *außer:* s. tote a. N^{2} — 3343c = N^{6,9}; Avrai CN^{4,8}; a c. soie d. N^{11}, a c. s. espousee CN^{8} — 3344 = N^{2}; E. M. a m. N^{6,8,9,11} mout iés b. N^{6,9}; Tu dis c'arai enfant or m'en noume le pere N^{4} — 3345-51 *fehlen* N^{4} — 3345 = A; s. tu (bien) N^{6,9}; Q. (Car) tu (toute) d. s. espir (esprit) N^{8}C; Del saint esprit (espir N^{2}) seras trestoute enluminee (a. N^{2,11}) WN^{2,11} — 3346 = CN^{2,8,11}; *fehlt* N^{9}; aornee AN^{6}; De la s. amor seras tote a. A — 3347 = N^{2,9,11}; si renomee ACN^{8}, tant honoree N^{6}; O. en icest m. C — 3348 R. es (R. N^{8}) de ACN^{8}; de cel A; R. seras de (iers de la) terre N^{11,2}, El mont sera(!) roïne W; R. seras ci (tu) et ou c. c. N^{6,9} — ·XXIII· des evangiles N^{2}

Marie, grant leeche ert de toi demenee, [N^{2}28a
Seur *toutes les* roïnes seras tu *renommee*.“ [N^{8}68d

428

3351 „Tu n'avras nul seignour fors dieu omnipotent;
Je sui uns de ses angles, — Che saches vraiement! —
Je t'aport de sa part *certes* salus mont gent;
3354 Onques tel aporté ne fu mais entre gent.
21b] Li sains espris prendra en toi herbergement;
Dedens toi prendra char et naistra vraiement;
3357 Ens el siege David, en son grant pavement
Sera et regnera tout *parmenablement*, [C98c
Ses regnes n'ara fin ne nul commenchement;
3360 *Tuit* erent li roiaume en son commandement.
Tes fix ert li fix dieu. Che saches vraiement!“

429

„Or oi que te dirai! Je nel te quier cheler,
3363 S'en seras mont haitie, quant en orras parler;
Ja sont ·VII· mois passé, qui volroit aconter

3349 • *außer*: M. de toi iert g. joie d. N^{6,9} — **3350** • N^{9,11}; S. trestoutes **WN^{2}**, Desor (Desus **C**) t. **AN^{8}C**; eslevee **W**, coronee **AN^{8}**; s. (serés) dame clamee (vous r.) **CN^{2}**

428 3351 • *außer*: Vos n'arés **N^{2}** — *Hierauf Ausschnitt* **A** — **3352-69** *fehlen* **A** — **3352** • **N^{2,11}**; *fehlt* **N^{4}**; voirement **CN^{8}**; s. veraiement **N^{6,9}** — **3353** • **N^{2,6}**; *fehlen* **N^{4,11}**; de par lui **CN^{8,9}**; dame **W**; m. grant **CN^{9}** — **3354** *fehlen* **CN^{4,8,11}**; O. m. ap. t. ne fu e. g. **N^{2}**, O. m. ne fu t. (O. ne fu m. [ ]) ap. e. g. **N^{9,6}** — **3355** • **N^{2,4,8}**; *fehlt* **N^{11}**; espriz **C**; S. esperiz p. **N^{6,9}** — **3356** *ersetzt* **N^{4}** *durch*: 1. Ded. t. p. c. venra a naissement 2. Et si seras tous tans vierge il iert rois vraement (!) — **3356** • **N^{2}**; *fehlt* **N^{11}**; La ded. (Et en toi) p. **N^{6,9}**; voirement **CN^{6,8}**; venra a naissement **N^{4}** — **3357** • **N^{2,6,11}**; et s. **N^{9}**; et en s. p. **CN^{8}**; tout parmenaublement **N^{4}** — **3358** • *außer*: *fehlt* **N^{4}**; t. pardurablement **W** — — **3359** • *außer* Et s. r. n'a. f. ne c. **N^{4}** — **3360** • **N^{8}**; *fehlt* **N^{4}**; Tout **W**; T. seront **CN^{6,9}**; Et tot r. (Trestuit li roiaument[!]) erent **N^{2,11}** — **3361** *fehlt* **N^{4}**; T. f. il (si) e. f. d. **N^{2,11}**; T. f. sera f. d. (d. s. f. **N^{9}**) s. veraiement (ce s. voirement **CN^{8}**) **N^{6,9,8}C**.

429 3362 Sez (Dez **N^{8}**) tu (or **N^{2,8}**) q. **N^{6,9,2,8}**; ne le te (ne lou) [!] q. c. **N^{6,9}**; Or oiz q. d. ja (je) ne le (nel) te q. c. **CN^{11}**; Dés or [ ] te d. ja sont ·VI· mois pasés **N^{4}** — **3363** • *fehlt* **N^{4}**; Si (Tu) s. m. **CN^{2}**, Toute s. **N^{6,9}**, S'en feras plus **N^{11}** — **3364** • **N^{2}**; *fehlt* **N^{4}**; Il s. **N^{9}**; ques volsist ac. **N^{11}**, q. les voet ac. **N^{6,9}**, q. bien les voet c. **CN^{8}**

Qu'aparui Zacharie a l'autel enchenser,
3366 Je li dis le message dont mont se pot loër,
Qu'il aroit un enfant; nel volt croire li ber.
Pour che qu'il ne le crut, si chessa de parler.
3369 Quant *li oi dit le non*, n'i voil plus demourer,
Que dix a proposé, hom ne[l] puet trestorner,
Elizabeth est grosse, a paines puet *aler*."
3372 Marie en fu mont lie, quant el l'oï conter, [N^{6}57b
De lui de *soi meïsme* dieu commenche a loër.

430

Quant che ot dit li angles, dont respondi Marie:
3375 — Seignour, elle ert mont sage et de grant sens garnie, [N^{9}47b
Si ert del saint espir trestoute replenie — [C98d
„Je ne sai, biax amis," fait ele „que *te* die,
3378 Fors tant que mon seignour m'arme [mout] magnefie,
Et maine grant leeche de lui qu'a en baillie,

3365 = **N^{2,4,8}**; Parlai a **N^{6,9}**, Que je vi **N^{11}**, Ge ving a **C** — **3366** = *außer:* un m. **N^{8}**; d. se p. m. l. **N^{9}** — **3367** = **N^{2,6,9,11}**, nelle v. **N^{4}**; mès je le (l'en) vi doter **CN^{8}** — **3368** = **C**; nou (ne **N^{8}**) creï **N^{6,2,8}**, nel c. pas **N^{11}**; si cesse **N^{8,9}**; P. ce qui ne me c. **N^{9}**, P. que il nel creï **N^{2}**; P. ce qu'il nel volt croire c. il de p. **N^{4}** — **3369** = **CN^{2,6,8,11}**; *fehlt* **N^{4}**; son n. **N^{9}**; Q. ci eut d. **A**; Q. le n. li eu dit **W** — **3370** Cui d. a proparlé **N^{6,9}**, Ce qu'a d. p. **AN^{8}**, Q. d. a pourpensé **N^{4}**; nus (on **N^{11}**) n. p. destorner **N^{6,9,11}**, nus (l'on **N^{8}**, on **AN^{3}**) n. p. destorber (t. **N^{2}**) **CN^{8,2}A**, nelle p. destorber **N^{4}** — **3371** = *außer*: parler(!) **W** — **3372** = **N^{8}**; *fehlen* **AN^{4}**; Et M. en fu l. **N^{11}**; q. cele oï c. **C**, q. l'oï aconter (rac.) **N^{6,9}**, q. li oï c. **N^{2,11}** — **3373** = **N^{2,11}**; *fehlen* **ACN^{4,8}**; De lui de sa maisnie **W**; De li et de celi em prist d. a l. (orer) **N^{6,9}**

430 3374 *umgestellt* **A** *hinter* 76 — **3374** = *außer:* si r. **N^{6,9}** — **3375** = **N^{2,11}**; *fehlt* **N^{4}**; Sire e. estoit **C**; m. bele **ACN^{8}**; si ert de s. (et de s. bien **C**) g. **AN^{8}C**; Ele (Ceste) estoit prex et sage et de g. signorie **N^{6,9}** — **3376** *umgestellt* **N^{4}** *hinter* 89 — **3376** = **N^{8,11}**; eprit **C**; Dont fu delle s. **N^{4}**; t. (et plaine et) raemplie **AN^{4}**; S'ert (S'est **N^{9}**, Ja iert **N^{2}**) d. s. esperit durement (doucement **N^{9}**, la bele **N^{2}**) raamplie **N^{6,9,2}** — **3377—87** *fehlen* **N^{4}** — **3377** = **N^{2,6,11}**; vous (je) d. **WN^{9}**; Je ne s. pas (voir **AN^{8}**) f. e. b. (dous **A**) a. q. je (t'en **AN^{8}**) d. **CN^{8}A** — **3378** = **CN^{2}**; F. itant q. mes sires **AN^{8}**; m'a. si m. **N^{6}**, m'a. m. **N^{11}**, m'a. et seignorie **N^{9}** — **3379** m'ame a g. **ACN^{8}**; Car ele a (je ai) g. **N^{6,9}**, En moi a g. **N^{2}**; qu'ai en **AN^{2,11}**; quant ainsis suis s'a. **N^{9}**

L'umilité regarde li sires de s'amie,
3381 Les generations qui venront mil(e) [et] mile, [N[11]151b
Faire puet qu'il a fait. *Ses* nons me beneïe,
Seur toutes nations sa merchi et s'aïe
3384 Destruie l'orgueilleus qui en lui ne se fie,
Povres fache les riches, fameilleus rassazie,
Les *poissans tos* destruie, les humbles edefie;
3387 Israel ait *son* fix, si soit en *sa* baillie,
Si com li promesis, si ait de *lui* aïe [N[4]43b
Abraham et ses lins, com dist la prophecie! [N[2]28b
3390 Je sui l'ancele dieu, ne sai *que plus te* die.
Soit selonc ta parole, ensi que l'ai oïe!"

431

Quant *sot* qu'Elizabeth estoit grosse d'enfant, [A40e
3393 A dieu en rendi graces, mont s'en vait merveillant;
Ele estoit sa parente, joie en demena grant,

3380 ∗ *außer*: ciz qui m'a en baillie N[9] — 3381 ∗ N[2],[11]; Des ACN[8]; q. i v. mil mile N[6], c'ont fait les prophecies N[9] — 3382 ∗ N[2]; F. el p. N[11]; que a f. N[6],[9]; les n. W; Soit ses (les N[8]) n. beneois et il me (nous C) b. AN[8]C — 3383 ∗ N[2],[6],[11]; *fehlen* ACN[8]; sa m. ai saisie N[9] — 3384 ∗ N[2]; *fehlt* N[11]; Bien destruit l'o. (est cil o.) N[6],[9]; Les o. destruit q. n'ont soing de sa vie (s'aïeC) AN[8]C — 3385 ∗ N[2]; le f. sazie ACN[8]; Les p. fait toz r. les mandiz rassalie (r.) N[6],[9] — 3386 ∗ N[2]; L. orguilleus (envïeus) N[11]W; Et les p. (malvais N[9]) abaist (d. N[6],[9]) ACN[8],[6],[9]; et les bons ed. N[9] — 3387 *umgestellt* N[4] *hinter* 91 — 3387 ∗ A; iert (et) s. f. CN[2]; tes f. WN[4],[6],[9],[11]; et (li) s. N[4],[8], soient N[2]; ta b. WN[6],[9],[11] — 3388 *fehlen* ACN[8]; Issi com il promist N[2]; si a. de toi a. WN[6],[11], ait il de l. a. N[9] — 3389 ∗ N[6]; *fehlen* N[9],[11]; en son l. N[2]; c. dit CN[8], ce d. N[4]; A. son lignage C; conduit la p. A — 3390-91 *umgestellt* N[4] *hinter* 74 — 3390 ∗ CN[6]; *fehlt* N[11]; a. d. AN[8],[9],[4]; ne s. plus que vous (te) d. WN[2], ses nons me beneïe N[9] — *Hierauf Ausschnitt* A — 3391 ∗ N[2],[9]; *fehlen* AN[11]; issi c. (si c. ge) l'ai N[6]C; Lonc ta p. s. N[8], Tout soit selonc ta verbe W; Et sel. ta p. s. si com l'ai o. N[4]

431 Saint Lucas Chi salüe Marie sainte Elizabeth N[2] — 3392 ∗ *außer*: set W — 3393 ∗ N[2],[6],[11]; *fehlt* N[4]; en rent les ACN[8]; A. D. en r. grace m. se va m. N[9] — 3394 ∗ N[2],[11]; *fehlt* N[4]; demaine CN[6],[9]; La dame e. enceinte C, E. e. sant [ ] (!) N[8]; E. e. alsi grosse j. en avoit molt g. A

Ne demora puis gaires, *si com trovons* lisant,
3396 *Si s'en va as montaignes* ou [le] savoit manant; [C99a
Elizabeth le *sot*, encontre vait courant,
3397a *Adont s'entresamblerent ambesdeus en baisant,*
3397b *Ambedeus s'entrebaisent, grant joie vont menant.*
3397c *Elizabeth s'estut, ne pot aler avant,*
21c] Pour son fil qui s'aloit en son ventre mouvant.

432

3399 *Oés* Elizabeth et oés *sa* raison: [N^{6}58a, N^{8}69a
„Seur trestoutes les fames de cheste region
Aies tu, bele amie, la dieu beneïchon
3402 Et le fruit dedens toi, *tes cors tout* environ!
Dame, dont me vient ce, qui *m'a* doné chest don:
La mere mon seignour cha vient a me maison?"
3405 Or oiés quel merveille et quel prophetion:
Nus ne li avoit dit, s'ele estoit grosse ou non,

3395 *bringt* **C** *zweimal hintereinander* — **3395** • N^{2}; *fehlt* N^{4}; ne g. N^{11}, lonc tans **A**CN^{8}; Il(Et $N^{6,9}$) ne demoura g. **W**$N^{6,9}$; com (ce $N^{6,11}$) trovons en (nos $N^{6,11}$) l. **W**$N^{6,11}$ — **3396** • **A**$N^{2,8,11}$; Que (Qu'el **C**) s'en $N^{6,9}$**C**; ou ele fu (ert N^{4}) m. $N^{6,9,4}$; Es montaignes s'en vait **W**, En la m. en va N^{4} — **3397** • $N^{2,6,9}$; *fehlt* N^{11}; le voit (vit) **W**N^{4}; plorant **A**CN^{8}; contre li va c. N^{4} — **3397a** • N^{2}; *fehlt* N^{11}; Donques (Donc si **C**) s'entresalüent **A**N^{8}**C**; Ad. s'entrebaisierent andeus en saluant N^{4}, Et lors le saluërent (l'a saluëe) et (si) se vont ambracent $N^{6,9}$ — **3397b** • N^{2}; *fehlen* $N^{4,9,11}$; Mout bel s'antracolerent N^{6}; A. s'entrebracent j. demainent (en d. **C**; demainet N^{8}) g. **A**CN^{8} — **3397c** • $N^{2,6,11}$**C**; estut **A**N^{8}; ne vot a. N^{4} — **3398** • $N^{2,4,6,11}$; qu'elle sent N^{9}; P. l'enfant q. s'a. (a. **A**) el v. removant N^{8}**CA** — **432** [ ]i s'entrecontrent grosse Marie et Elisabeth. **A** — **3399** • **A**C$N^{8,9}$; S'oés **W**; O. d.'E. $N^{2,4,6,11}$; or o. N^{4}; ma r. **W** — **3400** • *außer*: trestos **A**; Deseure toutes les f. de toute r. N^{4} — **3401** • **C**$N^{2,4,8,11}$; Es tu b. a. de d. b. **A**, Aiez vos b. a. (dame) de d. b. $N^{6,9}$ — **3402** • $N^{6,8,9,11}$**C**; Le d. t. le c. **A**, Et li f. de ton ventre N^{2}; et (tous) tes corps e. **W**N^{4}; — **3403** • N^{8}; que **A**C$N^{4,6,9,11}$; D. et d. me v. ce N^{2}, Biau sire d. me v. $N^{6,9}$; m'as d. cel (tel **C**, cest N^{2}) d. $N^{4,9,2}$**C**; Hé dame d. me v. qui me done c. d. **W** — **3404** Que m. N^{2}; Mere m. s. **A**; a. m. s. **C**; Que la mere au **W**; qui v. (vint N^{4}) $N^{6,9,4}$, cha viegne (vint N^{2}) **A**C$N^{8,2}$; a ma m. **A**N^{2}; Que la m. de diu v. sa en ma m. N^{11} — **3405-07** *scheinen die Antwort Marias zu ersetzen* — **3405** • *außer*: Et oiés **A**; quele (et quel) prophetison **A**N^{2} — **3406** • *außer*: se g. e. N^{2}

N'avoit oï parler de (sa) salutation.
3407a „*Or escoute, ma dame, que nous a toi dirom:*
3407b *Sitost com cist oï que dedans nos avom*
3407c *De toi, ma bele dame, la salutation,*
3408 Tel leeche *mena, que dire nel savon.*"
(Puis qu'oï ta parole que dire nel savon)
3409a *Dont respondi Marie, en latin le diron:* [C99b
„Mes sires ait de *m'*ame magnification!"

433

3411 Seignour, or escoutés! S'oirés canchon nouvele,
Plus douche a escouter que harpe ne viele;
Se vous bien l'escoutés, mont vous samblera bele.
3414 Joseph vait pour s'amie, pour la sainte puchele. [N^{9}48a
Es vous par la contree *issue* la novelle:
En Bethleem en maine Joseph *la* damoisele.
3417 Ne *remest* el païs frans hom qu'il n'i apele, [N^{11}152a
(Ne remest el païs neïs serf ne ancele)
Trestuit vinrent as noches chele sainte puchele.

3407 ▪ **A$N^{2,8,11}$** Ne n'ot oï **$N^{4,6,9}$**; de sa nonschation **N^{4}**, de sa sal. **C**, de la profecion **$N^{6,9}$** — **3407a** ▪ **$N^{6,9}$**; *fehlen* **AC$N^{4,8}$**; por diu que te d. **$N^{2,11}$** — **3407b** ▪ **$N^{6,9,11}$**; *fehlen* **AC$N^{4,8}$**; S. c. jo o[1] ta salutation **N^{2}** — **3407c** ▪ **$N^{6,11}$**; *fehlen* **AC$N^{4,8}$**; ot absolucion **N^{9}**; le fruis que nos portons **N^{2}** — **3408** ▪ **$N^{2,11}$C**; *fehlt* **N^{4}**; T. joie demena **AN^{8}**; T. l. demaine l'enfant que nous avon **W**, Grant l. m. ice bien te disom **$N^{6,9}$** — **3409** *fehlen sonst* — **3409a** ▪ **N^{2}AC**; *fehlen* **$N^{4,6,9}$**; en (par) l. sel d. **$N^{8,11}$** — **3410** ▪ **$N^{2,11}$**; *fehlen* **$N^{4,6,9}$**; t'ame **W**; Dex mes s. **AN^{8}C**; est dame m. **C**

433 Saint Matheus Chi fu Marie espousee. **N^{2}** — **3411** ▪ **CN^{8}**; s'oiés **AN^{2}**; une n. **N^{2}**; chanson orrez n. **N^{11}**, si orrez raison bele **$N^{6,9,4}$** — **3412** ▪ **$N^{6,9}$**; *fehlt* **N^{8}**; q. rote ne **AC$N^{2,4,11}$**; P. est d. a oïr **N^{4}** — **3413** ▪ **AC$N^{8,11}$**; *fehlt* **N^{4}**; b. esc. **N^{2}**; Se v. i esc. (Trés b. i entendez) m. par v. (car m. v.) sera b. **$N^{6,9}$** — **3414** ▪ **AC$N^{8,11}$**; vint **N^{2}**; p. s'espouse **N^{4}**; p. la s. novele(!) **N^{2}**; J. v. p. sa feme cele s. p. **$N^{6,9}$** — **3415** ▪ **N^{11}**; Et v. **AC$N^{4,8}$**; cité **N^{2}**; espandu **W** — **3416** ▪ **AC$N^{2,8,11}$**; *fehlen* **$N^{6,9}$**; sa d. **W$N^{4,11}$** — **3417** ▪ **AC$N^{8,11}$**; *fehlt* **N^{4}**; remaint **WN^{2}**; n'en ap. **N^{6}**; qui ne l'ap. **$N^{2,9}$** — **3418** ▪ **N^{11}**; *fehlen sonst* — **3419** ▪ **N^{2}**; Et tuit v. **N^{9}**, Tot alerent (s'en v. **N^{6}**) vienent **N^{4}**; de (a **N^{4}**) la s. (bele **N^{4}**) p. **$N^{6,9,4}$**; Qui ne vaingne a ces n. de Marie la bele **N^{11}**

3420 Illueques se contint mont sagement la bele
Qui gros avoit les flans pardesous la mamele.

434

Les noces furent faites mont honerablement, [N^{2}28c
3423 *Dont* pristrent [le] congié et ami et parent,
Trestuit s'en vont haitié, joious et liement.
3424a (***Mais ne sevent encor rien del grant sacrement***
3424b ***Que la bele avoit fait a diu priveement.***)
Joseph fu mont prodons et vivoit loialment,
3425a (***Marie fu molt sage de bel contenement***
3425b ***Quant il fu anuitié et alé sont la gent***)
3426 Marie ne se targe, coucha soi ***voirement***
Et dans Joseph lés li, seignour, priveement;
La dame le ***reçut*** lés lui mont bonement,
3429 (Sachiés que ele avoit mont boin maintenement
Joseph tasta son ventre senti l'enfant movent)
Auques se traist ensus, ne l'aproisma noient,
3432 Donc li a dit Joseph mont avenablement: [N^{6}58b
„Dame, vous estes grosse, jel sai a escïent." [C99c

3420 • N^{2}; *fehlt* A; As noces se $N^{6,8,9}$C; m. boinement N^{4}; Saigement se c. cele sainte pucele N^{11} — 3421 • $N^{6,9}$; Q. g. ot ja AN^{8}; le flanc ACN^{11}, ses f. N^{2} dedessous $N^{4,11}$.

434 3422 • $ACN^{2,6,9,11}$; Mes(!) N^{8}; Quant f. sont (Faites furent) les n. N^{4}W — 3423 • $ACN^{6,8,11}$; Puis N^{2}; Adont (D.) p. c. WN^{4}, D. p. tuit c. N^{9} — 3424 *fehlen* $CN^{4,9}$; et mout trés (et cel font) l. $N^{6,11}$, tos s'en v. (et bien et N^{2}) l. $AN^{8,2}$ — 3424a, b • N^{2}; *fehlen sonst* — 3425 • N^{4}; J. ert N^{2}; estoit p. $N^{6,9}$; si (molt N^{2}) v. $ACN^{8,11,2}$; bonement C, santement AN^{8} — 3425a, b • A; *fehlen sonst* — 3426 se garde $N^{6,9}$, ne tarda $CN^{8,11}$A, ne s'atarge N^{4}; vraiement $N^{2,4}$, bonement WN^{9}; N'avoit la dame prise saciés le v. N^{2} — 3427-32 *ersetzt* N^{2} *durch* 11 *Verse, s. Anhang* — 3427 • $N^{6,11}$; *fehlt* N^{4}; J. o lui ACN^{8}; mont trés p. N^{9} — 3428 • N^{6}; *fehlt* CN^{4}; le rechoit (retint W) AN^{8}W; Marie lou r. N^{9}; l. l. par m. b. (!) N^{11}, m. onorablement $AN^{8,9}$ — 3429 • N^{11}; contenement N^{6}; *fehlen sonst* — 3430 *fehlen sonst* — 3430 *ersetzt* A *durch*: 1. J. ne jut ne gaires saciés tot voirement, 2. Si sent Marie grosse molt par en fu dolent — 3431 • $AN^{4,8,11}$; *fehlt* C; ne s'ap. N^{6}; A. de lui se trait N^{4} — 3432 • ACN^{8}; Adonc li dit N^{9}; amiablement (convenablement $N^{6,9}$) $N^{11,6,9}$; D. s'aparçot J. que grose (!) est vraement N^{4}, Vint avant si a dit tot effreement(!) N^{2} — 3433 • $ACN^{8,11}$; *fehlt* N^{4}; j. di (croi) $N^{6,9}$; certainement $N^{2,9}$

435

Joseph se traist ensus, mont fu espoëntés,
3435 Senti l'enfant el ventre, mont en est adolés,
A li plus ne parla, nul mot n'i *fu* sonés,
3436a (*Retorna s'ent de li tos mas et adolés*)
Mix volsist estre mors que ensi vergondés. [A40f
3438 „Halas! dolens," fait il „por coi fui (je) onques nés?
3438a (*Ains a li n'atouçai ne sai u a estet*)
L*apidee sera*, sel set ses parentés;
Je nel porrai souffrir, *ailas, maleürés*.
21d] 3441 Que *valra*, se m'en fui? Chis fais n'iert pas chelés. [$N^4$44a
Je ne sai que j'en fache, *tos en sui* esgarés."
Joseph s'est endormis qui *mout fu* effraés,
3444 *L'angles* est descendus, ne s'est asseürés,
Vint tout droit a Joseph, dit li *com vos orés:*

---

435 Ci senti Joseph Marie grosse A — **3434** = $AN^{4,8}$; trait $N^{9,11}C$; t. arriere $N^{6,9}$; Dont mist sa main sor li N^2; m. (qui) s'est (fu) e. CN^2 — **3435** L'e. s. $N^{2,9}$; Et sent l'e. N^4; m. s'en e. ad. (dolosez) AN^8, m. s'e. (fu) adolousez CN^6, m. en fu aïrez N^9, or est m. (dont m. e.) effreés(ad.) $N^{2,4}$, si s'estoit dolosés N^{11} — **3436** a s. W; Amc (Onc N^8, Lors C) a li ne p. $N^{6,11,9,8}C$; Onc m. pl. n'en p. A; ne (uns N^{11}) m. n'i (ne N^{11}) fu s. A $CN^{6,11}$, n'i (ne ni) fut m. s. (!) $N^{9,6}$; Ne pot un m. soner tant par fu aïrés N^2, N'a li parler n'en ose pour li a destourber N^4 — **3436a** = N^2; *fehlen sonst* — **3437** Lors v. $N^{6,9}$; tant (si C) par fu v. $N^{4,6,8,9}C$, q. si fust (qu'estre si) v. $N^{11,2}$, jel sai de verités A — **3438** = $N^{6,9}$; d. caitis A N^8; fui ge o. C, sui o. N^4; com sui mal enganés N^2 — **3438a** = N^4; *fehlen sonst* — **3439** = $N^{2,11}$; *fehlen* ACN^8; selle N^4; Or sera lapidee W; Lapider la fera (ferai) neïs s. p. (voient son parenté) $N^{6,9}$ — **3440** *ersetzt* N^2 *durch*: 1. Je n. p. s. élas por quoi fu nés 2. Fuïr m'en convenrai dolens maleürés — **3440** = N^4; *fehlen* ACN^8; chertes ne endurer (!) W, élas por quoi fui nés N^2, chaitis las que ferés N^{11}, ce est la veritez N^6, tant en sui adolez N^9 — **3441** = C; Q. volra W, Q. fera (ferai) $N^{6,9}$, Mais que valt N^2; ses f. $N^{2,4,6,9,11}$; ja c. AN^8; Et se me part de li N^4; quant ses f. n'ie. c. N^{11} — **3442** = $AN^{6,8,9}$; q. je f. C, q. ferai N^{11}; j'en sui tous e. W, Ne s. se jou enfue (!) (q. f. mils) t. en s. (car t. s.) esg. $N^{4,2}$ — **3443** *ersetzt* N^2 *durch 5 Verse, s. Anhang* — **3443** = $N^{6,9}$; J. est $ACN^{4,8}$; q. m. ert (est C) $AN^{4,8}C$, q. est tous W; esgarés N^{11} — **3444** = $N^{2,11}$; Li angle e. d. WN^4, Li a. descendi AN^8; si l'a ass. N^4, que plus n'est (pl. n'i e. N^9, n'i e. pl. N^6) demorés $AN^{6,9}$ — **3445** = A; *fehlt* N^4; Et v. d. (Tant d. v.) a $N^{6,9}$; dist CN^8; a ne tamez N^6, a ne doutés W; d. ce que v. o. C, amis ne t'esmaier N^9

3445a „*Por ce k'avés veü, Joseph, ne redoutés*!
Tout el i a, amis, sachiés, que n'esperés."

436

3447 „Enten a moi, Joseph, je suis a toi tramis,
Prodon es voirement, si est diex tes amis. [N^{2}28d
Ne doute[r] pas t'espeuse! Dix s'est dedens lui mis,
3450 Dedens lui a pris char chertes li sains espris;
Tu as un grant tresor, Joseph, en guarde pris; [C99d, N^{11}152b
Ainc hons tel ne garda qui en chest mont fu vis. [N^{8}69b
3453 Marie *ele est* [t'] espeuse, par lui seras garis.
3453a *Vels tu que je te die porquoi iés ses maris*?
3453b (*Merveilles as veü mès or soies hardis*
3453c *Car desor garderas la flor de paradis*)
3453d *Por ce que tu la gardes, quant nés sera ses fiex;*
3453e *En plusors lieus avra li fiex dieu anemis,*
3453f *Ne li porront malfaire, bien sera garandis,*
Che cuideront la gent, amis, qu'il soit tes fis."
Donc s'entorna li angles, Joseph s'est esperis,
3456 Bien cela son conseil, a nul home nel dist.

3445a = **A**CN^{8}; *fehlen* $N^{2,4,11}$; Je vos (te) deffant amis (commant et di) gardez que ne doutés (q. de riens ne douter) $N^{6,9}$ — **3446** *fehlen* $N^{4,6,9}$; ja mar le mescrerrés N^{11}, q. vos or ni pensés N^{2}; Par foi t. el i a q. encor ne veés **ACN**^{8}

436 Ci vint l'angle parler a Joseph **A** — **3447** = *außer*: diex m'a a toi tr. N^{4} — **3448** = *außer*: *fehlt* N^{4}; veraimant N^{9} — **3449** = **AN**^{2,8,11}; *fehlt* N^{9}; doute N^{4}; de Marie (t'e.) $N^{4,6}$; d. est **CN**^{4} — **3450** espirs $N^{2,11}$; saches (certes) s. esperis $N^{6,9}$; Li s. esperiz a dedenz son (li) ostel pris **CN**^{8}, Et li s. e. a ded. l. ost. p. **A**, Et de li a pr. ch. diex li s. esperis N^{4} — **3451** = *außer*: Et tu as (Tu as mont) g. $N^{6,9}$ — **3452** = *außer*: A. mes (!) tel **C**; ki fust en ce m. v. N^{4} — **3453** = **AC** $N^{2,8,11}$; M. (Et M. N^{6}) est toie e. (t'e. $N^{4,6,9}$) **WN**^{4,6,9} — **3453a** = $N^{11,2,6,9}$; es esmaris **ACN**^{8}; Dame iert de toutes riens N^{4} — **3453b** = **A CN**^{8}; *fehlen sonst* — **3453c** = **AN**^{8}; *fehlen sonst* — **3453d** = $N^{11,6}$; q. bien la N^{9}; li f. N^{2}; q. s. n. N^{9}; Garder le t'estara N^{4}; Quant s. n. li enfes tu seras si baillis (garnis **A**) **CN**^{8}**A** — **3453e** = $N^{11,2,4}$**C**; Car en mil l. **AN**^{8}; li anfes (iciz f.) an. $N^{6,9}$ — **3453f** = *außer*: Ne li p. forfaire b. en seras garis N^{4} — **3454** *fehlen* **AC** N^{8}; les gens $N^{2,6,9}$; amis ce (Joseph que) s. t. f. $N^{2,11}$; Ce c. partout la g. qu'il s. t. f. N^{4}, Et si diront les g. que il sera t. f. $N^{6,9}$ — **3455** D. (Puis $N^{6,9}$) s'entorne **ACN**^{8,6,9}; J. est **AC** N^{8}; et J. s'esperist $N^{2,11}$; Adont s'en part li a. J. mont bien le crit (!) N^{4} — **3456** = $N^{2,6,9,11}$; *fehlt* N^{4}; nel sot (set N^{8}) hom qui fust vis **CAN**^{8}

437

Bien creï le conseil que l'angle li dona. [N⁹48b
Sachiés que mont fu liés Joseph, quant s'esveilla! [N⁶59a
3459 Mont servi nostre dame et forment l'onera.
En un lit puis ne jurent, (car) forment le [re]douta,
De *tant com il i jut*, forment se vergonda, [O9a
3462 Com sers *non* comme espeus(e) gentilment le garda.
Il ne demoura gaires, de Bethleem torna,
Douta mont les Juïs, et aillors le mena,
3465 Qu'il *nes aperchеüssent* saintement le chela, [C100a
Desi que vint *li* terme et li jours aproisma.
Joseph del repairier arriere s'apresta,
3468 Tout droit en Bethleem sa dame ramena.

438

Oiés, que dix vous doinst sa grant beneïchon!
En ichel tamps, seignour, si com lisant trovon,
3471 Regna rois Augustus qui mont fu cremus hom.

---

437 3457. 58 *umgestellt* N² — 3457 • AN²,⁸; *fehlt* N⁴; Joseph crut N⁹, B. cela N⁶, Molt b. crut N¹¹, Il crut b. C — 3458 • CN²,¹¹; *fehlt* N⁹; J. q. se leva AN⁸, J. et mont bien le cela N⁴; (!) S. J. fu l. lors que il s'e. N⁶ — 3459 • N²,⁶,⁹; Bien s. ACN⁸; et molt bien (dou tout C) l'o. N⁸,¹¹C, mont f. l'o. N⁴ — 3460 • CN⁶,¹¹; En un seul l. ne N⁴; tant fort la r. AN⁸; Puis en un l. ne j. mont fort la r. N⁹, Forment le red. et molt se vergonda N² — 3461 • N¹¹; *fehlt* N⁴; De che qui (t. c.) ot geü WO; la nuit se v. ACN⁶,⁸O; De t. c. i ot jut u goudous (?) se trova N⁹; Com si le mescreï mais puis molt l'en ama N² — 3462 • AN²,⁴,⁸,¹¹; nient c. W; espouse N⁹; Comme gentis e. N⁶,⁹; belement (chastement) la g. CO — 3463 • N⁶,⁹; Puis N¹¹; Ne d. ne (puis) g. N²,⁴, Ne d. c'un poi ACN⁸O — 3464 Molt d. (redota N⁸) AON⁸; Judeus N²; l'en m. N⁴,⁶,¹¹, les m. C, s'en alla N², Les G. d. m. N⁶,⁹; aill. si la m. N⁹ — 3465 Qu'il ne se percheüssent W, Que ne l'ap. N⁴O; sagement le (les C) c. AN⁸,¹¹C, sauvement l'amena O, s. (mont trés bien) la g. N⁶,⁹ — 3466—70 *fehlen* N⁴ — 3466 • CN⁶,⁸,¹¹O; au t. WN⁹; D. q. tos li t. N²; D. q. v. li jors li t. ap. A — 3467 • N²,¹¹O; s'aprocha N⁶, se hasta N⁹; Du r. ar. J. s'apareilla ACN⁸ — 3468 • CN²,⁸,¹¹; Et d. N⁶,⁹; enmena A; sa fame en remena O

438 Saint Lucas Si com Joseph revint en Bethleem N² — 3469 • N², ⁶,⁹,¹¹; O. segnor (ore C) q. d. v. d. b. AN⁸OC — 3470 • CN²,⁴,⁸, ¹¹; A i. N⁶,⁹; que nos l. A; En ceu t. que ge di O — 3471 m. ert N⁶; crüels (sages N²) h. ACN⁴,⁸,²; q. fu m. doutez h. N⁹; q. fut crainz et preudon O; Si r. dans A. un orguilleus felons N¹¹

Che volt que soit descrit tot *li* mont environ,
De trestous les lignages avoir *l'escription,*
3474 *Et volt qu'en sa contree* repaire chascuns hom,
Ses *escrist* un prevost, dant Cyrinus ot non.
Ja orrés de Joseph, seignour, ichel baron:
3477 En Nazareth manoit, si *com dit vous* avon,
En la chité David *revint en sa* maison,
Tot droit en Bethleem, o lui sa garison,
3479a *Sa dame ensamble o lui en menoit li sainz hom.*

439

3480 Quant vint a se maison, mont le trova gastee,
[$N^2$29a, N^{11}153a
Herbergier i soloient pastour de la contree, [C100b
Creches i a trové, *n'ert pas bel* conreee,
3482a (*Si estoit pour la fieste la vile si peuplee*
3482b *Ne püent d'autre ostel avoir pas recouvree*)
3483 Joseph sa boine espeuse ladedens a menee,

3472 Cil (Ciz) $N^{6,9}$, Qui N^{11}, Il **A**CN^8**O**, Et N^4; velt **A**; q. fust escriz C$N^{6,9}$**O**; t. chest m. **W** N^6, cist m. t. N^{11}, icis m. N^2 — **3473** = N^{11}; Et de toz les **A**CN^8, Quar vouloit des **O**; langaiges $N^{4,9}$; avoit $N^{6,9}$; description **W**CN^2; volt la d. N^2 — **3474** = N^2C; *fehlen* $N^{6,9}$**O**; Ce (Si) N^{11}**W**; velt **WA**N^8; s'en viennent (repairast) c. h. $N^{4,11}$ — **3475** = N^{11}; Si eslut (esc.) CN^4, S. escrit **W**, Sil e. (Ses avoit) $N^{2,9}$; d'. Tirinus N^4, d. Tyrions (Tyromis) $N^{6,9}$; C. (Criminis C) avoit n. **A**N^8C, qui Circus ot a n. N^2; Un pr. les e. dan Cirif avoit n. **O** — **3476** = $N^{6,9}$; *fehlt* N^4; de cel $N^{2,11}$; s. une raison **A**CN^8; Ja o. beaux s. de J. le b. **O** — **3477** = **A** C$N^{2,8,9,11}$; A N. $N^{4,6}$; estoit **O**; si comme dit av. **W**, Joseph icis sains hons N^4 — **3478** = $N^{6,8}$**O**; *fehlt* N^4; De N^9; et vint en C; remest en N^{11}; a sa m. **A**N^2; en r. en m. **W** — **3479** = **A**C $N^{2,8,11}$**O**; droit a sa g. $N^{6,9}$; revint en sa m. N^4 — **3479a** = N^6; La N^9; o soi **A**$N^{2,8,11}$; avecque l. N^9, amenoit N^9, en maine **O**, amainne N^2C; ramena (amena N^{11}, amoine C) li preudon **A**$N^{8,11}$C; En la citet David sa d. ensasanble (!) o lui (!) N^4

489 Chi orés que deus est nés de le vergene N^2, Issi com dex fu nez et li ·III· roi l'alïent querent N^6 — **3480-3688** *fehlen* **A** — **3480** = N^2; en sa CN^4; si la t. **O**; En sa m. s'en v. (revint) $N^{6,9}$; tr. la m. g. C$N^{6,8,9,11}$ — **3481** = *außer*: H. si s'al. N^4; bergier de la c. C — **3482** = $N^{6,8}$; C. i ont N^{11}; bien C$N^{2,11}$; atornee $N^{8,4}$; mais n'iert pas c. **W**, mont furent degastees N^9; Certes (!) i a t. n'e. pas hom de la contree **O** — **3482a, b** = N^4; *fehlen sonst* — **3483** = $N^{2,4,11}$; sa b. dame **O**; l'a m. **O**; a la ded. m. (trovee N^6) C$N^{8,9,6}$

22a] Mont par ert simple dame, ladedens est entree,
Del beneoit enfant iluec s'est delivree,
3486 Le sainte creature (fu) de dras [en]volepee, [N^{4}44b
Seignour, il n'i ot pas riqueche demenee,
Dedens l'une des creches l'ont povrement posee,
3489 Seignour, *mont ot o lui Joseph povre main(i)e[e]*,
3489a *N'ot aïde de gent de toute la contree,* [N^{6}59b
La dame n'i ot chambre *nesune* encourtinee.
3490a (*Joseph bien la servoit en une tretornee*)

440

Luec se sont herbergié, comme trovons lisant,
3492 Desi qu'en Bethleem si porta son enfant,
Ne requistrent chastel, *petite tor* ne grant, [N^{8}69c
En un mont povre ostel herbergierent atant,
3495 Creches i ont trovees, pastor i sont manant;
Illuec s'est delivree la dame de l'enfant,
En la creche l'ont mis, *si le* laissent *dormant;*
3498 Des pastors n'i ot nul, o bestes sont el camp.

3484 • N^{2}; *fehlt* O; est $N^{6,9}$; humles d. N^{11}; s. chose CN^{8}; leenz en (s'en N^{4}) e. e. $CN^{8,4}$ — 3485 • $CN^{8,11}$; Delle N^{4}, De son N^{9}; est N^{2}; ici s'e. O; s'e. il. (auques) d. $N^{6,9}$ — 3486 • $N^{2,6,9,11}$O; Bien est la c. N^{4}; de pans e. N^{8}, si est env. C — 3487 • $N^{2,4,6,9}$O; ot [ ] r. N^{11}; Certes il (si) n'i CN^{8} — 3488. 89 *fehlen* $N^{6,9}$ — 3488 • $N^{2,4,11}$; D. u. O; p. l'o. posee CN^{8} — 3489 • N^{4}; *fehlt* C; SachiésN^{2}; o soi O; ot J. o lui N^{11}; bone assamblee N^{2}; S. n'ot pas ilec de gent grant aûnee N^{8}, S. povre maisnie ot o lui assamblee W — 3489a • $N^{6,2,4,9,11}$; Ne ot de g. a. O; de fame qui fust en la c. CN^{8} — 3490 • $N^{2,4,11}$; *fehlt* C; ne lit e. W, pointe n'e. N^{9}; La d. n'i ot lit ne ch. e. N^{8}, La d. n'i [ ] pas sa c. e. N^{4}, Ne ot nulle ch. ici e. O — 3490a • O; *fehlen sonst*

440 3491-3503 *ersetzt* N^{4} *durch*: 1. Sitost que nostres sires de la vierge fu nés 2. S'est li angeles del ciel a (!) pastouriaus moustrés — 3491 Il CN^{8}; Ensi (Ici O, Enqui $N^{6,9}$) s. h. $N^{2,11,6,9}$O; ce t. nos (en C) l. $N^{6,8,9,11}$ C, com t. en l. N^{2}O — 3492 • $CN^{2,11}$; *fehlt* O; em B. $N^{6,9}$; aporte N^{8} — 3493 • $N^{6,11}$O; requierent N^{2}, querirent N^{9}; seignour petit ne g. W, ne edifice g. (edefïement)N^{8}C — 3494 • $N^{2,9,11}$; Dedens (En) un p. N^{8}O; En un o. povres C; herbergent (!) at. N^{6} — 3495 • $CN^{2,8,11}$; C. i sont t. O; p. i vont m. $N^{6,9}$ — 3496 • $N^{2,8}$; Ici O; la (cele N^{11}) nuit de son anf. (l'e. N^{11}) $CN^{6,11}$, de son petit e. N^{9} — 3497 • $N^{6,9}$; la (si N^{8}C) l'ont laisié d. (atant C) $N^{2,11,8}$C, sel (la) l. atant (d.) WO — 3498 n'i a N^{6}; qu'ii (il) estoient es chans $N^{6,9}$, s. as b. (a l'aumaille) en (a) c. $N^{2,11}$, o l'avoir s. em ch. O; Li p. par les ch. vont lor (les) b. gardant CN^{8}

Seur aus descent li angles *ses* vait enluminant:
„*Ne doutés pas, amis, ce* soiés entendant! [C100c
3501 Je vous anons ichi chertes joies mont grant; [N^{9}49a
Vostre salverre est nés. Traiés *le* a garant!“

441

„Entendés tuit a moi, *pastor, ne me* doutés,
3504 Sitost com *venra jors* en Bethleem *alés*,
Sachiés que li salverres illuec dedens est nés! [O9b
Dedans une des creche[s] le seignour troverés,
3507 Illuec gist nostres sires de dras envolepés.
Quant vous l'avrés trové, *doucement l'aourés*!
Rois ert de tout le mont. Grant honour li portés!
3510 Ens el siege David rois ert et coronés.“
Quant che ot dit li angles, el chiel en est alés,
Et li pastor se sont tous peüreus remés,
3513 De tel visetement ne sont acoustumés. [N^{11}153b

3499 • $N^{2,6,9,11}$; Sus or **O**; l'ange d. **C**; sel **W**; et fist (fet) clarté mout grant **C**N^{8} — **3500** • $N^{2,11}$**O**; Ne dormez p. signor $N^{6,9}$; Dit leur a ne doutés et s. e. **W**; Seignor ne d. p. mes venez ça avant N^{8}**C** — **3501** • $N^{2,11}$; v. anoncerai une j. **O**; leece parmanant **C**N^{8}; Ja avrez ce sachiez joie qui sera g. $N^{6,9}$ — **3502** • $N^{6,11}$; Li sauverres **O**; Nez est v. s. N^{9}; t. lui (soi) a g. N^{2}**W**, que trairez a g. **O**, en forme d'enfant **C**N^{8}

441 3503 • $N^{2,11}$**O**; E. ça (ci) a m. N^{8}**C**; et ne d. **C**, ne redotez $N^{6,9}$; vous p. ne d. **W**; Ne d. fait li angeles p. mais entendés N^{4} — **3504** • N^{2}; c. sera j. $N^{6,9,11}$, c. il est (iert) j. **C**N^{8}, c. jours v. **W**; irés **W**; Quant vos verroiz li jor **O**, Grant joie vous anonce N^{4} — **3505** • $N^{2,4,6}$; si e. la ded. n. N^{9}, e. en la cité n. **C**N^{8}, iquit (!) endroit e. n. **O**; S. li salveor ilueques troverés N^{11} — **3506** • $N^{6,9}$; *fehlt* N^{2}; Ens en u. N^{11}; Et ens en (ded. **O**N^{4}) u. c. **WO**N^{4}; gisant le t. **C**N^{8}, ilueques ded. est nés (!) N^{11} — **3507** • N^{9}**O**; *fehlt* N^{2}; en d. N^{6}, en paus $N^{4,11}$; peus **C**, pans N^{8}; Ilueques g. li s. N^{11} — **3508** • **C**$N^{4,6,8,9}$**O**; Com $N^{2,11}$; vous le salüerés **W** — **3509** • N^{4}; R. est $N^{6,8,9,11}$; t. cest m. N^{2}**C**, de totes genz **O**; h. li porterés N^{2}**O** — **3510** • N^{11}; *fehlen* **C**N^{8}; r. sera c. $N^{2,4}$, s. r. c. $N^{6,9}$**O** — **3511** • N^{2}; s'en e. $N^{9,11}$**O**; montez **C**$N^{6,8,9}$, tornez **O**N^{4}; et il s'en fu t. N^{4} — **3512** *fehlen* **C**N^{8}; si (en) s. tot (tuit) $N^{2,11}$; Li p. s. iluec (anqui) tuit p. r. $N^{6,9}$, Les p. s. r. (Si furent li p.) trestoz espovantez **O**N^{4} — **3513** • $N^{2,6,11}$**O**; *fehlen* **C**N^{8}; De ceil N^{9}; n'erent N^{4}

442

3513a (*Si comme diex fu nés ce saciés vraement*)
L'endemain *par* matin tout droit en orïent
L'estoile est aparue qui grant lumiere rent;
3516 Par trestoutes les terres *bien le voient* la gent,
Chil devers mïedi et *ichil d'occident*,
Chil de septentrion le voient ensement, [N²29b
3519 Mais ne sevent de lui nul senefïement. [N⁶60a
Mais ·III· rois le connurent de mont grant escïent,
Dïent c'uns fix est nés qui rois ert voirement,
3522 Trestous li mons ert siens, sire ert de tote gent, [C100d
Dïent qu'il requerront et ne lairont noient;
Assamblés les a dix, seignour, isnelement.

443

3525 Assamblés les a dix, bien les sot assambler;
Li uns demande a l'autre: „Quel part devés aler?"
22b] „Nous alons querre un roi *que volons* aourer,
3528 Bien nous moustre l'estoile que il volra regner;

---

442 3513a-19 *umgestellt* N⁴ *hinter* 3542 — Saint Matheus Come dix fu nés en Bethleem N² — 3513a ▪ N⁴, *fehlen sonst* — 3514 ▪ *außer*: au m. W — 3515 ▪ N²,⁴,¹¹O; q. mout g. clarté r. CN⁸, q. donne clarté g. N⁶,⁹ — 3516 ▪ N²,¹¹; se la v. N⁹, la v. (virent N⁶) b. ON⁶,⁸, le veoient W, b. le sevent C; P. tote la contree N⁸C; P. trestout[ ] les t. le connurent la g. N⁴ — 3517 ▪ N²; *fehlen* CN⁴,⁸; Et c. (ciz N⁹) N⁶,¹¹,⁹, Icil O; et tuit cil d'o. N⁶O, et devers (ciz vers) o. N¹¹,⁹, et chil de orïent W — 3518 ▪ N²O; *fehlen* CN⁴,⁸,¹¹; Devers s. la v. ausiment N⁶,⁹ — 3519 ▪ *außer*: le s· N⁴ — 3520-36 *fehlen* N⁴; — 3520 ▪ N²,⁶O; Li C; par m. g. CN⁸; qui orent e. N¹¹; M. ·III· r. de Cologine (!) dïent a e. N⁹ — 3521 ▪ N²,⁸,¹¹; uns f. C; q. r. est C, q. est (iert N⁹) r. ON⁶,⁹; D. n. est un enfes O — 3522 ▪ N²; *fehlt* N⁹; Toz li m. sera (mondes iert N⁶) CON⁶; s. en ert ensement (vraiement) N⁸C; Tot li m. fera sauf rois iert sor t. g. N¹¹ — 3523 *fehlt* N⁹, le queront N⁸C; si nel l. N⁶, nel laiseront N²,⁸,¹¹C; Querre l'iront ce d. n. l. por n. O — 3524 ▪ N²,⁶,⁹,¹¹; toz ·III· (assez) isn. ON⁸, tretouz melleement C

443 3525-36a *ersetzt* N⁴ *durch*: 1. Dont dist li uns a l'autre alons ce espouver (!) 2. Savoir se poriens ja cel saint enfant trouver *und umgestellt hinter* 3513 — 3525 *fehlen* N⁶,⁹; qui les puet (ques sot b. N¹¹) a. C N⁸,¹¹; D. les a as. qui les s. as. O, Ensamble les amis dix qui set as. N² — 3626 ▪ N²; L'uns demanda N⁶,⁹; q. p. volés (voudra C, voldroiz N⁸O) a. N¹¹,⁸CO — 3527 ▪ *außer*: si l'alons a. WN²,¹¹ — 3528-32 *fehlen* N⁶,⁹ — 3528 ▪ N²,¹¹O; B. savons par l'e. CN⁸

Tous les rois de chest mont fera il seus trambler;
Ch'est li mieldres consaus que nous puissons trover,
3531 Que li *portons nos* dons, si l'alons aourer."
3531a (*Atorné sons d'aler n'i voudrons demorer*)
Lor compaignie ont prise, ne volrent retorner,
L'estoile leur *est preste* tous jours a leur aler. —
3534 Li pastor au matin commenchent a parler:
„Alons en Bethleem le parole esprover,
3535a *Savoir se ja porrons icel anfant trover.*"

444

Li pastor n'i demeurent, a la voie sont mis,
3537 Tout droit en Bethleem leur chemin ont empris
Et l'enfant ont trové, *en la croiche* l'ont quis;
Puis fu bien dans Joseph de ches pastors servis.
3540 A l'*uime* jour, seignour, fu l'enfes circuncis, [C101a
C'estoit le baptestiere a chel jour el païs,
Jhesum l'ont apelé, si com li fu promis. —
3543 Li ·III· roi ne demeurent, au chemin se sont *mis*,
En Jherusalem vienent que qu'il i aient mis,

3529 • N[2]; f. tos s. N[11]O; Et l. r. de c. m. voudra touz seurmonter CN[8] — 3530 • N[11]O; q. n. poons t. N[2]; C'en (Ce) e. nostre c. si le poons t. CN[8] — 3531 • N[2],[8],[11]; A lui p. C; Quar li p. ·III· d. O, Q. nous li p. d. W — 3531a • C; *fehlen außer*: A. ont lor oirre ne volent d. N[8] — 3532 • N[2],[6],[9],[11]; *fehlen* CN[8]; A compagnie se sont W; C. ont emprise ne vellent r. O — 3533 • *außer*: l. aprestre (!) W; chacun jor a aler O — 3534 • *außer*: Le m. li p. N[2], Li p. lendemain N[11] — 3535a • N[6],[8]O; poiens N[2]; S. se porrïe (!) N[11]; S. se nous p. ja cel (icel) e. t. CN[9] — 444 3536 • CN[4],[6],[8],[9]; se tardent O; en la v. N[2],[11]O — 3537 • C; vers B. O; le lor ch. o. pris N[11], o. l. ch. e. N[2],[8], cantant de joe espris N[4] — 3538 • O; Et (Si) o. l'e. N[11],[4], L'e. i ont W; ens es grebes N[2], el presepe WN[11]; ou fu mis (fu m. C) N[6],[8],[9]C, u l'o. q. N[4] — 3539 • N[11]O; *fehlen* C N[8]; Et p. (lors) fu d. J. N[6],[9]; la des p. s. N[2]; P. fu de ces p. d. J. b. s. N[4] — 3540 • N[2],[8]O; A l'uitisme j. s. fu l'e. (li e. N[6],[9],[11]C) c. WN[6],[9],[11]C, A ·VIII· jours fu li e. a son droit c. N[4] — 3541 • CN[8]; Ço ert N[2]O; a (en N[11]) c. tens N[6],[9],[11]; dou p. ON[2],[6],[9]; Tels e. li baptismes N[4] — 3542 • C N[2],[6],[8],[9]; J. fu N[4]; si c. leur ON[11] — 3543-3692 *ersetzt* N[4] *durch* 206 *paarweis gereimte Verse* — 3543 • *außer*: pris W — 3544 • N[2],[8],[11]; *fehlen* C N[9]; vindrent N[6]O; quis N[6]; tant i ont dou tens mis O

Dedens la chité entrent, (et) leur ostel [i] ont *pris*,
3546 Assés en ont trové; car grans *estoit la cis.* [N^{11}154a

445

(Tout) Droit en Jherusalem vont l'estoile sivant; [N^{8}69d
Quant vint desous la chit, la se vait arestant, [O9c
3549 Dont quidierent li roi, ladedens fust l'enfant. [N^{9}49b
Rois ert adonc Herodes, sel troverent regnant;
A chels de la chité vont l'enfant demandant.
3552 Li bourgois qui che oient s'en vont esmerveillant,
Demandent que il quierent. „Par foi le né enfant
[N^{6}60b
Qui rois ert seur tous rois, tout feront son commant;
3555 Ne veés vous l'estoile qui clarté vait rendant?"
Dont sont tout assamblé et viel homme et enfant;
Aussi sont le maisnie Herode le tirant. [N^{2}29c

446

3558 Mont i assamblent gent, ne vous en quier mentir,
Auquant pour els veïr et auquant pour oïr;

3545 ⸗ $N^{6,8,9,11}$; Entrent en la c. O; et l. o. ont quis (p. CO) WN^{2} CO — **3546** *fehlen* CN^{8}; que g. ere $N^{6,9}$; fu la citis W; A. truevent osteus $N^{2,6,9}O$; A. en i troverent c. molt g. est la c. N^{11}

445 3547 ⸗ *außer*: va l'e. N^{2} — **3548** Q. v. (viennent C) sor (sus O) la cité (cist C) $N^{8,11}OC$, Q. v. desor la vile N^{2}; si se v. (vont C) a. $N^{6,8,9}$ OC — **3549** ⸗ $N^{2}O$; laiens trover l'e., $N^{6,9}$; D. c. trover laded. cel e. N^{11}, D. cuident la (que) ded. le roi icel regnant (doivent trover l'e.) CN^{8} — **3550** ⸗ $N^{2,8}$; *fehlt* C; idont O; si t. O; de la terre tenant $N^{6,9}$; H. iert lor r. s. troveront r. N^{11} — **3551** ⸗ $N^{6,9,11}$; l'e. v. d. $CN^{2,8}O$ — **3552** Li home C; qui l'oïrent N^{6}; se v. N^{8}; Li citoien (genz) q. c'o. (l'ont oï) $N^{8}O$; Li b. de la ville N^{9}; s'en (ce N^{11}) v. mout merv. $N^{6,9,11}O$, si s'en v. merv. N^{2} — **3553** qu'est qu'il (que C) q. $N^{2,11}C$; le net e. N^{11}; il (cil) dïent un e. CN^{2}, respondent un e. N^{8}; Et dem. qu'il (que) q. p. f. nus (tout por voir) un e. $N^{6,9}$, Et d. que est ce que il vont querant O — **3554** ⸗ C $N^{2,8}$; Il ert r. $WN^{6,9}$, Q. e. (est) r. O N^{11} — **3555** ⸗ $N^{6,9}$; quel $CN^{8,11}O$; gietant $N^{2,11}$ — **3556** ⸗ *außer*: Lors C; li petit et li grant O — **3557** Et si fu $N^{6,9}$; Si fu de (furent) la $N^{2,11}$, Et toute la $CN^{8}O$; H. le puant $N^{6,9}$, H. cel t. $N^{11}C$

446 3558 ⸗ N^{11}; i assambla (assemble C) g. $N^{2,8}C$; i assambloient g. O; Tuit s'as. enqui N^{9} — **3559** ⸗ $N^{2,11}$; Aucun N^{6}, Li uns $CN^{8}O$; por lui C; les uns p. ous o. O, li autres (et aucun N^{6}) p. o. $CN^{8,6}$; L'uns p. v. iceux si autre p. l'o. N^{9}

Or• s'en vont dui au roi, quant s'en *porent* partir, [C101b
3561 Le roi ont salüé *qui ert* de grant aïr:
„Longues puisses *tenir*, *rois puissans*, *ton empir*!
Escoute que dirons, s'il te vient a plaisir:
3564 Nous veïsmes ·III·rois en *la* cité venir;
Ja orras qu'il demandent, s'il te plaist a oïr:
Un enfant qui del mont fera tot son plaisir,
3567 Les rois fera de lui leur roialmes tenir.“
Che respondi Herodes: „Faites le[s] moi venir!“

447

Tu *sés bien*, rois Herodes, nous sommes ti serjant,
22c] 3570 " Nous sommes trestout prest de faire ton commant.
·III· rois a ladefors qui querrent un enfant,
Novelement est nés, mont le vont enquerrant,
3573 Bel sont apareillié [et] mont (par) font bel samblant.
Par ma foi, rois Herodes, il nel vont pas celant,
Seur tous rois regnera, che dïent en oiant,
3576 Il le vont aourer, sel traient a garant.“

3560 • $N^{6,9,11}$**O**; droit au **C**$N^{2,8}$; s'en virent **W** — **3561** • $N^{2,6}$**O**; Lor r. N^{8}; qu'estoit de N^{9}, si vont **W**, mout iert (fu N^{11}) **C**$N^{8,11}$ — **3562** • $N^{2,8,11}$; *fehlen* $N^{6,9}$; Lonc tens **C**; L. p. tu rois ton empire tenir **W**, R. puissanz nostre e. puissoiz longues t. **O** — **3563** • N^{8}; Escoutés **C**$N^{2,6,9}$**O**; vos v. $N^{6,9}$,**O**; en pl. N^{11}, E. sire rois $N^{6,9}$ — **3564** • N^{2}**O**; *fehlt* N^{8}; Or (Hui) v. $N^{6,9}$; en cele (ceste **C**N^{9}) c. (cit **C**$N^{6,9}$) v. **W**$N^{11,9,6}$**C** — **3565** • N^{6}; *fehlt* N^{8}; qui (que) d. $N^{9,11}$, que vous mandent **C**, que il quierent **O**; si te p. N^{11}; se (s'il) vous vient a plesir **C**N^{2}, a vos vient a plaisir N^{9}, se le voulez o. **O** —. **3566** • $N^{2,6,9,11}$; Un e. que fera trestot le m. fremir **O**, Un e. vont querant cui grans biens doit venir N^{8}, Un sire si est nez ne t'en queron mentir **C** — **3567** • **C**$N^{8,9}$; F. les r. $N^{6,11}$; Tos (As) r. f. de soi N^{2}**O**; les r. t. $N^{2,11}$ — **3568** • **C**$N^{2,8,11}$; Donc (Lors) r. **O**N^{9}; veïr N^{6}

447 3569 • $N^{11,8}$**C**; Tu ne sés **W**$N^{2,6,9}$; Bien le savez bons r. **O** — **3570** Et (Si) s. p. de (a) f. tout ton (le tien) commandement $N^{6,11}$, Et si s. tuit p. a ton commandem. N^{9}, N. s. p. de (a $N^{2,8}$) f. trest. le tien (vostre N^{2}**O**) c. **C**$N^{2,8}$**O** — **3572** • **C**N^{11}; si le v. **O**; demandant $N^{2,8}$; por ce le v. q. $N^{6,9}$ — **3573** • $N^{6,9}$; Bien **C**$N^{2,9}$**O**; et si **C**$N^{8,11}$; ont b. s. N^{11}; et f. m. b. s. N^{2}**O** — **3574** • **C**$N^{6,9}$; *fehlt* **O**; dist H. N^{2}; noiant N^{2}; sire rois (r. H.) il ne v. p. c. $N^{8,11}$ — **3575** • *außer*: et d. N^{2} — **3576** • *außer:* trairont $N^{2,11}$

Ce respondi Herodes: „Fai le[s] venir avant!"
Et respondent li serf: „Tout a vostre commant."
[N^{11}154b
3578a (*A icel mot s'entornent sanz plus d'arrestement*)

448

3579 Del haut palais le roi li serjant sont tournés, [C101c
En la chité descendent ou les rois ont trovés,
De par le roi Herode les ont *bel* salüés:
3582 „Seignour, li rois vous mande que devant lui venés;
Che vous mande *par* nous *que de riens ne* doutés; [N^{6}61a
Vous li dirés nouveles de l'enfant qui est nés,
3585 Qui est, quil vous a dit et comment le savés?
Qui vous a enseigné qu'en son regne ert trovés?"
Che respondent li roi: „Et vous nous i menés! [N^{9}50a
3588 Nous *len* dirons bien voir, si que trés bien l'orrés."

449

Quant che ont dit li roi, d'iluec se sont meüs,
Li serjent les en mainent el haut palais lasus.
3591 Mont les sivent grant gent, mont furent pourseüs

3577 • *außer:* Et **W** — **3578** *fehlen* **C**N^{8}; Et respondi N^{6}, Ce li dïent $N^{2,11}$; Et li s. li respont N^{9}, Dont li a dit li sires (!) **O** — **3578a** • N^{6}; *fehlen außer:* s. point d'. N^{9}

448 3579 lor. r. N^{8}; li serf. en s. N^{2}; s. li s. t. **C**$N^{8,11}$; Dou p. se s. tost li s. retorné (avalé) $N^{6,9}$ — **3580** • $N^{6,8,11}$**O**; *fehlt* **C**; En la c. s'entornent N^{9}; li r. i sont t. N^{2}, si o. les r. t. N^{9} — **3581** • **C**$N^{6,9,11}$**O**; lor r. N^{8}; tous s. **W**N^{2} — **3582** • $N^{2,11}$,**O**; q. vos a l. v. $N^{6,9}$, qu'a lui parler (p. a l.) v. **C**N^{8} — **3583** • $N^{2,11}$; *fehlen* **C**N^{8}; Et (A) v. **O**N^{9}; pour **W**; q. v. r. ne d. $N^{6,9}$, de r. ne vous d. **W** — **3584** • **C**$N^{2,8}$; que querez $N^{6,9,11}$**O** — **3585** qui v. a d. **C**$N^{2,8}$, qui le (ce N^{6}) v. dist (dit N^{9}) $N^{11,9,6}$; ne c. $N^{6,9}$; Qui il e. qui v. dist **O** — **3586** • $N^{8,11}$**O**; *fehlt* N^{2}; cest r. $N^{6,9}$; que en s. r. est nez **C** — **3587** • $N^{6,8,9,11}$; Dont respondit **O**; menrez **C**N^{2} — **3588** N. li (en N^{11}) d. **W**$N^{6,9,11}$; tuit b. (trestuit) l'o. $N^{9,6}$; issi (et si **O**) q. vos (bien N^{11}) l'o. $N^{2,11}$**O**, issi com vos o. (oëz) N^{8}**C**

449 3589 • $N^{2,6,11}$; Q. o. oï N^{8}; s'en s. **C**; Li sergent les menerent N^{9}; Or vont devant le roi d'iquit ce s. m. **O** — **3590** • N^{2}; *fehlt* N^{9}; menerent N^{6}, conduient **O**; grant p. N^{8}; ens le p. N^{11}; desus **C**; el p. dedessuz N^{6}, au p. sont venuz **O** — **3591** Bien N^{8}; suï $N^{6,9}$; suïent genz N^{2}; Grant g. les vont suivant **C**; bien f. (forment sunt) p. $N^{9,2}$, m. les ont (par sont) p. N^{8}**C**, et m. sont ensiüt N^{11}; Après ous vont les g. et m. sont p. **O** —

Pour l'enfant *qu'il* demandent, qui n'est pas conneüs; [O9d
Mais quant virent Herode, si li rendent salus,
3594 Li roi les *resalue*, encontre els leva sus,
Baisa les li traïtres, lés soi les assist jus;
„Dites, seignour, dont estes? Por coi estes venus?
3597 N'estes *de ceste terre*, n'i n'estes conneüs." [N^{2}29d

450

„Fai nous pais faire, rois! Et nous le te diron; [C101d
Ne sommes d'une terre, *ne d'une region*, [N^{8}70a
3599a *De trois roiames somes, rois nos apele on.*
3599b (*Ne somes d'un lignage ne nos apartenons*)
3600 Dex nous a assemblés par grant demoustrison,
Une estoile veïsmes, le clarté en sivon,
L'estoile nous demoustre, fors rois, — bien le savon —
3603 Que uns enfes est nés; ichel enfant queron
Par le cors de l'estoile, piech'a que quis l'avon,
Il *iert* rois seur tos rois et nous de lui tenron,
3606 Nos presens li *donrons*, se trover le poon;
Quant l'avrons aouré, si nous retourneron."

3592 ▪ $N^{2,6,9,11}$O; qui d. WCN^{8}; n'iert p. C — **3593** ▪ C$N^{8,11}$; Et $N^{2,6,9}$; Q. il v. le roi O — **3594** ▪ $N^{8,11,2}$; salua W; enc. et l. C, enc. (contr'ax se) l. $N^{9,6}$; H. les salüe li punés mescreüs O — **3595** ▪ CN^{2}; *fehlt* N^{11}; l. lui $N^{6,8,9}$; rassist (assit) $N^{6,9}$; quant les ot conneüz O — **3596** ▪ N^{6},O; meü N^{9}; et p. qu'estes (dont e. N^{8}) v. C$N^{2,11,8}$ — **3597** Ni e. N^{2}C; N'e. pas de ma t. (chest regne) OW, De c. t. n'e. N^{11}; ne n'e. c. $N^{6,8,11}$, n'i e. (ne n'i e. C) c. N^{2}OC, quant n'iestes c. O, ne vez ne c. N^{9}

450 **3598** ▪ CN^{11}; sire r. $N^{6,9}$, r. Herodes N^{2}; R. fè n. f. p. N^{8}; Or escoutez dou roi et n. le vos d. O — **3599** ▪ C$N^{8,9,11}$; Nés W; et d'u. N^{2}; nation N^{6}O; D'une t. ne s. O; rois nous apele on W — **3599a** ▪ $N^{2,8,11}$; l'on $N^{6,9}$O; et r. n. a. on C — **3599b** ▪ $N^{2,8,11}$; *fehlen* C$N^{6,9}$; ne vous aparenton (!) O — **3601** ▪ *außer*: sivrom N^{6}, voiom N^{9} — **3602** ▪ $N^{6,9,2}$; f. [ ] b. N^{11}, dans (grant) r. b. N^{8}C, que nos b. O — **3603** ▪ *außer*: Q. li a. e. n. que nos querant alom $N^{6,9}$ — **3604** ▪ C$N^{2,8,11}$; longuement q. l'a. O, mout (bien) lonc tens q. l'a. $N^{6,9}$ — **3605** ▪ *außer*: Il est W; r. de t. r. N^{8} — **3606** ▪ CN^{8}; ferons W; N. avoirs li (et N^{2}) d. O$N^{2,11}$, De nos avoirs (nostre avoir) avra $N^{6,9}$ — **3607** ▪ N^{11}; si (nos) en r. N^{2}O, si n. en torneron CN^{8}, en noz païs rirom (irons) $N^{6,9}$ —

451

Quant che oï Herodes, si commenche a douter,
3609 Les clers de la chité fist devant lui mander, [N^{11}155a
3609a *Commanda que lor livres fesissent aporter.*
Quant les vit devant lui, *commença* a parler:
„Seignour, or escoutés que vous voil demander, [N^{6}61b
3612 Gardés en vostres livres, se ja porrés trover,
22d] Ou li enfes doit naistre qui seur nous doit regner!“
Che dist li escrivains: „Ne l'estuet demander, [C102a
3615 Sachiés qu'en Bethleem rois volra seurmonter
Trestoutes les chités qui sont decha la mer.
L'escript *dist:* Bethleem, ne t'en estuet douter;
3618 De toi istra li *dux* qui bien savra regner,
[Et] le pueple (d') Israel savra bien gouverner.“

452

Quant che oï Herodes, a poi *n'enrage* vis,
3621 Les clers en a cachiés, a poi, nes a ochis,
Che commande li fel: Ne soient el païs,

---

451 **3608** ⸗ N^{2,6,11}; ç'ot oï **O**; donc c. a **C**N^{8}, commença a **O**; si commande a emfler N^{9} — **3609** ⸗ N^{2,6,9}**O**; de sa c. N^{8}; dev. soi **C**N^{8,11} — **3609a** ⸗ N^{2,8,11}**C**; fussent tuit (fuusient) aporté N^{6,9}; Et c. l. l. tretoz a. ap. **O** — **3610** ⸗ N^{8}; dev soi N^{2,6,11}**O**; si commence ([ ] commenche **W**, si commande N^{9}) a p. **C**N^{11,9}**W** — **3612** en toz (ces N^{11}) vos l. **C**N^{8,11}, en icès l. **O**; Esgardez (Regardés N^{2}) en voz l. se i (ja N^{2}) p. t. N^{6,9,2} — **3613** ⸗ *außer*: naistra q. s. toz d. r. N^{6,9} — **3614** ⸗ N^{2}; *fehlt* N^{9}; dit N^{8}**O**; uns e. N^{11}, li escriture N^{6}; Ce dïent li escribe **C**; de ce n'e. douter N^{6} — **3615** ⸗ **C**N^{8}; em B. N^{6,9}; tot (se N^{11}) v. N^{6,9,11}, si devra N^{2}; v. r. s. **O** — **3616** ⸗ **C**N^{8,11}**O**; Et toutes les N^{6,9}; decha et de la m. N^{2} — **3617** ⸗ N^{6}; dit **CO**; ne te covient N^{9}**C**, ne t'estovra N^{8,11}, ne t'e. pas **O**N^{2}; L'e. de B. **W**N^{9} — **3618** ⸗ N^{11,8,2}; De soi (lui) N^{6,9}; nestra **CO**; li dols **W**, li diex N^{6,9} — **3619** ⸗ N^{6,9}; *fehlt* **O**; Et mon (son N^{8}) p. **C**N^{11,8}; porra N^{8}; salüer et g. N^{2}

452 **3620** ⸗ N^{6,9}; par (pour N^{8}) p. **C**N^{11,8}; n'esraga **W**N^{2}; marri fut ce m'est v. **O** — **3621** *durchstrichen* N^{2}; par (por) N^{2} p. **CO**N^{2}; Il les (Et celz N^{8}**O**) en a (a toz **O**) chaciez **C**N^{2,8}**O**, Ciaus a enchaciés N^{11}, Geta les de laiens N^{6,9}; ne soient el païs N^{8} — **3622** ⸗ N^{11}; *fehlen* **C**N^{9}; Et c. (commanda) N^{8,6}; que fuient del p. N^{2}, por poi nes a ocis N^{8}; Ce leur a commandé fuien (!) s'en dou p. **O**

O els portent leurs livres, deshait qui les escrit!
3624 Dont est alés as rois, delés els s'est assis,
Mont leur fist bel samblant li cuivers fel capis,
Si lor dist en riant: „Je sui mont vostre amis, [N^{9}50b
3627 Bien serés herbergié et bien serés servis.
Seignour, aiés congié d'aler par chest païs!
Vous avrés bon conduit; bien voil, *l'anfes* soit quis.
3630 Savés que je vous pri *com* seignours et amis:
Quant *vos l'avrés trovet*, qu'il ne me soit guenchis,
Que vous le m'enseigniés, si sera bien servis."

453

3633 „Or entendés, seignour! *S'orés que vos* dirai: [C102b
A nuit mais en ma chit bien vous herbergerai, [N^{2}30a, O10a
Le mien vous abandoins, del tot vous servirai,
3636 Par trestot le païs *le* conduit vous donrai,
Bien le querés partout ensi *com dit vous ai*,
Si revenés par moi! Et je *le* requerrai, [N^{11}155b
3639 De *toute ceste* terre mes hommes manderai,

3623 • N^{11}; *fehlt* **C**; Et (Si N^{9}) s'emportent $N^{6,8,9}$; d. ait que (quis) e. (escrist) $N^{2,8}$, dahaz ait (hait N^{9}) lor escriz (ques escris **O**) $N^{6,9}$**O** — **3624** • $N^{8,11}$**O**; Puis s'en ala N^{9}; et lez N^{6}; est a. **C**N^{2} — **3625** li f. dieu (cuv. $N^{6,9}$) anemis **C**$N^{8,6,9}$, li c. cest capis (maleïs **O**) $N^{11,2}$**O** — **3626** • **C**N^{2}**O**; Puis l. dit N^{9}; Et $N^{6,9}$; li d. N^{11} — **3627** • $N^{2,9,11}$**O**; et mout trés b. serv. N^{6}, et en roial leu mis **C**N^{8} — **3628** • $N^{2,6,11}$; Et si **O**; Et a. (avroit) boen c. (corage) N^{8}**C**, Et s'avrez bon conduit N^{9} — **3629** • N^{6}; aiés N^{2}; V. avroiz b. consoil **O**; je v. **C**$N^{2,8}$; que il **W**; Et si a. congié N^{9}; et li e. s. q. N^{11}, quant avroiz l'e. q. **O** — **3630** • **C**$N^{2,6,8,11}$; et (que) s. N^{9}**W**; S. de quoi v. p. N^{9}**O** — **3631** • N^{11}**O**; que ne $N^{2,6,9}$; Q. l'enfes ert trovés **W**; que ne soiés g. $N^{6,9}$, et vos presenz tramis **C**N^{9} — **3632** • N^{2}; Se **W**; Ainçois N^{6}**O**; nel m'e. N^{11}; si serai N^{6}; Ainz lou m'anseigneroi N^{9}; et je l'irai servir N^{9}; ja ne vous en iert pis **C**N^{8}

453 **3633** • N^{2}**O**; Or escoutez **C**N^{8}; s'o q. je d. N^{8}, ice q. v. d. $N^{6,9,11}$, escoutés que d. **W** — ·XXV· Des euvangiles N^{2} — **3634** • N^{11}; En n. jusq'au matin $N^{6,9}$, Mès en n. ce sachiez **O**; Hui mès en ma cité bel v. h. **C**$N^{2,8}$ — **3635** • $N^{9,11}$; de t. $N^{2,6}$**O**; com rois v. s. **C**N^{8} — **3636** • **C**N^{8}; mon (cest **O**) p. $N^{2,6,9}$**O**; mon c. **W**N^{11}, bon c. N^{9} — **3637** • *außer*: e. que v. dit ai **W** — **3638** • **C**$N^{2,8,11}$**O**; Ça N^{6}; Si revanré N^{9}, sel r. **W**; l'aorerai N^{9} — **3639** • *außer*: De par toute ma t. **W**

Avécques moi *iront*, et ses hons devenrai;
Quant je *serai* ses hons, a ses piés *l'aorrai*, [N[6]62a
3642 Et trestoute ma terre, sachiés, de lui tenrai,
Tous les jours de ma vie seur tous rois l'*onerrai*."
Che respondi Jaspar: „Pas ne l'oublïerai." [N[8]70b
3645 Après dist Melchior: „Et je l'en semonrai."
„Et je", dist *Baltazar* „avec *aus* revenrai."

454

Congié ont pris li roi, a l'ostel sont alés,
3648 La nuit les a Herodes en sa chit conreés,
La nuit se reposerent, mais matin sont levés,
Garderent vers le chiel, com sont acoustumé,
3651 L'estoile reconnoissent qui rendi grant clarté. [C102c
Or s'en vont li baron, guerpi ont la chité,
En Bethleem s'en vont, mont par se sont hasté,
3654 Bel sont appareillié et bien sont conreé.

3640 A m. (Avoec m. en N[6,9]) venront (i. N[6]) WN[6,9], O moi i. trestot N[2], Ensamble o m. i. N[11], Il i. tuit a m. CN[8] — 3641 • N[6,9]O; Et q. s. N[11]; je iere W; li querrai W; Ses h. i erc del tot N[2]; Q. esserai venus (Et q. ses h. s.) dou tout le servirai N[8]C — 3642 • CN[6,9]; T. ma t. (!) N[11], Et puis (De lui) toute ma t. N[2]O; ce s. bien t. O; Et s. que ma t. tote de l. t. N[8] — 3643 • N[2,8,11]C; l'amerai W; s. t. le servirai (l'anorerai O) N[6,9]O — 3644 • *außer*: Et r. N[9]; Ice respont J. je ne l'o. N[2] — 3645. 46 *umgestellt* CN[8] — 3645 • N[11]; Et je (ce) N[6,9]; Et M. li d. (a dit O) CN[8]O; et je les s. N[2,9], si les en s. N[6], trés bien les s. (le vous tendré) N[8]C — 3646 • N[11]; Et ce CN[2]; dit N[9]; Baptisar W, Baptazar N[2], Batassar O; av. m'en (vous) r. OW, avoeques v. (avec v. je) irai N[6,9]

454 3647 • *außer*: as ostiaux ON[11] — 3648. 49 *umgestellt* N[6,9] — 3648 • N[11], *fehlt* N[2]; Le soir N[6,9]; li rois CN[8]; belement (gentement) c. N[6,9], hautement c. CN[8], de son bien c. O — 3649 • CN[2,8]; au m. N[6,9,11]; Et quant vint lendemain par m. s. l. O — 3650 • *außer:* Regarderent (!) N[9] — 3651 reconnurent N[6,9], ont (est N[9]) recovree (coneü N[8]C) N[2,11,8]C, virent tuit O; q. lor rent N[9]; mout donna g. (fu g. sa) c. CN[8,11], dont (quar) g. est (ert) la c. N[2]O, qu'ere de g. c. N[6] — 3652 • CN[2,8]O; li ·III· roi N[11]; guerpirent la N[6,9] — 3653 • N[2,11]; forment se s. O; m. se s. bien (durement s.) h. N[8]C; En B. tout droit que m. se s. h. N[6,9] — 3645 *umgestellt* N[6,9] *hinter* 3648 — 3654 Biau N[11]; biau (bien) se s. c. (recouvré) N[11,2], b. se s. (et molt b. O) atorné CN[8]O, gentement (et mont b.) acesmé N[6,9]

Quant vindrent près del lieu ou li sires fu nés,
23a] Dedessus le maison s'abaissa le clartés.

455

3657 *Quant desus* le maison *virent* le clarté grant
Et virent que l'estoile ne *s'aloit* remuant,
Entrent en la maison, *si* troverent l'enfant,
3660 Ens en les *corz* sa mere la troverent seant,
Tot. ·*III*· s'agenoullerent, ne furent en estant,
Leurs dons ont descovers, bien *furent aparant;*
3663 Tot troi *si li offrirent;* nes va pas refusant,
Ensamble les rechut li sire en un tenant,
Il les a regardés doucement en riant.
3666 Li ·III· don qu'il offrirent, seignour, furent mont grant:
Or et *encens et mirre, molt par furent* vaillant,
Roial don [sont], seignour *qu'offrirent* a l'enfant. [N^{9}51a

456

3669 Li baron mirre offrirent et boin or et enchens; [C102d
Si a en ces ·III· dons ·III· senefïemens: [N^{11}156a

3655 ▪ $N^{2,9,11}$; ere (estoit) n. N^{6}O; laienz en la cité N^{8}C — **3656** ▪ $N^{6,9,11}$; Dedesor sa N^{2}; abaissa O, abessier CN^{8}; Vivent sor la m. CN^{8}

455 3657 *umgestellt* N^{9} *hinter* **3668** — **3657** ▪ CN^{11}O; desor $N^{2,8}$; Dedesus WN^{6}; s'estut W; Desus la m. v. la cl. mont trés g. N^{9}; — **3658** ▪ *außer: fehlt* C; Quant voient q. l'e. ne se vait r. W — **3659** ▪ N^{8}; la t. W; E. (Entrerent N^{11}C) ladedens $N^{2,11}$C, Lors (L. si) antrerent dedans (enz) $N^{6,9}$, Laded. sont entrez O — **3660** ▪ N^{8}; courch (?) W, corc N^{2}; Fu ou devant (Ou dev. a) sa m. CO, El geron a la (Ens el g. sa N^{11}) m. $N^{6,9,11}$ — **3661** ▪ *außer:* T. roi W; et leur dons vont portant O — **3662** ▪ C$N^{2,8}$; *fehlen* O$N^{9,11}$; Les d. N^{6}; qui b. f. parant N^{6}, b. sont aparissant W — **3663** *fehlen* $N^{9,11}$O; Trestoz t. li $N^{6,8}$; les i offr. N^{2}; T. t. li ont offert W; n. ala r. N^{6} — **3664. 65** *umgestellt* W — **3664** ▪ C$N^{6,8,11}$; Li enfes N^{9}; retint N^{2}; li s. maintenant O, trestouz enz un t. N^{9} — **3666** ▪ $N^{6,9,11}$; Li d. que il N^{2}; qu'ont ouffri O; certes (saciés N^{2}) f. C$N^{8,2}$ — **3667** ▪ $N^{2,9}$; erent v. N^{6}; assez f. CN^{8}, qui m. f. N^{11}; ouffrirent a l'ensfant O; Or et mirre et encens si f. bien v. W — **3668** ▪ N^{11}; Loial N^{2}; qu'il offrent WN^{2}; R. d. par foi furent C, Sign. r. d. s. $N^{6,9}$; qu'il offrirent l'e. C$N^{6,9}$ — **3658** *wiederholt* N^{9}: Et virent que l'estoille ne s'aloit remuant

456 3669 ▪ $N^{2,11}$; Li troi roi CN^{8}; Cil b. qui o. or et m. et e. $N^{6,9}$, Or offr. et m. et e. bien oullanz O — **3670** ▪ $N^{2,11}$; granz s. CN^{8}; Et si ont les ·III· d. O, En ces ·III· d. si ot $N^{6,9}$

Che *senefie* l'or qu'il est rois mont puissens, [N^{6}62b
3672 Que il prestres sera, che respondi l'encens.
Chele nuit sont remés o l'enfant ladedens,
3675 Joseph les a servis, n'i firent grans despens. [N^{2}30b
Sachiés, *ne cousta gaires* le leurs herbergemens,
Ne n'orent lis de paile, ne nul delitemens!
3678 Couchié *sont li ·III·* roi, li quars *lor est* present,
Enfes est et rois est et dix omnipotens.

457

Endormi sont li roi qui mont erent lassé. [O10b
3681 L'angles est descendus, il n'est pas demoré,
3681a (*Les ·III· rois qui a erent a bien amonestez*)
En songe lor a dit et trés bien commandé,
Par alïenes voies voisent en leur regné,
3684 Ne voisent par Herode, leur a dit et moustré,
Dist leur qu'il est traïtres et de grant crualté.

3671 senefïent **W**; sera r. p. **CN**^{8}; Li ors si s. qu'il estoit m. (iert r. **N**^{11}) p. **N**^{6,9,11}, Li ors senefia que r. e. m. p. **N**^{2}, Quar l'or s. qu'il ert r. m. p. **O** — **3672** Et que (qu'il **CN**^{8}) **ON**^{6,9,8}**C**; s. pr. **CN**^{8}, p. seroit **N**^{2}; senefie l'e. **N**^{6,9}**O**, ce nos redist (demostroit) l'e. **N**^{11,2}, ce respont li e. **CN**^{8} — **3673** * **CN**^{6,8,9} demostra **N**^{2}; Et le m. demostre **O**; m. pour toutes g. **WN**^{11} — **3674** * *außer*: laded. o'l'e. **N**^{9,11} — **3675** * **N**^{11}; J. les i s. **N**^{3}; ne f. (font pas) **N**^{2}**O**, si f. (furent) **N**^{6,9}, n'i ont fet **CN**^{8} — **3676** * **N**^{2,6,8,9,11}; n'i **C**; lui ne cousta **W**; molt c. poi **O** — **3677** * **N**^{2,11}; Il **W**; N'i o. **N**^{6,9}, N'o. pas **O**, Ne voudrent **C**; l. de plume **N**^{9}; de (ne) g. aornemenz **CN**^{8} — **3678** * **N**^{2,6,9,11}; est (fu **C**) en pr. **WOC**, i fu p. **N**^{8}; C. le s. li r. **W** — **3679** * **N**^{8,11}; E. iert et r. iert **C**; E. est et d. e. et r. o. **N**^{2}, E. est si e. d. li r. o. **N**^{6}, Qui e. et d. est et r. o. **O**, Avec lou fiz Marie lou r. o. **N**^{9}

457 3680 CN^{6,11}. car (qui) m. furent **N**^{2,9}, q. e. m. **N**^{8}; Dorment soi li ·III· r. **O** — **3681** n'en a (est) p. **N**^{11,2}, n'i (et) a p. **N**^{9}**O**, n'a gaires **N**^{8}**C**; L'a. descent sor aus qui n'a p. d. **N**^{9} — **3681a** * **N**^{6,9}; *fehlen sonst* — **3682** * **N**^{2,11}**O**; *fehlen* **N**^{6,9}; En dormant **C**; et molt b. **N**^{8} — **3683** * **N**^{2}; terres aillent en **N**^{11}; Qu'il (Que **O**) p. autre chemin (v. **N**^{8}) **CN**^{8}**O**, P. autre voie voisent (aillent) **N**^{6,9}; tout droit (arriés) en l. r. **N**^{6,9}, augent en l. r. **O** — **3684** Qui (Qu'il **O**) n'aillent **N**^{2,11}**O**; a H. **N**^{8}, Qu'il se (Ce si) gardent d'E. **N**^{6,9}; l. a amonesté (bien devee) **N**^{2}**O**, bien l. a devee (devisé **N**^{9}) **CN**^{8,9}, ce l. a commandé **N**^{11}, le cuvert parjuré **N**^{6} — **3685** * **N**^{2}. Dit **CN**^{9,11}; ert **CN**^{8}; plains de g. **N**^{8}; Quar il ert molt t. **O**

Quant *ce* ot dit li angles, el chiel (s')en est torné,
3687 Et li ·III· roi se sont bien *par matin* levé, [C103a
Venu sont a l'enfant, tot troi l'ont aouré, [A41a
Mont li ont douchement le congié demandé.
3690 Marie le gentils leur a mont bel doné;
Par alïenes voies revont en leur regné.

458

Herodes les atent ichil dieu anemis,
3693 Ainc ne se remua li cuivert del païs, [N^{8}70c
Vait atendant le terme qu'a[s] ·III· rois ot assis.
Quant voit *que* ne verront chil dolens chil caitis [N^{4}47b
3696 *Par* poi ne part le sens et *qu'il n'enrage* vis.
Or oiés du cuivert, quel conseil il a pris:
Par tous ses chevaliers li tirans a tramis,
23b] 3699 Il volt que li enfant soient trestous ochis,

3686 leur **WN**^{2}; s'en **WO**; est remontez (retornés) **N**^{9,11}; n'i a plus demoré **CN**^{8}; Q. l'a. leur a dit a ce(!) s'en e. t. **O** — **3687** = **CN**^{8,9}; s'en s. **N**^{11}; molt (tuit **N**^{6}) p. m. l. **N**^{2,6,11}, b. matinet l. **W**, p. m. et l. **O** — **3688** = **ACN**^{8,11}; et si (trestout **N**^{2}) l'o. **N**^{6,9,2}**O** — **3689** = **N**^{2,11}**O**; M. (Bien **C**) d. li o. **AN**^{6,8,9} — **3690** = **N**^{6,11}; *fehlt* **O**; m. b. l. a **N**^{2}; bien d. **N**^{9}; Et M. la bele **AN**^{8}.; bien l. a agree **C** — **3691** = **ACN**^{2,8}; P. mont (Et p.)estrainges **N**^{9}**O**; s'en (en **O**) vont **N**^{6,9,11}**O**

458 3692 = *außer*: H. a. les r. al tierme qu'il ont mis **N**^{4} — **3693** = **N**^{9}**O**; *fehlt* **N**^{4}; Onc **ACN**^{8}; s'en r. **N**^{6}; Onques (Onc) ne se remut (mua) **N**^{11}**C** — **3694** = **AN**^{2,8}; *fehlt* **N**^{4}; avoit mis **OC**; Quar (V.) li t. atendoid (atendant) **OC**; que as ·III· r. ot mis **N**^{6,9,11}; — **3695** = **N**^{2}; qu'il **WCN**^{6}; Que noient ne **A**; reviennent **CN**^{4,8}, venoient **A**; li (cil **N**^{11}) cuivers (d. **O**) li (cil **N**^{11}) c. **N**^{6,9,11}**O**; si com orent (il ont **N**^{8}) promis **ACN**^{8}, por poi n'enrage vis **N**^{4} — **3696** = **CN**^{6,8,11}; *fehlt* **N**^{4}; Pour **WN**^{2,9}; n'est de son s. **O**; et n'esrage tous **W**; et que **A**, par poi **O**; et qu'il ne s'est ocis **N**^{2}, li felons maleïz **N**^{9} — Ci fa[] *Fortsetzung fehlt:* **A**, *Ausschnitt;* **3697** *ersetzt* **A** *durch*: 1. Oiés d. roi Erode del c. maleïs 2. Come il est tel traïtres quel conseil il a pris **A** — **3697** = **CN**^{6,8}**O**; *fehlt* **N**^{4}; d. malvais **N**^{9}; en a p. **N**^{11}, — **3698** = **N**^{2,8}**O**; li cuivers **N**^{11}; a li t. tr. **CN**^{6,9}; P totes ses cités a ses t. tr. **A**, Ses ch. manda son conseil lor a dit **N**^{4} — **3699** = **O**; Si **N**^{6,9}, Qui **C**, Et **N**^{4}, Ce **N**^{11}; velt **A**; fussent **N**^{6,9}; t. (partot) s. o. **N**^{4},11; Les enf. fait occire u c'onques soient pris **N**^{2}

Trestous desous *·II·* ans, les grans et les petis; [N^{11}156b
Se cuida que li sires sera entr'els malmis. [N^{6}63a
3702 Or vont en Bethleem chil qui la sont tramis,
Si ont avironé trestot chel grant païs;
N'i remest un[s] seus enfes, pris ne soit ou ochis; [C103b
3705 Mais ains qu'il i venissent, en fu Joseph garnis. [N^{9}51b

459

Li angles descendi, ne *s'atarge* noient, [A41b
A Joseph est venus mont amiablement:
3708 „Lieve sus de ton lit, compains, isnelement,
Prent l'enfant *et* Marie, ne *demorer* noient,
Si les maine in Egypte mont amiablement!

3700 ·VII· ans **W**; Tot cil (Tr. **O**) dedens ·III· (·II· **O**) a. **N**^{4,11} **O**, Qui ont mains (m. o. **N**^{2}) de ·II· (·III· **N**^{2}) a. **N**^{6,9,2}; s'il puet bien seront pris **N**^{2}, occerra les petis **O**; Qui ·II· a. et demi avoient acomplis **ACN**^{8} — **3701** C'est por ce q. **N**^{2,6,9}, Ce cuide q. **N**^{4}; C'espoire que li s. **N**^{11}, Einsinc cuide que l'enfes **O**; soit e. manantés (?) **N**^{4}, soit (fait) avoec aus m. (ocis) **N**^{6,9} ,i soit (sera) e. ocis **N**^{2,11}; Car il quide avoec els ert (q'o els soit) li enfes m. **AN**^{8}, Et qu'il cuidoit qu'entr'e. soit li enf. ocis **C** — **3702** ▪ **N**^{2,4,6,11}**O**; ciz **N**^{9}; en B. s'en v. **ACN**^{8} — **3703** ▪ **N**^{2}; Tot o. **ACN**^{8}; trestuit **O**; icel (celui **N**^{6,9}) p. **ON**^{11,9,6}; la terre et le p. **ACN**^{8}; Ses vont tous ocissant environ cel p. **N**^{4} — **3704** que la (il **N**^{6}) ne fust (s. **C**) **N**^{4,6,11}**C**, que il n'aient **N**^{9}, tot ne soient **AN**^{2,8}**O** — **3705** Ainz que il i **N**^{6}; que il v. **AN**^{8}; gueriz **C**; M. ainçois qu'il (que) v. **CO**, M. a. qui venisient(!) **N**^{9}, Saciés a. que (qu'il) v. **N**^{2,4}, S. qu'a. qu'il i fuissent **N**^{11}; J. en fu g. **CN**^{2,11}**O** — *Hierauf Ausschnitt* **A**

459 Saint Lucas Chi s'aparut li angle a Joseph en songe. **N**^{2}, **N**^{6} *hat am Rande*: Issi com Joseph et nostre dame alarent en Egypte et amportarent nostre seignor et issi com Herodes fist les anfanz decoler — **3706** ▪ **CN**^{2,8,11}; n'i atarga **A**, ne demora **N**^{6,9}, ne se targe **W**; Descenduz est li a. **O**; a Joseph doucement **N**^{4} — **3707** ▪ *außer*: *fehlt* **N**^{4} — **3708** ▪ **CN**^{4}; dist (dit) li angles **N**^{6,9}; amis isn. **N**^{6}**O**, tost et (dist il **N**^{11}) isn. **AN**^{8,11}, et fai isn. **N**^{2}, tout et a partement **N**^{9} — **3709** ▪ **N**^{2,11}; o M. **W**, et la mere **ACN**^{8}; ne te targe **W**, ne demeures **C**; n'i va plus delaiant **N**^{6}, n'aler pl. demorant **N**^{9}, n'i fai arestement **N**^{4}, sanz nul demorement **O** — **3710** Ses enmaine **N**^{2,4,11}, Si te fui **O**; m. deboinairement (honeravlement) **N**^{4,2}, trestot (tost et **A**) priveement **N**^{8}**CA**, tost et celeement **N**^{11}, et si va justement **O**, Joseph tout belement **N**^{6,9}

3711 Herodes *cil* cuivers a mandee sa gent,
Les enfants fait ochirre a ses gens cruëlment.
Sachiés qu'en Bethleem n'en tout qu'a li apent,
3714 N'en remanra un vis, che sachiés vraiement! [N^{2}30c
Tu manras en Egypte, — Ne l'oublïer noient! —
Desque Herodes soit mors; ne vivra longuement.
3717 Garde ne revenir sans mon commandement!"

460

Seignour, *icil* traître *sa gent i* envoia,
Il ont bien acomplie che *qu'il leur* commanda;
3720 *Tos les enfans ocist* et tous les decola.
Sachiés que un seul vif el païs n'en laissa!
Rachel en fu dolens et pour ses fix plora,
3723 Un duel fist merveilleus, ne se reconforta, [C103c
Che set, *puis que mort sont*, que *nus* ravivera.
La gent de Bethleem mont grant duel demena,

3711 ▪ **ACN**^{2,4,8,11}; li c. **WON**^{6}; li traïtes **N**^{9}; mande toute sa g. **O** — **3712** L. e. vieust tuër **O**; ce sachés c. **N**^{6}, saichez veraiement **N**^{9}, aus siens (as sers **N**^{2}) molt c. **N**^{11,4,2}, trestot communalment **AN**^{8}**O**; L. e. f. il touz o. cr. **C** — **3713** *fehlen* **N**^{4,9}; n'en ce qu'en (qu'anqui) **N**^{6}**C**, n'a rien qu'a (qu'en) **N**^{8}**A**; ne en tot qui ap. **N**^{2,11}, ne qui a le ap. **O** — **3714** s. veraiement **N**^{6,11}, neis icil s'il l'atent **AN**^{8}, ne cist se il atent **C**, tant soit de halte gent **N**^{2}, ainsinc lou va disent **N**^{9}; N'en r. un seul qui ne muire a torment **O**, Sachés n'en demorra nés uns en Belleem **N**^{4} — **3715** ▪ **N**^{2,6}; *fehlt* **N**^{9}; Tu remanras **N**^{11}; par mon commandement **ACN**^{8}, ce te di veraiement **O**, o l'enfant doucement **N**^{4} — **3716** ▪ **N**^{2}; *fehlen* **ACN**^{8}; Jusque H. **O**, Tant qu'Er. **N**^{4,6,9,11}; ne demora granment **N**^{11} — **3717** ▪ **N**^{2,6,9,11}**O**; J. que ne revien **N**^{4}; Gardes ne repairier soies entre ta gent **ACN**^{8}.

460 **3718—30** *ersetzt* **N**^{4} *durch* 32 paarweis gereimte V*erse*, *s. Anhang* — **3718** ▪ **AN**^{2,11}**O**; ichist **W**; en (la **N**^{6}) em. **CN**^{8,6}; Herodes li t. **N**^{6,9}; a sa gent e. **W** — **3719** ▪ **N**^{2,8}**O**; Ele a **WC**, Qui a **N**^{11}; ice qu'il c. **N**^{6}, che que il (lui) c. **WC**, ce com (quantqu'il) l. c. **AN**^{9} — **3720** ▪ **N**^{6,9,11}; Les enfans a ochis **W**; t. les i d. **N**^{2}, trestos les d. **ACN**^{8}, et trestouz les tua **O** — **3721** ▪ **N**^{2,11}; Un tot seul seullement **O**; S. q. nul anfant eschaper ne (n'i) l. **N**^{6,8}, De ·II· ans et demi un s. v. n'en l. **ACN**^{8} — **3722** ▪ **ACN**^{8}**O**; R. i fu **N**^{11}; p. s. enfans (f. i **N**^{11}) p. **N**^{2,6,9,11} — **3723** ▪ *außer*: Un d. en fit mont grant **N**^{9}; onc ne se conforta **O** — **3724** ▪ *fehlt* **O**; Disoit puis q. **ACN**^{8}, Bien s. p. que **N**^{6,9}; qu'il s. m. **N**^{11}; bien quant sont mort **W**; que nes r. **W**, q. n. n'en ravivra (ravera) **CN**^{6}; q. n. n'en revenra **N**^{2,11}, n. n'en r. **AN**^{8}, jemais n. n'en avra **N**^{9} — **3725** ▪ **N**^{2,11}**O**; g. d. en d. **ACN**^{6,8,9} —

3726 La char de leur enfans que on la detrencha; [O10c
Ens les cors *a la* mere nus enfes alaita,
Li cuivers le saisi, illec le decola;
3729 Mais Joseph o l'enfant un point ne se targa,
O le mere en Egypte sagement l'en mena. [N[11]157a

461

3730a *Joseph est en Egypte* imolt *sagement alés,* [N[6]63b
Li enfes o la mere llueques sont remés,
3731a (*Des miracles qu'il fist ne vos ai pas conté*
3731b *Molt en ot fait ançois quel païs fust entrés*)
3732 Herodes ne s'oublie, les enfans a tüés,
Les uns a detrenchiés, *les autres* decolpés,
As mameles leur meres parmi le cuer boutés,
3735 Mont par fu grans li duels qui la fu demenés;
Seignour, mont en i ot, briement sont acontés,
·*XLIIII*· mil[e] en i ot decolés.

3726 quant on la **N**[6,9,11], que l'en leur **O**; De la ch. de l. fiz **N**[6,9], Por lor e. petis (p. e. **C**) **ACN**[8]; quant ainsint d. **CN**[8], qu'ensi detrenchié a **A**; Enfes ne pot garir u que on le trouva **N**[2] — 3727 • **AN**[8]; Sor le c. (piz) **N**[6,9], Ou devant **C**, E. eslans **N**[11]; En la brace la **O**; de sa m. **W**; ou l'anf. **N**[6,9,11]; Nes en les c. la m. **N**[2]; ou chacun (elle) l'al. **ON**[2] — 3728 • **ACN**[6,8,11]; *fehlt* **N**[2]; les s. **O**; iquit les d. **O**, enqui lou delivra **N**[9] — 3729 o la mere (ne li e.) **N**[11,9]; sachiéz ne (point) s'atarja (ne t.) **N**[6,11], de rien (mie **N**[2]) ne se t. (s'at **CN**[8]) **ACN**[8,2], iquit ne s'aresta **O**, anqui ne demora **N**[9] — 3730 • *außer*: *fehlt* **O**; s. en ala **N**[2]

461 3730a • *außer*: s. est a. **N**[4] — 3731 • **N**[11]; *fehlen* **AN**[8]; et (o **N**[6]) sa (la **C**) **ON**[6]**C**; iluec se s. r. **N**[2], iquit sont aretez **O**, en Egypte est r. **N**[4]; Li e. est illeuc qui mont est biaus et clers **N**[9] — 3731a. 31b • **N**[2]; *fehlen sonst* — 3732 • *außer*: fet t. **N**[8] — 3733 • **ACN**[4,6,8,9]; Li u. sont **N**[11]; Auquant sont d. et auquant (a. sont) d. **WN**[2], Dec s. les u. les a. detr. **O** — 3734 • **ACN**[2,4,8,11]; *fehlen* **N**[6,9]; des (as) m. **N**[4]**O** — *Hierauf* 8 *Verse* **A**, *s. Anhang* — *und* 3 *Verse* **N**[4]: 1. Sachiés que el païs n'en a un seul remés 2. Rachel en fu dolente por ses fils a ploré 3. Dieu set puis que sont mort n'ierent pas retorné — 3736 • **CN**[2,8,11]; *fehlt* **N**[4]; brievement s. contés **A**, qui furent decopez **N**[6,9]; Des enfanz i ot m. b. s. decollez **O** — 3737 • **N**[6]; desmembrez **O**, il (de) trovés **AC**; Cent et quarante ·IIII· mil **WN**[4], XL et ·IIII· mile **N**[2]**O**, Plus de ·IIII· mille (!) **N**[9]; m. en i troverez **N**[8], i eut de dec. **N**[11], et cent en sont tüé **N**[2]

3738 *Ce cuide rois Herodes* comme homme mal senés
Qu'entre ches innocens soit li sires tüés.
Après chel grant martire si s'en sont retornés
3741 Et chil de Bethleem en grant dolor remés.

462

23c] *Longes* regna Herodes, *cil fel, cil* orgueilleus, [A41c, C103d
D'ochirre son seignour fu forment convoitous,
3744 Mont par ert deputaire, *molt par ert* orguellous. [N[8]70d
De ses voisins souduire estoit mont engignous, [N[9]52a
Ainc n'ama loial homme, *plus ama traïtors,*
3747 Mont ert de mal(e) *apel,* si fu de putes mours;
Or chiet en enferté, *molt devint* angoussous,
Donc par(t) demi son corps devint palasinous,
3750 El chief le prist la tigne, trestous devint rougnous,

3738 • N²O; *fehlen* ACN⁸; com li hons N¹¹, qui mout est N⁶,⁹; Li r. H. cuide W; Or c. bien H. que li rois soit tüés N⁴ — 3739 • N¹¹O; *fehlen* ACN⁴,⁸; les i. N²,⁶,⁹; s. l'enfes decolés — *Hierauf 7 Verse* A, *s. Anhang* — 3740 *fehlen* CN⁴; A. le (ce) g. ON⁹; s'en s. tuit r. N⁶,⁹,O, sont trestot r. N²,⁸,¹¹; Grant m. orent f. li cuvert mal senés A — *Hierauf 2 Verse* A: 1. Sor les enfans qu'il orent ocis et decolés 2. Cascune plaint le sien et si l'a regretés — 3741 • N²,⁶,⁸,¹¹; *fehlt* N⁴; Cil de B. sont A; en g. duel sont r. C, a doulor sont livrez O, ont g. deul demené N⁹

462 3742 • N²,¹¹; Donques WAN⁸; li f. li N⁴O; L. (Lonc tens) dura N⁶,⁹; ichil f. o. W — 3743 estoit mout (m. e. A) N⁶,⁹,A, tant par fu (p. fu t.) N²,¹¹; qui tant fu N⁸O, fu il mont N⁴, touz jourz fu C; De son s. ocirre N¹¹ — 3744 • AC; M. estoit O; M. p. fu N⁴,¹¹; s'est forment W; merveillous ON⁸,¹¹; M. [] ert deputance N²; m. estoit anvïex (m.) N⁶O, et m. fu sosplantos (m.) N²,¹¹, m. p. est outraiious N⁹, fel et contralïeus N⁴ — 3745 • N²,⁶,⁹; *fehlt* N⁴; leidir C; m. e. N¹¹, fu il m. AN⁸, fu forment O — 3746 • N⁶,¹¹; *fehlen* ON⁴; Onc ACN⁸; ainz (onz) a. N⁹C; cher ot les t. N², fors anvers averous W — 3747 *fehlen* CN⁴; Il AN⁸; M. e. (est) de fol N⁶,⁹; de lait ap. N², de male part W; mout (si AN⁸) ert (est N⁹) de p. (pires AN⁸) m. N⁶,⁹,⁸A, et m. ert engignous O — 3748 • ACN²,⁸,¹¹; Il N⁶; si fu mont WN⁴, si dev. O; En e. (malaige N⁹) caï (enfermeté chiet O) N⁴,⁹O — 3749 • N²,¹¹; *fehlen* CN⁶,⁹; d. s. sens O; Donques dev. s. c. demi p. AN⁸, Dem. s. c. pardi dev. p. N⁴ — 3750 • N²,⁴,¹¹; prent AN⁸O; tot dev. il r. A

Dont li prist la vairole, tous devint cachious,
Li maus *del flanc li vint* or costivé desous. [N^{2}30d

463

3753 Herodes (s')est couchiés, si fait mont lait samblant,
Li gros mals l'a *porpris, si va tot* decrevant,
Donc li vait li poacres *en ses* piés descendant.
3756 Es vous la goute flestre le corps li vait perchant!
Dont ot fievre quartaine et le cuerpous mont grant,
Ydropiques devint, sa panche vait enflant,
3759 Donc li vint li caus mals, li dent li vont queant. [N^{11}157b
Li cuivers (s)'est couchiés, mires vait demandant,
Quant nel puéent saner, tous les vait ochiant.
3762 Donc li fuient si fil et fuient li serjant,
Ses parentés le fuit, tous le vont maldisant;
[N^{4}48b, C104a
Nus *hom nel puet soffrir*, sa puor est si grant, [N^{6}64a
3764a *Nus nel puet aprochier, trestot le vont fuiant.*

3751 = CN^{4,11}O; *fehlt* A; D. a pris N^{6}; prent N^{8}; si dev. N^{2,9} — 3752 = N^{2}; *fehlen* N^{6,9}; li vint del flanc W; le prent ACN^{8}; et c. (or cultivé N^{11}) ACN^{8,11}; si devint costiveus N^{4}; Li m. li vindrent tuit si devint tuit festros O

463 3753 = ACN^{8,11}O; s'est N^{6,9}; fit N^{9}; H. est malades N^{2}; si f. malvais s. N^{4} — 3754 = ACN^{2,8}; soupris W; l'avoit pris N^{6,9}; trestout vait WN^{11}; detruiant N^{6,9}O; Car le g. m. l'a pris N^{4}; tout (mont) le va d. N^{6,9}; — 3755 = N^{2,4}; vint N^{11}; a s. p. N^{6,9}, par les p. ACN^{8}, es el p. W; Li p. li v. jusqu'a p. d. O — 3756 = N^{6}; *fehlt* N^{9}; Après a (la C) g. AN^{8}C, Et donc (A v.) la g. N^{4}O; fendant N^{2} — 3757 = N^{2,11}; *fehlen* AN^{9}; et tot le cors (le c. t.) puant N^{8}C, et menison (dedenz le cors) m. g. N^{4}O, parmi le cors trop g. N^{6} — 3758 = N^{2,4,6,11}; *fehlt* A; la p. O; les mains li vont N^{9}; Après fu y. et trestout v. (v. t.) e. CN^{8} — 3759 = N^{2,6,11}; *fehlen* ACN^{8}; Et O; D. lou prent N^{9}; D. li revient li m. ni la gent (!) fait caiant N^{4} — 3760 = N^{6,9,11}O; est WN^{2,8}; Por ces grans enfertés ACN^{8} — 3761 = ACN^{4,8}; garir N^{2,6,9,11}O — 3762 *fehlt* O; Lors N^{9}; li f. N^{2}; dont li f. s. AN^{2,8,11}, et le f. sa gent C, ausi font si s. N^{6,9}, f. lui si s. N^{4} — 3763 = N^{2,6,9,11}; Si parent tot (T. si p. C) li fuient AN^{8}C, Et si parent ausi (li fuient) N^{4}O — 3764. 65 *umgestellt* N^{11} — 3764 N. nel p. aproismier W; Non püent plus s. N^{9}; p. i a trop (si) g. N^{6,9}, de lui le p. g. N^{2,4,11}, tant par rent (est la O) p. g. ACN^{8}O — 3764 a = N^{11,8}AC; *fehlt* N^{4}; cascuns le vait N^{2}; N'en vet nus devers lui O; Quant il doivent venir et il s'en v. (si s'en tornent) f. N^{6,9}

464

3765 Dont sont tout li baron del païs assamblés,
Dans Archelaus ses fix les a trestous mandés:
,,Seignour," che dist ses fix ,,*quel* conseil me donés?
3768 *De mon pere me poise, molt est mal* atornés;
Voiés com il est *lais, com est* desfigurés!
Il ne se puet aidier, issi par est enflés,
3771 Pullens est, de cuitures trestous avironnés, [O10d
Les mires *qu'a mandés*, trestous les a tüés;
Il ne set que il fait, *il est touz* forsenés.
3774 Je ·manderai ·II· mires *trés* bien asseürés,
Un bai[n]g li ferai faire dont tos *soit* escaudés
De pois et d'oile caut; dedens sera *tunbés*.
3777 Ch'est grans hontes qu'il vit, je voil qu'il soit tüés."

465

Li mire sont venu tot droit a la maison,
Herodes les reguarde a guise de felon, [C104b

---

464 3765 ∗ N²,⁶,⁹O; Or s. N¹¹; D. (Lors C) a t. ses AN⁸C; Adont se s. li b. (!) N⁴ — 3766 ∗ N⁴; Et AN⁸; A. s. f. CON¹¹; l. i avoit m. (menez) N⁹,⁶ — 3767 ∗ N⁴,⁸,¹¹; ce dit C; un c. W; donrez CN²,⁶; S. ce lor a dit N⁶, Se lor (A toz) a dit s. N⁹O, S. d. Archelaus A — 3768 ∗ *außer*: Dont mon signor me N²; Qui fache de mon pere qui si est at. W — 3769 ∗ CN⁶,⁹; gros WN¹¹; Esgardés qu'il e. l. N⁴; et com d. WN²O, molt (tant) est d. AN⁸ — 3770 juger N⁶; tant (si N¹¹) est gros et e. ACN⁸,¹¹O, si par e. gros e. N⁴, issi (si) e. fors (tretouz) e. N²,⁹, tant e. mal atornez N⁶ — 3771 ∗ ACN²,⁸,¹¹O; *fehlt* N⁴; de poacres N⁹; et toz env. N⁶ — 3772 ∗ N²,¹¹; que mandoi (manda) CN⁴, qu'il manda N⁶,⁹, que mandai W, qu'ont mandés AN⁸; il les a toz t. N⁶,⁹O — 3773 ∗ CN⁸O; *fehlt* N⁴; qu'il se f. N⁶,¹¹; car il est f. W, trestos e. f. AN² — 3774 ∗ N⁶,⁹,¹¹; Or m. O; Je m. des autres N⁴; mont b. a. WAN⁸, trestous a. CN² — 3775 ∗ N²,¹¹O; t. ert W; t. (dont C) i s. AN⁸C, dont sera N⁴; Si ferai f. un b. ou tost s. (qui iert t.) eschaufez N⁶,⁹ — 3776 ∗ N¹¹O; boutés W, rüés N², comblés N⁴, De p. d'o. et de plon ACN⁸; De p. boulie et d'o. ou tost soit devïez (ded. sera gitez) N⁶,⁹ — 3777 ∗ *außer*: Gr. h. est O; finés N⁴

465 3778 *ersetzt* A *durch*: Li m. s. mandé sans point d'arestison 2. Et furent tost v. t. d. a la m. — 3778 ∗ *außer*: devant lui en m. N⁶,⁹ — 3779 ∗ AN²,¹¹; esgarde CN⁴,⁸,⁹; en g. CN⁶,⁹O

3780 Il röeille des ex et lieve le grenon.
„Que queïstes cheens, fil a putain glouton?“
„Biax sire, mire sommes et si *te* garirons;
3783 Nous te ferrons mechines et te donrons poisons,
Merveilleus bai[n]g avras, dedens te baigneron,
23d] Quant del bai[n]g partiras, trestout sain te rendrons.“
3786 Le pois mellent *en* l'oile, sel boulent en un plon; [N^{9}52b
Quant le sentent boulant, si ont pris le felon.
„Metés moi *belement*, fil a poutain glouton!
3789 Se ne me garissiés, a fourques vous pendron.“
Che respondent li mire: „*Nous nous* en *garderon*,
Ne pendrés nous ne autre, quant *de ci partiron*.“ [N^{2}31a
3792 Le chief aval empaignent ladedens che glouton.
[A41d, N^{8}71a

3780 *fehlt* N^{4}; Et r. les (ces C) AN^{11}C, Esraaille ces (les) N^{2,8}; si l. (s'a levé N^{9}) ACN^{9}, soulieve N^{2,8,11}O; Fierement les r. (lor a dit) N^{6,9}, Quant les a esgardez O — 3781 ∗ *außer*: querez v. c. N^{9}O; Q. q. vos ci N^{4} — 3782 ∗ CN^{4,8}O; Dous s. A; vous g. WN^{2,11}; si te ferom poisom N^{9} — 3783 ∗ AN^{8}; si te N^{2,4,6,11}O; ferons p. N^{4}; D. toi medecine N^{4}; et p. te d. C, et se te garirom N^{9} — 3784 ∗ *außer*: ou nous te CN^{11} — 3785 ∗ ACN^{2,4,8}O: que tot s. te r. N^{11}, tot s. te renderon N^{6,9} — 3786 ∗ N^{8}; metent A; boulent en (et C) l'o. (o. N^{9}) N^{6,9}C, m. en o. (o l'o.) N^{2}W, font bien bolir N^{4}; o le pl. A; s. bolirent (b.) en (et o) p. N^{2,11}; et si b. le p. C, en un vaissel parfont N^{6}, n'i font arestisom N^{9}, et oiie en un grant p. N^{4}; Quelle mellee o poiz metent dedenz un p. O — 3787 ∗ AN^{4,8,11}; le sevent O; Q. fu trés bien N^{9}; si prennent (prindrent N^{9}) CN^{6,9}; le gloton O, cel f. N^{2,6,9}C — 3788 ∗ N^{6,9}AC; *fehlt* O; bel dedens W; M. me (moi) enz b. (fait il) N^{8,2}, M. [ ] biau ded. N^{11}; fil a p. laron N^{4} — *Nach dieser Halbzeile bricht* N^{11} *ab, darauf folgt Bl.* 179a(!), *auf dessen Mitte wiederum beginnt* 3718: Signor icis traïtres sa gent i envoia — *bis Bl.* 180a *Vers* 15: Metés me bel dedens fil a putain glouton. 3718—3788 *sind also doppelt.* — 3789 ∗ ACN^{2,4,8}; Certes se ne garis N^{6,11}O; demain v. prandra om N^{9} — 3790 ∗ CAN^{2,6,8,11}; *fehlt* N^{9}; Donc O; bien vous en (trés b. v.) gariron WN^{4} — 3791 *fehlt* N^{9}; prendras N^{6,8}O, prendrés N^{2}; ni a. N^{11}; nul des a. N^{6}; de vos p. N^{2,11}; tornerons N^{4}; Ja n'en pendroiz mes nul C, Voir mes n'en p. (pendras) nul AN^{8}; q. nous departiron W — 3792 av. le boutent N^{4}, ded. emplungent C; dou gl. N^{11}, cel felon AN^{2,8}, ens el plom N^{4}; Av. el fons l'e. N^{6}, Le ch. avant l'e. O; a deu maleïçon O, aval de ce felon C; Tout ded. la chaudiere lou gitent ju[s]qu'a fonz N^{9}

466

Li mire leur parole ont mont bien adveree, [N^{6}64b
La vie del cuivert est ens el plon finee.
3795 L'ame de chel dyable *en enfer est* portee,
Ichel[e] compaignie li est encontre alee,
De leurs cros l'ont saisie, si l'ont enchaenee, [C104c
3798 De leurs forches le boutent, en un puis l'ont coulee,
Ens el fons de cel put li ont maison trovee,
La maisons est pullente, de flamble est embrasee,
3801 Si pié sont contremont, sa teste *est avalee.*
Uns serpens le tresporche, com l'eüst *estranglee,*
Uns dyables i *met* parmi *lou* [cors s']espée,
3804 De diverses manieres *l'ont* illuec tormentee.
Quant autres ames ont aucune reposee,
Dedens chel puis se gist, ja n'*iert* reconfortee.

---

466 3793 • N^{4,6,9}; o. trés b. (t. b. o. C) AN^{8}C, o. de tout N^{2,11}; Leur p. o. li m. b. trestote avoué O — 3794 d. felon N^{6}C; ladedans f. N^{6,9,11}, en cel point f. N^{2}; ont [ ] el (ens el) p. f. N^{8}A, e. ou p. ont f. C, el p. est definee N^{4}, enz ou bain e. f. O — 3795 • CN^{2,8}; est en enfer WN^{6,11}; entree N^{4,6}, alee A; L'enme en ont en enf. li d. p. O, Le d. d'anf. en ont l'a. p. N^{9} — 3796 • *außer*: *fehlt* N^{4}; avra senz desevree N^{9} — 3797 • N^{2,6,11}; A N^{9}O; Fors du c. ACN^{8}; Diauble l'o. s. N^{4} — 3798 *fehlt* N^{11}; l'aboutent CN^{8}; rüee N^{6,9}, gietee N^{2}, tunbee ACN^{8}; O le fourchel le poussent (De l. haves le sakent) enz ou (un) p. l'o. botee ON^{4} — 3799 • N^{2,4}O; *fehlt* N^{11}; ce (cest A) p. CN^{9}A; m. donee N^{8}; Et li (ou) f. de cel p. avoit grant alumee (aünee) N^{6,9}, El fons d'infer li ont le m. aprestee W — 3800 *ersetzt* N^{9} *durch*: 1. De boz et de serpenz qui touz jorz l'ont rongee 2. La maisons ou elle est touz jourz est e. N^{9} — 3800 • N^{11}; ert (fu) p. N^{6,2}; puanz O; et de f. enbr. AN^{6,8}, de grant f. (feu O) e. CN^{2,4}O — 3801 • N^{4,11}O; Li p. vont ACN^{8}; la t. ACN^{6,8,9}; aval tornee (coulee N^{6,9}) WN^{6,9} — 3802 • N^{11}; *fehlt* O; transglotee W; si c. (c. si N^{6}) fust N^{2,4,6}; avalee N^{2}; Li s. la trepercent N^{6}; U. s. le tenoit (la glotist C, l'estrangloit N^{8}) a la (en sa CN^{8}) gorge enflanbee ACN^{8}, De boz et de s. est adés devairee N^{9} — 3803 • N^{9}; i siet WN^{2,4,11}, i fert O, li met N^{6,9}; p. outre (lou cors) N^{6,9}; p. l'a e. (espaée N^{2,11}) WN^{4,2,11}; Et u. autre d. l'a par le flanc conbré (parmi l'a tormentee C, l'a p. e. N^{8}) ACN^{8} — 3804 • N^{2,4,6}; En d. N^{9}; est WN^{9,11}; e. touz jorz t. N^{9}, il. l'o. t. (espee C) ACN^{8} — 3805 • N^{4,6,9}; *fehlen* ACN^{8}; Com N^{11}; Q. aucunes a. O; C'uns autres a. ames(!) auc. r. N^{2} — 3806 Ded. le p. AN^{2,8}; n'iere W; ramenbree ACN^{8}; Issi se g. ou p. O; ja n'en i. relevee (remüee N^{2,11}; est trestornee N^{9}) N^{6,2,9,11}O, n'en i. ja relevee N^{4}, ja n'i. mais (jamès n'i C) r. AN^{8}C

467

3807 Quant fu mors rois Herodes, Archelaüs regna, [N^{4}49a
Li angles descendi del chiel, *ne* demora,
Dant Joseph en Egypte douchement visita,
3810 Belement li a dit, noient ne li chela:
„Rois Herodes est mors, Archelaus le regne a,
De chil qui l'enfant quistrent un seul n'en escapa.
3813 Joseph, *or t'aparelle!* Aler t'en convenra."
Quant *l'oï li prodon*, bonement l'otria, [N^{11}180b
Sa mule a aprestee, *belement* l'ensela, [C104d
3816 Sa dame mist dessus et l'enfant li bailla.
En Nazareth revint, illuec se herberga,
Iluec norri l'enfant Joseph *qui* mont l'ama,
3819 Et quant vint a l'eage que les ·XXX· ans passa,
Jhesus bel se contint, tous ses parens ama,
3820a *Quant il vint a l'eage, Joseph molt honora,*
3820b *Obedïens li fu de quanqu'il commenda,*
Adonc s'est porpensés, baptisier se fera,

---

467 Saint Matheus Après le mort d'Erode N^{2}, Ci est Herodes mors et li angles vint a Joseph en Egypte si li dist A — 3807 • N^{2}O; Q. H. fu m. ACN^{4,6,8,9}; A. si r. N^{4,6}, et A. (Herchanbauz) r. N^{11,9}, rois A. r. ACN^{8} — 3808 • N^{6,8,9,11}O; d. guieres C; n'i WAN^{2,4}, — 3809 • N^{2,6,9,11}O; A J. N^{4}; regarda AN^{8}; de rechief v. C, bonement dit li a N^{4} — 3810 • N^{2}; *fehlt* N^{4}; Doucement CAN^{6,8,9}, Franchement O, Adonques N^{11}; mie (et pas O) ne N^{6,9}O; quant (que A) il salüé l'a CN^{8}A — 3811 • ACN^{6,8}; Herchanbauz N^{9}, et ses fix N^{11}O; A. regnera N^{2,4}O — 3812 *fehlt* N^{9}; De (Et N^{2}W) ceus (chil W) qui N^{4,11}OW; nes uns N^{2,4,11}O; n'eschapera O; ainc nus n'en N^{6}; Et trestuit li mustrier N^{6}; mort sont nus n'e. ACN^{8} — 3813 • CN^{2,6,8}O; oï la parole W; raler t'en N^{4,9}; t'i (te) c. N^{11}A — 3814 • *außer*: Q. li prodon l'entent W — 3815 • N^{2,4,6,11}; gentement WO; l'atorna ACN^{8}; et mont bien l'e. N^{9} — 3816 • N^{2}; La d. N^{6,9,11}, Marie m. O; a mis Jesus (Jesore N^{8}; mise sus C) ACN^{8}; li livra C — 3817—4357 *fehlen* O — 3817 • ACN^{8}; A N. N^{4}; s'en vint (vont N^{9}) N^{2,4,6,9}; ilueques h. N^{11} — 3818 • N^{11}; que N^{2,4,6}W; tant (m. N^{2}) ama N^{6,9,2}; car m. W; I. (Anqui) n. J. N^{6,9}; et m. (trés C) bien le garda AN^{8}C — 3819 • N^{2,4}; *fehlen* N^{6,9}; que il ACN^{8,11}; Q. il v. en aaige N^{11} — 3820 • ACN^{4,8,11}; *fehlen* N^{6,9}; manda N^{2} — 3820a • A; *fehlen* N^{6,9}; Desqu'il N^{2}; en a. CN^{8}; dant J. molt ama (redouta) N^{2,11}; Et J. et sa mere m. durement h. N^{4} — 3820b • *außer*: O. lor fu de quanques c. N^{4}A — 3821 • ACN^{2,4,8,11}; Donques N^{6,9}; lou f. N^{9}

3822 Dont vait a son cousin Jehan que *molt* ama,
Tot droit au flun Jordain illuecques le trova,
Mais quant Jehans le vit, *paor ot*, si trambla. [N^{6}65a

468

3825 Seignour, ichè sachiés: mont fu *soëf* norris,
Et si fu mont amés de parens et d'amis, [N^{9}53a
Mont fist beles enfanches (es), tant com il fu petis; [N^{2}31b
24a] 3828 Quant il vint a ·XXX· anz et furent acomplis,
Au flun Jourdain s'en vait, saint Jehen i a quis,
Trové a le prodomme en chel desert soltis;
3831 Il *li a dit:* „Jehen, tu es mont mes amis. [C105a
Baptize moi, Jehen! Ja es tu mes cousins."
„Non ferai, biax dous sire, je ne sui si hardis,
3834 Mont sui espöentés de çoi que cha venis."
„Je te commant, Jehen, que ne soit contredis!"
„Biax sire. *je n'en os.*" „Tu ne sés que tu dis." [A41e
3837 „Ichè, las, dont me vient que tu a moi venis?

3822 • **A**$CN^{2,8}$; Lors $N^{6,9}$; vint N^{11}; q. (qu'il N^{9}) tant **W**$N^{6,9}$; Saint Jehan son cousin querre et veoir ala N^{4} — **3823** • *außer*: *fehlt* N^{4}; iluec trové l'a **A** — **3824** • **A**$CN^{2,6,8}$; *fehlt* N^{4}; Et q. N^{11}; Q. sainz J. N^{9}; ne pourvec **W**.

468 Ci fu nostre sire baptisiés dedens le flun Jordan de saint Johan son cosin **A**, Saint Matheus Com Jhesu vint de Galilee N^{2}, Ce est issi com nostre sires fu baptiziez *hat am Rande*: N^{6} — **3825** • N^{11}; s. de voir $N^{6,9}$; m. (que) s. fu $N^{2,4}$; S. ç'est verités belement fu n. **A**CN^{8} — **3826** • $N^{2,4,11}$; bien a. $N^{6,9}$; et de trestos cheris **A**CN^{8} — **3827** • *außer*: t. que il **A** — **3828** • $CN^{2,11}$; Et q. il ot $N^{4,6,9}$; qu'il (qui) f. $N^{6,9}$; que (qu'il) les ot a. **A**N^{8}, al flun Jordain s'en vint N^{4} — **3829** • **A**$CN^{6,8,9}$; en v. $N^{2,11}$; et J. $N^{?}$; S. J. i trova el desert u l'a quis N^{4} — **3830** *fehlt* N^{4}; T. l'a el desert (cel saint home N^{2}) **A**$CN^{8,2}$; ens el d. s. N^{11}, el d. ert s. (tout par li) $N^{6,9}$, et sans jeu et sans ris **A**CN^{8} — **3831** • *außer*: mi bons a. **C**; Il a d. a J. **W** — **3832** • $N^{2,11}$; B. m. cosin N^{8}; que (quar) tu iés m. c. $N^{6,9}$, drois est ce ni est avis **A**CN^{8}, n'en soies pas eschis N^{4} — **3833** • CN^{9}; Nel $N^{2,4,6,11}$; N. dites N^{4}; mes b. sire $N^{2,4,11}$; tant h. **A**N^{8} — **3834** • $N^{2,11}$; M. fu CN^{4}; de (por N**A**^{8}) ce q. ça (tu $N^{4,9}$) v. $N^{6,9,8,4}$**AC** — **3835** Gel N^{6}; Je [ ] c. N^{9}; ne (n'en **AC**) soies $N^{2,8,11}$**AC**, n'i s. mis c. N^{4}; Baptize moi J. n'en faire c. $N^{6,9}$ — **3836** • **A**$CN^{6,8}$; n'oseroie **W**, ne n'en os N^{2}, je ne ose N^{9}; que ce est q. N^{11}; Je n'ose voir biaus sire N^{4} — **3837** • $N^{6,11}$; I. dix N^{2}; Et (Sire) i. d. $N^{9,4}$; (vient N^{8}) ceste grace **A**CN^{8}. N,^{9,4}; D. me vint (vient N^{8}) ceste grace **A**CN^{8}; q. tu me requesis N^{4}

Por coi je sui pecherres et dolens et caitis,
Fameilleus *et dolens* cha me sui afuïs, [N[8]71b
3840 Baptise moi premiers. *Nés serai et garis.*"
„Tais, Jehen, voil que soit mes commans *acomplis*!"

469

„Baptise moi, Jehen, garde ne demourer!"
3843 „Non ferai, mes biax sires, je ne t'os adeser."
„Si feras, biax amis, ne t'estuet pas douter."
Adonc s'en vait Jehans bonement *aprester*,
3845a *Jhesu el flun Jordain commencha a entrer,*
3845b *Donc l'aprocha Jehans, commença a douter;*
3846 Quant il leva sa main, forment prist a trambler.
Donc s'umilia dix et si prist a douter, [C105b
Et Jehans li baptis(t)e, n'i volt plus demourer, [N[4]49b, [N[11]181a
3849 Li sains espirs descent et seur li vait ester,
Com se fust un coulons, commenche a voler,

— 3838 • N[6],[9]; Car je s. uns (Que tant par s. N[2]) ACN[8],[2]; uns d. uns c. ACN[4],[8],[11] — 3839 • N[4]; mesaisies W; et malvais N[6],[9] ça m'en s. af. N[2],[11], por ce m'en s. f. N[6],[9]; Pour m'ame (ma vie N[8]) amender el desert me sui mis ACN[8] — 3840 • N[2],[4],[6],[11]; B. m. tantot N[9]; ne serés esgaris W, c'est resons biaus (ce est r. A) amis CN[8]A — 3841 • N[2],[6]; aemplis W; Fai (T.) J. m. c. v. N[4],[11]; Je v. J. q. s. m. c. ac. N[9], Car ce n'avendra ja tant com je soie vis ACN[8]

469 3842 • *außer*: n'i d. CN[2],[4] — 3843 • CN[6]; Nel N[2],[4]A; car ne AN[2]; regarder N[9]; N. f. voir b. s. N[8]; ne vos os ad. N[4].[11] — 3844 • N[2],[4]; Si f. jel commant ACN[8]; ne t'e. pas (a A) d. CN[2],[4],[8]A, pas ne t'e. d. N[11] — 3845 • N[2],[11]; s'en est J. C; belement AN[4],[6],[8]; atorner W; Donc s'ala lors (sainz) J. N[6],[9]; maintenant ap. N[9] — 3845a • *außer*: *fehlt* N[9]; Et Jhesucriz el f. N[6] — 3845b • N[6],[11]; *fehlt* N[9]; Quant s'a. (l'a. N[4]) ACN [8],[4]; si a pris a d. N[2], sel prist a regarder N[4] — 3846 *fehlen* ACN[8]; Q. susleva (leva sus N[4]) sa (la N[11]) m. durement (si commence N[4]) a t. N[2],[4],[11] — 3847 D. s'en ala (s'abaisa) li sires N[6],[2], Li sires s'u. (s'agenoille N[4]) ACN[8],[4]; et (et si N[2],[4]) p. a retorner (orer N[2],[4]) N[6],[2],[4], si a pris a orer N[11], cil ne l'ose veer ACN[8]; Tout droit a lui li sires est maintenanz alés N[4] — 3848 • N[11]; Et après ACN[8]; ne v. N[6],[9]; constrester N[2]; sans plus a d. N[4], n'ose p. d. ACN[8] — 3849 si vot sor lui (s. l. prist a N[11]) e. (monter N[6]) N[9],[11],[6], desor (et sor C) lui vint e. AN[2],[8]C — 3850 • N[2],[4],[6],[9],[11]; Si com W; Alsi c. uns (come C) col. AN[8]C

Li ·VII· chiel sont overt, bien i puet on entrer,
3852 Et la vois de son pere commenchoit a parler,
Com che fust un tounoires que on oïst toner:
„Ichist est mes biax fix que je puis tant amer,
3855 Mes plaisirs est en lui, li mons le doit douter.“ [N^{6}65b
Quant il fu baptisiés, prist soi a retorner;
Che est la lois nouvele dont vous m'oés parler.

470

3858 Ci *baptiza* li sers bonement son seignour,
Li chevaliers le roi, Jehens son creatour.
Mont par ert simples hom, *molt en ot* grant paour;
3861 Quant [vit] *le* saint *esprit* en coulombre coulour,
Oï la voiz del pere de la plus haute tour,
Li chiel furent overt, moustra li grant amour;
3864 Onques nul pere a fil *voir ne mostra* greignour;
„Tu es“ fait il „mes fix en qui ai mis m'amour, [C105c, [N^{2}31c
Toi serviront li roi et li empereour,
3867 Tos li mons t'iert sougis, *mout* avras grant valour,

3851 *fehlen* **N**^{6,11}; l'on trover **N**^{2}, en voler (e.) **CN**^{8}; Li c. s. tuit ov. **N**^{9}; que b. i p. e. **A**, on i p. b. e. **N**^{9}, com i peuist e. **N**^{4} — 3852 *fehlen* **N**^{6,11}; dou saint p. **C**; est oïe p. **ACN**^{8}, commença a p. **N**^{2,4,9} — 3853 • **N**^{2}; *fehlen* **N**^{6,9,11}; C. se ce f. t. **N**^{4}; Alsi c. li t. quant on l'oï t. **ACN**^{8} — 3854 • **N**^{4,9}; le miens f. **N**^{11}, m. dous f. **A**; q. je t. p. a. **N**^{2}, q. je doi (voil **N**^{6}) t. a. **ACN**^{8,6} — 3855 • **N**^{4,6,9}; ce d. li m. d. (amer) **N**^{11,2}, cest don li voeil doner **ACN**^{8} — 3856 • *außer: fehlen* **AN**^{8}; redouter **N**^{6} — 3857 • **CN**^{6,8,11}; Et c'est **N**^{4}, C'e. ja **N**^{2}; conter **A**; d. ja m'orrez p. **N**^{9}.

470 3858 • **N**^{2,4}; La **N**^{6}, Or **N**^{11}, Donc **N**^{9}; baptise **W**; humlement **ACN**^{8} — 3859 • **ACN**^{2,6,11}; *fehlt* **N**^{9}; lor r. **N**^{8}; Li ch. J. le r. s. c. **N**^{4} — 3860 • **N**^{2,6,11}; M. iere **N**^{9}; si en ot **ACN**^{8}, si ot mont **W**, m. i (en) ot **N**^{4,9}, M. estoit humbles h. **C** — 3861 espir **ACN**^{8,2,11}; Q. v. del **N**^{4}; Q. le s. e. voit **N**^{2}, Q. vit s. esperit (espir **N**^{11}) **N**^{6,9,11}, Q. [] le (li) s. espir (espris) **N**^{8}**W**; ot trés belle c. **N**^{9}, colonbine c. **N**^{4} — 3862 • **N**^{11}; le (son) p. **N**^{2,4}; de sa pl. **ACN**^{8}; O la v. de son p. **N**^{6,9} — 3863 • **N**^{2,8}; erent **N**^{6,9}; m. lui (si **N**^{11}) **ACN**^{4,11}; onor **N**^{4} — 3864 • **A**; *fehlt* **N**^{4}; au f. **CN**^{8,11}; maior **N**^{2}; O. p. a f. **N**^{6,9}; ne pot moustrer g. **W**, ne m. v. (mais **N**^{6}, si **N**^{9}) g. **CN**^{11,6,9} — 3865 • **ACN**^{8,11}; *fehlt* **N**^{4}; a qui **N**^{6}; j'ai **N**^{2,6,9} — 3867 • **CN**^{2,11}; *fehlt* **N**^{9}; iert **N**^{4,6}; sous toi **N**^{4}; tu avr. **W**; honor **AN**^{4,8}

Fix, qui te servira n'ara *pas* dehonour." [N^{9}53b
N'estuet *pas* demander, se Jehans eut paour,
3870 Quant veoit *tel* miracle(s) et tenoit son seignour.
24b] Quant il fu baptisiés, si se mist el retour,
Laissié a le baptiste en mont grant *effreor*.
3873 Donc envoient a lui del païs li seignour,
De li erent entr'els trestot en grant errour.

471

Quant dix fu baptiziés, n'i volt plus demorer,
3876 Desore se volra a la gent demoustrer.
Jehans est el desert, ne s'en volt pas torner,
La gent qui a lui *vienent, bien les set* doctriner,
3879 Il les baptize en l'iave, puis les en fait aler.
Se velt que tout le sachent, ne se *velt* mais celer.
Donc le *requierent tuit* et viel et bacheler,
3882 El desert vont a lui pour son sens escouter, [C105d
Et pour els baptisier et pour els amender.
Li Juïs s'en merveillent, quant en öent parler, [N^{6}66a,
[N^{11}181b
3884a *Mais la vie qu'il maine est molt fors a mener,*

3868 ▪ **$N^{2,4,11}$**; n'a. ja **W**, ja n'a. **C** **$N^{6,9}$**; Cil qui te serviront ja n'aront d. **AN^{8}** — **3869** ▪ *außer*: ja d. **W**; Ne l'e. d. **N^{6}** — **3870** ▪ **$N^{4,6,9,11}$**; Q. il voit (vit **C**) **$AN^{8}C$**; tels miracles **$AN^{2,8}$**, ches m. **W** — **3871** ▪ **CN^{11}**; dont (tost **N^{2}**) se **$AN^{8,2}$**; al **$N^{2,4,6,9}$**; en **N^{8}** — **3872** ▪ **N^{11}**; Et laissa le **$N^{6,9}$**, S'a l. le **N^{2}**, La (Si **N^{4}**) laisa le **$ACN^{8,4}$**; o m. g. **N^{4}**; fereour **W**; qui ert (est) en g. poor **$N^{6,9}$** — **3873** ▪ *außer*: *fehlt* **N^{4}**; Lors **C** — **3874** ▪ **A**; *fehlt* **N^{4}**; er. entre(!) tr. **N^{2}**; freor **N^{2}**; en molt trés g. e. **N^{11}**; De lui er. (orent) t. e. en (mout) g. pooir **$N^{8}C$**, De lui croire sont tuit e. en g. e. **$N^{6,9}$**.

471 **3876** ▪ **$N^{2,4}$**; Desor se v. il **$N,^{611}$**, D. se velt il **ACN^{8}**, Desormais se v. **N^{9}** — **3877** ▪ **AN^{4}**; J. ert **C**; ne [ ] velt p. **N^{11}**; ne s'en velt pas (voloit **C**) t. **$N^{2,8}C$**, qui ne s'en voet t. **$N^{6,9}$** — **3878** ▪ **$N^{2,4,11}$**; vinrent **WC**; s. il b. d. (conforter) **$N^{6,9}$**, s. mont b. d. **W** — **3879** ▪ **$AN^{2,4,6,8}$**; p. les (ses en) f. retorner **CN^{11}**; Il l. b. et leve et p. l. lait a. **N^{9}** — **3880** *fehlen* **AN^{8}**; Ce (Il **C**) v. **$N^{2,11}C$**; Bien violt **N^{4}**; ne se vot **W**; ne s'i v. (violt) plus (m.) c. **$N^{11,4}$**, pas ne s'en v. c. **$N^{6,9}$**, ne se (s'en) v. pas (plus) c. **$N^{2}C$** — **3881. 82** *umgestellt* **A** — **3881** ▪ **$CN^{2,4,6,9,11}$**; D. le quierent trestuit **WAN^{8}** — **3882** ▪ **$CN^{2,4,11}$**; Qu'el **AN^{8}**; v. trestuit **N^{9}**; trestuit (a lui) por esc. **$N^{6,9}$** — **3883** ▪ *außer*: assenser **N^{4}** — **3884** ▪ *außer*: Judeu s'esmervellent **N^{2}** — **3884a** ▪ **$AN^{4,6,8,11}$**; *fehlt* **N^{9}**; e. trop f. a torner **C**; m. griés a m. **N^{2}**

3885 Les travals que il sueffre, nus nes puet endurer;
D'iaus iert nés, mais entr'els ne voloit converser. [A41f

472

Jehans est el desert, la vit mont saintement, [N[8]71c
3888 *El desert est* li sires, la baptise la gent.
Li maistre de la loi s'en merveillent forment
De lui et de sa vie, de son baptisement;
3891 Entr'els en ont parlé trestuit communalment:
„*Cil fix* Elizabeth nostre loi toute offent.
Se cure n'en prenons, sachiés a escïent,
3894 Qu'il *fera a nos tos* mont grant *destorbement*! [N[4]50a
Sachons pour coi il leve en l'aigue nostre gent.
S'est pour dampnation ou *por lor* sauvement!
3897 Se il est Messias que li pueples atent,
Qui set, pour coi commenche chest novel testament?
S'est Elyas ou Crist, sel die apartement, [C106a
3900 Die s'il est prophetes son prophetizement!

3885 • ACN[8]; *fehlt* N[4]; Des t. N[2]; seufrent N[2],[6]; n. ne p. N[11], ne p. nus N[6],[9], nes pueent N[2] — 3886 *fehlen* N[2],[4]; est n. N[6],[9]; N. est d'els W; et e. N[11]; ne pooit N[6],[9]; demorer ACN[8]

472 3887 • AN[2],[8],[11]; J. iert C; et v. N[4]; m. i v. s. (saigemant) N[6],[9] — 3888 • AN[8],[11]; iert C; Ens d. li WN[6],[9]; batisoit il la g. N[6],[9], la vit mont saintement C; El d. les b. li baptistes le g. N[2] — 3889 • CN[8],[9],[11]; s'en mervilloit N[6], s'esmerveillent AN[2],[4] — 3891 • CN[8],[11]; trestout N[2],[4]A; E. en o. tenu ensamble parlement N[6],[9] — 3892 • N[2],[4]; Li (Ciz) f. WN[9]; Icil f. Sacharye AN[8]; n. l. molt o. N[11], no loi met au neant N[9], envers (sovent C) nos entreprent AN[8]C — 3893 • N[11]; prendés N[2]; Se consoil n'i metons N[9]; s. tot voirement (vraiement N[8]) ACN[8], s. veraiement (ce s. vraiem.) N[6],[9], s. prochainement N[4] — 3894 • N[4]; *fehlen* AN[8]; encombrement W; Il (Que N[8]) n. f. (sera N[11]) a t. N[6],[9],[2],[11], Qu'il a nous tous fera W; a g. d. N[11]; Mout nous travaillera ce ne doutez noient C — 3895 en eve N[8]; ensi la g. N[6],[9]; S. p. quoi (qu'il) baptise CN[8]; en cele eve la g. N[2],[4], ens en l'ai. la g. N[11]; S. p. quel raison il l. n. g. N[9], A sa loi atraira le plus de n. g. A — *Hierauf Ausschnitt* A — 3895-3911 *fehlen* A — 3896 • N[6],[8],[11]C; U p. d. N[4]; Ce est p. aux danpner N[9]; ou est pour s. WN[2] — 3897 • N[2],[6],[11]; Se ce N[4], Ou s'il C; cui li p. N[8],[9]; s'at. C; li p. por coi at. (!) N[4] — 3898 • N[8],[11]; par qui C; p. qu'il N[2]; Q. s'est apercheüs N[4]; cel (del) n. t. N[2],[4] — 3899 • *außer*: S'Elyas e. W — 3900 • CN[4],[8],[11]; Ne N[2]; em (ou) p. N[6],[9]

Ne se fache mescroire, die verablement!"
Eslit ont le[s] plus sage[s] de[l] *plus grant* escïent,
3902a (*D'aus ert nés mais entr'aus ne converse nïent*)
3903 El desert les envoient trestout communement. [N^{2}31d

473

Eslit ont *les* plus sages et tous les plus senés,
Chil ont pris le congié, el desert sont entré,
3906 Trové ont le seignour et bel l'ont salüé,
Dont parla li plus sages, com *ja* oïr porrés:
„Sire, nous vous proions, que vous nous escoltés;
3909 Dites nous qui vous estes et pas ne[l] nous celés!
(Tuit) chil de Jherusalem *et des autres* cités
Se merveillent de vos, de çoi, ne me celés,
3912 En chest desert, biax sire, que si soltif manés,
La gent qui a vous vienent baptiziés et levés. [N^{9}54a
24c] Estes vous Helyas qui el chiel fu gardés,
3915 Ou Christus ou prophete? Que que soit nous dirés;
Chele loi que tenons, dites, se le tenés! [C106b, N^{6}66b

3901 • N^{4,8,9,11}; dire v. N^{2}, d. veritelment CN^{6} — 3902 • N^{2}; Eslisons N^{4}; des p. s. N^{6,9,11}; E. o. de lor gent CN^{8}; des (de N^{11}) pl. g. e. CN^{8,11}, de gregnour e. WN^{6} — 3902a • N^{2}; *fehlen sonst* — 3903 *umgestellt* N^{2} *hinter d. Überschrift* — 3903 • CN^{2,8,11}; *fehlen* N^{6,9}; Si voisent el des. toz et isnelement N^{4}

473 Saint Johan Chi envoient li Jui a Saint Jehan Baptiste N^{2}; — 3904 • *außer*: des p. s. WN^{9} — 3905 • N^{2,11}; alé N^{2,6,9}; Il o. p. lès plus saiges N^{9}; et il lor est donnez CN^{8}; El d. les envoient et cil en sont alé N^{4} — 3906 T. l'o. N^{2}; le saint home N^{11}; T. i o. Jehan N^{6,9}; et si l'o. s. N^{4,11}, si fu (l'o.) bel s. N^{6,9}, se sont entresanblé N^{2}; Ou desert ou il iert saint Johans est (e. s. J.) trovez CN^{8} — 3907 • *außer*: c. ore o. W — 3908 • *außer*: S'esmerveillent de vos ce saciés par vertés A — 3909 • N^{2,11}; et si nel (ne) N^{8}C; ne le c. N^{6,9}; pas ne le n. c. N^{4}; Por coi dist sains Johans dites nel me c. A — 3910 • CN^{4,6,8}; *fehlen* AN^{11}; Ciz N^{9}; Tuit chil de J. de toutes les c. WN^{2} — 3911 *fehlen* AN^{11}; S'esm. N^{2}; Se m. biau sire N^{6,9}; porquoi le (nel) me c. CN^{8}, de çoi car le mostrés N^{4}; comment ici menez (vivez) N^{6,9} — 3912 • N^{4,11}; *fehlen* N^{6,9}; cel d. AN^{2}; q. vos si seul m. AN^{8}; Que vous en c. d. ainsint sol i m. C — 3914 • *außer*: portez N^{6}, montez N^{9} — 3915 • N^{6}; Jhesus N^{2,9}; qui (quel N^{11}) q. AN^{8,9,11}; Ou pr. ou Criz ACN^{8}; quel cose nos d. N^{4} — 3916 • *außer*: La l. q. nos t. N^{4}, Se la l. q. t. N^{9}

As maistres de la loi dites que manderés!“
3918 Che respont saint Jehans: „Aparmain le sarés.“

474

„*Oiés, frere et ami*, que je leur manderai!
Si l'entendés trés bien, pas nel vous celerai: [N^{11}182a
3921 Je ne sui pas Helye, ne jamais ne serai,
Ne Christus ne prophetes, ne ja ne m'en vantrai.“
Che respont li messages: „Et je, que leur dirai?
3923a *Je ne sui pas plus sages de ce que oï ai.*“
3923b „*Si serés.*“ „*Nos, comment?*“ „*Oiés! Jel vos dirai:*
3924 Une vois sui crians et tous jours crïerai
Qui sui en chest desert *et* lonc tamps *i serai:*
Li sires est venus cui sers sui et serai.
3927 Ne fait a corechier, pas nel corecherai,
Je ne sui pas *tant* dignes, pas nel vous celerai,
C'adoise a son soller, ja nel *desloierai*
3929a *Qui nes a sa coroie pas n'i adeserai,*
3930 Apareillé[s] sa voie, si com vous mousterrai!
Dix est et nostre sire; ch'est voirs que dit vous ai.“ [C106c

---

3818 • AN^{4,8}; Et r. N^{2}; Ce li (lour) r. J. N^{6,9}, Ce respondi J. N^{11}; et tantot (mout par tens) le s. N^{9}C

474 3919 • N^{11,4,2}; Or oiés fait il frere W, Or o. f. am. ACN^{8}, Or o. (entent) biaus am. N^{9,6} — *Hierauf Ausschnitt* A — 3920-33 *fehlen* A — 3920 • N^{11}; *fehlt* N^{4}; Or N^{6}; Si ent. N^{2}C; Et si e. b. N^{9}; p. ne lor (vos N^{9}) c. CN^{8,9}, ja ne le c. N^{2} — 3921 • N^{2}; *fehlt* N^{9}; nel ser. N^{6,8,11}; Ne sui pas El. N^{6}, Je ne sui Helyas N^{8}C; ne ja ne le s. N^{4} — 3922 *fehlt* N^{9}; ja (ne N^{2}) ne m'en vanterai N^{4,8,2}C, que ja n'en mentirai N^{11} — 3923 • *außer*: Et r. N^{6,9} — 3923a • N^{2,4}; de riens q. N^{6,8}; Ja ne serai (De riens ne sui) N^{4,11}; por riens q. oie dirè C — 3923b • N^{2}; ferez N^{6}, seras N^{8}C; je c. N^{6,8,9}C; je v. d. N^{9}; O. je tel (jel te) d. N^{8}C; jel v. ensignerai N^{4} — 3924 • CN^{8,11}; et loinz (tous N^{2}) tans c. N^{6,9,2}; U. v. fi li c. (!) et tou dis le serai N^{4} — 3925 • N^{6}; Si WN^{8}C, Et N^{9}; cel d. N^{2}; et encore N^{8}; ici en cest requai N^{11}, ou je l. t. me sai WN^{2}, encore ne m'en mourai N^{4} — 3926 • CN^{2,8,11}; c. s. je parmanrai N^{4}, que toz jorz amerai N^{6,9} — 3927. 28 *fehlen* N^{4} — 3927 • N^{2,6,9}; *fehlt* N^{11}; Ne fist C; p. ne N^{8}C — 3928 • N^{6,8,9}; si d. WC; ja n. CN^{2,11} — 3929 • N^{2,4,11}; *fehlen* N^{6,9}; Que desli s. W; adeserai WC; pas n. d. N^{8}, ja ni ad. C — 3929a • N^{6,9}; *fehlen* N^{2,8}; Et CN^{4,11}; de sa c. N^{4}; ja n'en N^{11}, ja nel N^{4}; Et a la soe c. C; pe ne deslïerè C — 3931 Que d. e. n. N^{6}; li n. s. CN^{8}; v. est N^{2,4,11}; Ce e. d. n. s. N^{4}, Et d. e. vostres s. N^{9}

475

Or entendés, seignour, que dix vous beneïe
3933 Qui fu fix a la dame par cui *avons* la vie! [A42a
Jehans fu mont prodon, si fu fix Zacharie, [N[4]50b, N[8]71d
Tous tamps fu el desert, *molt* mena sainte vie,
3936 La *vie* de cest mont mont l'avoit enhaïe,
Doutoit que par pechié *s'ame ne fust perie.*
Seignour, ichè sachiés que il l'a bien garie!
3939 Car *puis qu'il ot ·VII· ans, onques* ne fist folie,
Ne *onques* ne mesdist, ne n'ama vilenie,
N'ama desloialté, ne *n'ama* lecherie, [N[2]32a
3942 Tresor d'or ne d'argent *n'en ot* en sa baillie,
Onques de vin ne but, de pain ne menga mie,
Nepourquant *par* martire torna de ceste vie. [N[6]67a

476

3945 Que dix vous beneïe, seignour, or escoutés!
De la mort saint Jehen dirai, si *m'escoltés,*
Del beneoit baptiste qui tant par *fu* amés
3948 Com il fu par Herode *cel felon decolés.* [C106d

---

475 Ci fu saint Johan mis en chartre A — 3933 • N[6]; de qui ACN[2,8]; avés W; aïe N[9,11] — 3934 • *außer*: qui (et N[2]) fu AN[8,2] — 3935 • ACN[2,6,8,11]; fu en penance N[9]; si m. WN[9], mena m. N[4] — 3936 N[4]; La joie WN[11]; siecle ACN[8]; m. av. N[8], av. m. AN[6,9], l'av. il N[2] — 3937 • ACN[2,8,11]; Douta N[4,6,9]; ne f. s'a. p. N[6], tornast de ceste vie W — 3938 • N[2,9,11]; bel g. N[6]; garnie A; S. cè s. v. (bien A) N[4,8]CA — 3939 • AN[2,8,11]; Que N[6,9]; onc puis ne C; mont haioit vilonie N[4], il ne fist (dit) vilonie N[6,9]; Car onques p. qu'il ot ·VII· ne f. f. W — 3940 • C; *fehlt* N[4]; Ne ainques W; ne mesfit N[2]; mal ne dist (fit) N[6,9]; felonnie N[6,9], lecherie N[8,11]A; ne mena l. N[11], ne ne fist v. N[2] — ·XXVII· Des euvangiles N[2] — 3841 • N[2,4]; *fehlt* N[11]; Ne volt W; trecerie AN[6,9], felonnie C, vilenie N[8]; ne nule l. W; D. ne voust ainz haï t. N[6,9] — 3942 • N[2,4,6,11]; ne volt WCN[9]; ne v. asanbler mie N[9], onques n'ot en b. AN[8] — 3943 • N[6,9]; O. ne b. de v. ACN[2,8]; ne m. de p. m. AN[8,11]; Ains de char ne gousta ne v. ne de p. m. N[4] — 3944 • CN[2,6,8,9,11]; *fehlt* A; Non p. N[4]; pour m. W

476 De la mort saint Jehan N[9] — 3845 • CN[4,9]; entendez N[2,8,11]; m'ent. AN[6] — 3946 • ACN[2,8,11]; si l'entendés (m.'e.) WN[4]; se vous voulez N[9] — 3947 • *außer*: *fehlt* N[9]; est W; loëz C — 3948 • N[2,6,11]; Que N[9]; Comment fu ACN[8]; le f. AN[4,9]; en quel tamps dieu fu nés W

3948a *Fix fu a cel Herode en cui tans dix fu nés,*
Par cui li enfant furent a martyre livré,
Tuit chil de Bethleem qui la furent trové.
3951 Mont fu *fel cil* Herodes dont vous parler m'oés;
Quar quant [sot] des ·III· rois qu'il furent retornés
Par alïenes voies et qu'il ert enganés,
3954 *Adonc* n'ert il pas rois, mais prinches renommés,
Adonc prist grant tresor dont il avoit assés, [N^{11}182b
O grant chevalerie *a Rome en* est alés, [N^{9}54b
24d] 3957 Noncha l'empereour que li enfes *ert* nés,
3957a *La fu pris li consaus dont tuit furent tuëz,*
3957b (*Li enfant de la terre dont li enfes ert nez*
3957c *Trestuit soient ocis qu'il ne soit eschapez*)
La fu fais rois Herodes et la fu coronés;
Puis s'en est a grant joie de Rome retornés.

477

3960 Mont fu *fel* rois Herodes qui les enfans tua,
Fel estoit et traïtres, mont longement regna;

3948a ▪ N^{2,8,11}AC; a cui t. N^{6,9}; Ki ert quant d. fu n. N^{4} — 3949 ▪ N^{2,4,6,9,11}; Qui les enfans ocist dont vos oï avés (com tiranz forsenez C) AN^{8}C — 3950 ▪ N^{2,11}; *fehlen* ACN^{4,8}; qui i f. N^{6,9} — 3951 ▪ N^{6}; faux N^{9}, bias N^{4}, fol W; chis W; p. oëz N^{11}; de cui m'o. p. N^{2,9}, d. ci p. m'o. ACN^{8} — 3952 ▪ N^{2,11}; Quant il s. des (les N^{4}) ·III· r. qu'il f. (ariere N^{4}) r. (qui i f. trové N^{9}) N^{6,9,4}, C. q. ne vit a soi les ·III· r. ret. ACN^{8} — 3953 ▪ N^{4,6,11}; et qu'il fu N^{2}, dou il fu N^{9}; Bien conut voirement qu'il estoit (que il iert C) e. AN^{8}C — 3954 ▪ ACN^{2,4,8,11}; Idonc W; Adonques n'e. pas r. m. (ne) p. r. (coronez) N^{6,9} — 3955 *fehlen* AN^{8,9}; Et donc (Lors si) p. CN^{4}, Il a pris N^{2}; g. avoir N^{6}; a Rome en est alés N^{11} — 3956 ▪ ACN^{4,8}; après s'en e. W; s'en (en N^{2}) e. a R. a. N^{6,9,2}, dont il avoit assez N^{11} — 3957 ▪ AN^{4,8,11}; Mostra N^{6,9}; est WN^{2}C, fu N^{9} — 3957a ▪ N^{6,9}; *fehlen* N^{2,4,11}; ce fu (est A) la veritez CN^{8}A — 3957b ▪ N^{8}; *fehlen außer*: est n. C; l'enf. estoit n. A — 3857c ▪ N^{8}; *fehlen außer*: c'uns n'en s. e. A; Que tuit fussent o. nul ne fust e. C — 3958 ▪ ACN^{2,8,11}; *fehlen* N^{6,9}; La fu r. f. H. la fu il c. N^{4} — 3959 ▪ AN^{6,11}; ariere r. N^{2,4}, a R. r. N^{8}, Herodes r. C; P. s'en e. revenuz a g. j. li bers N^{9}

477 Saint Johan Ci mist Herodes saint Jehan en prison N^{2} — 3960 ▪ ACN^{2,4,8,11}; faux N^{9}, bel (!) W; cil. H. N^{6,9} — 3961 Molt par e. t. N^{11}, M. (Il N^{2}) fu f. et t. ACN^{8,2}, T. fu et f. C, Anvïex et t. N^{6,9}; et l. r. ACN^{6,8,11}

Ains que fust mors li fel, ·III· enfans engendra:
3963 Archelaus fu (l')ainsnés et après lui regna, [C107a
Phelippes fu li autres, femme ot que mont ama,
Herodes fu li tiers *qui* Jehan decola.
3966 Nepourquant che sachiés que *saint Johan* (l)'ama,
Et servi volentiers et cremoit et douta!
Phelippe (i)chel sien frere durement corecha,
3969 Sa fame li toli Herodes et embla.
Quant le sot sains Jehans, mont forment li pesa,
Hors del desert issi, en son palais *monta,*
3972 Voiant tous ses barons *la* fame li vea,
Dist, pas nel devoit faire, ne pas nel soffrira.

478

Herodias l'oï, chele maleüree,
3975 Entendi la deffense que sera dessevree, [N[4]51a
Bien set que del saint home est mont grant renomee, [N[6]67b
Bien sot que sa parole ert forment redoutee
3978 De trestoute la gent de toute la contree.

3962 • **ACN**^{2,8,11}; *fehlen* **N**^{6,9}; A qu'il f. **N**^{4} — **3963** • **ACN**^{2,8}; A. fu (A.) l'ains n. **WN**^{11}, A. li a. n. **N**^{4}, A. fu ses fix **N**^{6,9}; le regne governa **N**^{4}, qui onques deu n'ama **N**^{6,9} — **3964** • **ACN**^{2,8,11}; Et P. après (D'autre feme ot P. **N**^{4}) que il forment a. **N**^{6,9,4} — **3965** • **ACN**^{2,8}; chil **WN**^{11}; H. ki fu t. **N**^{4}, Et li t. fu H. **N**^{6,9}; saint J. d. **N**^{4,6}, qui s. J. tua **N**^{9} — **3966** • **N**^{8,11}; *fehlen* **N**^{6,9}; Nonp. bien s. **N**^{4}; qu'il s. J. a. **ACN**^{2}, que il forment l'a. (mont l'onera) **WN**^{4} — **3967** *fehlen* **N**^{6,9}; et cremi **AN**^{2,8}, et cremu **C**, et sel crut **N**^{11}; et mont le redouta **N**^{4} — **3968** • **N**^{2,6}; lou s. **N**^{9,11}; Cist P. son f. **ACN**^{8}; molt forment c. **N**^{2} — **3970** • **N**^{4,6}; l'empesa **N**^{2}; f. s'en mervilla **N**^{9}, f. se coresa **N**^{11}, f. li anvia **ACN**^{8} — **3971** • **ACN**^{8}; ens (et) el **N**^{2,4}; entra **WN**^{11}, s'en va **N**^{6,9} — **3972** • *außer*: sa f. **WN**^{6,9} — **3973** • **N**^{4}; *fehlt* **N**^{11}; Dit **ACN**^{8,9}; D. que pas nel doit f. **ACN**^{2,8}; ne p. ne s. **N**^{2}, ne il (pas) ja nel (ne lou) fera **N**^{6,9}

478 **3974** • *außer*: Herodes ot molt chiere **ACN**^{8} — **3975** • **N**^{4,11}; crïent n'en soit d. (!) **N**^{2}; Ele sot bien (B. s. **C**) qu'ele seroit par Johan d. **AN**^{8}**C**, E. bien et sout q. seroit d. **N**^{6,9} — ·3976 Se **N**^{2,11}, Or **N**^{4}; iert m. (sera) g. **N**^{11,4}, e. (fu **N**^{2}) g. la **N**^{6,9,2}; Car li s. h. estoit de m. g. r. **ACN**^{8} — **3977** • **N**^{8}; Et set (sout **N**^{6,9}) **WN**^{6,9}, B. set **N**^{4}; est **N**^{4}, fu **N**^{2,11}; f. fu r. **C**, estoit molt r. **AN**^{4}, sera f. doutee **N**^{6} — **3878** • **CN**^{2,11}; de cele grant c. **AN**^{8}, qui ere en la c. **N**^{6,9,4}

Espoire que d'Elrode soit toute degetee, [N^{2}32b
Cria *a* mont haut cri, a terre chiet pasmee, [C107b, N^{8}72a
3981 La fille au roi Phelippe qui a Herode ert frere,
Mont tenrement plora, si l'en a relevee,
Che fu *icele fille* qui mar fu onques nee; [A42b
3984 Car par lui fu la teste au baptiste colpee,
D'une espee tranchant fu del corps dessevree.
3985a (***Et de serjans son pere verités fu provee***)

479

„Herodes", fait Jehans „amis, tu periras.
3987 „Je sai que tu mont aimes ichele Herodias;
Ele est femme ton frere et tolue li as,
Se tu croire me vels, amis, tu li rendras;
3990 *Saches*, se tu nel fais, de male mort morras!
Ne le dois maintenir, ne ne le maintendras."
„Pour coi?" „Che n'est pas drois, ne tu pas nel *feras*."
3993 „*Nel dire, amis Jehans!* Ja mar en parleras,
Va t'ent! En ton desert, se me crois, l'amandras,

3979 *fehlen* **N**^{6,9}; S'esp. **N**^{2}, Esperoit q. **N**^{11}; desevree **ACN**^{8,11}; dou tout s. d. **C**, fust dou tout d. **N**^{11}; Bien cuide que de H. s. partie et sevree **N**^{4}, Ele a paor d'Er. que (qu'el) n'en s. d. **AN**^{8} — 3980 • *außer*: C. un m. **W** — 3981 • **AN**^{2,8}; est f. **N**^{11}; qui Herodes iert f. **C**, sa mere a relevee **N**^{4}, qu'a H. iere donnee **N**^{9}, que il ot engendree **N**^{6} — 3982 • **N**^{2,11}; *fehlt* **N**^{4}; Pl. m. t. **N**^{9}; et si (cil **C**) l'a r. (regretee **A**) **N**^{8}**CA**, si l'a suz r. **N**^{6,9} — 3983 • **N**^{2,4,6}; chele meschine **W**, ic. famme **NA**; Ce fu sa (la **A**) f. ic. **N**^{8}**CA**; qui m. o. o (!) nee **N**^{11} — 3984 • **AC** **N**^{4,8,11}; Que **N**^{6,9}; au martire (de saint Jeham) c. **N**^{2,9} — 3985 *fehlen* **N**^{2,4,11}; De (A) l'e. t. de son c. (col) d. **N**^{6,9}, Dou c. li desevra une (d'u. **A**) t. e. **CN**^{8}**A** — 3985a • **A**; *fehlen sonst*

479 **3896** • **N**^{9}; compains **N**^{2,4,6,11}; J. dist a. H. **N**^{4}; je sai que p. **AN**^{8}, par foi tu p. **C** — **3987** • **CN**^{2,8,11}; Bien s. **N**^{4}; la feme H. **A**; Je s. bien q. m. (tu) ai **N**^{6,9} — **3988** • *außer*: et tu tolu li as **A** — **3989** • **N**^{6,9,11}; m'en v. **N**^{4}; certes tu **ACN**^{8}; se li r. **N**^{2} — **3990** • **ACN**^{4,6,9,11}; Chertes **W**; que se nel f. **N**^{8}; a. male m. **N**^{2} — **3991** • **N**^{2,4,6,9,11}; ne ja (n'ainsint **C**) ne le tendras **AN**^{8}**C** — **3992** *fehlen* **ACN**^{8,11}; qu'il (il) est **N**^{6,9}, n'en est **N**^{2}; nes f. **N**^{2}; avras **W**; ne tu ne le f. **N**^{6,9}, et poi ce ne f. **N**^{4} — **3993** • **N**^{2,6,9}; N. di **N**^{4}; mais J. **N**^{6}; Jehans biax dous amis **W**; ja plus n'en p. **ACN**^{4,8}; Et respondi Phelippes onques mar le pensas **N**^{11} — **3994** *fehlen* **ACN**^{8,11}; se m'en (moi **N**^{2}) c. **N**^{6,9,2}; Va el d. iluec par mon consel manra (!) **N**^{4}

La parole qu'as dite *chierement* comperras.
3996 *Saiches que je molt aing* ichele Herodias!" [N^{11}183a
Che respont saint Jehans: „Nel tenir *mie* a gas,
Ja la fame ton frere, se dix plaist, *n'en avras.*"
3999 Che li *respont* Herodes: „*Sés, Jehen, qu'en avras?*
25a] Tant gerras en ma chartre, que tous i porriras." [C107c

480

Herodias *le het,* sel prent a encuser,
4002 Tant fist, que en la chartre fist saint Jehen jeter, [N^{9}55a
Iluec le fait Herodes au *chartrier enserrer.*
Nel fist pas pour ochirre, mais pour espoënter,
4005 Que chele Herodias laissast du tot ester;
Car forment le cremoit, *molt le soloit* amer.
Si desciple le sorent, sel vinrent visiter, [N^{6}68a
4008 Demandent le congié qu'a lui puissent parler,
(Donés *est* le congié bien i peuent aler)
Dedens le chartre entrerent pour lui reconforter;
4011 Mais quant il s'entrevirent, commenchent a plorer..

3995 • *außer*: mont chier le c. W — 3996 • N^{11}; je a m. N^{6,9}; ma feme H. N^{2,4,6,9}; m'amie H. ACN^{8}; Car saches que mont aime W — 3997 • ACN^{8}; Et r. N^{9}; Ce respondi J. N^{11}; ne le tienc N^{4}; pas a g. W; nel doiz t. a g. N^{6,9} — 3998 • ACN^{2,8}; *fehlt* N^{9}; jor n'a. N^{6}, ne tenras N^{11}; se d. p. (loiaument) n'averas WN^{4} — 3999 *fehlt* N^{9}; Lors A; Ce respondi CN^{2,8,11}, Che li dist donc W; saint J. CN^{8}; que avr. N^{6}, qu'en feras N^{2}, tant avr. N^{8}; H. li r. N^{4}; J. tant en avr. (mar en parlas) AN^{4}, Jehen qu'en averas W — 4000 • CN^{2,4,11}; Qu'en AN^{8}; q. t. poris seras AN^{6,9}

480 4001 • *außer*: H. het. Jehan W; s. prist N^{6} — 4002 • N^{11}; T. dist ACN^{8}; entrer (ruër) AN^{2}; T. f. q. s. J. f. en ch. (en ch. f.) g. N^{6,9}, T. q. s. J. f. en la ch. j. N^{4} — 4003 • N^{8}C; *fehlt* N^{4}; l'a f. N^{11}, le fist AN^{2}; son ch. A; anfermer N^{6,9}; en sa chartre enf. N^{9}, au charterier garder W — 4005 Et dist H. c'on le l. e. (aler) N^{6,9}, H. s'amie que le l. e. N^{2}, H. li dist (sa feme AN^{8}) qu'il (que A) le l. e. N^{4,11,8}A, Que H. s'amie por ce l. e. C — 4006 • N^{2,4,11}; Qui N^{6,9}; le doutoit AN^{8,9}; C. Herodes devant C; sel (le) s. mont a. WC — 4008 • *außer*: qu'il i p. antrer N^{6,9} — 4009 • N^{6,9}; *fehlen außer*: leur W — 4010 • AN^{6,9}; en entrent (entrent N^{11}) CN^{2,8,11}; sel vont r. N^{2}; D. la ch. al roi si le vont conf. N^{4} — 4011 • AN^{4,8}; Et N^{6,11}; s'en revinrent (reviennent) N^{2}C, lou regardent N^{9}; si c. a p. N^{11}

Jehans de son seignour commenche a demander,
S'encore par ses euvres se voloit demoustrer.

481

4014 „Frere," che dist Jehans „en mon message irés!
Jhesum le mien seignour vous *me* saluërés;
Ichè que vous dirai bonement li dirés.
4017 Nel metés en oubli, mais trés bien l'entendés:
S'est chil qui doit venir, mont s'est tart demonstrés, [C107d
Se nous autre atendons, gardé[s] ne li chelés!" [N^{2}32c
4020 *Cil ont pris le* congié et Jehans est remés; [N^{4}51b
A Jhesu sont venu, ne sont pas demourés,
Le message li dïent qui bien fu escoutés:
4023 „Che te mande Jehans qui est encharterés,
4023a (*Se tu es a venir ou ce est verités*)
Se nous atendons autre, s'estes qu'estre devés."
„Oïl voir, che sui jou, auques plus li dirés:
4026 Tout li clop se redrechent, li liepreus sont sané,

4012 • *außer*: Saint J. lor s. prendent a d. N^{4} — **4013** • **C** $N^{6,8,9,11}$; Se encor N^{2}, Enc. **A**; S'encor passent les evres qu'il se v. mostrer N^{4}

481 Saint Matheus Conment sains Jehans emprisonnés oï les ouvres de Jhesucrist N^{2} — **4014** • **A**$N^{2,4,8,11}$; Signor $N^{6,9}$**C**; ce dit N^{9}; mon m. ferez N^{9} — **4015** • cel m. s. $N^{2,11}$; mon chier (bon **C**) **A**N^{8}**C**; vous le **W**; bien (si) me $N^{9,2}$; Le m. s. J. $N^{6,9}$; Bonement mon s. J. sal. N^{4} — **4016** • **AC**$N^{6,8,11}$ Et ce q. N^{2}; erranment N^{4}; mont trés bien li d. N^{9} — **4017** • **C**$N^{9,11}$; *fehlt* **A**; m. mont b. $N^{4,8}$; li contés N^{2}; m. b. le retenez N^{6} — **4018** • **AC**$N^{2,4,8}$; C'e. ciz N^{9}; et t. (a tart N^{9}, et mais N^{11}) s'e. d. $N^{6,9,11}$ — **4019** • $N^{2,4,6,9,11}$; Qui N^{6}; Ou se a. **A**N^{8}; onques ne li c. **AC**N^{8} — **4020** • $N^{2,4,6,9,11}$; Ichil o. p. c. **W**; et il lor e. donés **AC**N^{8} — **4021** • N^{11}; A Jherusalem s. v. (!) $N^{2,4}$; que n'i s. d. $N^{6,9}$, la ou il fu trovés **AC**N^{8}, si ont Jh. trové N^{4} — **4022** • **AC**$N^{6,8,9,11}$; Leur **W**N^{2}; S'ont lor m. dit N^{4} — **4023** • $N^{4,8,11}$; Ço demande N^{2}, Ce vos m. $N^{6,9}$; J. te m. sire **A**; qui la (bien **C**) e. a. $N^{6,9}$,**C** — **4023a** • **A**N^{8}; *fehlen außer*: a c'en e. **C** — **4024** • $N^{2,4}$; atendrons $N^{6,11}$; si estes N^{9}; Que a. (un a. **A**N^{8}) at. biaus saignors ja l'orrez **CA**N^{8} — **4025** • **C**; assez $N^{6,9}$; encor $N^{8,11}$; Voirs est que ce sui je N^{4}; et encor pl. d. **A**; Oie ce dist Jhesu mais a Jehan ralés N^{2} — **4026** *fehlt* **A**; se drecierent N^{2}; Li contret se (s'i N^{4}) r. **C**$N^{8,4}$, Contrait redreceront $N^{6,9}$; l. seront (sont) s. $N^{6,11}$, les l. ai s. N^{4}, vez les l. ([ ] leprox) s. **C**N^{8}, contraiz ferons sainer N^{9}

Li sort ont lor oïes, *aveule* enluminés,
Qui moi ne meffera, mont iert boneürés.“
4029 Chil ont pris le congié, arriere sont alés.

482

Li desciple s'entornent mont amiablement,
Rendirent leur message saint Jehen bonement, [N^{8}72b
4032 Et Jhesus est remés, ensamble o lui grant gent,
Commande a faire pais a tous communalment.
Donc lor dist de Jehan que lui vint a talent: [N^{11}183b
4035 „Dites moi que quesistes el desert, bone gent!
Quesistes le rosel *qui est chaciez del* vent? [C108a, A42c
Ou vous quesistes l'omme vestu mont molement?
4038 Qui issi sont vestu, as rois sont en present.
Dites moi que quesistes, ne[l] me celés noient!“
„Pour veoir le prophete son prophetizement.“
4041 „Il est plus que prophetes. Che sachiés vraiement: [N^{6}68b
Ch'est chil dont l'escripture a dit verablement: [N^{9}55b

4027 *ersetzt* **A** *durch*: 1. Li av. revọient et sont enl. 2. Les sours povres oïr de lor max repassés **A** — 4027 avront o. N^{6}, feront oïr N^{9}, ront (rench) l. o. $N^{11,4}$; oïe $N^{2,4}$; li orbe (chiel) N^{11}W; av. ralumez (ralumer) $N^{6,9}$, les ceus e. N^{4}; Li av. revoient les s. oïr porrez (poëz) CN^{8} — 4028 • N^{6}; menisterra N^{2}, ne mescroira CN^{8}A; m. est CN^{4}; bieneür. $N^{11,9}$C — 4029 • $N^{2,6}$; *fehlen* ACN^{8}; arriés en s. a. N^{9}, si s'en s. retornet N^{11}, et si s'en s. ralé N^{4}

482 4030 • *außer*: Li mesaigier N^{9}; m. merciaulement N^{2} — 4031 • C$N^{2,4,8,11}$; Rediënt A; lou m. N^{9}; a J. $N^{6,9}$ — 4032 • $N^{2,6,11}$; avecques lui N^{9}; s'ot o lui mont gr. g. N^{4}, en la torve de g. ACN^{8} — 4033 C. p. tenir (a f. N^{4}) AC$N^{8,4}$, P. c. a f. $N^{6,9}$; trestos (aus siens) c. $N^{2,11}$ — 4034 • $N^{4,6}$; li d. AN^{8}, l. dit CN^{9}; a J. N^{2}; qu'il l. v. N^{11}; Idonc leur dist J. W — 4035 • $N^{2,4,6}$; feïstes AN^{8}, querez C; [ ] queïstes N^{11}; ou d. bonemant N^{9} — 4036 • N^{8}; *fehlt* N^{6}; Veïstes C; qui ert cheois N^{4}, qu'est demenés W, q. ch. (caians) ert $N^{11,2}$; de v. A, au v. W — 4037 • N^{11}; *fehlen* AC$N^{2,6,8}$; Et q. v. l'o. v. m. noblement N^{4}, Ou si q. l'o. qu'est v. m. N^{9} — 4038 • $N^{2,11}$; *fehlt* N^{6}; Ki s. issi N^{4}, Cil qui si (i A) s. CN^{8}A, Q'ainsinc iert v. N^{9}; le (lor N^{8}) r. ACN^{8}; au r. iert N^{9}; si s. as r. p. N^{4} — 4039 • AC$N^{2,4,9,11}$; *fehlt* N^{6}; ne me WN^{8} — 4040 • N^{11}; Queïstes le (d'un A, un N^{8}) p. CAN^{8}, P. v. del p. N^{2}; le (sans) prophetizem. N^{2}C, et son contenement (prophetemant) $N^{6,9}$ — 4041 • $N^{2,4,8,11}$; voirement ACN^{8}; s. veraiem. $N^{6,9}$ — 4042 • N^{2}; *fehlt* N^{4}; ciz N^{9}; qui l'e. A; voirement N^{6}, veraiement A$N^{8,11}$; dist veritablement C

25b] Voir, je t'envoi mon angle, tous jours t'iert en present,
4044 Devant toi de ta voie fera [l']aprestement."

483

Herodes tint Jehen en chartre com larron,
Adonques tint sa feste com rois et riches hon;
4046a (*De sa nativité ot la feste haut non*)
4047 Tot i vinrent li prinche de chele region,
S'i furent vav[a]ssor et trestuit li baron,
La feste fu del jour quil vint a nascion.
4050 Quant *sist* a son mengier et li autre environ,
La fille de son frere entra *en la* maison.
La meschine fu bele, comme en lisant trovon,
4053 Mont fu courtoise et gente et de bele fachon,
Commenchoit a baler, quel virent si baron;
Quant commenche a tumer, a Herode fu bon, [C108b
4056 Dont dist oiant ses prinches, ne *cela* sa raison,
Jura son sairement qu'il li *donroit* un don:

4043 • **N**[2,11]; Ici t'anv. **N**[6,9]; Jehan toi envoie m. a. (!) **N**[4]; t. j. a (en **C**) ton pr. **AN**[8]**C** — **4044** • **N**[6,9,11]; de ta vie **N**[4]; ferai **N**[2]; l'anoncement **N**[4]; Qui dev. (dedev. **N**[8]) ta v. (!) **CAN**[8]

483 **4045** • *außer*: H. tient **N**[4] — **4046** • **N**[6,9]; A un jor **N**[4]; sa feme **N**[9]; Adont fist une f. **ACN**[8]; c. sire et r. h. **AN**[2,8,11], c. sires r. h. **C**, si come r. h. **N**[4] — **4046a** • **N**[8]**C**; *fehlen außer*: De la **A** — **4047** • **N**[2,4,6,11]; T. [ ] v. **N**[9]; et li rice baron **ACN**[8] — **4048** • **N**[2]; *fehlen* **ACN**[8]; Si fisent **N**[4]; et tuit si haut b. **N**[4], si (qui) furent si b. **N**[6,9] — **4049** • **N**[4,11]; *fehlen* **ACN**[8]; ·II· jorz **N**[9]; qui (quant) v. **N**[2,6]; touz entiers ce dit om **N**[9] — **4050** *fehlt* **A**; fist **WN**[11], vint **N**[9]; Q. sisent al m. **N**[2]; tuit furent env. **N**[6,9], entor et e. **N**[2], et sa gent e. **CN**[4,8] — **4051** • **AN**[2,11]; Et la f. s. fr. **N**[6,9]; s'en vint **N**[4]; en sa m. **WN**[8,9]**C** — **4052** fu aste **N**[4]; en escrit **N**[2,9,11]; comme l. t. **N**[6], et de gentil (biele **N**[4]) fachon **ACN**[8,4] — **4053** *fehlen* **ACN**[4,8]; M. fu belle (g.) et c. **N**[2,11], M. estoit adougee **N**[9], Et m. estoit cointece **N**[6] — **4054** • **N**[11]; A b. c. **N**[6,9]; se (soul) v. **N**[2,9]; li b. **AN**[2,6,8,9], environ **C**; Si commence a danser et dist une canchon **N**[4] — **4055** • **ACN**[2,8,11]; Et a t. après **N**[6,9]; H. fu mont bon **N**[4] — **4056** • **ACN**[8]; voiant **N**[2,11]; o sa gent **N**[4]; ne ciessa **N**[2,9], ne baissa **W**; Adonc d. (dit) o. toz **N**[6,9] — **4057** • **N**[6,9,11]; Et fist **A**; que li **AN**[4,8]; donra **WCN**[2] — **4058** *durchstrichen* **N**[2]

„Se vels demi mon regne, et nous le *te* donron.“ [N^{2}32d
4059 Che respont le meschine: „Nous *en* conseilleron.“

484

Herodes fu *haitiés* s'ot beü del vin cler,
Harpent chil harpeor et cantent chil jougler;
4062 La fille de son frere [i] entra (ens) pour baler, [N^{4}52a
Dedevant les barons commencha a tumer,
(*Et li fors Herodes commence a esgarder*)
Herodes fu mont liés, commencha a jurer:
4065 Demi son regne avra, se le *velt* demander.
(Quant ch'oï la meschine, prist soi a retourner)
Cele vait a sa mere, *n'i volst plus demorer,*
4068 *Et li vait demandant* que *porra* demander.
4068a „*Fil[l]e,*“ *la mere dist* „*va t'ent, fai toi doner*
Le chief de *cel* Jehen qu'a fait encharterer,
Ens en une escuële le *te* fai aporter!“
4071 Quant l'oï la puchele, n'i volt plus demorer, [N^{6}69a

4058 ▪ N^{2}; Se (Sel) velt AC, Neïs N^{4}; d. son r. A, tenir m. r. N^{9}; vous W; que ne le N^{11}; t'otrion AN^{8}; la moitié t'en dorrom N^{9}, se tu viols te d. N^{4} — 4058 *wiederholt* N^{2}, *nur statt* mon r. *jetzt* ten r. — 4059 ▪ ACN^{2,8,11}; Et N^{6,9}; n. nous c. WN^{4}; Et respondit icelle nous non (!) c. N^{9}

484 4060 ▪ N^{4,6,9,11}; amés W; beü a de v. N^{2}, si ot but del v. (beü v. C) c. AN^{9}C — 4061 ▪ A N^{2,6,8,11}; H. c. (ciz) jugleor CN^{9}; Dont cantent li j. si prendent a harper N^{4} — 4062 ▪ *außer*: i entre C; tumber N^{11} 4063 ▪ CN^{9}; Trés (Par) dev. N^{6}W; ses b. AN^{2,4,8,11}; Dev. a (tous) s. N^{2,4}; a baller N^{11}; — 4063a ▪ N^{11}; *fehlen sonst* — 4063-73 *fehlen* C — 4063-74 *fehlen* N^{8} — 4063-73 *ersetzt* A *durch*: 1. D'aus tos fu molt proisié que molt sot bel juër 2. Quant se fu apensee qu'ele volt demander — 4064 en fu l. N^{2}, fu bien yvres N^{6,9}; si (et) commence N^{4,11}, et si prist N^{2}; viser N^{6} — 4065 ▪ N^{2,6,11}; volt WN^{4}; governer N^{9} — 4066 *fehlen sonst* — 4067 ▪ N^{11,9,6}; Ele N^{2}; pas d. N^{2}; por consel demander N^{4}; Tot droit vint a sa m. et sel prent a coler W — 4068 ▪ N^{11}; Si li a dit tantost (pris a dire) N^{6,9}, A li requiiet consel N^{2}; Et se li demanda qu'ele p. rover N^{4}, Dites moi bele dame que doie dem. W — 4068a ▪ N^{2}; *fehlt* N^{11}; Belle f. fait ele por noz diex honorer (aorer) N^{6,9}, La mere li respont ce par que pais avrés N^{4} — 4069 ▪ N^{11}; de saint W; qu'il fist N^{4}; qu'il a fait encartrer N^{2}; Li demande que face le chief J. coper N^{6,9} — 4070 ▪ N^{2,11}; Et en N^{9}; le me W; le te (vos N^{4}) face N^{6,9,4}; Et enmi un tailloir N^{6} — 4071 ▪ N^{2}; ne v. N^{11}; Q. la p. l'oit N^{6,9}; si prist a retorner N^{4}

La caitive s'en vait devant le roi ester, [N¹¹184a
Dedevant ses barons *commença* a parler:
4074 (Faites pais, sire rois, un poi m'oés parler)
„Je ne ruis pas ton regne, ne t'en estuet douter,
Mais le chief de Jehen, se le me vels doner."

485

4077 Quant l'entendi Herodes, tous li sans li mua,
Ne li osa veer, pour che qu'il *li* jura,
Dedevant ses barons un serjant apela,
4080 Que tost fu aportés, oiant tous commanda. [N⁹56a
Cil vait ens en la chartre, illec le decola,
Mist l(e)'en une escuële, voiant tous li dona;
4083 Chele vait de la sale, sa mere le porta. [C108c
Li beneïs baptistes *sa vie ensi fina;*
4084a *L'ame de cel saint home en enfer en ala,*
4084b (*La fu mis saint Jehans et illuec demora*)
Sachiés: *n'i* souffri paine, tant com i demora.
25c] 4086 Quant dix fu traveilliés et en la crois *fina,*

4073 • N²,¹¹; commenchoit **W**; La demoiselle au roi **C**, Oiant (Devant **N⁴**) toz les (ses **N⁴**) b. **N⁶,⁹,⁴**; recommen (!) a baler **N⁴**; Devant le roi s'en vient et commence a p. **A** — 4074 *fehlen sonst* — 4075 • **N⁴,⁸,¹¹**; Je ne voeil (quier **C**) **AN²C**; ne le t'e. **A**, ne t'e. pas **C**; Rois ne voil p. t. r. **N⁶,⁹** — 4076 • **N²,⁴**; se te mel v. d. **N¹¹**, me fai ci aporter **ACN⁸**, que as fait anchartrer **N⁶,⁹**

485 4078 • **N²,⁶,¹¹**; dedire **N⁹**; le j. **W**; que lou j. **N⁹**, que juré l'a **ACN⁸**; Por ce qu'il l'ot juré de v. nel osa **N⁴** — 4079 • **N¹¹**; Pardev. **ACN²,⁸**, Dev. tos **N⁴**; Et lors tout maintenant **N⁶,⁹**; oiant tos commanda **AN⁸** — 4080 • **CN²,¹¹**; Le chief Jehan aport **N⁶,⁹**; un serjant apela **AN⁴,⁸** — 4081 • **N²**; dedens la **N⁶,⁹**; C. s'en va en (a **CN⁴**) la c. **AN⁸,⁴C**, Ichil vait a la c. **W**; saint Jehan d. **N⁴**, molt tost le d. **N¹¹** — 4082. 83 *umgestellt* **N²** *hinter* 92 — 4082 M. en (l'en) u. **N⁴,¹¹**; sor un taillor **N⁶**; devant (oiant) t. li **CN²**; l'aporta **AN⁸,⁹,¹¹**; A mis la en l'esc. **N²**; et tantost li bailla (l'a.) **N⁶,⁹**, devant lui (soi) l'ap. **AN⁸** — 4083 • **N⁴**; Ele va en **N⁶**; l'aporta **N⁶,⁹**, la dona **AN⁸**; C. ist hors de la s. (cambre **A**) **CN⁸A** — 4084 • **N²,⁴,⁶,⁹,¹¹**; si la v. f. **AN⁸**, en infer en ala **W**; Ainsinc li saint b. sa v. defina **C** — **N⁶** *hat am Rande*: Ce est issi com sainz Jehanz fu decolez — 4084 a • **N⁶,⁹,¹¹C**; a inf. **N²,⁸**; s'en a. **N²**, en entra **N⁴** — 4084b • **N⁴**; *fehlen sonst* — 4085 • **CN²,⁶,⁸,⁹,¹¹**; S. ne **W**; t. qu'il i **A**; et Jhesu l'en jeta **N⁴** — 4086 • **ACN²,⁶,⁸,¹¹**; pena **WN⁹**; et il resuscita **N⁴**

En infer descendi, *que* pas n'i demora,
Les portes furent closes, toutes les desfroissa
4089 Et lui et ses amis *que* iluecques trova,
El ciel o grant vertu li sires ***les mena,***
Ains i fu sains Jehans et ains i conversa, [N^{8}72c
4092 A chels qui dedens erent le secors anoncha.

486

Seignour, en tel maniere fu Jehans decolés,
Ni ot autre mesfait fors que oï avés,
4095 Sachiés que [li] siens chiés mar i fu demandés,
Onques ne fu chief d'omme el siecle decolés, [A42d
Si com dïent pluisor, issi chier conparés.
4098 Des desciples qu'il ot fu li corps demandés, [N^{2}33a
Il leur fu volentiers et bailliés et livrés; [C108d
En la chit de Sebaste *fu* li corps enterrés.
4101 Seignour, pour amour dieu un petit m'entendés!
Vous l'arés en memoire tous jors, se me creés; [N^{6}69b
Car ainc ne fu de femme uns enfes itels nés;

4087 • $N^{2,11}$; *fehlt* N^{4}; et pas **W**; ne d. N^{9}; quant li cors devia **ACN**^{8} — 4088 • **AN**^{8}; desserra N^{11}, desfruma N^{2}, debrisa **C**; L. p. d'infier c. N^{4} — 4089 • **CN**^{4}; Lui prist (prant) $N^{6,9}$, Et il N^{11}; Eslut i s. a. N^{8}; qu'il il. (que leanz) t. **WN**^{9}, que illuec i tr. N^{2}, que il iluec t. N^{11}; Li sires a eslis s. a. qu'il ama **A** — 4090 • $N^{2,6,9,11}$; Et chels **W**; par sa v. **ACN**^{8}; li s. enmena **W**, avoec lui sel m. **A**, o soi les enmena N^{4} — 4091 • **ACN**^{2,8,11}; *fehlen* $N^{4,6,9}$; Enchois i fu J. **W** — 4092 ***umgestellt*** N^{4} ***hinter*** 84a — 4092 • **ACN**^{2,8,11}; q. laiens e. $N^{6,9}$; tout son (lou) sec. nonça $N^{6,9}$, le retor an. N^{4}

486 4093-4112 *fehlen* N^{11} — 4093 • ***außer***: manie (!) N^{2}; Biaul s. sains J. fu ensi d. N^{4} — 4094 Il n'ot N^{8}; forfait $N^{4,6,9}$; Onques ni ot m. **AN**^{8}; f. ce (cel **C**) c'oï av. $N^{2,6,8,9}$**C**, que vos oï av. N^{4} — 4095 • **ACN**^{2,8}; decolez $N^{6,9}$; m. fu onques rovés N^{4} — 4096 • **ACN**^{2,8}; O. ch. en c. s. ne fu si conparés N^{4}, Ainc ne fu ch. ou monde sachiez par veritez (si conparez) $N^{6,9}$ — 4097 *fehlt* N^{4}; ne si ch. N^{2}, si ch. fust **ACN**^{6,8}; et ce est veritez N^{9}— ·XXVIII· des evangiles. N^{2} — 4098 • $N^{4,6,9}$; fu li cief (Jehans N^{2}) d. **ACN**^{8,2} — 4099 • **ACN**^{8}; et b. (otroiés N^{4}) et donés $N^{2,6,4}$, b. et delivrez N^{9} — 4100 • **CN**^{6,8,9}; la c. [ ] S. N^{2}, la cité de S. **A**; est **W**; En S. singnor N^{4} — 4101 • ***außer***: *fehlt* N^{4} — 4102 • **CN**^{2,6}; se m'en c. **AN**^{8}; t. j. se vos m'en c. (!) N^{4}, se croire me volez N^{9} — 4103 Qui (Car $N^{2,4}$) onques de moillier $N^{6,9,2,4}$; teix e. ne fu n. N^{9}, fors dex ne fu tels n. N^{4}, ne fu tés e. n. $N^{2,6}$; C. de moillier (f. **C**) ne fu onques tels e. n. **ACN**^{8}

4104 Deproiés le seignour, quant del mont tornerés,
Qu'il vous soit en aïe, ne soiés destorbés!
Il est de haut parage, ne sai, se le savés,
4107 Seur trestous les prophetes est el chiel honnerés,
Ens el throne lassus la est ses parentés, [$N^5$52b
Del lin sainte Marie est il estrais et nés,
4110 Et dix est ses parens qui *en cest mont fu nés,*
4110a *Et voir li bons prophetes, sains Jakes. Ce creés!*
4110b (*Ses parenz fu prochains andox nes obliez*)
La nous doinst dix venir ou chil sont assamblés!

487

En pasquerez, seignour, fu saint Jehans ochis;
4113 Quant il fu décolés, *li chiés en fu* tramis
A chele Herodias qui *bien l'a* en sauf mis;
El mur l'a de Sebaste enseelé et *mis.* [C109a
4115a (*C'est cil mur de Sebaste qui mout estoit antis*)
4116 Puis ne demoura gaires, si com dist li escris,
Ses corps fu de paiens hors de la terre mis. [$N^9$56b

4104 • N^2; *fehlt* N^4; partirez $N^{6,9}$; du siecle t. ACN^8 — 4105 • N^2; ne serez d. (esgarez) $N^{6,9}$, ce soit sa volentés ACN^8; Cui il est en a. ne sera d. N^4 — 4106 • N^2; Mout e. de grant p. $N^{6,9}$; espoir bien le s. ACN^8, ce savons de vreté N^4 — 4107 *umgestellt alle* Hss. *hinter* 4103 — 4107 • $ACN^{2,8}$; Dessor (Desus) toz $N^{6,9}$; lor pr N^4 — 4108 *fehlt* N^9; En cel $N^{4,6}C$, El haut C; si e. N^6; En (El) ciel torne l. $N^{2,8}$, e. li siens p. N^4 — 4109 • CN^2; si e. N^6; Du l. la mere deu AN^8; fiz et atraiz et n. N^9; D. beneoit lingnage s. M. e. n. N^4 — 4110 • $N^{2,6,9}$; q. est el chiel levés W, si comme oï avés N^4, tot poet estre contés (acontez N^8) ACN^8 — 4110a • N^2; *fehlt* N^4; Li bons evangelistres (Jehans l'ev. N^6) saint Johan (Jaques N^6) ce cr. $CAN^{8,6}$, Sainz Jeh. et s. J. trestout ice s. N^9 — 4110b • N^8A; *fehlen außer*: ne l'o. C — 4111 • N^2; *fehlt* N^4; ou il $N^{6,9}$; Dex n. d. (laist A) la v. ou il les a mandez (menés AN^8) CAN^8

487 4112 • $CN^{4,6,11}$; Ou p. N^9, Isnelepas W, En (Es N^8, As A) tans pascor $N^{2,8}A$ — 4113 • $N^{6,2,8,9,11}A$; Et q. il fu ocis C; si fu li (ses) chiés t. WN^4 — 4114 • $AN^{2,4,11}$; b. l'ot (l'a) b. N^8W; en s. l'a (l'ot C) m. $N^{6,9}C$ — 4115 *fehlt* N^4; El m. de la cité le met (mit N^9) li anemis (fu en sael confis N^4) $N^{6,9,4}$, Ens l. m. de la cit l'a seelé et mis N^2, Enz ou m. de (Enz el muldre) S. qui mout estoit antis CN^8, Li cors fu en S. la cité enfoïs A — 4115a • N^6; *fehlen außer*: C'e. ou m. N^9 — 4116 Il $N^{6,9}$; dit $ACN^{8,9}$; Ne d. lonc tans ACN^8, Ne de puis (ne) g. $N^{11,2}$ — 4117 • $CN^{6,8,9,11}$; des (par N^4) p. $AN^{2,4}$ —

Herodias cuidoit, se li chiés fust conquis,
4119 Et au cors assamblés seur les espaulles mis,
Par sa grant sainteé qu'il devenist tous vis,
Grans loiers a donés *a* parens *a* amis,
4122 Le cors ont trestot ars, quant li fus fu espris.
Adont manoient moine et saint home el païs,
La chendre *de la char*, les os ars et bruïs;
4125 Che qu'en porent trover ont tot ensamble mis.
Deprions le seignour que il soit nostre amis,
Que nous puissons *venir par lui* en paradis!

488

4128 Seignour, *icil* Jehans damedieu baptisa,
25d] Li chiel furent ouvert, et li peres parla [N^{11}184b
Et dist qu'estoit ses fix, amisté li moustra,
4131 En samblant de coulon sains espirs se mua, [N^{6}70a
Deseur li descendi, car durement l'ama. [C109b
Quant dix fu baptisiés, ilec ne demora,
4134 Ne li sains esperis ilueques ne[l] laissa.

4118 • **ACN**^{2,6,8,9}; li cors **N**^{11}; H. c. del ch. que coper fist **N**^{4} — 4119 • **AN**^{2,8,9}; rassemblez **CN**^{11}; S'au c. fust as **N**^{4}; suz l. e. m. **N**^{6} — 4120 • **ACN**^{8,11}; grande sainté **N**^{2,11}; que dev. **N**^{4}; que il d. v. **N**^{2,9}, qu'il redevenist v. **N**^{6} — 4121 • **N**^{2,6,8}; ot d. **C**; et p. **N**^{4,11}, com (as) p. **WA**; et am. **WN**^{9,11} — 4122 • **N**^{2,6,8,11}; Le c. en (Ki le c.) o. tout a. **CN**^{4}; en un grant fu e. **A** — 4123 • **A**; *fehlen* **N**^{6,9}; Donques **W**; estoient **C**; s. h. en cel (ens el) p. **N**^{8,2}, s. homes en cest p. **C**, ou moustier ou p. **N**^{11}; Dont avoit domiseles saintismes el p. **N**^{4} — 4124 • **N**^{11,2}; Les cendres **N**^{4}; del cors prennent **W**; et des (les **N**^{4}) os ont requis (tous br. **N**^{4}) **ACN**^{8,4}; Et les os et la ch. ont ensamble br. **N**^{6,9} — 4125 Ce que **N**^{4}; si l'ont (o. **N**^{4,11}) ens. mis **ACN**^{8,4,11}, i (la) ont maintenant m. **N**^{6,9}, ens. l'o. remis **N**^{2} — 4126 • **N**^{2,4,6,11}; Or prions **ACN**^{8}; q. il nous s. a. **N**^{9} — 4127 • **N**^{2,11}; par li venir en **W**; Et que (Que nos **N**^{6,9}) par l. (puissons **N**^{4}) v. (antrer **N**^{6,9}, o lui **N**^{4}) en p. **ACN**^{8,4,6,9} — *Es folgt* **N**^{11}: Amen.

488 Saint Matheus Chi est dix menés en u(!) dersert **N**^{2} — 4128 • **ACN**^{2,4,11}; ichis **WN**^{6,8,9} — 4129 • *außer*: *fehlt* **N**^{4} — 4130 • **ACN**^{2,8,11}; *fehlt* **N**^{4}; dit. **N**^{9}; qu'il ert **N**^{6,9}; grant amor li **N**^{9} — 4131 • **ACN**^{2,8,11}; *fehlt* **N**^{4}; d'un c. **N**^{9}; s. esperiz s'en va (parla) **N**^{6,9} — 4132 • **AN**^{2,11}; *fehlt* **N**^{4}; Desus **CN**^{6}; que d. **N**^{6,9}; doucement **CN**^{8} — 4133 • *außer*: Q. il fu **N**^{11}; adont n'i d. **N**^{2} — 4134 • **ACN**^{6,8}; *fehlt* **N**^{11}; iluec (auques **N**^{9}) ne le l. **N**^{2,4,9} —

Seignour, ens el desert sains espirs le mena, [N^{2}33b
·XL· jours et nuis illueques jeüna,
4137 Ne de jour ne de nuit ne se desjeüna.
Li dyables l'a quis, iluecques le trova, [N^{8}72d
Nel connissoit noient, pour ichè le tempta.
4140 Seignour, ichil cuivers idonc ne le douta,
Vint ester devant lui et *molt près* l'aproisma.
4141a (*Ne sot que fu fils deu nequedent le douta*)

489

Li cuivers l'aproisma qui nel douta noient,
4142a (*Signor icè saciés puis le douta forment*)
4143 *Ne sot* qu'il fust [filz] *dieu*, il le doutast forment,
Aprocha le plus près, si li dist hautement:
„Je sai qu'as jëuné, si as fain voirement,
4146 *Et se tu es* fix dieu, di ton commandement, [A42c
Commande que ches pierres soient pain de forment!

4135 • N^{11}; Biau s. es d. N^{6,9}; l'enmena N^{2,4}, l'envoia N^{9}; Mais par sa grant vertu el d. le m. ACN^{8}, Mais el d. arriere ce sachiés l'enm. N^{4} — 4136 j. antierz N^{6,9}; il. il juna N^{4}, Jhesucriz (ou desert) j. N^{6,9}, li salveres j. N^{2,11}; iluec Jhesu juna AN^{8}, Jh. i gëuna C — 4137 • C; *fehlen* N^{4,11}; Que de j. N^{2}; Ne de n. ne de j. AN^{8,9}; onc ne sę d. AN^{8}, ainc ne se desvoia N^{2} — 4138 • AN^{2,8,11}; lou quist N^{9}; et iluec CN^{6,9}; tant que il le t. N^{4} — 4139 • N^{2,11}; N. c. pas bien ACN^{8}, Il ne le coneut pas N^{4}, Ne le c. (recognut) mie N^{6,9}; ilueques (et anqui) le t. N^{6,9}, et por ce le t. ACN^{8,4} — 4140 *durchstrichen* A — 4140 *fehlt* N^{4}; de noient nel (ne N^{6}) d. N^{2,9,6}, de rien nel redouta (deporta C) AN^{8}C, saichiés point nel d. N^{4} — 4141 • ACN^{8}; *fehlt* N^{4}; s'ap. N^{2}; et m. s'en ap. N^{6,9}, m. d. li atoucha N^{11}; Devant lui vint ester et puis si l'ap. W — 4141a • A; *fehlen sonst.*

489 4142 *fehlt* A; Cil c. CN^{8}; s'ap. N^{9}; si n. N^{4}; car (com) n. connut (doutast) n. N^{2,11}, il nou (et ne) d. n. N^{6,9} — 4142a • N^{2}; *fehlen* ACN^{4,8}; il doutoit deu (cremoit lui) f. N^{4,6}; Et sa. par verté qu'il le doutoit f. N^{11} — 4143 *fehlen* AN^{11}; S'il W; set N^{9}; seüst W; que f. N^{4,9}; dix W; doutoit le nequedant CN^{6,8}, ne lou va cognoisant N^{9}, nel croit a ensïent N^{2}, si s'en doutoit f. N^{4} — 4144 • ACN^{2,8,11}; Puis li ala pl. N^{6,9}; Après lui vint ester W; et li dit en oiant N^{9} — 4145 • AN^{11}; Bien s. C; que (tu) as juné N^{2,8}, bien qu'as ju. N^{4}, que tu es josnes N^{9}; et s'as (as) f. v. (duremant) N^{6,9} — 4146 • ACN^{6,8,9}; Se tu es le f. d. WN^{2,4,11}; au pere omnipotem N^{4} — 4147 • *außer*: q. ceste p. A

Puis porras tu mengier trestot a ton talent."
4149 *Ce li respont* li sires mont amiablement:
„Li hons ne puet pas vivre de pain tant seulement; [C109c
De la parole dieu de son enseignement
4152 Qui ist fors de sa bouce, de che vivent la gent."
Ne[l] *volt li* aversiers ensi laissier noient,
Saisi[st] l'entre ses bras, si fist grant hardement,
4155 En la *bele* chité *sainte Jherusalem*
Seur le pignon del temple le mist mont hautement.
[N^{4}53a, N^{9}57a

490

„Se tu es li fix dieu, ichi l'esproveras."
4158 „Comment?" „Che dist li sires, jus a terre saudras,
Que ton corps ne ton *pié* de rien *n'en offendras*.
4159a *Ne sés que dist li livres? Comment, sautier n'en as?*
[N^{6}70b
4159b *Esgarde a icel ver que dedens troveras,*
4159c *Or escoute le ver, si tu vels! Si l'orras:*

4148 • N^{2,11}; P. en (s'en N^{9}) p. m. N^{4,6,9}, Et p. po. m. **ACN**^{8}; tr. a t. commant N^{6} — 4149 • N^{2,6}; r. Jhesu **ACN**^{8}; Donc respondi **W**; Li s. li r. N^{4,9}; sans orguel voirement N^{11} — 4151 • N^{4,6,9}; Mais de la diu p. (verbe d. N^{2}) N^{11,8,2}**AC**; et de l'e. **ACN**^{8} — 4152 Q. est N^{4,11}; Q. est N^{4,11}; Q. f. i. **ACN**^{2,8}; de la b. N^{2,8,11}; De sa bone doctrine N^{6,9} — 4153 Ne **WN**^{9}; velt N^{9,11}**W**; cil (chis **W**) av. N^{2,4}**W**, pas l'av. **CN**^{9}; oncor l. **CN**^{4}; l. atant **ACN**^{2,8}; pas l. (l. donc) a itant N^{6,9} — 4154 • N^{6,11}; *fehlt* N^{8}; Prist li (Sel prent N^{4}) entre **CN**^{9,4}; mout f. g. (m. [ ] g. N^{2}) h. **CN**^{9,2}, m. a g. h. N^{4}; A son col a chargié Jhesu le roi poissant **A** — 4155 • N^{2,6,9,11}; sainte ch. **W**; de sainte Jursalent **W**; Et en J. li fel (l'emporte **A**) isnellement **CN**^{8}**A**, En J. vint et sel mist hautement N^{4} — 4156 • N^{6,11}; Sus un **C**; S. le pomel N^{9}; la l'a sist h. **AN**^{8}; l'a sist **C**, l'a mis N^{2}; assiet deu ensement N^{4}

490 4157 • N^{2,6,11}; ensi N^{4}; lon proveras N^{9}; Après si li a dit i. espr. **ACN**^{8} — 4158 • N^{2,4,6}; ce dit N^{9}; C. d. nostre s. N^{11}; Se tu es li fils deu car a t. s. **ACN**^{8} — 4159 • N^{2}; ne tes piez N^{9}, ne t. chief **W**; a r. **AN**^{8}; n'i (ne N^{11}) bleceras N^{4,6,11}, ne briseras N^{9}, nes greveras **C**, n'effonderas **W** — 4159a • N^{2,4,6,11}; *fehlen* **ACN**^{8}; q. dit N^{9}; c. senz ce n'en as N^{9} — 4159b • N^{11}; E. en ces ·II· (E. c. ·III·) v. N^{6,9}, Or e. de c. v. N^{4}, E. a icel livre N^{2}; Car (Mais **A**) ce dit l'escriture en un v. tr. **CN**^{8}**A** — 4159c • N^{11}; les vers N^{2}; ja l'o. **AN**^{2,4,8}, ses o. N^{6,9}; Or les e. bien N^{6,9}; Escrist est el sautier escoute ja l'a. **ACN**^{8} — 4159d • N^{11,2,4,8}**C**; tes a. **A**; Ja (Je) m. m. a. qui me sont mie las N^{6,9}

4159d *Ja manderai mes angles dont tu servis seras,*
En leur mains te tenront, que ne te blecheras,
4161 (Ti angle de lasus quant le commanderas)
Que ja roche ne pierre tu n'en atoucheras.
Or t'ai je dit le voir, ne sai s'entendu l'as."
4164 (Dont li a dit li sires mont douchement et bas:)
„Encor dist plus l'escris. Escoute! Si l'orras:
Che demoustre tes diex que tu nel tempteras!"
[C109d, N^{11}185a
4167 Che respont li dyables: „Ichi ne remanras.
N'i avra mestier livres; quant de moi partiras,
Enchois que *de moi tornes,* que que soit me diras."

491

4170 Donc l'a pris li cuivers, n'i volt plus demourer,
Porta le seur un mont, plus haut ne pot trover;
26a] Tous les regnes del *monde* li commenche a moustrer. [N^{2}33c
4173 „Ne vois tu tot chest mont et trestoute la mer?

4160 O l. m. N^{2}; me t. $N^{6,9}$; q. ne me b. $N^{6,9}$, q. ton pié n'offendras N^{2}, q. pas n'en (nes **C**, tien [!] N^{11}) offendras **A**$N^{8,11}$**C**; Et si te garderont q. tu ne kairas pas N^{4} — 4161 *fehlen sonst* — 4162 • N^{11}; *fehlt* N^{2}; N'a r. ne a p. $N^{6,9}$; ja tu n'at. N^{4}, ne mi (me) at. $N^{6,9}$; Ton pié a (en **C**) nule p. ne qaissiés ne seras (ne toi ne quasseras **C**) **A**N^{8}**C** — Quant ensi ot parlé li felon Sathanas **A** — 4163 • N^{4}; ja (jou) d. le vers (les vers) $N^{11,2}$; Lors (Ce N^{8}**C**) li respont (respondi **C**) li sires ja mar ce me diras **AC**N^{8} — 4164 *fehlen sonst* — 4165 • N^{6}; dit **C**; li vers N^{11}; Voire mais ce d. dex e. sel saras N^{4}, Oïe ce d. Jhesu plus dist et sel savras N^{2}, Mauvèsement l'entenz mes escrit (escr. le **A**) troveras **C**N^{8}**A** — 4166 Ce te dem. d. $N^{6,9}$, Ce te mostre t. d. N^{11}; q. pas n. t. N^{2}; Que la tere te m. t. d. n'assaieras N^{4}, Damedex ton segnor onques ne t. **AC**N^{8} — 4167 • **C**$N^{2,4,8,11}$; Et r. $N^{6,9}$, Dont a dit **A**; ne demorras N^{9} — 4168 • **C**$N^{2,4,8,11}$; m. mires $N^{6,9}$; q. de ci **A** — 4169 • **AC**N^{8}; *fehlt* N^{11}; E. que tu m'escapes **W**, Ainz q. de m. estordes (te t. N^{4}) $N^{6,9,4}$; coi que s. me donras N^{2}

491 4170 • **C**$N^{4,6,8,11}$; ne v. **A**; Ja l'a pris li malvais N^{9}; D. le prist li diables n'i velt p. d. N^{2} — 4171 sus $N^{4,6,11}$; ne peut $N^{4,9}$**C**, que (qu'il**A**) p. **C**$N^{2,8}$**A** — 4172 • *außer*: mont **W**$N^{2,11}$ — 4173 *fehlt* N^{6}; et toutes ces cités $N^{2,11}$; Ne v. tu ces cités viles teres et mer N^{4}, Trestot cil (cist **C**N^{8}) m. est miens que tu pues esgarder **AC**N^{8}, Touz ciz mondes est miens fait il ja n'en douter N^{9}

Tot li roi sont mes hommes, ses fai sous moi regner,
Trestuit font mes commans, nel peuent trestorner;
4176 Trestot le te donrai, se me vels aourer,
N'i porras pas falir, ne t'en estuet douter."
Dont li a dit Jhesus: „Nel puis mais *escouter;*
4179 Fui de moi, Sathanas, garde ne demourer!
Che est escrit es livres que dieu dois aourer,
Et ton seignour servir et en tous sens douter."
4182 Li dyables le laisse, n'i volt plus demourer,
Li angle descendirent sel vinrent visiter,
Tant com li plot, o lui les laissa converser.

492

4185 Or entendes, seignour, iche que vous dirai! [C110a
Des enfanches Jhesu partie compterai.
Nes volroie compter, se bon escolt n'en ai, [N^{8}73a

4174 ▪ *fehlt* N^{2}; N^{4}; et t. les fas r. N^{11}, je les faz toz r. N^{6},^{9}; En (Et C) ces rices cités je (j'en N^{8}) fas les rois r. ACN^{8} — N^{2} *wiederholt* 72 — **4175** ▪ N^{11}; Partout N^{6},^{9}; mon commant ACN^{2},^{8},^{9}; n'em p. N^{6}; refuser N^{2}, destorner AN^{4},^{8}; Tot est mien ce que vois N^{4}, nus nes puet t. (d.) CN^{4} — **4176** ▪ N^{2},^{6},^{9}; Trestos les ACN^{8},^{11}; Tot icè te d. N^{4} — **4177** ▪ N^{11}; *fehlen* CN^{2},^{4},^{8}; Ne t'en estuet ce saches de nule rien (cremir ne t'en estuet A) d. N^{6},^{9}A — **4178** *fehlt* N^{11}; endurer W; Ce li respont J. N^{6},^{9}, Ce respondi J. N^{2}, Ce respont nostre sires N^{4}, Ne t'en estuet cremoir CN^{8}; ne veul mais (plus) e. N^{2},^{4}, ne te p. e. N^{6},^{9},^{8}C; Et J. li salveres commencha a parler A — **4179** ▪ N^{2},^{4}; *fehlt* N^{11}; de ci S. CN^{6},^{8},^{9}; n'i d. CN^{6},^{8},^{9} — **4180** *fehlt* N^{11}; Il N^{4},^{6},^{9}; q. dois d. N^{4}; Esc. est ens es l. N^{2}, Car ce dit l'escriture ACN^{8} — **4181** ▪ ACN^{8}; *fehlt* N^{11}; et si le doiz d. N^{6},^{9}, et tos tenz redouter N^{4}; Et en tos lius s. ton signor et d. N^{2} — **4182** *ersetzt* A *durch* 1. Quant li diables ot Jhesu ensi parler 2. Maintenant l'a laisié n'i pot plus arester. — **4182** ▪ N^{9}; laissa N^{11}; ne v. N^{11}; pot N^{4},^{6}, puet N^{8}C; arester N^{11}; n'i ossa plus ester N^{2}, qu'il ne p. pl. ester N^{4} — **4183** ▪ *außer*: dieu v. v. A, si vont d. v. N^{4} — **4184** ▪ N^{2},^{11}; c. deu p. N^{4}; O lui (soi C) tant c. lui p. AN^{8}C; T. c. lui p. les fist avoec lui c. (li sires les fit o lui ester) N^{6},^{9}

492 Saint Lucas Conme dix ot ·XII· ans. N^{2} — **4185** ▪ N^{2},^{11}; S. or e. N^{6},^{9}; ce que vos conterai (je v. d. N^{4}) ACN^{8},^{4} — **4186** ▪ N^{2}; vos dirai ACN^{8},^{11}, mosterrai N^{6},^{9},^{4} — **4187** ▪ N^{11}; *fehlt* N^{4}; Nel W; N. v. pas dire N^{6},^{9}, N. vous n'avrai mostrer N^{2}, N'en (Ne N^{8}, Nes C) voil pas raconter (aconter C) AN^{8}C

4188 Che qu'il fist en enfanche, pas ne vous chelerai.
Ains qu'il fust baptiziés, si que trés bien le sai,
Se demoustra li sires, bon testemoine en ai.
4191 Lucas l'evang[e]liste a tesmoing en atrai,
Se il *ne ment premiers,* sachiés, *n'en* mentirai, [N^{9}57b
Se vous bien l'entendés ainsi com jel dirai,
4194 Mont grant preu i avrés et je rien n'i perdrai,
Che que fist li fix dieu, *si que trés bien* le sai, [A42f
Ains qu(e) il eüst ·*XIII*· ans mont bien le conterai, [N^{6}71a
4197 Il me soit en aïe! Par lui commencherai
Et par *sa bone* mere bel le *definerai.*

493

Droit en Jherusalem, chele sainte chité,
4200 A une feste anvel tuit se sont assamblé,
Tuit chil de la contre[e] et tuit chil del regné,
Dans Joseph et Marie ne si sont oublïé, [C110b
4203 A la feste s'en vont avec leur parenté,
4203a *Jhesum cel lor enfant ont avoec ax mené,*
Tant com dura la feste, mestrent en la cité.

4188 ▪ $CN^{2,11}$; *fehlt* $N^{4}A$; en s'anf. $N^{6,8,9}$ — 4188-4196 *fehlen* N^{6} — 4189 ▪ $ACN^{8,11}$; si com je tr. b. s. N^{4}, si com lisant trovai (vous mostrerai) $N^{2,9}$ — 4190 ▪ N^{4}; et (quar C) b. tesmoing (garant N^{9}) $ACN^{8,9}$, bon tesmoingnaige N^{11}; Se d. Jhesu tout poissant et tot vrai N^{2} — 4191 ▪ N^{2}; al t. A, a garant N^{11}; en trairai $N^{11,8}AC$, vos en trai $N^{4,9}$ — 4192-4199 *fehlen* N^{4} — 4192 ▪ $AN^{8,11}$; n'en m. N^{9}; certes n'en C, s. ne WN^{2}; Se il ne menti primes W; ne vous en m. N^{9} — 4193 Et se b. N^{11}; l'e. b. ACN^{8}, b. ent. N^{2}; c. je (lou N^{9}, vos N^{2}) d. $CN^{11,9,2}$ — 4194 ▪ *außer*: et je pas (de r.) $N^{9,2}$ — 4195 ▪ CN^{11}; Ce q. dist AN^{8}; si com N^{8}; molt bien A; vraiement je le s. W, partie bien en s. N^{2}, car mont tr. b. lou s. N^{9} — 4196 ·XII· N^{2}, ·III· $N^{6,9}$, ·XXX· $ACN^{9}W$; ice vos c. $N^{6,9}$, b. le vos c. $N^{11}C$, ce qu'il fist descrirai N^{2}, m. bel vos c. AN^{8} — 4197 ▪ *außer*: Il m'en s. N^{2} — 4198 ▪ ACN^{8}; p. la siene (sa sainte) WN^{6}; bien (si) le $N^{11,6}$, je lou N^{9}; desregnerai W; molt bien le finerai N^{2}

493 4199—4203 *fehlen* N^{9} — 4200 ▪ $ACN^{8,11}$; a noel N^{2}; se s. t. $N^{4,6}$, tot i s. N^{2}; A feste del noël N^{4} — 4201 ▪ $AN^{6,8}$; *fehlen* $N^{2,11}$; de la cité C; Li grant et li petit N^{4} — 4202 ▪ $N^{4,6,11}$; ne M. N^{2}; Saint J. et s'espouse ACN^{8} — 4203 ▪ AN^{8}; *fehlt* N^{4}; s'en vienent (vindrent) $N^{6,9,11}$; o tout lor p. CN^{2} — 4203a ▪ AN^{8}; Jhesucrit l. a. $N^{6,9}$, Et J. l. e. N^{4}, L'e. J. ce jor C; ont o eus amené $N^{2,11}$ — 4204 ▪ $AN^{2,8,11}$; furent CN^{6}; iluec sont demoré N^{4}

Quant ele fu finee, *si* s'en sont retorné,
4206 Jhesum le leur enfant ont entr'els oublïé;
A l'issir de la ville s'estoit il trestorné, [N⁴53b, N¹¹185b
En une des escoles des Juïs est entré,
4209 Les livres de la loi a pris et regardé,
Toute jour sist o els, assés a desputé, [N²33d
Assés li ont enquis et li ont demandé,
4212 Trestuit chil de l'escole l'ont mont fort esgardé
De che qu'il ont en lui *issi* grant sens trové.
Il n'avoit que ·XII· ans, mont ert de jone aé.

494

26b] 4215 Dans Joseph et Marie ont faite leur journee,
La mere de son fil ne s'est pas pourpensee,
Mais quant vit que ne l'ot, mont fu espoëntee,
4218 Ensamble o dant Joseph arriere est retornee,
Quiert lou par ses parenz par toute la contree,

4205 • **ACN**[4,6,8]; *fehlt* **N**[9]; dont **WN**[2,11]; en s. r. **N**[2] — **4206** • **N**[11]; *fehlen* **N**[4,9]; cel l. e. **N**[2]; Jhesucrit l. a. **N**[6], L. e. ou (al **A**) repere **CN**[8]**A**; o. iluec oub. **N**[6] — **4207** Il issi **N**[2]; destorné **N**[6,9]; il e. (s'e. d'eaus) t. **N**[2,11], ont Jhesu oblïé **N**[4], tout par sa (p. sa grant) volenté **CN**[8], si com lui vint a gré **A** — **4208** Trestot droit a l'e. **N**[11]; Et ala en (s'en va a) l'e. as Gïus a parlé **N**[6,9], Kar il trova l'e. e le vos ens e. **N**[4], Illeuc a une e. de Judex est torné **N**[2], A l'e. en ala si a molt esgardé **ACN**[8] — **4209** • **N**[2,4]; *fehlen* **N**[6,9]; Es l. **ACN**[8]; esgardés **N**[11]; assez a (a ass. **A**) desputé **CN**[8]**A** — **4210** • **N**[2,11]; *fehlen* **ACN**[8]; Tout le j. s. (fu) **N**[6,9], T. j. i a sis **N**[4]; mout i a d. **N**[6,9] — **4211** A. lor a **N**[2,9,11]; et assez (il lui **N**[2]) **N**[6,9,2]; plus li ont d. **N**[11]; Et il li ont ass. enq et d. **ACN**[8], Si li ont mont li maistre enq. et d. **N**[4] — **4212** Et tuit **N**[6,9]; si l'o. (l'en o. **N**[2,11]) m. reg. **N**[6,9,2,11], l'o. assés reg. (esg. **C**) **AN**[8]**C** — **4213** • **N**[2,4,6,11]; Por ce **ACN**[8]; si trés g. **WACN**[8]; De ce que an lui o. ainsinc g. s. t. **N**[9] — **4214** • *außer*: m. fu **N**[11]; m. iert joenes d'aé **C**.

494 *Keinen Tir. Anfang* **W** — **4215** • **AN**[2,4,6,11]; Quant **CN**[8,9] — **4216** • **CN**[2,11]; La dame **AN**[8]; apensee **N**[4,6,9] — **4217** q. sot **ACN**[8], q. voit **N**[4]; qu'el ne l'ot **C**, q. ne l'a **N**[4]; m. s'est (est)**N**[2,4]; Q. ele nel trova **N**[6,9] — **4218** • **N**[4]; aveuc J. **N**[2], o son mari **ACN**[8]; E. d. J. **N**[6]; est (e est[!]**C**) ar. tornee **N**[6,11]**C**; Entre li et J. ont faite r. **N**[9] — **4219** • **N**[9]; Quist **N**[6]; Querre p. s. (lor) **N**[2,11], Quierent lui si **N**[4]; Par les par. le quierent **W**, Demande a ses (ses **A**) amis **CN**[8]**A**

Et de Jherusalem qui tant est longue et lee [C110c
4220a *Tote la parentele en fu molt destorbee.*
4221 *Tant* est par la chité *sa* bone *mere* alee,
Par amis par voisins, que toute fu lassee.
Dont ne fu pas mervelle, se fu espoëntee,
4224 *Lors* vint a une escole, que que soit demoree,
Qui ert en la chité de mont grant renommee. [N^{6}71b
Chele gent des Juïs erent près assamblee,
4227 La sainte creature ladedens est *trovee;*
• Sachiés que sa parole *estoit* bien escoutee!

495

Quant n'orent leur enfant et ami et parent,
4230 Seignour, ne fu merveille, s'il en furent dolent.
Adonques fist Marie dolent contenement,
Mont en ot grant dolor dans Joseph ensement;
4233 Ensi l'ont quis ·III· jours, n'en mentirai noient,

4220 Dedanz J. N^{6,9}, Dela (D'entor) J. N^{2,11}, Et en J. ACN^{8}, [ ] De J. W; q. t. ert N^{4,8}, q. mout e. N^{6}; q. e. et granz et l. N^{9} — 4220a • ⸌^{8}; *fehlt* N^{11}; la paranté A; Car trestoute la genz N^{6,9}, Trestoute la (Et toute sa) lignie CN^{4}; en est m. effreé (d. N^{4}) N^{6,9,4}; Mais quant nel pot trover toute en fu d. N^{2} — 4221 • N^{4,11}; Donc W; la bele dame N^{2}, le bone femme W; T. e. sa b. m. p. la c. a. ACN^{6,8,9} — 4222 • N^{9}; et v. N^{2,11}; P. v. et a. ACN^{8}; q. t. en est (fu A) l. (alassee N^{4}) N^{6,4}A — 4223 • N^{2,6,8,9,11}A; *fehlt* N^{4}; sel fu C; Mont a la bele dame grant dolour demenee W — 4224 Puis N^{2,4,9}, Dont W; Entra en (a N^{8}) ACN^{8}; en une e. N^{2,4,11}, a une tor N^{6,9}; coique N^{2}; qui mout ert (fu trés) bien muree N^{6,9}, de mont grant renomee N^{4}, quant si fu (fu si C) esgaree AN^{8}C — 4225 • *außer*: *fehlt* N^{4} — 4226 de J. A, d. Judeus N^{2}; i estoit a. N^{6,9}, en iert près d'a. N^{11}, iert près la a. N^{2}, i ert tot (iluec N^{4}) a. AN^{8,4}, i est toute a. C — 4227 • CN^{2,8}; ont t. A; entree WN^{11}; a (ont) laded. t. N^{6,9}, ert laded. tornee N^{4} — 4228 • AN^{6,8,9}; ert m. (i est) b. N^{4}C, fu mont b. W, i ert b. N^{2,11}.

495 4229 • ACN^{2,4}; Q. voient (ne virent) N^{8,11}; Q. nel porent trover N^{6,9}; ne a. ne p. N^{6} — 4230 • N^{2}; Sachiez N^{6,9}; n'est pas m. N^{11}; Ne fu pas grant (mie) m. N^{8}C, Ne furent mie lié A; se il f. d. CN^{11}, molt en f. (s'il en erent) d. AN^{4} — 4231 • N^{2,6,9,11}; *fehlt* N^{4}; Donques fist nostre dame W, Adont a fait (si fist C) la mere AN^{8}C — 4232 • N^{11}; M. en orent g. duel (furent dolant) N^{6,9}, M. eut g. dol Marie N^{4}; trestuit communement N^{6,9}, et J. e. N^{2,4}; Meïsmes d. J. fu destorbés forment ACN^{8}

Au quart jour l'ont trové tout apresteement [N^{8}73b, N^{9}58a
En l'escole as *Juïs* o grant assamblement,
4236 Entre jones et viels bien furent plus de cent. [C110d
4236a (*Lors li Juïf menerent mont grant murmuremant*)
Li livre de la loi li erent en present,
Il lor espont la lettre des livres sagement;
4239 Li viel homme et li *joene s'en* merveillent forment.
La mere i est entree et Joseph ensement,
Donc li a dit la *mere* mont amiablement:

496

4242 „Biax fix," che dist le mere „mont estes mes amis;
Tes peres, fix, et je longuement t'avons quis [N^{11}186a
Par toute la contree par parens par amis.
4245 En tristor les as mis, nous et aus, biax dolz fis."
„Mere," *ce dist* li enfes „pour coi m'avés vous quis? [A43a
Les euvres de son pere ne doit faire li fis?
4248 Che sachiés, bele mere: *molt* m'en sui entremis."
Li parent ne Joseph n'entendent pas ses dis; [N^{2}34a
Torna *soi* de l'escole, *si* laissa les Juïs [N^{4}54a

— **4333▪AN^{2,6,8,11}**; ·IIII· j. **N^{9}**; ne m. **C**; en grant destorbement **N^{4}** — **4334 ▪ AN^{2,8,11}**; Et al q. l'o. **N^{4}**; mout ap. **N^{6,9}** — **4335 ▪ ACN^{4,6,8,11}**; As escoules J. **N^{9}**; as Judeus **WN^{2}** — **4236 ▪ CN^{11}**; f. b. **AN^{6,8,9}**, en i ot **N^{4}**; b. porent estre c. **N^{2}** — **4236a ▪ N^{9}**; *fehlen sonst* — **4237 ▪ N^{2}**; *fehlen* **ACN^{8}**; li lisent (furent) **N^{4,11}**, li mistrent **N^{6,9}** — **4238 ▪ ACN^{8,11}**; despont **N^{2}**; dou l. **N^{6}**; sachiés mont. s. **N^{4}**, m. debonairemant **N^{9}** — **4239 ▪ CN^{8,9,11}**; li maistre **WN^{2,4,6}**; se m. **W**, s'esmerv. **AN^{2}** — **4241 ▪ AN^{2,8,11}**; dame **CN^{4}**, bele **W**; Donques li dist (dit) **N^{6,9}**

496 **4242 ▪N^{11}**; B. chiers f. d. (dit) **N^{6,9}**; ce dit **C**; ce d. Marie **N^{4}**; vos e. **N^{6,9}**; tu es molt m. a. **ACN^{8}**, en paor nos a mis **N^{2}** — **4243 ▪ N^{11,6,2}C**; Je et tes p. fix **W**, F. et je et t. p. **N^{4}**, F. t. p. et je **AN^{8}**; t'av. l. p. **N^{9}** — **4244 ▪ N^{6}**; la cité **N^{9}**; chiés p. chiés a. **N^{11}**, si com nos est avis **N^{4}**, et par tot nos païs **ACN^{8}** — **4245** Ses (Si) a m. en t. et n. et iax b. f. **N^{2,11}**, Em poor en tristece b. f. nos avez m. **N^{6,9}**, Sachés qu'en grant t. nos avoiés tos mis **N^{4}**, Molt nos as fait (M. en somes **C**) dolent molt en somes conquis **AN^{8}C** — **4246 ▪ CN^{2,4,11}**; ce dit **N^{6,9}**, respont **WAN^{8}** — **4247 ▪** *außer*: bien d. f. **N^{2}** — **4248 ▪ ACN^{4,6,8,9}**; que m'en **WN^{2}**; entrepris **N^{11}** — ·XXIX· des euvangiles **N^{2}** — **4249 ▪ N^{4,11}**; *fehlen* **ACN^{8}**; Si p. **N^{6,9}**; les (lor) d. **N^{2,6}** — **4250 ▪ ACN^{8}**; T. s'ent **WN^{6,9}**; et l. **WN^{2,11}**; ses l. en trentils (?) **N^{1}**

4251 Et en la compaignie de sa mere s'est mis;
Ne le velt corechier ne en fait ne en dit,
Vait s'ent o dant Joseph, samblant fait *quel* criensist,
4254 Tout droit en Nazareth revi(e)nt o ses amis,
Les commans qu'il li font, tous les a obeïs; [N^{6}72a
Onques un seus n'en fu par lui voir contredis,
4257 Et Marie retient et ses fais et ses dis.
26c] Jhesus croist en scïence, de tous se fait amis,
Sachiés: de vilenie ne fu onques repris.

497

4260 Seignour, a ichel [tens] en ichele contree
A un prodomme fu une dame donee,
Faites en furent noces dont fu grant renommee.
4263 La s'assamblerent gent; que largue est la contree.
Archedeclins i fu o toute s'aünee
Qui de l'espeus i fu trestoute demandee,
4266 Et la mere Jhesu ele i fu apelee,
Et nostre sire i fu o *sa* bele assamblee

4251 • N^{2}; Ens en N^{11}, Dedans N^{6,9}, Avoec ACN^{8}, En la c. N^{4}; sa m. s'estoit (se rest N-) m. N^{6,9,4}, de la m. s'e. (s'estoit) m. AN^{8} — *Hier beginnen* 10*zeilige Tirade auf* -ier ACN^{8}, *s. Anhang* — 4252 • N^{9}; violt N^{4,6}; ni en f. ni (ne) en d. N^{2,11} — 4253 • N^{4,6}; por d. J. N^{9}; qu'il cr. W, que (ques) N^{2,11}; querit N^{9} — 4254 • N^{2,9}; a N. N^{4,6,11}; revait N^{4} — 4255 • N^{6,9}; que il (li) N^{2,4}; acomplis N^{11} — 4256 O. a son pooir n'en fu nus c. N^{2,11}, O de nule chose (rien) n'en fu (fit) nus c. N^{6,9}, Que o. a son pere n'en fu fais c. N^{4} — 4257 • N^{9,11}; retint N^{2,6}; Et M. entendoit a s. f. et s. d. N^{4} — 4258 • N^{2,6}; Jhesucris en N^{11}; et en faiz et en diz N^{9}; Et il creut en savoir et fu a tous amis N^{4} — 4259 • N^{2,4,6,9}; onque entrepris N^{11}

497 4260-4310 *ersetzt* N^{4} *durch* 76 *paarweis gereimte Verse* — Saint Johan Les neuches sont faites en Galilee N^{2} — 4260 • N^{6,8,9,11}AC; Sachiés en N^{2} — 4261 • N^{11}; D'un molt p. N^{2}; fame CN^{6,9}; esposee AN^{8}; Si (En) fu a un p. N^{6,9} — 4262 s'en fu g. N^{2}; S'en (Dont N^{2}) fur. f. n. AN^{8,11,2}, Si en firent les n. N^{6,9}, N. en fur. f. C; de m. g. r. AN^{6,9,11} — 4263 La as. AN^{9}; de par cele (de toute la) c. N^{6,9}, l. fu la c. N^{2}, car l. ert la c. N^{8}A, q. longue iert la c. N^{11}; Les genz s'i ass. l. estoit la c. C — 4264 • N^{2}; sa maisnee ACN^{8,11}; avoeques (et o lui) s'espousee N^{6,9} — 4265 • N^{2,11}; *fehlen* ACN^{8}; De l'espouse i (l'espousee) fu toute la genz mandee N^{6,9} — 4266 • N^{2}; i refu N^{6,9,11}, iluec fu ACN^{8} — 4267 • N^{2}; Nostres s. N^{9}C; et sa b. N^{9}, o mont (la) b. WN^{11}; maisnee N^{6,9}; o tote s'as. N^{8}A

Des desciples qu'il ot, le maisons estoit lee.
4269 La ou chele grant gent *ert trestote* aünee,
Mont par i fu le jour grant leeche menee, [N^{9}58b
Et *molt fu bien le jor cele gent* conree[e]
4272 Et de pain et de *char* o le bonne pevree; [C111b
Tant com dura li vins, si fu bien abevree.
Ichè sachiés, seignour: ne fist longue duree;
4275 Quant s'aperchut Marie, chele bonn(e)'eüree,
Adont dist a son fil parole ramenbree.

498

La mere regarda bonement son bel fis,
4278 Dit li a douchement: „Li vins nous est faillis."
Il li respont com enfes de *molt grant sens garnis:* [N^{11}186b
„Ichè qu'afiert a *nos*, mere, que *faut* li vins?
4281 Ja n'est pas li mestiers seur moi ne seur vous mis,
Mais quant li tanps venra, nous ferons com amis."
Les bouteilliers apele, quant ot pour els tramis:
4284 „Boutelliers," *fait la dame* „entendés a mes dis!

4268 *fehlen* AN^{6,9}; qu'avoit CN^{8,11}; la m. iert molt l. (rasee) N^{11}C, fu molt bel honeree N^{2} — N^{6} *hat am Rande*: Ce est issi com dex fist de l'aigue vin et com il fu as noces de saint Archedeclin — 4269 = N^{2,8}C, c. genz ere (fu N^{9}, iert N^{11}) N^{6,9,11}; tr. (ilueques N^{6}) a. N^{9,11,6}, estoit tot a. A, trestoute est a. W — 4270 = AN^{2,8,11}; i ot le j. CN^{6,9} — 4271 = N^{11}; *fehlt* N^{9}; M. par fu b. cel (le) j. N^{6,2}; Et m. fu belement cele g. c. ACN^{8}, Et fu bien chele g. adonques c. W — 4272 = CN^{2,6,8}; Et de car A; et de vin WN^{11}A; o sa b. A; et de chaude (b.) p. N^{9,11} — 4273 = N^{6,9,11}; i fu N^{2}; T. c. li v. d. ACN^{8} — 4274 Mès ce sa. N^{8}A; n'i f. l. d. N^{2,11}, ne f. grant demoree A; Mès ce s. n'i f. li v. l. d. C, I. s. n'i (ne) f. gaires l. d. N^{6,9} — 4275 = AN^{2,8,11}; *fehlt* N^{9}; Ainz C; s'aperçoit N^{6}; c. bien e. C — 4276 = N^{2,11}; *fehlt* N^{9}; Donques N^{6}; p. bien menbree N^{6}; Si parla a s. f. comme dame senee ACN^{8}

498 4277-90 *ersetzen* ACN^{8} *durch 8zeilige Tirade auf* -a, *s. Anhang* — 4277 = N^{2,11}; docement N^{6,9} — 4278 bonement N^{2,6}, belement N^{11,9}; que li (biaus fiz) v. e. f. N^{6,9} — 4279 = N^{2,6,11}; Il respondi N^{9}; de grant sens replenis W — 4280 = N^{2}; a vos WN^{9,11}; q. finit W, se f. N^{11}; De quoi af. a v. m. N^{11}; Qu'en af. a nos (v.) m. de ce q. f. li v. (qu'il est failliz) N^{6,9} — 4281 = N^{2,11}; *fehlt* N^{9}; dessor nos çaiens m. N^{6} — 4282 M. q. ore (m'eure N^{2}) v. N^{6,9,2}, Q. on m'en requerra N^{11} — 4283 = N^{2}; et a p. e. tr. N^{6}, q. p. e. o. t. N^{11}, ses a araisom mis N^{9} — 4284 = *außer*: *fehlt* N^{9}; B. biax amis W

Je voil que vous fachiés, quanque volra mes fis;
Gardés que si commant soient *tuit* acomplis!" [N[6]72b
4287 Dont leur a dit Jhesus qui tant par estoit pis:
„Je voil que vo vaissel soient tous bien emplis, [N[2]34b
4288a (*S'en beveront ces genz trestout a lor plaisirs*)
Je voil que de chele aigue boive Archedeclins"
4290 Quant *plain sont li vaissel*, l'aigue ont es hanas mis,
4290a *Devant Archedeclin ont un henap assis.*

499

Che leur a dit Jhesus: „Boutellier, entendés:
Alés tost a chele aigue, vous boucheles emplés,
4293 Quant serés revenu, vos coupes en rasés,
4293a (*Li boutelliers s'en vait qui plus n'est arestés*
4293b *Et fait ce que Jhesu li avait commandés*)
Devant Archedeclin le greignour asseés!"
Quant but Archedeclins qui mont fu honnerés
4296 Del hanap qui li fu dedevant aportés,
Et il senti le vin, sachiés: mont fu loés, [C111c
Chil qui les noches *fist* fu devant lui mandés;
4299 Parla Archedeclins *qui bien fu* escoutés:
„Pour coi fust chis bons vins *jusqu'a* ore guardés?

4285 ▪ *außer*: ce que v. **N**[6],[9] — **4286** ▪ *außer*: tout **WN**[2] — **4287** ▪ **N**[11]; q. mout **N**[6],[9]; pius **N**[2]; q. m. est poteïz **N**[9] — **4288** ▪ **N**[6]; s. trestuit (trestot **N**[2]) ampl. **N**[9],[11],[2] — **4288a** ▪ **N**[6]; *fehlen sonst* — **4289** ▪ **N**[2],[6]; *fehlt* **N**[9]; De l'ai. tote clere que b. A. **N**[11] — **4290** ▪ **N**[11]; Q. li v. s. plain **W**; et (s'ont) **N**[2]) l'eve es h. m. **N**[6],[9],[2] — **4290a** ▪ **N**[2],[6],[9],[11]

499 **4291** ▪ **N**[2],[6],[9],[11]; Dont **ACN**[8] — **4292** ▪ **N**[2],[9]; a ses aigues **N**[11]; Trestotes de c. a. **AN**[8], De c. ei. trestoutes **C**; vos bouciax amplissez **N**[6] — **4293** ▪ **N**[11]; es (v. **N**[2]) henas **N**[6],[9],[2]; en metez **N**[6],[9]; Q. vos (Et q. **C**) arés ce fait v. c. en emplés **AN**[8]**C** — **4293a** ▪ **A**; *fehlen sonst* — **4293b** ▪ **A**; *fehlen außer*: Cil ont fait le commant qui lor fu commandés **N**[2] — **4294** ▪ **N**[11]; *fehlt* **A**; une coupe a. **N**[6],[9], une (un **N**[2]) grant en metez (ass. **N**[2]) **CN**[8],[2] — **4295** ▪ **AN**[2],[8],[9]; *fehlt* **C**; q. m. est h. **N**[6], m. fu tost enivrés **N**[11] — **4296** ▪ **N**[2],[11]; qui estoit **A**; dev. lui a. (aprestés **A**, presentez **N**[8]) **CN**[6],[9],[8]**A** — **4297** ▪ *außer*: Quant il s. **C** — **4298** ▪ **N**[11]; firent **N**[6],[9]; furent **WACN**[2],[8]; furent tuit ([ ] lors) apelé **N**[9],[6], dev. l. fu m. **AN**[8], sachiez mout fu loëz **C** — **4299** ▪ **N**[8]**A**; Parle **N**[11]; A. p. **CN**[6],[9]; si fu b. **WN**[2],[11]; — **4300** ▪ **N**[11],[9],[6],[2]; desqu'a **W**; si longement **ACN**[8] —

26d] Primes nous deüst estre chis bons vins aportés, [A43b
4302 Et quant chist fust beüs et fuissons enyvrés,
Adonc nous *deüst* estre li *mauvès* aportés;
Se che eüssiés fait, tant n'i fust vins gastés."
4305 Seignour, ichist miracles fu as noces moustrés,
En Chana Galilee, si com dire m'oés,
Dedevant ses desciples s'est Jhesus demoustrés,
4308 La moustra ses vertus, mont en fu alosés,
4308a (*Et por la grant merveille que ci oï avez*)
[Et] tuit creurent en lui, puis [s']en sont retornés.

500

Seignour, que dix vous doinst sa grant beneïchon!
4311 Se vous bien m'escoutés, si orrés bel sermon,
Mont est bons a oïr et bien le vous diron:
Quant Jehans fu ochis ichil saintismes hon,
4314 *Et* damedieu le sot, si en fist un sermon,
[C111d, N9 59a, N11 187a
Sermona as Juïs qui mont erent felon. [N6 73a

4301 Premiers **C**; icist (icil **A**) b. v. livrez (donnez **CA**) **N8,11AC**, cis b. v. delivrés **N2**; A premiers ce me samble d. e. (d. e. ce me s.) ap. **N6,9** — 4302 ▪ **N2**; q. il **N9,8AC**; nos eüst **ACN8**; que (se) fussiens e. **N6,9**, par cestui (trestot **A**) e. **CN8A** — 4303 ▪ **N11**; Donques **ACN8**; peüst **W**; cis m. **N2**, li pires **N6,9**, li autres **AN8**, li fevles **W**; Adonques d. e. **N6,9** — 4304 *fehlen* **ACN8**; n'i (ne) f. t. v. g. **N2,11**; Et bien sachiez (Or s. b.) de voir ne f. pas si g. **N6,9** — 4305 ▪ **N2**; Ic. (Icil **AN8**) premiers m. **N11,8CA**; Enqui fu ses premiers m. (m. li pr.) demostrez **N6,9** — 4306 ▪ *außer*: *fehlen* **N6,9** — 4307 ▪ **N2,11**; Tot. dev. s. (les **C**) **AN8C**; est (s'es[!]) J. assamblez (arestez) **N6,9**, soit J. d. **C** — 4308 ▪ **N2,11**; bien (m.) i fu **N9,6**; m. par en fu löés **AN8**; Sa v. demoustra m. en fu la loëz **C** — 4308a ▪ **N8C**; *fehlen außer*: q. vos **A** — 4309 ▪ **N11**; Molt **ACN8**; M. en crurent **C**, T. c. **WN2**; dont s'en s. **N6**; ainsinc com vous oëz **N9**, p. si (et p. **A**) s'en est tornez **CN8A**

500 4310 ▪ *außer*: S. or escoutés dex v. fache pardon **N4** — 3411 ▪ **N2,8,11**; *fehlt* **N4**; l'esc. **W**; bon s. **CN6,9A**; Esc. moi molt b. s'orés molt bon s. **A** — 4312 ▪ **AN2,8,11**; *fehlt* **N4**; et nos (bons **C**) le v. d. **N6,9C** — 4313 ▪ *außer*: icis s. h. **N9** — 4314 ▪ **C**; *fehlen* **AN8**; Que **W**; Qant **N6,9**; de lui f. **N4,11**, s'en a fait **N2** — 4315 ▪ **N4,6,9,11**; Judex **N2**; Il s. as G. **N8**, Au G. s. **C**; p. e. m. f. **ACN8**

De Nazareth torna droit en Carphanaon,
4317 En terre Neptalin et terre Zabulon,
De chel jour commencha sa predication,
Au secont jour d'avril, si com lisant trovon.
4320 Cherqua les signagogues de chele region,
Par toute Galilee, seignour, tot environ;
Mont i conquist grans los; car mont *iert* sages hon.

501

4323 Mont fu par le païs de lui grant renommee.
Quant oï que Jehans ot la teste colpee,
En Nazareth revint en la soie contree.
4326 Ens es ·II· jours premiers, quant d'avril fu l'entree, [N^{2}34c
4326a *Il vint entre la gent u la vit assamblee,*
Illuecques leur a dit parole ramenbree:
„U desert que quesistes, vous gent boneüree?
4329 La voie que fesistes ne me fu pas celee,
Fu donc pour un rosel faite tel aünee? [C112a
Frailles est li rosiax, si croist en Bethunee,
4332 Encontre nul grant vent ne peut avoir duree.

4316 ▪ **ACN**^{2,8,11}; En N. tout d. **N**^{6,9}; et en (d. vers **N**^{4}) C. **N**^{6,9,4} — **4317** ▪ **N**^{2,11}; en (et en **N**^{9}) t. Z. **CN**^{6,9}, et en la Sab. **N**^{4}; En t. Z. en t. N. **N**^{8}**A** — **4318** ▪ **AN**^{2,11}; *fehlt* **N**^{4}; Des c. j. **N**^{6,8}, De ce j. **N**^{9}, De ces j. **C** — **4319** ▪ *außer*: *fehlt* **N**^{4}; Lou s. j. **N**^{9} — **4320** ▪ **ACN**^{4,8,9}; d'icele **N**^{6}; I c. les ymages **N**^{2}; signor tot environ **N**^{11} — **4321** ▪ **N**^{6,9}; *fehlt* **N**^{11}; P. G. va **N**^{4}; entor et (ala tot **AN**^{8}**C**) e. **N**^{2,4,8},**AC** — **4322** ▪ **N**^{11,8,4}**C**; Tout **N**^{9}; g. gent **N**^{6,9}; c. il ert **N**^{6}, c. m. fu **WAN**^{2}; m. estoit s. h. **N**^{9}

501 **4323** ▪ **N**^{2,4,11}; M. ert **N**^{6}; Par le p. fu molt **ACN**^{8}; M. grant p. le p. estoit la r. **N**^{9} — **4324** ▪ *außer*: qu'a J. fu **N**^{11} — **4325** ▪ *außer*: A (En) N. s'en (en) vint **N**^{6,9} — **4326** ▪ **ACN**^{8,11}; *fehlen* **N**^{6,9}; est l'e. **N**^{2}; Ens ·II· premerains j. **N**^{4} — **4326a** ▪ **N**^{2,11}; Et v. **N**^{6,9}; quant la v. **N**^{9}; u il v. l'a. **N**^{4}, ou v. grant a. **N**^{6}, la ou fu a. (l'a. **C**) **AN**^{8}**C** — **4327** ▪ **AN**^{2,8,11}; dite **N**^{6,9}; Iluec si l. **C**; Il loȥ a d. a tous **N**^{4} — **4328** ▪ **ACN**^{2,4,11}; g. benime (!) (trés bien) e. **N**^{6,9}; vos grant (!) b. **N**^{8} — **4329** ▪ *außer*: qui f. **N**^{6}; La que quesistes vos n'en soit faite c. **N**^{4} — **4330** ▪ **ACN**^{8}; Frans dus **N**^{6,9}; feïs t. **N**^{6,9}; assamblee **N**^{2,6,9,11}; tante gens a. **N**^{1} — **4331** ▪ **ACN**^{2,8,11}; qui cr. **N**^{6,9,4}; Feble e. (Flebe et) r. q. cr. dedens la B. **N**^{6,9} — **4332** ▪ **N**^{2,11}; Et entre **A**; un g. **C**; un pou de v. **N**^{6,9}; n'a il nule (nul **N**^{6}) d. **ACN**^{4,8,9,6}

Avoit Jehans bons dras *et* gent bien conree[e]?
Chil qui sont bien vestu, sont de roial mesnee."

502

4335 „Seignour, en chel desert qu'alastes vous querant?
Corustes el desert prophete demandant?
Il *fu* plus que prophete. *N'en* soiés pas doutant! [N[8]73d
4338 Savés vous que de lui nous trovosmes lisant?
Ichè que vous dirai dist dix a son enfant:
Jehen che est li angles et si l'envoie avant,
4341 Le chemin droiturier ira(s) apareillant."
N'entendent sa parole li cuivert mescreant,
Jhesus les a laissiés, si s'en vait preechant
27a] 4344 Et vait par le païs les malades sanant;
Et chil ont lor santé qui merchi vont querant. [N[6]73b
Li enferm del païs le vont mont demandant,
4347 Il leur est mont bons mires, *n'en* prent *or ne argent;*
Chil qui santé rechoivent le vont mont merchiant.
[C112b

4333 ▪ *außer*: o (ou) g. **N[11]W**; b. atiree **N[9]** — **4334** ▪ **N[2]**; q. b. s. **AC N[8],[11]**; Cil (Ciz) q'ensi s. v. **N[6],[9]**; De maisnie roial est gens bien atornee **N[4]**

502 4335 ▪ **ACN[6],[11]**; en cest (teil) **N[8],[9]**; que al. q. **N[4]**, c'al. [ ] q. **N[2]** — **4336** ▪ **N[2],[6],[9]**; Alastes **N[4],[11]**; Estes i (Estïez **C**) vos venu **AN[8]C** — **4337** ▪ **ACN[4],[8],[9]**; Il est **WN[11]**; ne s. **W**; ja d. **N[6]**; alés p. d. **N[2]** — **4338** ▪ **N[6],[9]**; Et s. v. de l. **N[11]**; troveromes l. **N[2]**, que n. trovons l. **N[11]**, troverés vos (en **C**) l. **AN[8]C**; S. q. nos de l. t. en l. **N[4]** — **4339** ▪ **N[2],[6],[11]**; q. je d. (dit è **C**) **AN[8],[9]C**; dit d. **N[9]**; I. q. volt dire dex mismes a ses enfans (!) **N[4]** — **4340** J. ce dist **AN[8]**, J. icest li **N[6]**; si l'en env. **AN[8],[11]**; devant **N[2],[6],[9]**; qu'est envoiés (qu'en voierè) av. **N[4]C** — **4341** ▪ *außer*: Le d. ch. **C**; apartemant **N[2]** — **4342** ▪ **N[2],[6],[11]**; la p. **ACN[8]**; li felon **N[4]**; sodoiant **N[9]** — **4344** ▪ ▪ **N[2],[6],[9]**; Si **ACN[8],[11]**; Et si va les m. la u il sont s. **N[4]** — **4345** Icil **N[2],[6],[11]**; criant **N[2],[4],[6],[9]**; Et icil o. s. **N[4]**, Ic. o. la s. **N[11]**, Et c. o. sa (tot **A**, la **C**) s. **N[8]AC**, A ceux donne s. **N[9]**; q. en lui sont (s. en l. **C**) creant **AN[8]C** — **4346** ▪ **CN[2],[8]**; *fehlen* **N[4],[6],[9]**; Li enfant **A**; tuit d. **N[11]** — **4347** ▪ **N[2],[11]**; *fehlen* **N[6],[9]**; sires **A**; ne p. ne tant ne quant **W**, sans or et s. a. **N[4]**, et par sa bonté grant **ACN[8]** — **4348** ▪ **N[2],[11]**; *fehlen* **N[6],[9]**; mont l'en v. **N[4]**; Volentiers le porsievent li petit et li grant **ACN[8]**

503

Adonques s'est Jhesus de grant sens pourpensés,
4350 Compaignons prist li sires, bons eslis et menbrés,
Ne furent de grant lieu ne de *haut* parentés; [N4 55b
Ja soit che qu'il ne fuissent en chest siecle assazés,
[A43c, N11 187b
4353 *Ne n'orent ens el siecle* ne castiax ne chités,
Si furent puis et sont *haut* princes renomés.
Saint Pierre saint Andr(i)eu chil sont frere carnel,
[N9 59b
4356 Chil n'orent que ·II· rois et ·II· petites nés.
A un commandement qui lor fu commandés [O11a
4357a (*Qu'il vingnent après lui il en sont apresté*)
Lor ·II·nés relenquirent; che fu tous leur catés,
4359 Nes regarderent puis, avec lui sont alés.
(Ichist firent bon cange, ne sont pas enganés.)

---

503 **4349** • *außer:* Adonc s'estoit J. **N9**; De g. s. s'e. J. ad. p. **W** — **4350** • **N2**; et esl. **N4,9**; eslëuz et m. **N6**, b. et grans et m. **N11**, bien e. (joious sont **A**) et senez **CN8A** — **4351** de linages **N6,9**, de parage (ricoise) **N11,2**, orgoillous (de haut pris **N4**) **ACN8,4**; de grant p. **WN2,4** — **4352** • **N6,11**; euissent (soient) **N2,4**; en icel s. assés **N4**; Ja s. ce que cist s. nes eüst eslevés **ACN8**, N'an ice s. ne furent riche home clamé **N9** — **4353** • **N2**; Ne n'eussent ou s. **N11**, Ne qu'il n'o. au s. **N6**, Ne tenirent (!) en terre **N9**, Non porquant n'orent il **N4**, N'en chest s. n'eüssent **W**; Ne n'eussent castiax ne viles ne c. **ACN8** — **4354** • **N2**; et p. s. **N11**; grans **W**; au siegle r. **N9**; Si f. puis (mont) a aise **N6,9**, Si fu puis caskuns d'iaus **N4**; Dex les ot en son regne et chiers et onorés **ACN8** — **4355** et s. A. **N11**, et A. **AN4**; furent f. **N6,9,4**; si s. f. **N2**; si com oï avez (oïr porrez) **N8C**, ot a la mer trovés **A** — **4356** C. (Si **N9**, Et **N11**) furent pescheor n'en o. (si [et] n'o. **N2,4**) que ·II· n. **N6,9,11,2,4**, Il n'o. q. ·II· n. et (set **C**) r. povres asés **AN8C** — **4357** • *außer*: Et au c. O; Jhesus les apiela si lor a commandé **N4** — **4357a** • **N4**; *fehlen außer*: Qu'avec lui s'en alassent laisesient (!) lou pecher **N9** — **4358** • **N4**; *fehlt* **O**; degerpirent **N2,11**; qui furent (ice fu) l. **N2,11**; L. n. ont degerpies **N6,9**; tout ont laisié ester **N9**; Tot gerpirent que riens de deu nés a tornés **ACN8** — **4359** • **N4,6,11**; Ne r. **N2O**; après dex s. a. **O**; Ne puis en aigue entrairent ainz sunt o lui alé **N9**, Ne regardent (garderent **N8**) ariere por home qui soit nés **ACN8** — **4360** *fehlen* **ACN2,8,9**; Icil **N11**; engané **N4,11**, enginiez **O**, esgarez **N6**

Saint Jehen et saint Jaque *a la mer a* trovés,
4361a (***Furent frere carnel et de grant parentés***)
4362 Refaisoient lor rois, les a o soi menés;
Chil laisserent lor pere et lor rois et lor nés.
Adont vint Thadeüs, o lui Bartholomés.

504

4365 Il ne demora gaires ens en une chité(s),
Entra et dant Levi tolonier a trové(s), [N^{2}34d
Popelicans estoit hom de grant poësté(s), [C112c
4368 Primes menga o lui, après l'en a mené(s),
Son non li a cangié, Matheu l'a apelé.
Adonc vint dans Thomas lui servir de *son* gré(s);
4370a (***Et Judes et Simons resont awec alé***)
4371 Et Judas li ***dolans***. Quant *furent* assamblé(s),
·XII· furent ensamble de grant humilité(s);
Puis *qu'il* vinrent a lui, ne menerent fierté(s).

4361 **N^{4,11}C**; a a (ont au **N^{9}**) la m. **WON^{9}**; a la m. ra t. **N^{8}**, si com oï avés **A** — **4361a** *umgestellt* **N^{8}C** *hinter* 55 — **4361a** ∗ **A**; *fehlen außer:* Furent frere charnel grant fu lor povretez **N^{8}C** — **4362** *umgestellt* **A** *hinter* 55 — **4362** *fehlt* **A**; Qui (Se **N^{2}**) faisoient **N^{6,9,2}**; l. nés **N^{8}O**; ses a **N^{4,6,9,11}**; o lui m. **N^{9}**; o soi (l. **N^{2}**) les a m. **CN^{8,2}A**, ses en a enemenez **O** — **4363** ∗ **N^{2,4,6,11}**; *fehlen* **ACN^{8}**; P. et mere l. **N^{9}**; et l. r. ce saichiez **O** — **4364** *fehlen* **ACN^{8}**; O lui v. **N^{2}**; Dont v. danz T. **N^{6}O**, Ad v. dans T. **N^{11}**, D. i vit T. **N^{4}**, Après lui revint Thadés **N^{9}**; et danz (puis **N^{2}**) B. **N^{6,9,2}**

504 *Keine neue Tirade beginnen* **WN^{2,4,6,9}** — **4365** ∗ **CN^{11}**; chités **WO**; Après ne d. antre (entra [ens] **N^{9,2}**) en **N^{6,9,2}**; Ne d. puis g. vint en (ens en **AN^{8}**) u. c. **ON^{4,8}A** — **4366** ∗ **N^{2,11}**; D. L. (Donc lou vit) Matheü notonier a t. **N^{6,9}**, D. L. l'evaillant par matin a (matin a ilueques) t. **ON^{4}**, S'en entra et L. sor le cange a t. **ACN^{8}** — **4367** ∗ **N^{2,11}**; et h. de **N^{4}**; Il e. Publicans et (h. **O**) de **ACN^{8}O**; Publicanus ot non uns h. de g. fierté **N^{6,9}** — **4368** ∗ **N^{11}**; et puis len (si **A**) **N^{2,6,9}A**, p. si len **CN^{4,8}O** — **4369** ∗ *außer*: nommé **N^{9}**; si li mist non Mathé **O** — **4370** ∗ **N^{2,11}O**; ses grés **W**; Après lui v. (v. saint **C**) T. **AN^{8}C**, Dont v. a s. T. **N^{6,9}**; serv. tot de s. g. **AN^{8}**, por lui s. a (en) g. **N^{6,9}**; Et puis le v. serv. d. Th. de s. g. **N^{4}** — **4370a** ∗ **N^{4}**; *fehlen sonst* — **4371** ∗ **N^{4,6,9}**; qui f. **AN^{8}**; q. tot s. **WN^{2,11}O**; Et J. et li autre **ACN^{8}**, Et J. le caitis **W** — **4372** ∗ **N^{2,4,6,11}O**; i f. (f. **C**) par conte **AN^{8}C**, f. entr'ax **N^{9}**; nobilité **AN^{9}** — **4373** ∗ **ACN^{6,8,9,11}**; P. que **WN^{2}**; qu'il furent a l. **N^{4}**; n'i m. **O**

4374 Et il les ***acuilli en si trés grant*** chierté(s),
Que dessi qu'il fu mors, ne furent dessevré.
A saint Pierre a doné mont bele poësté;
4377 Pour che qu'il fu plus povres, ***plus haut li a*** doné.
Quant furent tot ensamble, o soi l'a apelé, [N^{6}74a
Oiant les ·XII· apostres li a bel demandé:
4380 „Pierres, di moi, se m'aimes!" „Oïl, par verité."
„Feras tu mon commant?" „Ne sera refusé."
„Tu seras mes ***bergiers***, ensi l'ai devisé."

505

4383 „Pierres," ce dist li sires mont amiablement
„Je voil que tu tot faches ***au*** mien commandement."
„Sire, je suis tes sers, je ferai ton talent."
4386 „Tu as esté peschierre et par ton peschement
27b] As vescu en chest siecle, or pescheras la gent, [C112d
Del chiel avras les clés et de terre ensement, [N^{8}74a
4389 De mon regne feras tout ton commandement;
Ichè que lïeras n'avra deslïement, [N^{11}188a, N^{4}56a

4374 ▪ **N**^{4,6,11}; en sa tr. **N**^{9}, en si grande **N**^{2}, tos en si g. **ACN**^{8}; Il les a ac. et en fist g. ch. **O**, Et il les aime mont et les a en ch. **W** — 4375 ▪ **N**^{4}; Car **WC**; n'en f. **N**^{2}; Q. desque (Desci qu'il) furent m. **N**^{11}**O**, Que devant (Car jusques **C**) qu'il fu m. **AN**^{8}**C** — 4376 ▪ **N**^{2,11}; dona **N**^{6,9}; m. trés grant (m. riche) p. **N**^{4,9}, m. digne p. **ACN**^{8}; Gr. p. et b. a s. P. a d. **O** — 4377 ▪ **AN**^{2,8}; ert **N**^{6,9}; li a il plus d. **W**, grignor don (grant d. li) a d. **N**^{11}**C**, si l'a plus h. levé **N**^{4}; Por ce li dona plus que plus ot pöesté **O** — 4378 *fehlt* **C**; Q. il (t. **N**^{11}) f. e. **N**^{6,9,11}, Q. f. assamblé **N**^{4}; si les a apelez **N**^{6,9}, a lui l'a ap. **N**^{2,4,8} — 4379 ▪ **N**^{2,11}; *fehlt* **C**; bien d. **O**; li a il (a Pierre) d. **N**^{6,9}, b. li a d. **N**^{4}; O. tos les a. biax don li a doné **AN**^{8} — 4380 ▪ **AN**^{8,11}**O**; *fehlen* **N**^{6,9}; di se tu m'a. **C**; oï **N**^{2,4}; di moi p. v. **W** — 4381 ▪ **N**^{4,6,9,11}**O**; ja n'en ert r. **N**^{2}, sire n'iert r. **ACN**^{8} — 4382 ▪ **CN**^{6,9}; biax cuers **WN**^{2,11}, m. apostles **AN**^{8}, li mien bert **O**; kar si l'as d. **N**^{4}

505 4383 ▪ **N**^{2,4,6,11}**O**; ce dit **CN**^{9}; d. nostre s. **AN**^{8} — 4384 ▪ **N**^{11}; q. del t. **N**^{2}; q. tu f. **N**^{4}, q. (tu **C**) f. t. **AN**^{8}**C**; le m. **W**; a (tot **N**^{4}) mon c. **ACON**^{2,8,4} — 4385 *fehlen* **AN**^{8}; si f. **N**^{11}**O**; tout f. (f. t. **N**^{2}) **CN**^{4,2}, por fere **N**^{6,9} — 4386 ▪ *außer*: Pieres tu iés p. **N**^{2} — 4387 ▪ *außer*: As vaincu (!) **O**; les genz **N**^{9} — 4388 ▪ **CN**^{2,4,11}; De c. **N**^{8}; de la t. **A**; ausiment **N**^{6,9}; Les cl. dou c. avras **O** — 4389 ▪ **ACN**^{6,9,11}**O**; De ton **N**^{8}; ferai **N**^{2}; t. mon c. **N**^{4} — 4390 ▪ **CN**^{2,4,6,8,11}; Icil **O**, De (Tout) ce **AN**^{9}

4390a *Ce que delïeras n'avra nul lïemant.*
Et chist li mien apostre qui chi sont en present.
4392 Entr'els n'*ont point* [d']orgueil, mont *vivent* simplement;
Je voil que il me servent trestot a mon talent."
Si firent *il acertes* mont amiablement; [N^{9}60a
4395 Car de nuit et de jour li furent en present.
Donc le vont poursievant de chel païs la gent,
Seignour, voir [par] milliers et ne mie par cent.

Anhang.

Ersatzstelle von **N^{4}** für **2631—2667**:
1 Car li diaubles ot trestot a lui sakiet.
Un jor l'apiela dex, si li a dit: „Dont viens?"
3 „Sire, trestot cel mont ai mis en mon loien."
„Par feme l'as conquis, par li le pierderas,
Une tele en naistra dont enganés seras,
6 Par la soie naissence tos destruis en iras."
Signor, des a cel jor prophesie commencha;
De Moÿsen dirai promiers, n'est mie a gas.

Zusatzstelle von **A** nach **2994**:
1 Segnor, qui dont i fust, quis veïst encontrer,
Qui les veïst baisier, les bras as dos geter,
3 La poïst on veoir grant joie demener;
Je ne quit que jamais le peüst oblïer.

Ersatzstelle von **N^{2}** für **3427—3432**:
1 Se por ce non que il le gardast loialment;
Car il estoit vils hom et vivoit castement.

4390a • **N^{9}A**; *fehlen* **$N^{2,4,6}$,O**; ja l. **C**; n'en a. l. **$N^{8,11}$** — 4391 Et icist m. (mi **$N^{2,11}$**) ap. **$N^{6,9,11,2}$**, Et c. (li **C**) m. (mi **A**) ·XII· ap. **N^{8}CA**, Li autre mi (Et ces a.) ap. **N^{4}O**; que voiz ci (ci ai **N^{2}**) e. p. **$N^{6,9,2}$**, que ci voi e. p. **A**, cil qui s. e. p. **O** — **4392** *umgestellt* **AC$N^{2,6,8,9,11}$** *hinter* 95 — 4392 *fehlen* **ON^{4}**; n'a p. **WN^{2}**, n'ot p. **AC$N^{6,8,11}$**; pas o. **WN^{8}A**; m. vienent **W**, ainz v. **N^{9}**; humlement **N^{2}**; vesquirent s. (sagement **A**) **CN^{8}A** — **4393** • **C$N^{6,9,11}$O**; Si v. **N^{2}**; te s. **AN^{8}**; ausi a m. **N^{4}**, tr. a ton **AN^{8}** — **4394** • **N^{2}**; li anchestre **W**; Si f. il trestot (de voir **O**, mont bien **N^{4}**) **AC$N^{8,4}$O**; et am. **N^{4}**; Certes si f. il **N^{11}**; Et il si f. certes trestuit m. bonement (leemant) **$N^{6,9}$** — **4395-97** *fehlen* **ACN^{8}** — **4395** • *außer:* Et de j. et de n. **$N^{6,9}$** — **4396** • **$N^{2,11}$**; d'icel p. **O**; Lors les vait p. **N^{4}**, D. v. tuit après lui **$N^{6,9}$** — 4397 *fehlen* **$N^{6,9}$**; S. par m. v. **N^{2}**, S. v. [ ] m. **N^{11}**; A la fois p. m. et a la f. ·V· cens **N^{4}**

3 L'ore vint que cochier se devoient la gent;
Joseph fist faire un lit a son oes solement
Et un autre a la dame en un liu bel et gent
6 Et a ses ·V· pucieles o li priveement.
Ele s'ala cochier et trait son vestiment,
Devant son lit s'estut un poi non longement.
9 Joseph ert en l'esgar et en l'avisement,
Dont a veü l'afaire de la dame present,
Vit bien que grosse estoit, esmaia soi forment.

Ersatzstelle von N² für **3443**:

1 **D**ont pensa li prodom, quant complains fu assés
Que laissera la dame aler en orfretés,
3 Et il s'en iroit la u ne seroit trovés.
Adont s'ala cochier, quant se fu dementés,
Il est tost endormis; car de duel fu lassés.

Ersatzstelle von N⁴ für **3718—3730**:

1 **D**roit a ·XL· jors Marie se leva,
Prist l'enfant awec li, et Joseph l'en mena
3 Al temple que li viols saint Symions garda
Ki tant l'ot atendu et tant desiré l'a.
Tous les jors si ploroit: „O dex, le verai ja
6 L'enfant ki de tenebres, bias sire, nos jetra?"
Sains espirs li respont: „Ja de mort ne morras,
S'aras l'enfant veü ki dex et hom sera."
9 „Symion," dist Joseph „or tos vos atornés!
Vés cha: Marie vient, son fil violt presenter,
Si com il est costume el temple sor l'autel.
12 Rechevés le, bias sire!" Symions est levés,
Les mains tent vers l'enfant, Marie l(i)'a livret.
Quant le tint en ses bras, dont l'a il regardé,
15 Devant ne veoit goutes, or est il ralumés;
Bien conneut: ce fut dex, lor commence a canter:
„Nunc dimittis, bias sire, en pais nos meterés,
18 Bien wel ore morir, puis que vos estes nés,
De l'arme voient sire mi ouel la salveté."
Li viellès Symions portoit le jouene enfant,
21 Li enfes le regarde doucement en riant.
48a] Puis s'en vient a Marie Sym(i)ons prophetisant:



„Dame," fait il „la lance ki si sera trenchans,
24 Dont trespierchiés sera li costés cest enfant . . .
Tos iert salvés li mondes par le mort cest enfant."
A Sym(i)on (s'en) vient Joseph, l'enfant a rachaté,
27 ·II· jouenes torterels, ·II· colonbiaus de lés
Sor l'autel les a mis, n'ot avoir por doner.
Tels estoit la costume: ki avoir ot assés,
30 Ses enfans rakatoit de grandes ricetés.
Mais Joseph n'ot avoir, tot chou consenti dex,
Marie fu mont humle. Ensi s'en sont tornet.

Zusatzstelle von **A** nach **3734**:

1 Isi com nostre dame fu de Josep menés,
Estoit uns hon es cans ou il sema ses blés.
3 Nostre dame le vit, si l'a araisonés:
„Preudon, s'on te demande, se uns est ci passés,
Tu li diras: „Nenil, puis que semas ces blés."
6 „Dame," dit li preudon „volentiers et de grés."
Herodes ne s'oblie, li cuvers mal senés,
Les enfans fait ocire partot ou sont trovés.

Zusatzstelle von **A** nach **3739**:

1 Partot fu quis li enfes et partot demandés,
Al proudome venoient qui ot semé les blés;
3 Si li ont demandé, se nus i fust passés,
Li proudon dist: „Nenil, puisqu'il sema ses blés."
Ja estoient (tot) meür, si com deus vint a grés.
6 Dont distrent li tirant: „C'est grant pieç'a passés.
Car retornons ariere, n'i ait avant alés!"

Zusatzstelle von **ACN⁸** nach **4252**:

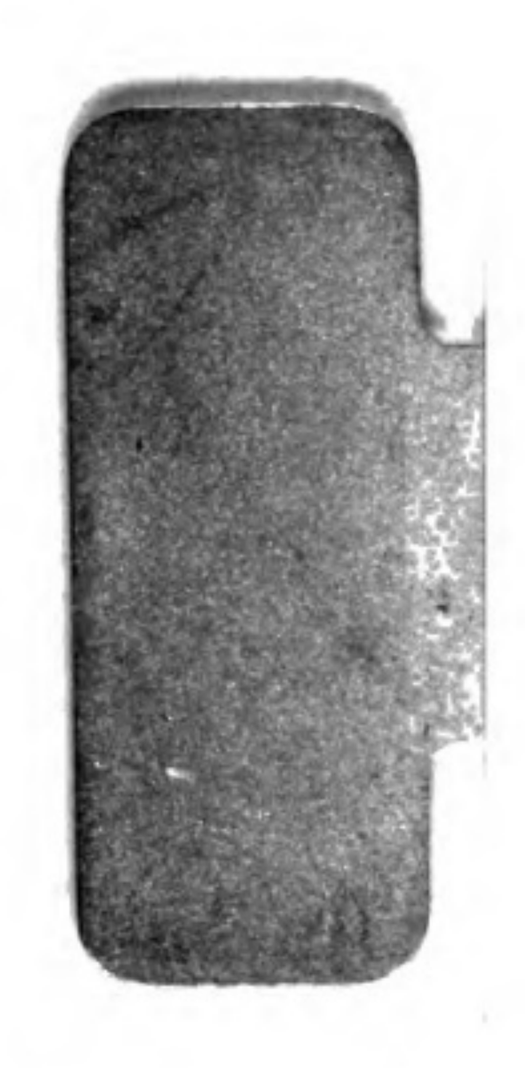
1 Il ne volt en nul fuer sa mere correcier,
Va s'en o ses amis qui l'avoient molt chier,
3 Tot droit en Belleem prenent a reperier.
Les commans qu'il li font ne met en oblïer,
Onques a son pooir n'en volt un sol brisier; [C111a
6 Et Marie retient quancqu'ele ot et tient chier.
Et li enfes commence en bien a profitier,

Zu 4252:
1 • **N⁸**; velt **A**; a n. f. **AC** — 2 • **N⁸CA** — 3 • **N⁸CA** — 4 • **N⁸C**; qui li f. **A** — 5 • **N⁸CA** — 6 • **N⁸C**; retint l'enfant et molt l'ot. ch. **A** — 7 • **N⁸CA**

Selonc ce qu'il creisseit; mès sel volons jugier.
9 Selonc ce que dex ert, il ne pooit pechier,
Ne croistre ne decroistre n'enmeldrer n'enpirier.

Ersatzstelle von **ACN**[8] für **4277—4290**:

1 La mere son chier fil dolcement regarda.
„Filz, li vins est faillis.“ dolcement dit li a.
3 „Mere, qu'en tient a vos? commandé ne vos a.
S'en mete li espos qui apelez nos a!
Mès bien sachiez de fi que, quant l'ore vendra,
6 Je ferè por mon pere, quancqu'il commandera.“
Les boteilliers la dame coiement apela: ⌊N[8]73c
„Je voil que vos fachiez, quanque mes filz dira.“



8 = **N**[8]; croisset **C**; se v. droit j. **C**, si voloit justichier **A** — 9 = **N**[8]**A**; et qu'il pot preeschier **C** — 10 = **N**[8]; n'amender **AC**

Zu 4277:

Ci fist dex de l'aighe vin. **A** — 1 = **N**[8]**A**; La dame **C** — 2 = **N**[8]**C**; belement **A** — 3 = **N**[8]**CA** — 4 = **N**[8]; Bien en pent li **C**; q. apareillié l'a **A** — 5 = **N**[8]; Et **C**; s. de voir **C**; l'o. sera **A** — 6 = **N**[8]; par **C**; tot que c. **A** — 7 = **N**[8]**CA** — 8 = **N**[8]**A**; quanqu'il comandera **C**



Lebenslauf.

Am 18. August 1891 wurde ich, Hans Burkowitz, evangelischer Konfession, preußischer Staatsangehörigkeit, zu Berlin als Sohn des Kaufmanns Johannes Burkowitz und seiner Ehefrau Emma, geb. Bischoff, geboren. Mein Wohnort ist Charlottenburg. Ich besuchte von Michealis 1897 bis Ostern 1898 die Vorschule des Schiller-Realgymnasiums zu Charlottenburg, darauf bis Ostern 1903 die Kaiser-Friedrich-Schule daselbst und bis Ostern 1909 die Oberrealschule zu Steglitz, die ich mit dem Zeugnis für Ober-Prima verließ. Von Michaelis d. J. an war ich auf der Siemens-Oberrealschule zu Charlottenburg und erhielt dort Michaelis 1910 das Zeugnis der Reife. Zum Studium der neueren Philologie bezog ich Michaelis 1910 die Universität Berlin und Michaelis 1912 die Universität Greifswald. Die Sommerferien 1912 verbrachte ich zur Fortbildung im Englischen in Edinburgh, wo ich an einem Ferienkursus der dortigen Universität teilnahm, Oxford und London. Am 6. November 1913 bestand ich das Examen Rigorosum. Ich besuchte die Vorlesungen folgender Herren Professoren und Dozenten:

in Berlin: Brandl, Delmer, Drescher, Ebeling, Haguenin, Harsley, Hartmann, Heusler, Lasson, Lenz, Morf, Penck, Roethe, Spies, Thomas.

in Greifswald: Ehrismann, Konrath, Plessis, Rehmke, Schwarz, Stengel, Thurau.

Allen diesen meinen hochverehrten Lehrern spreche ich an dieser Stelle meinen ehrerbietigsten Dank aus. Besonders verpflichtet bin ich Herrn Professor Dr. Stengel, der mir während der Abfassung meiner Arbeit stets bereitwillig mit Rat zur Seite stand.